叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 菊花夫人——第三卷(madame Chrysantheme — Volume 3) 000001

2. 菊花夫人——第三卷(madame Chrysantheme — Volume 3) 000002

3. 菊花夫人——第三卷(madame Chrysantheme — Volume 3) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

菊花夫人——第三卷(Madame Chrysantheme — Volume 3)
第1/3页

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə] @ - . net>
This etext was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子文本 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

本文由 David Widger 制作。

[[nəʊt] : [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːt] [lɪst][ɒv; əv] [b'ʊkmɑːks] , [ɔː(r)] ['pɔɪntəz] ,
[NOTE : There is a short list of bookmarks , or pointers ,
[笔记 : 那里 是 一个 短的 列表 的 书签 , 或者 指针 ,

[注：这里有一个简短的书签或链接列表，

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][faɪl][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['sɑːmp(ə)l][ðə; ði] ['ɔːθərz]
at the end of the file for those who may wish to sample the author's
在 这 结尾 的 这 文件 为了 那些 WHO 可能 希望 到 样本 这 作者的

[aɪ'diəz][bɪ'fɔː(r)] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪə(r)] [miːl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
ideas before making an entire meal of them .
想法 前 制作 一个 全部的 一顿饭 的 他们 .

文件末尾附有部分内容，供那些希望在全面采纳作者观点之前先了解其思想的人参考。

[diː] . ['dʌbljuː] .]
D . W .]
D . W .]

DW]

['mædəm] [krɪsænθiːm]
MADAME CHRYSANTHEME
夫人 菊花

菊花夫人

[baɪ] [pjeə] ['ləʊti; 'luːti]
By PIERRE LOTI
经过 皮埃尔 洛蒂

作者：皮埃尔·洛蒂

[bʊk] [θriː] .
BOOK 3 .
书 3 .

第三册。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'fɔːr]
CHAPTER XXXIV
章 34

第三十四章

[ðə; ði] [fiːst] [ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l]
THE FEAST OF THE TEMPLE
这 盛宴 的 这 寺庙

圣殿节

['sʌndeɪ] , ['ɔːgəst] 25th .
Sunday , August 25th .
星期日 , 八月 25th .

8月25日，星期日。

[ə'baʊt] [sɪks] [ə'klɑːk] , [waɪl] [ai][wɒz; wəz][ɒn]['djuːti] ,
About six o'clock , while I was on duty ,
关于 六 点钟 , 尽管 我 曾是 在 责任 ,

大约六点钟，我值班的时候，

[ðə; ði] - - - [ə'bændənd] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪz(ə)n] [wɔːlz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['maʊntənz] [ænd; ənd]
the ' Triomphante ' abandoned her prison walls between the mountains and
这 - - - 弃 她 监狱 墙壁 之间 这 山脉 和
[keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [dɒk] .
came out of dock .
来了 出去 的 码头 .

"凯旋号"冲出了群山之间的囚笼，驶出了码头。

['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] [mə'nuːvərɪŋ] [wiː; wi] [tʊk] [ʌp] ['aʊə(r)] [əʊld] ['mɔːrɪŋz; 'mʊərɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] ,
After much manoeuvring we took up our old moorings in the harbor ,
后 很多 机动 我们 采取 向上 我们的 老的 系泊 在 这 港口 ,

经过一番周折，我们重新回到了港口原先的泊位。

[æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] - - [dʒɛn] - [dʒiː] [hɪlz] .
at the foot of the Diou - djen - dji hills .
在 这 脚 的 这 - - 杰恩 - 大疆 丘陵 .

在迪乌杰恩吉山脚下。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] [ə'gen] [kɑːm] [ænd; ənd] ['klaʊdləs] , [ðə; ði] [skaɪ] [prɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliə(r)]
The weather was again calm and cloudless , the sky presenting a peculiar
这 天气 曾是 再次 冷静的 和 无云 , 这 天空 呈现 一个 奇特
['klærəti] ,
clarity ,
明晰 ,

天气依旧平静无云，天空呈现出一种奇特的清澈感。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [swept] [baɪ] [ə; eɪ] ['saɪkləʊn] ,
as if it had been swept by a cyclone ,
作为 如果 它 有 到过 扫荡 经过 一个 气旋 ,

仿佛被飓风席卷过一般，

[æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ] [træns'pærənsi] ['brɪŋɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [maɪnj'uːtəst] ['diːteɪlz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [tɪl] [ðen]
an exceeding transparency bringing out the minutest details in the distance till then
一个 超过 透明度 带来 出去 这 最分钟 细节 在 这 距离 直到 然后
[ˌʌn'siːn] ;
unseen ;
看不见 ;

极高的透明度，将远处原本看不见的最细微的细节都展现了出来；

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [blɑːst] [hæd; həd] [bləʊn] [ə'weɪ] ['evri] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fləʊtɪŋ] [mɪsts]
as if the terrible blast had blown away every vestige of the floating mists
作为 如果 这 糟糕的 爆炸 有 吹 离开 每一个 痕迹 的 这 漂浮的 薄雾
[ænd; ənd] [left] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [vɔɪd] [ænd; ənd] ['baʊndləs] [speɪs] .
and left behind it nothing but void and boundless space .
和 左边 在后面 它 没有什么 但 空白 和 无边无际 空间 .

仿佛那可怕的爆炸吹散了所有漂浮的迷雾，只留下了虚空和无垠的空间。

[ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] [ɒv; əv] [wʊdz] [ænd; ənd] ['maʊntənz] [stʊd] [aʊt] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'splendənt] ['vəːdənsi]
The coloring of woods and mountains stood out again in the resplendent verdancy
这 染色 的 树林 和 山脉 站立 出去 再次 在 这 灿烂 翠绿
[ɒv; əv] [sprɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['tɒrənts] [ɒv; əv] [reɪn] ,
of spring after the torrents of rain ,
的 春天 后 这 种子 的 雨 ,

暴雨过后，春天万物复苏，树林和山峦的色彩再次映衬出勃勃生机。

[laɪk] [ðə; ði] [wet] [k'ʌləz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['freʃli] [wɒʃt] ['peɪntɪŋ] .
like the wet colors of some freshly washed painting .
喜欢 这 湿的 颜色 的 一些 新鲜的 洗过 绘画 .

就像刚洗过的画作上湿润的颜料一样。

[ðə; ði] ['sæmpæn] [ænd; ənd] [dʒʌŋk] , [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [θriː] [deɪz] [hæd; həd] [biːn] ['laɪɪŋ] ['ʌndə(r)] ['ʃeltə(r)] ,

The sampans and junks , which for the last three days had been lying under shelter ,

这 舢板 和 垃圾 , 哪个 为了 这 最后的 三 天 有 到过 说谎 在下面 庇护所 ,

这些舢板和帆船，过去三天一直停放在遮蔽处，

[hæd; həd] [naʊ] [pʊt] [aʊt] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [beɪ] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [ðeə(r)] [waɪt] [seɪlz] ,

had now put out to sea , and the bay was covered with their white sails ,

有 现在 放 出去 到 海 , 和 这 湾 曾是 涵盖 和 他们的 白色的 帆 ,

他们已经出海了，海湾里到处都是他们的白色船帆。

[wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [ɪ'nɔːməs] ['siː,bəːd] .

which looked like a flight of enormous seabirds .

哪个 看起来 喜欢 一个 航班 的 巨大的 海鸟 .

看起来就像一群巨大的海鸟在飞翔。

[æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] , [æt; ət] ['naɪtfɔːl] , ['aʊə(r)] [mə'nuːvə(r)] ['hævɪŋ] [endid] , [ai] [em'bɑːk, im-] [wɪð] [iːv] [ɒn] [bɔːd] [ə; eɪ] ['sæmpæn] ;

At eight o'clock , at nightfall , our manoeuvres having ended , I embarked with Yves on board a sampan ;

在 八 点钟 , 在 黄昏 , 我们的 机动 拥有 结束 , 我 启航 和 伊夫 在 木板 一个 舢 ;

晚上八点，夜幕降临，我们的演习结束了，我和伊夫一起登上了一艘舢板；

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hiː; hi] [huː] [ɪz] ['kæriɪŋ] [ˌem 'iː] [ɒf] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] [həʊm] .

this time it is he who is carrying me off and taking me back to my home .

这 时间 它 是 他 WHO 是 携带 我 离开 和 采取 我 后退 到 我的 家 .

这一次，是他把我带走，送我回家。

[ɒn] [lænd] , [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv] [njuː] - [məʊn] [heɪ] [griːt] [ˌjuː 'es] ,

On land , a delicious perfume of new - mown hay greets us ,

在 土地 , 一个 可口的 香水 的 新的 - 修剪过的 干草 问候 我们 ,

陆地上，扑面而来的是新割干草的芬芳。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rəʊd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['maʊntənz] [ɪz] [beɪðd] [ɪn] ['glɔːriəs] ['muːnlaɪt] .

and the road across the mountains is bathed in glorious moonlight .

和 这 路 穿过 这 山脉 是 洗澡 在 辉煌 月光 .

穿越群山的道路沐浴在皎洁的月光下。

[wiː; wi] [gəʊ] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə] - - [dʒen] - [dʒiː] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [krɪsænθiːm] ; [ai] [fiːl] ['ɔːlməʊst] [rɪ'mɔːsfl] ,

We go straight up to Diou - djen - dji to join Chrysantheme ; I feel almost remorseful ,

我们 去 直的 向上 到 - - 杰恩 - 大疆 到 加入 菊花 ; 我 感觉 几乎 懊悔的 ,

我们径直前往迪乌-杰恩-吉与克里桑特姆汇合；我几乎感到有些愧疚，

[ɔːl'ðəʊ] [ai] ['hɑːdli] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [nɪ'glekt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

although I hardly show it , for my neglect of her .

虽然 我 几乎 展示 它 , 为了 我的 忽视 的 她 .

虽然我几乎没有表现出来，因为我冷落了她。

['lʊkɪŋ] [ʌp] , [ai] ['rekəgnaɪz] [frɒm; frəm] [ə'fɑː(r)] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [haʊs] , [pɜːtʃt] [ɒn] [haɪ] .

Looking up , I recognize from afar my little house , perched on high .

寻找 向上 , 我 认出 从 远方 我的 小的 房子 , 栖息 在 高的 .

抬头望去，我从远处认出了我那坐落在高处的小屋。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [waɪd] ['əʊpən] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] ; [ai] ['iːv(ə)n] [hɪə(r)] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɪ'tɑː(r)] .

It is wide open and lighted ; I even hear the sound of a guitar .

它 是 宽的 打开 和 照明 ; 我 甚至 听到 这 声音 的 一个 吉他 .

这里宽敞明亮，我甚至听到了吉他的声音。

[ðen] [ai] [pə'siːv] [ðə; ði][gɪlt] [hed] [ɒv; əv][maɪ] ['bʊdə] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braɪt] [fleɪmz] [ɒv; əv][ɪts]
Then I perceive the gilt head of my Buddha between the little bright flames of its
然后 我 感知 这 镀金 头 的 我的 佛 之间 这 小的 明亮的 火焰 的 它是
[tuː] ['hæŋɪŋ] [naɪt] - [læmps] .
two hanging night - lamps .
二 绞刑 夜晚 - 灯 .

然后，我看到佛像镀金的头颅出现在两盏悬挂的夜灯明亮的小火焰之间。

[naʊ] [krɪsænθiːm] [ə'pɪəz] [ɒn][ðə; ði][və'rændə] , ['lʊkɪŋ] [aʊt][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ˌjuː 'es] ;
Now Chrysantheme appears on the veranda , looking out as if she expected us ;
现在 菊花 出现 在 这 阳台 , 寻找 出去 作为 如果 她 预期的 我们 ;

现在，菊花出现在阳台上，向外张望，仿佛在等着我们似的；

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [bəʊz] [ɒv; əv][heə(r)][ænd; ənd] [lɒŋ] , ['fɔːlɪŋ] [sliːvz] , [hɜː(r); hə(r)]
and with her wonderful bows of hair and long , falling sleeves , her
和 和 她 精彩的 弓 的 头发 和 长的 , 坠落 袖子 , 她
[ˌsɪlu'et] [ɪz] ['θʌrəli] [ˌnɪpə'nis] .
silhouette is thoroughly Nipponese .
轮廓 是 彻底 日本 .

她那漂亮的蝴蝶结发髻和长长的垂袖，让她的身形充满了浓郁的日本风情。

[æz; əz][ai]['entə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] , [ɪn][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] , [ðəʊ] ['rɑːðə(r)]
As I enter , she comes forward to kiss me , in a graceful , though rather
作为 我 进入 , 她 来 向前 到 吻 我 , 在 一个 优美 , 尽管 相当
['hezɪteɪtɪŋ] ['mænə(r)] ,
hesitating manner ,
犹豫不决 方式 ,

我走进去时，她走上前来吻我，动作优雅，但略显犹豫。

[waɪl] - , [mɔː(r)] [dɪ'mɒnstrətɪv] , [θrəʊz] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .
while Oyouki , more demonstrative , throws her arms around me .
尽管 - , 更多的 示范性的 , 投掷 她 武器 大约 我 .

而更热情奔放的大优纪则一把抱住了我。

[nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['pleʒə(r)] [duː; də][ai] [siː] [wʌns][mɔː(r)] [ðɪs] [ˌdʒæpə'niːz] [həʊm] ,
Not without a certain pleasure do I see once more this Japanese home ,
不是 没有 一个 肯定 乐趣 做 我 看 一次 更多的 这 日本人 家 ,

再次看到这座日本住宅，我感到十分欣喜。

[wɪtʃ] [ai]['wʌndə(r)][tuː; tə][faɪnd] [stɪl] [maɪn] [wen] [ai][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] .
which I wonder to find still mine when I had almost forgotten its existence .
哪个 我 想知道 到 寻找 仍然 矿 什么时候 我 有 几乎 被遗忘的 它是 存在 .

令我惊讶的是，我几乎已经忘记它的存在了，它竟然还在我的手里。

[krɪsænθiːm] [hæz; həz][pʊt] [freʃ] ['flaʊəz] [ɪn]['aʊə(r)][vɑːzɪs] , [spred] [aʊt][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,
Chrysantheme has put fresh flowers in our vases , spread out her hair ,
菊花 有 放 新鲜的 花朵 在 我们的 花瓶 , 传播 出去 她 头发 ,
[dɒn] [hɜː(r); hə(r)] [best] [kləʊðz] ,
donned her best clothes ,
穿戴 她 最好的 衣服 ,

菊花女神在我们的花瓶里插上了鲜花，梳理了头发，穿上了她最好的衣服。

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] ['aʊə(r)][læmps][tuː; tə]['ɒnə(r)][maɪ] [rɪ'tɜːn] .
and lighted our lamps to honor my return .
和 照明 我们的 灯 到 荣誉 我的 返回 .

我们点亮油灯，以示对我归来的欢迎。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['bælkəni][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɒtʃt] [ðə; ði] - - - [liːv] [ðə; ði] [dɒk] ,
From the balcony she had watched the ' Triomphante ' leave the dock ,
从 这 阳台 她 有 观看 这 - - - 离开 这 码头 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

她从阳台上看着"凯旋号"离开码头，然后，

[ɪn][ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] [prɒmpt] [rɪ'tɜːn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] ;
in the expectation of our prompt return , she had made her preparations ;
在 这 期待 的 我们的 迅速的 返回 , 她 有 制成 她 准备工作 ;
[ðen] ,
then ,
然后 ,

她预料我们会很快回来，所以做好了准备；然后，

[tuː; tə] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taɪm] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [ə; eɪ][djuˈet][ɒn][ðə; ði][gɪ'tɑː(r)] [wɪð] - .
to wile away the time , she was studying a duet on the guitar with Oyouki .
到 诡计 离开 这 时间 , 她 曾是 学习 一个 二重唱 在 这 吉他 和 - .

为了打发时间，她和大由纪一起练习吉他二重奏。

[nɒt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [dɪd][ʃiː; ʃi][ɑːsk] , [nɔː(r)][ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [meɪk] .
Not a question did she ask , nor a reproach did she make .
不是 一个 问题 做过 她 问 , 也不 一个 责备 做过 她 制作 .

她既没有问问题，也没有责备别人。

[kwaɪt] [ðə; ði] ['kɒntrəri] .
Quite the contrary .
相当 这 相反 .

恰恰相反。

" [wiː; wi] [ˌʌndə'stʊd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [haʊ] [ɪm'pɒsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] ['weðə(r)]
" We understood , " she said , " how impossible it was , in such dreadful weather
" 我们 理解 , " 她 说 , " 如何 不可能的 它 曾是 , 在 这样的 可怕 天气
,
,
,

"我们明白,"她说，"在这种恶劣的天气下，这有多么不可能。"

[tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [səʊ] ['leŋθi] [ə; eɪ] ['krɒsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sæmpæn] .
to undertake so lengthy a crossing in a sampan .
到 承担 所以 冗长 一个 过境 在 一个 舢 .

乘坐舢板进行如此漫长的航行。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [laɪk] [ə; eɪ] [pliːzd] [tʃaɪld] ,
" She smiled like a pleased child ,
" 她 微笑 喜欢 一个 高兴 孩子 ,

她像个高兴的孩子一样笑了。

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [fæ'stɪdiəs] [ɪn'diːd] [ɪf] [ai][dɪd][nɒt] [əd'mɪt] [ðæt] [tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi][ɪz]
and I should be fastidious indeed if I did not admit that to - night she is
和 我 应该 是 挑剔 的确 如果 我 做过 不是 承认 那 到 - 夜晚 她 是
['tʃɑːmɪŋ] .
charming .
迷人 .

如果我不承认她今晚很迷人，那我真是太吹毛求疵了。

[ai] [ə'naʊns] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [strəʊl] [θruː] [ˌnægə'sɑːki] ;
I announce my intention of taking a long stroll through Nagasaki ;
我 宣布 我的 意图 的 采取 一个 长的 漫步 通过 长崎 ;

我宣布我打算在长崎漫步一番；

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] - - [sæn; sɑːn][ænd; ənd] [tuː] ['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)nz] [huː] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] ,
we will take Oyouki - San and two little cousins who happen to be here ,
我们 将要 拿 - - 圣 和 二 小的 表兄弟姐妹 WHO 发生 到 是 这里 ,

我们将带上大由纪先生和碰巧在这里的两个小表弟/表妹。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['neɪbəz] , [ɪf] [ðeɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ; [wiː; wi] [wɪl] [baɪ] [ðə; ði][məʊst]
as well as some other neighbors , if they wish it ; we will buy the most
作为 出色地 作为 一些 其他 邻居 , 如果 他们 希望 它 ; 我们 将要 买 这 最多
[ə'mjuːzɪŋ] [tɒɪz] ,
amusing toys ,
有趣 玩具 ,

以及其他一些邻居，如果他们愿意的话；我们会买最有趣的玩具。

[iːt] [ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] [keɪks] , [ænd; ənd] [ˌentə'teɪn] [ɑː'selvz] [tuː; tə]['aʊə(r)] [hɑːts] - ['kɒntent] .
eat all sorts of cakes , and entertain ourselves to our hearts ' content .
吃 全部 排序 的 蛋糕 , 和 招待 我们自己 到 我们的 心 - 内容 .

吃各种各样的蛋糕，尽情享受娱乐时光。

" [haʊ] ['lʌki] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] , [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['məʊmənt] , " [ðeɪ]
" How lucky we are to be here , just at the right moment , " they
" 如何 幸运的 我们 是 到 是 这里 , 只是 在 这 正确的 片刻 , " 他们
[ɪk'skleɪm] ,
exclaim ,
惊叹 ,

“我们真是太幸运了，正好赶上这个关键时刻！”他们惊叹道。

['dʒʌmpɪŋ] [wɪð] [dʒɔɪ] .
jumping with joy .
跳 和 喜悦 .

高兴得跳了起来。

" [haʊ] ['fɔːtʃənət] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] !
" How fortunate we are !
" 如何 幸运 我们 是 !

我们真是太幸运了！

[ðɪs] ['veri] ['iːvnɪŋ] [ðeə(r)][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['temp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]
This very evening there is to be a pilgrimage to the great temple of the
这 非常 晚上 那里 是 到 是 一个 朝圣 到 这 伟大的 寺庙 的 这
['dʒʌmpɪŋ] ['tɔːtəs] !
jumping Tortoise !
跳 龟 !

今晚将举行前往跳龟神庙的朝圣活动！

" [ðə; ði] [həʊl] [taʊn] [wɪl] [biː; bi][ðeə(r)] ; [ɔːl]['aʊə(r)] ['mærid] [frendz] [hæv; həv] [ɔːl'redi] ['stɑːtɪd] ,
" The whole town will be there ; all our married friends have already started ,
" 这 所有的 镇 将要 是 那里 ; 全部 我们的 已婚 朋友们 有 已经 开始 ,

“全镇的人都会去；我们所有已婚的朋友都已经开始准备了。”

[ðə; ði] [həʊl] [set] , [eks] — — , [waɪ] — — , [zed] — — , ['tuːkiː] - [sæn; sɑːn] , - , [ænd; ənd]
the whole set , X — — , Y — — , Z — — , Touki - San , Campanule , and
这 所有的 放 , X — — , 是 — — , Z — — , 杜琪 - 圣 , - , 和
[ˌʒɒŋ'kɪl] , [wɪð] " [ðə; ði] [frend] [ɒv; əv] [ə'meɪzɪŋ] [haɪt] .
Jonquille , with " the friend of amazing height .
琼奎尔 , 和 " 这 朋友 的 惊人的 高度 .

整套组合，X——，Y——，Z——，Touki-San，Campanule，和 Jonquille，以及“身高惊人的朋友”。

" [ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] , [pɔː(r); pʊə(r)] [krɪsænθiːm] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] - ,
" And these two , poor Chrysantheme and poor Oyouki ,
" 和 这些 二 , 贫穷的 菊花 和 贫穷的 - ,

“还有这两个可怜的Chrysantheme和Oyouki，

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [wɪð] ['hevi] [hɑːts] , [hæd; həd] [wiː; wi] [nɒt]
would have been obliged to stay at home with heavy hearts , had we not
会 有 到过 有义务 到 停留 在 家 和 重的 心 , 有 我们 不是

[ə'raɪvd] ,
arrived ,
到达的 ,

如果我们没能及时赶到，就只能心情沉重地待在家里了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['mædəm] [pruːn] [hæd; həd] [biːn] [siːzd] [wɪð] ['feɪntnəs] [ænd; ənd] [hɪ'sterɪks] ['ɑːftə(r)]
because Madame Prune had been seized with faintness and hysterics after
因为 夫人 修剪 有 到过 查获 和 模糊 和 癔症 后

[hɜː(r); hə(r)] ['dɪnə(r)] .
her dinner .
她 晚餐 .

因为普鲁恩夫人晚餐后突然感到头晕目眩，并伴有歇斯底里症状。

['kwɪkli] [ðə; ði] - [mʌst; məst] [dek] [ðəm'selvz] [aʊt] .
Quickly the mousmes must deck themselves out .
迅速地 这 - 必须 甲板 他们自己 出去 .

小老鼠们得赶紧打扮一番。

[krɪsænθiːm] [ɪz] ['redi] ; - ['hʌri] , ['tʃeɪndʒɪz] [hɜː(r); hə(r)] [dres] , [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ]
Chrysantheme is ready ; Oyouki hurries , changes her dress , and , putting on a
菊花 是 准备好 ; - 匆忙 , 变化 她 裙子 , 和 , 推杆 在 一个

[maʊs] - ['kʌləd] [greɪ] [rəʊb] ,
mouse - colored gray robe ,
老鼠 - 有色 灰色的 长袍 ,

菊花已准备就绪；大夕木匆忙换上衣服，穿上一件鼠灰色长袍，

[beg] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] [bəʊz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [faɪn] [sæʃ] - [blæk] ['sætɪn] [laɪnd] [wɪð] ['jeləʊ]
begs me to arrange the bows of her fine sash - black satin lined with yellow
乞求 我 到 安排 这 弓 的 她 美好的 窗扇 - 黑色的 缎 衬里 和 黄色的

- ['stɪkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] ['tɒpnɒt] .
- sticking at the same time in her hair a silver topknot .
- 粘性 在 这 相同的 时间 在 她 头发 一个 银 发髻 .

她恳求我帮她整理好那条饰有黄色滚边的黑色缎子腰带的蝴蝶结，同时在她头发上扎一个银色发髻。

[wiː; wi] [lait] ['aʊə(r)] ['læntənz] , ['swɪŋɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [stɪks] ; [em] . ['suːkreɪ] ,
We light our lanterns , swinging at the end of little sticks ; M . Sucre ,
我们 光 我们的 灯笼 , 摇摆 在 这 结尾 的 小的 棍子 ; M . 苏克雷 ,

我们点亮灯笼，用小棍子荡来荡去；苏克雷先生

[ˌəʊvə'welmɪŋ] [ˌjuː 'es] [wɪð] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , [ə'kʌmp(ə)niz] [ˌjuː 'es] [ɒn] [ɔːl] [fɔːz]
overwhelming us with thanks for his daughter , accompanies us on all fours
压倒 我们 和 谢谢 为了 他的 女儿 , 伴随 我们 在 全部 四

[tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
to the door ,
到 这 门 ,

他为我们送来女儿，感激之情溢于言表，然后四肢着地，陪我们走到门口。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [gəʊ] [ɒf] ['geɪlɪ] [θruː] [ðə; ði] [klɪə(r)] [ænd; ənd] ['bɑːmi] [naɪt] .
and we go off gayly through the clear and balmy night .
和 我们 去 离开 同性恋地 通过 这 清除 和 芳香 夜晚 .

于是，我们兴高采烈地踏上了晴朗温暖的夜路。

[bɪ'ləʊ] , [wiː; wi] [faɪnd] [ðə; ði] [taʊn] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['hɒlədeɪ] .
Below , we find the town in all the animation of a great holiday .
以下 , 我们 寻找 这 镇 在 全部 这 动画片 的 一个 伟大的 假期 .

下面，我们将看到这座小镇在美好假期中的热闹景象。

[ðə; ði] [striːts] [ɑː(r); ə(r)][θrɔŋ, θrɔːŋ] ; [ðə; ði] [kraʊd] ['pɑːsɪz] [baɪ] — [ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] , [kə'prɪʃəs] , [sləʊ] , [ʌn'iːkwəl] [taɪd] ,
The streets are thronged ; the crowd passes by — a laughing , capricious , slow , unequal tide ,
这 街道 是 熙熙攘攘 ; 这 人群 通过 经过 — 一个 笑 , 任性 , 慢的 , 不等 潮 ,

街道上人潮涌动；人群熙熙攘攘——如同一股欢笑的、反复无常的、缓慢的、不均衡的潮汐。

['fləʊɪŋ] ['ɒnwəd] , [haʊ'evə(r)] , ['stedəli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃ(ə)n] , [tə'wɔːd] [ðə; ði] [seɪm] [gəʊl] .
flowing onward , however , steadily in the same direction , toward the same goal .
流动 向前 , 然而 , 稳步 在 这 相同的 方向 , 朝向 这 相同的 目标 .

然而，它依然向前，稳步朝着同一个方向，朝着同一个目标前进。

[frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː]['raɪzɪz][ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] [bʌt; bət] [lait] ['mɜːmə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] ['dɒmɪneɪt] [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ,
From it rises a penetrating but light murmur , in which dominate the sounds of laughter ,
从 它 上升 一个 渗透 但 光 低语 , 在 哪个 支配 这 声音 的 笑声 ,

从中升起一阵穿透力强但又很轻的低语声，其中夹杂着笑声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ləʊ] - [təʊnd] ['ɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [pə'laɪt] ['spiːtʃɪz] .
and the low - toned interchange of polite speeches .
和 这 低的 - 色调 交汇处 的 有礼貌的 演讲 .

以及低声细语的礼貌性交谈。

[ðen] ['fɒləʊ] ['læntənz] [ə'pɒn] ['læntənz] .
Then follow lanterns upon lanterns .
然后 跟随 灯笼 之上 灯笼 .

然后，你会看到一盏又一盏灯笼。

['nevə(r)][ɪn][maɪ][laɪf][hæv; həv][ai] [siːn] [səʊ] ['meni] , [səʊ]['veəriəgeɪtɪd] , [səʊ] ['kɒmplɪkeɪtɪd] , [ænd; ənd][səʊ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] .
Never in my life have I seen so many , so variegated , so complicated , and so extraordinary .
绝不 在 我的 生活 有 我 已见 所以 许多 , 所以 斑 , 所以 复杂的 , 和 所以 非凡的 .

我一生中从未见过如此之多、如此多样、如此复杂、如此非凡的事物。

[wiː; wi] ['fɒləʊ] , ['drɪftɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜːdʒɪŋ] [kraʊd] , [bɔːn] [ə'lɒŋ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
We follow , drifting with the surging crowd , borne along by it .
我们 跟随 , 漂流 和 这 滔滔 人群 , 出生 沿着 经过 它 .

我们跟随，随着汹涌的人群漂流，被人群裹挟着前行。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [gruːps] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] ['evri] [eɪdʒ] , [dekt] [aʊt] [ɪn][ðeə(r)]['smɑːrtəst] [kləʊðz] ,
There are groups of women of every age , decked out in their smartest clothes ,
那里 是 团体 的 女性 的 每一个 年龄 , 甲板 出去 在 他们的 最聪明的 衣服 ,

一群各个年龄段的女性都穿着她们最漂亮的衣服。

[kraʊdz] [ɒv; əv] - [wɪð] ['eɪgret] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ɪn][ðeə(r)][heə(r)] ,
crowds of mousmes with aigrettes of flowers in their hair ,
人群 的 - 和 羽鹭 的 花朵 在 他们的 头发 ,

一群群头戴花冠的少女，

[ɔː(r)]['lɪt(ə)l]['sɪlvə(r)] ['tɒpnɒt] [laɪk] - — ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [ˌfɪzi'ɒnəmi] , ['lɪt(ə)l] ,
or little silver topknots like Oyouki — pretty little physiognomies , little ,
或者 小的 银 发髻 喜欢 - — 漂亮的 小的 面相学 , 小的 ,

或者像Oyouki那样的小银髻——漂亮的小脸蛋，小小的，

['nærəʊ] [aɪz] ['piːpɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðeə(r)][slɪts] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv] [njuː] - [bɔːn] ['kɪtnz] , [fæt] , [peɪl] ,
narrow eyes peeping between their slits like those of new - born kittens , fat , pale ,
狭窄的 眼睛 偷窥 之间 他们的 缝隙 喜欢 那些 的 新的 - 出生 小猫 , 胖的 , 苍白 ,

眼睛细长，像刚出生的小猫一样从眼缝间向外窥视，肥胖、苍白。

['lɪt(ə)l] [tʃi:ks] , [raʊnd] , [pʌft] - [aʊt] , [hɑ:f] - ['əʊpənd] [lɪps] .
little cheeks , round , puffed - out , half - opened lips .
小的 脸颊 , 圆形的 , 膨胀的 - 出去 , 一半 - 打开 嘴唇 .

小巧的脸颊，圆圆的、鼓鼓的、半张开的嘴唇。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['prɪti] , [ˌnevəðə'les] , [ði:z] ['lɪt(ə)l] [ˌnɪpə'nis] , [ɪn][ðeə(r)] [smaɪlz] [ænd; ənd]
They are pretty , nevertheless , these little Nipponese , in their smiles and
他们 是 漂亮的 , 尽管如此 , 这些 小的 日本 , 在 他们的 微笑 和
['tʃaɪldɪʃnəs] .
childishness .
童心 .

不过，这些日本小孩还是很漂亮的，笑容灿烂，天真烂漫。

[ðə; ði] [men] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [weə(r)] ['meni] [ə; eɪ][pɒt] - [hæt] , ['pɒmpəsli] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði]
The men , on the other hand , wear many a pot - hat , pompously added to the
这 男人 , 在 这 其他 手 , 穿 许多 一个 锅 - 帽子 , 傲慢地 额外 到 这
[lɒŋ] ['næʃ(ə)nəl] [rəʊb] ,
long national robe ,
长的 国家的 长袍 ,

而男人们则大多戴着一顶圆顶礼帽，将其华丽地搭配在长长的民族长袍上。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌðeə'baɪ] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃɪŋ] [tʌtʃ] [tu:; tə][ðeə(r)] ['tʃɪəf(ə)l] ['ʌglinəs] , [rɪ'zemblɪŋ]
and giving thereby a finishing touch to their cheerful ugliness , resembling
和 给予 从而 一个 精加工 触碰 到 他们的 快乐 丑陋 , 类似
['nʌθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['dɑ:nsɪŋ] ['mʌŋkiz] .
nothing so much as dancing monkeys .
没有什么 所以 很多 作为 跳舞 猴子 .

这样就给他们那令人愉悦的丑陋画上了句号，看起来就像一群跳舞的猴子。

[ðeɪ] ['kæri] [bau] [ɪn][ðeə(r)][hændz] , [həʊl] [ʃrʌbz] ['i:v(ə)n] ,
They carry boughs in their hands , whole shrubs even ,
他们 携带 树枝 在 他们的 双手 , 所有的 灌木 甚至 ,

他们手里拿着树枝，甚至整丛灌木。

[ə'mɪd][ðə; ði]['fəʊliɪdʒ][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['dæŋg(ə)l][ɔ:l][sɔ:rts][ɒv; əv]['kjʊəriəs] ['læntənz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪps] [ɒv; əv]
amid the foliage of which dangle all sorts of curious lanterns in the shapes of
之中 这 叶子 的 哪个 悬挂 全部 排序 的 好奇的 灯笼 在 这 形状 的
[ɪmps][ænd; ənd][bɝdz] .
imps and birds .
小恶魔 和 鸟类 .

树叶丛中悬挂着各种各样奇特的灯笼，形状有小精灵和小鸟。

[æz; əz][wi:; wi] [əd'vɑ:ns] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] , [ðə; ði] [stri:ts] [bɪ'kʌm] [mɔ:(r)] ['nɔɪzi]
As we advance in the direction of the temple , the streets become more noisy
作为 我们 进步 在 这 方向 的 这 寺庙 , 这 街道 变得 更多的 嘈杂
[ænd; ənd] ['kraʊdɪd] .
and crowded .
和 挤 .

当我们朝着寺庙方向前进时，街道变得越来越嘈杂拥挤。

[ɔ:l] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['endləs] [stɔ:lz] [reɪzd] [ɒn] ['tres(ə)l] , [dɪ'spleɪɪŋ] [swi:t'mi:ts] [ɒv; əv]
All along the houses are endless stalls raised on trestles , displaying sweetmeats of
全部 沿着 这 房屋 是 无尽的 摊位 提高 在 栈桥 , 显示 甜食 的
['evri] ['kʌlə(r)] ,
every color ,
每一个 颜色 ,

房屋周围到处都是架在架子上的摊位，摆满了各种颜色的甜点。

[tɒɪz] , ['brɑ:ntʃɪz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] , ['nəʊzgeɪ] [ænd; ənd][mɑ:sks] .
toys , branches of flowers , nosegays and masks .
玩具 , 分支 的 花朵 , 花束 和 面具 .

玩具、花枝、花束和面具。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [mɑːsks] ['evriweə(r)] , ['bɒksɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [kɑːts] [fʊl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ;
There are masks everywhere , boxes full of them , carts full of them ;
那里 是 面具 到处 , 盒子 满的 的 他们 , 购物车 满的 的 他们 ;

到处都是口罩，箱子里装满了口罩，推车里也装满了口罩；

[ðə; ði] [məʊst] ['pɒpjələ(r)] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] ['lɪvɪd] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] ['mʌzl] ,
the most popular being the one that represents the livid and cunning muzzle ,
这 最多 受欢迎的 存在 这 一 那 代表 这 铁青 和 狡猾 枪口 ,

其中最受欢迎的是描绘凶狠狡猾的嘴部的图案。

[kən'træktɪd] [æz; əz] [baɪ] [ə; eɪ] ['deθˌlaɪk] ['grɪməs] , [ðə; ði] [lɒŋ] [streɪt] [ɪəz] [ænd; ənd] [ʃɑːp] -
contracted as by a deathlike grimace , the long straight ears and sharp -
合同 作为 经过 一个 死气沉沉 鬼脸 , 这 长的 直的 耳朵 和 锋利的 -
['pɔɪntɪd] [tiːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [fɒks] ,
pointed teeth of the white fox ,
尖 牙齿 的 这 白色的 狐狸 ,

伴随着死一般的怪异表情，以及白狐长长的直耳朵和尖利的牙齿，

['seɪkrɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv] [raɪs] .
sacred to the God of Rice .
神圣 到 这 上帝 的 米 .

献给稻米神的圣物。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlsəʊ] ['ʌðə(r)z] [sɪm'bɒlɪk] [ɒv; əv] [gɒdz] [ɔː(r)] ['mɒnstəz] , ['lɪvɪd] , ['grɪməsɪŋ; grɪ'meɪsɪŋ] ,
There are also others symbolic of gods or monsters , livid , grimacing ,
那里 是 还 其他的 象征性的 的 神 或者 怪物 , 铁青 , 龇牙咧嘴 ,
[kən'vʌls] ,
convulsed ,
抽搐 ,

还有一些象征着神灵或怪物的图案，它们面色阴沉，狰狞，抽搐着。

[wɪð] [wɪgz] [ænd; ənd] [bɪrdz] [ɒv; əv] ['nætʃ(ə)rəl] [heə(r)] .
with wigs and beards of natural hair .
和 假发 和 胡须 的 自然的 头发 .

戴着假发，留着真人头发做的胡须。

[ɔːl] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [fəʊk] , ['iːv(ə)n] ['tʃɪldrən] , ['pɜːtʃəs] [ðiːz] ['hɔrə] , [ænd; ənd] ['fɑːs(ə)n] [ðem; ðəm]
All manner of folk , even children , purchase these horrors , and fasten them
全部 方式 的 民间 , 甚至 孩子们 , 购买 这些 恐怖 , 和 系 他们
['əʊvə(r)] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] .
over their faces .
超过 他们的 面孔 .

形形色色的人，甚至包括儿童，都会购买这些可怕的东西，并把它们戴在脸上。

['evri] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ɪnstrəmənt] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] ,
Every sort of instrument is for sale ,
每一个 种类 的 乐器 是 为了 销售 ,

各种乐器均有出售。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['meni] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['krɪst(ə)l] ['trʌmpɪts] [wɪtʃ] [saʊnd] [səʊ] ['streɪndʒli] — [ðɪs]
among them many of those crystal trumpets which sound so strangely — this
之中 他们 许多 的 那些 水晶 小号 哪个 声音 所以 奇怪的 — 这
['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'nɔːməs] ,
evening they are enormous ,
晚上 他们 是 巨大的 ,

其中有很多水晶号角，它们的声音非常奇特——今晚它们格外巨大。

[sɪks] [fiːt] [lɒŋ] [æt; ət] [liːst] — [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ðeɪ] [meɪk] [ɪz][ˌʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] ['evə(r)] [hɜːd]
six feet long at least — and the noise they make is unlike anything ever heard
六 脚 长的 在 至少 — 和 这 噪音 他们 制作 是 与此不同 任何事物 曾经 听到
[bɪ'fɔː(r)] :
before :
前 :

它们至少有六英尺长——而且它们发出的声音是前所未闻的：

[wʌn] [wʊd] [seɪ] [dʒaɪ'gæntɪk] ['tɜːkɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['gɒbəlɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði] [kraʊd] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə]
one would say gigantic turkeys were gobbling amid the crowd , striving to
一 会 说 巨大 火鸡 是 狼吞虎咽 之中 这 人群 , 努力 到
[ɪn'spaɪə(r)][fɪə(r)] .
inspire fear .
启发 害怕 .

有人会说，巨大的火鸡在人群中咕咕叫着，试图引起人们的恐惧。

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'mjuːzmənts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['piːp(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə]
In the religious amusements of this people it is not possible for us to
在 这 宗教 娱乐 的 这 人们 它 是 不是 可能的 为了 我们 到
['penətreɪt] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəsli] ['hɪd(ə)n] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [θɪŋz] ;
penetrate the mysteriously hidden meaning of things ;
穿透 这 神秘地 隐 意义 的 事物 ;

在这个民族的宗教娱乐中，我们不可能洞悉事物神秘莫测的含义；

[wiː; wi][kæn; kən][nɒt] [dɪ'vaɪn][ðə; ði] ['baʊndri] [æt; ət] [wɪtʃ] ['dʒestɪŋ] [stɒps] [ænd; ənd] ['mɪstɪk] [fɪə(r)] [steps]
we can not divine the boundary at which jesting stops and mystic fear steps
我们 能 不是 神圣的 这 边界 在 哪个 开玩笑 停止 和 神秘 害怕 步骤
[ɪn] .
in .
在 .

我们无法确定玩笑停止、神秘恐惧开始的界限。

[ðiːz] ['kʌstəmz] , [ðiːz] ['sɪmbəlz] , [ðiːz] [mɑːsks] ,
These customs , these symbols , these masks ,
这些 海关 , 这些 符号 , 这些 面具 ,

这些习俗、这些符号、这些面具

[ɔːl] [ðæt] [trə'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['ætəˌvɪzəm][hæv; həv]['dʒʌmbld] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [breɪn] ,
all that tradition and atavism have jumbled together in the Japanese brain ,
全部 那 传统 和 返祖现象 有 错杂 一起 在 这 日本人 脑 ,

所有这些传统和返祖现象都混杂在日本人的脑海中。

[prə'siːd] [frɒm; frəm] ['sɔːsɪz] ['ʌtəli] [dɑːk] [ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ;
proceed from sources utterly dark and unknown to us ;
继续 从 来源 完全地 黑暗的 和 未知 到 我们 ;

来自我们完全未知和黑暗的源头；

['iːv(ə)n][ðə; ði]['əʊldɪst] ['rekɔːdz] [feɪl][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðem; ðəm][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]
even the oldest records fail to explain them to us in anything but a
甚至 这 最老 记录 失败 到 解释 他们 到 我们 在 任何事物 但 一个
[ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [ænd; ənd] ['kɜːsəri] ['mænə(r)] ,
superficial and cursory manner ,
浅 和 粗略地 方式 ,

即使最古老的记录也未能向我们解释清楚这些问题，只是流于表面、草率地提及而已。

['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][hæv; həv] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ðɪs] ['piːp(ə)l] .
simply because we have absolutely nothing in common with this people .
简单地 因为 我们 有 绝对地 没有什么 在 常见的 和 这 人们 .

原因很简单，因为我们和这些人没有任何共同之处。

[wiː; wi] [pɑːs] [θruː] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [mɜːθ] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['lɑːftə(r)] [wɪ'ðaʊt]
We pass through the midst of their mirth and their laughter without
我们 经过 通过 这 中间 的 他们的 欢笑 和 他们的 笑声 没有
[ˌʌndə'stændɪŋ] [ðə; ði] ['weəfɔː(r)] ,
understanding the wherefore ,
理解 这 因此 ,

我们穿过他们的欢笑和笑声，却不明白其中的缘由。

[səʊ] ['təʊtəli] [duː; də] [ðeɪ] ['dɪfə(r)] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [əʊn] .
so totally do they differ from our own .
所以 完全 做 他们 不同 从 我们的 自己的 .

它们与我们自己的截然不同。

[krɪsænθiːm] [wɪð] [iːv] , - [wɪð] [ˌem 'iː] , [freɪz] [ænd; ənd] ['zɪnjə] , ['aʊə(r)] ['kʌz(ə)nz] ,
Chrysantheme with Yves , Oyouki with me , Fraise and Zinnia , our cousins ,
菊花 和 伊夫 , - 和 我 , 草莓 和 百日草 , 我们的 表兄弟姐妹 ,

Chrysantheme 和 Yves，Oyouki 和我，Fraise 和 Zinnia，我们的表亲，

['wɔːkɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ['ʌndə(r)] ['aʊə(r)] ['wɒtʃfl] [aɪz] , [muːv] ['sləʊli] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ,
walking before us under our watchful eyes , move slowly through the crowd ,
步行 前 我们 在下面 我们的 警惕 眼睛 , 移动 缓慢地 通过 这 人群 ,

在我们警惕的注视下，走在我们前面，缓缓穿过人群。

['həʊldɪŋ] [hændz] [lest] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .
holding hands lest we should lose one another .
保持 双手 免得 我们 应该 失去 一 其他 .

我们手牵着手，生怕彼此走散。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːts] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['temp(ə)l] ,
Along the streets leading to the temple ,
沿着 这 街道 领导 到 这 寺庙 ,

沿着通往寺庙的街道，

[ðə; ði] ['welθi] [ɪn'hæbətənt] [hæv; həv] ['dekəreɪtɪd] [ðə; ði] [frʌnts] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['haʊzɪz] [wɪð] [vɑːzɪs]
the wealthy inhabitants have decorated the fronts of their houses with vases
这 富裕 居民 有 装饰 这 前线 的 他们的 房屋 和 花瓶
[ænd; ənd] ['nəʊzgeɪ] .
and nosegays .
和 花束 .

富裕的居民用花瓶和花束装饰房屋正面。

[ðə; ði] [pɪ'kjuːliə(r)] [ʃed] - [laɪk] ['bɪldɪŋz] ['kɒmən] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [wɪð] [ðeə(r)] ['əʊpən] ['plætfɔːm]
The peculiar shed - like buildings common in this country , with their open platform
这 奇特 棚 - 喜欢 建筑物 常见的 在 这 国家 , 和 他们的 打开 平台
['frʌntɪdʒ] ,
frontage ,
临街面 ,

这个国家常见的奇特棚屋式建筑，正面是开放式平台，

[ɑː(r); ə(r)] [pə'tɪkjələli] [wel] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [tʃɔɪs] ['ɒbdʒɪkts] ; [ɔːl] [ðə; ði]
are particularly well suited for the display of choice objects ; all the
是 特别 出色地 适合 为了 这 展示 的 选择 对象 ; 全部 这
['haʊzɪz] [hæv; həv] [biːn] [θrəʊn] ['əʊpən] ,
houses have been thrown open ,
房屋 有 到过 抛掷 打开 ,

特别适合展示精选物品；所有房屋都敞开大门，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tɪriərz] [ɑː(r); ə(r)] [hʌŋ] [wɪð] ['dreɪpəriz] [ðæt] [haɪd][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːtmənts] .
and the interiors are hung with draperies that hide the back of the apartments .
和 这 室内 是 悬挂 和 窗帘 那 隐藏 这 后退 的 这 公寓 .

室内悬挂着帷幔，遮住了公寓的背面。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðiːz] ['hæŋɪŋ] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] ['slaɪtli] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [kraʊd] ,
In front of these hangings , and standing slightly back from the movement of the passing crowd ,
在 正面 的 这些 绞刑 , 和 常设 轻微地 后退 从 这 移动 的 这 通过 人群 ,

站在这些绞刑架前，略微远离熙熙攘攘的人群，

[ðə; ði] ['veəriəs] [ig'zibitid] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɑː(r); ə(r)] [pleɪst] [mə'θɒdɪkli] [ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [fʊl] [gleə(r)][ɒv; əv] ['hæŋɪŋ] [læmps] .
the various exhibited articles are placed methodically in a row , under the full glare of hanging lamps .
这 各种各样的 展出 文章 是 放置 有条不紊 在 一个 排 , 在下面 这 满的 强光 的 绞刑 灯 .

各种展品被有条不紊地摆放在一起，在吊灯的照射下熠熠生辉。

['hɑːdli] ['eni] ['flaʊəz] [kəm'pəʊz] [ðə; ði] ['nəʊzgeɪ] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['fəʊliɪdʒ] — [sʌm; səm][reə(r)] [ænd; ənd] ['praɪsləs] , ['ʌðə(r)z] ['tʃəʊzn] ,
Hardly any flowers compose the nosegays , nothing but foliage — some rare and priceless , others chosen ,
几乎 任何 花朵 撰写 这 花束 , 没有什么 但 叶子 — 一些 稀有的 和 无价 , 其他的 选定 ,

花束中几乎没有鲜花，只有叶子——有些是珍稀无价的，有些则是精心挑选的。

[æz; əz] [ɪf] ['pɜːpəsli] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [k'ɒmənəst] [plɑːnts] , [ə'reɪndʒd] , [haʊ'evə(r)] ,
as if purposely , from the commonest plants , arranged , however ,
作为 如果 故意 , 从 这 最常见的 植物 , 安排 , 然而 ,

仿佛是特意挑选了最普通的植物，并进行了排列组合。

[wɪð] [sʌtʃ] [teɪst] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ə'pɪə(r)] [njuː] [ænd; ənd] [tʃɔɪs] ; ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['letɪs] - [liːvz] ,
with such taste as to make them appear new and choice ; ordinary lettuce - leaves ,
和 这样的 品尝 作为 到 制作 他们 出现 新的 和 选择 ; 普通的 莴苣 - 树叶 ,

味道鲜美，仿佛新鲜上等；普通的生菜叶，

[tɔːl] ['kæbɪdʒ] - [stɔːks] [ɑː(r); ə(r)] [pleɪst] [wɪð] [ɪk'skwɪzɪt] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [teɪst] [ɪn]['ves(ə)lz][ɒv; əv] ['mɑːvələs] ['wɜːkmənʃɪp] .
tall cabbage - stalks are placed with exquisite artificial taste in vessels of marvellous workmanship .
高的 卷心菜 - 茎 是 放置 和 精美的 人造的 品尝 在 船只 的 奇妙 做工 .

高高的卷心菜茎被放置在做工精良的器皿中，并赋予其精致的人工风味。

[ɔːl][ðə; ði][vɑːzɪs][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [brɒnz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ɑː(r); ə(r)]['veərid] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['fænsi] :
All the vases are of bronze , but the designs are varied according to each changing fancy :
全部 这 花瓶 是 的 青铜 , 但 这 设计 是 多种多样 根据 到 每个 变化 想要 :

所有花瓶都是青铜材质，但图案设计因人而异，随时代变迁而变化：

[sʌm; səm] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] , ['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd][baɪ][fɑː(r)][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)]['nʌmbə(r)] ,
some complicated and twisted , others , and by far the larger number ,
一些 复杂的 和 扭曲 ， 其他的 ， 和 经过 远的 这 更大的 数字 ，
['greɪsf(ə)l][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ,
graceful and simple ,
优美 和 简单的 ，

有些复杂曲折，另一些（而且数量远多于前者）则优美简洁。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ] [sɪm'plɪsəti] [səʊ] ['stʌdid] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [ðæt] [tuː; tə]['aʊə(r)] [aɪz] [ðeɪ] [siːm]
but of a simplicity so studied and exquisite that to our eyes they seem
但 的 一个 简单 所以 研究 和 精美的 那 到 我们的 眼睛 他们 似乎
[ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [ɑːt] ,
the revelation of an unknown art ,
这 启示 的 一个 未知 艺术 ，

但它们的简洁却如此精妙绝伦，在我们看来，它们仿佛是某种未知艺术的启示。

[ðə; ði] [səb'vɜːʃn] [ɒv; əv][ɔːl] [ə'kwaɪəd] ['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv] [fɔːm] .
the subversion of all acquired notions of form .
这 颠覆 的 全部 获得 概念 的 形式 .

颠覆所有已习得的形式观念。

[ɒn] ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [striːt] ,
On turning a corner of a street ,
在 转弯 一个 角落 的 一个 街道 ，

转过街角时，

[baɪ] [gʊd] [lʌk] [wiː; wi] [miːt] ['aʊə(r)] ['mærid] ['kɒmreɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd] [ˌʒɒŋ'kɪl]
by good luck we meet our married comrades of the Triomphante and Jonquille
经过 好的 运气 我们 见面 我们的 已婚 同志们 的 这 - 和 琼奎尔
, - [ænd; ənd] - !
, Toukisan and Campanule !
， - 和 - !

我们很幸运地遇到了 Triomphante 和 Jonquille、Toukisan 和 Campanule 这两位已婚的同志！

[bəʊz] [ænd; ənd] ['kɜːtsi] [ɑː(r); ə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒd] [baɪ][ðə; ði] - , [rɪ'sɪprək(ə)l] [ˌmænəfes'teʃən]
Bows and curtseys are exchanged by the mousmes , reciprocal manifestations
弓 和 屈膝礼 是 交换 经过 这 - ， 互惠的 表现
[ɒv; əv][dʒɔɪ][æt; ət] ['miːtɪŋ] ;
of joy at meeting ;
的 喜悦 在 会议 ；

双方互相鞠躬和屈膝礼，这是见面时相互表达喜悦之情的方式；

[ðen] , ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ][kəm'pækt][bænd] ,
then , forming a compact band ,
然后 ， 成型 一个 袖珍的 乐队 ，

然后，形成一个紧密的带状结构，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['kærid] [ɒf] [baɪ][ðə; ði]['evə(r)] - [ɪn'kriːsɪŋ] [kraʊd] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] ['aʊə(r)] ['prəʊgres]
we are carried off by the ever - increasing crowd and continue our progress
我们 是 携带 离开 经过 这 曾经 - 增加 人群 和 继续 我们的 进步
[ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] .
in the direction of the temple .
在 这 方向 的 这 寺庙 .

我们被越来越多的人群裹挟着，继续朝着寺庙的方向前进。

[ðə; ði] [striːts] ['grædʒuəli] [ə'send] ([ðə; ði] ['templz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [bɪlt] [ɒn][ə; eɪ] [haɪt]) ; [ænd; ənd]
The streets gradually ascend (the temples are always built on a height) ; and
这 街道 逐步地 上升 （ 这 寺庙 是 总是 建造 在 一个 高度 ）； 和
[baɪ] [dɪ'griːz] ,
by degrees ,
经过 学位 ，

街道逐渐升高（寺庙总是建在高处）；渐渐地，

[æz; əz][wiː; wi] [maʊnt] , [ðeə(r)][ɪz] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪliənt] ['feərilænd][ɒv; əv] ['læntənz] [ænd; ənd]
as we mount , there is added to the brilliant fairyland of lanterns and
作为 我们 山 ， 那里 是 额外 到 这 杰出的 仙境 的 灯笼 和
['kɒstjuːmz] [jet] [ə'nʌðə(r)] ,
costumes yet another ,
服装 然而 其他 ，

随着我们向上攀登，在这绚丽多彩的灯笼和服装构成的仙境中，又增添了另一番景象。

[ɪ'θɪəriəli] [bluː] [ɪn][ðə; ði] [heɪz] [ɒv; əv] ['dɪstəns] ; [ɔːl][ˌnægə'sɑːki] , [ɪts][pə'gəʊdəz] , [ɪts] ['maʊntənz] ,
ethereally blue in the haze of distance ; all Nagasaki , its pagodas , its mountains ,
空灵地 蓝色的 在 这 阴霾 的 距离 ；全部 长崎 ，它是 宝塔 ，它是 山脉 ，

远处薄雾中透着空灵的蓝色；那是整个长崎，它的宝塔，它的群山。

[ɪts] [stɪl] ['wɔːtəz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] , [siːm] [tuː; tə][raɪz] [wɪð] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði]
its still waters full of the rays of moonlight , seem to rise with us into the
它是 仍然 水 满的 的 这 射线 的 月光 ， 似乎 到 上升 和 我们 进入 这
[eə(r)] .
air .
空气 .

静谧的湖面沐浴着月光，仿佛与我们一同升腾到空中。

['sləʊli] , [step] [baɪ] [step] , [wʌn] [meɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [sprɪŋz] [ʌp] [ə'raʊnd] ,
Slowly , step by step , one may say it springs up around ,
缓慢地 ， 步 经过 步 ， 一 可能 说 它 弹簧 向上 大约 ，

可以说，它是慢慢地、一步一步地形成的。

[ɪn'veləpɪŋ] [ɪn][wʌn] [greɪt] ['ʃɪmərɪŋ] [veɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['fɔːgraʊnd] , [wɪð] [ɪts]['dæz(ə)lɪŋ] [red] [laɪts]
enveloping in one great shimmering veil all the foreground , with its dazzling red lights
包围 在 一 伟大的 闪闪发光 面纱 全部 这 前景 ， 和 它是 耀眼的 红色的 灯
[ænd; ənd] ['meni] - ['kʌləd] ['strimər] .
and many - colored streamers .
和 许多 - 有色 主播 .

前景被一层巨大的、闪闪发光的面纱笼罩，上面点缀着耀眼的红灯和五彩缤纷的彩带。

[nəʊ] [daʊt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [steps] ,
No doubt we are drawing near , for here are steps ,
不 怀疑 我们 是 绘画 靠近 ， 为了 这里 是 步骤 ，

毫无疑问，我们正接近目标，因为这里有步骤。

['pɔːtikəu, 'pəu-][ænd; ənd] ['mɒnstəz] [hjuːn] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪ'nɔːməs] [blɒks] [ɒv; əv] ['grænɪt] .
porticoes and monsters hewn out of enormous blocks of granite .
门廊 和 怪物 凿 出去 的 巨大的 积木 的 花岗岩 .

用巨大的花岗岩块雕刻而成的柱廊和怪兽。

[wiː; wi] [naʊ] [hæv; həv][tuː; tə] [klaɪm] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [steps] ,
We now have to climb a series of steps ,
我们 现在 有 到 爬 一个 系列 的 步骤 ，

我们现在必须爬一系列台阶，

['ɔːlməʊst] ['kærid] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːdʒɪŋ] [kraʊd] [ə'sendɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
almost carried by the surging crowd ascending with us .
几乎 携带 经过 这 滔滔 人群 上升 和 我们 .

几乎是被和我们一起向上涌动的人群带着走的。

[wiː; wi][hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['temp(ə)l] ['kɔːtjɑːd] .
We have arrived at the temple courtyard .
我们 有 到达的 在 这 寺庙 庭院 .

我们已经到达寺庙庭院。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lɑːst][ænd; ənd][məʊst] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] ['feəri] - [teɪl] — [ə; eɪ]
This is the last and most astonishing scene in the evening's fairy - tale — a
这 是 这 最后的 和 最多 惊人 场景 在 这 晚上 仙女 - 故事 — 一个
['luːmɪnəs] [ænd; ənd] [wɪəd] [siːn] ,
luminous and weird scene ,
发光的 和 诡异的 场景 ,

这是当晚童话故事的最后一个也是最令人惊叹的场景——一个光彩夺目又奇特的场景。

[wɪð] [fæn'tæstɪk] ['dɪstənsɪz] ['laɪtɪd] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [muːn] , [wɪð] [ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] [triːz] , [ðə; ði]['seɪkrɪd]
with fantastic distances lighted up by the moon , with the gigantic trees , the sacred
和 极好的 距离 照明 向上 经过 这 月亮 , 和 这 巨大 树木 , 这 神圣
,
cryptomerias ,
柳杉 ,

月光照亮了遥远的景色，那里有参天大树和神圣的日本柳杉。

['elɪveɪtɪŋ] [ðeə(r)]['sɒmbə(r)] [bau] ['ɪntuː][ə; eɪ][vɑːst] [dəʊm] .
elevating their sombre boughs into a vast dome .
提升 他们的 阴沉 树枝 进入 一个 广阔的 穹顶 .

将它们阴郁的枝干高高耸立成一个巨大的穹顶。

[hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['siːtɪd] [wɪð] ['aʊə(r)] - , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [lait] ['ɔːnɪŋ] , [riːð]
Here we are all seated with our mousmes , beneath the light awning , wreathed
这里 我们 是 全部 坐着 和 我们的 - , 下面 这 光 棚 , 花环
[ɪn] ['flaʊəz] ,
in flowers ,
在 花朵 ,

我们都坐在这里，身边是我们的饼干，在灯光昏暗的遮阳篷下，周围环绕着鲜花。

[ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['lɪt(ə)l]['tiːhaʊsˌhaʊzɪz] ['ɪmprəvaɪzd] [ɪn] [ðɪs] ['kɔːtjɑːd] .
of one of the many little teahouses improvised in this courtyard .
的 一 的 这 许多 小的 茶馆 即兴发挥 在 这 庭院 .

这是庭院里众多临时搭建的小茶馆之一。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ə; eɪ] ['terəs] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [steps] ,
We are on a terrace at the top of the great steps ,
我们 是 在 一个 阳台 在 这 顶部 的 这 伟大的 步骤 ,

我们现在位于大台阶顶部的露台上。

[ʌp] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kraʊd] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [flɒk] ,
up which the crowd continues to flock ,
向上 哪个 这 人群 继续 到 群 ,

人群继续涌向那里，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɔːtɪkəʊ] [wɪtʃ] [stændz] [ɪ'rekt] [wɪð] [ðə; ði]['rɪdʒɪd] ['mæsɪvnɪs]
and at the foot of a portico which stands erect with the rigid massiveness
和 在 这 脚 的 一个 门廊 哪个 站立 直立 和 这 死板的 巨大
[ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'lɒsəs] [ə'genst] [ðə; ði] [dɑːk] [naɪt] [skaɪ] ;
of a colossus against the dark night sky ;
的 一个 巨人 反对 这 黑暗的 夜晚 天空 ;

在矗立于漆黑夜空中的柱廊脚下，柱廊如同巨人般巍峨挺拔；

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] ['ɔːlsəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ]['mɒnstə(r)] , [huː] [stɛə] [daʊn] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] , [wɪð] [hɪz; ɪz][bɪg]
at the foot also of a monster , who stares down upon us , with his big
在 这 脚 还 的 一个 怪物 , WHO 凝视 向下 之上 我们 , 和 他的 大的
['stəʊni] [aɪz] ,
stony eyes ,
石质的 眼睛 ,

在一头怪物的脚下，它也用它那双石化的大眼睛俯视着我们。

[hɪz; ɪz]['kruːəl] ['ɡrɪməs] [ænd; ənd] [smaɪl] .
his cruel grimace and smile .
他的 残忍的 鬼脸 和 微笑 .

他那残忍的鬼脸和笑容。

[ðɪs] ['pɔːtɪkəʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['mɒnstə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [tuː] [ɡreɪt] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ['mæsɪz] [ɪn][ðə; ði]
This portico and the monster are the two great overwhelming masses in the
这 门廊 和 这 怪物 是 这 二 伟大的 压倒 群众 在 这
['fɔːɡraʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] [siːn] [bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es] ;
foreground of the incredible scene before us ;
前景 的 这 极好的 场景 前 我们 ;

这座门廊和这头怪物是眼前这令人难以置信的景象中两个巨大的、令人震撼的主体;

[ðeɪ] [stænd] [aʊt] [wɪð] ['dæz(ə)lɪŋ] ['bəʊldnəs] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [veɪɡ] [ænd; ənd] ['æʃi] [bluː] [ɒv; əv][ðə; ði]
they stand out with dazzling boldness against the vague and ashy blue of the
他们 站立 出去 和 耀眼的 大胆 反对 这 模糊的 和 灰烬 蓝色的 的 这
['dɪstənt] [sfɪə(r)] [bɪ'jɒnd] ;
distant sphere beyond ;
遥远 领域 超过 ;

在远处朦胧灰蓝色的天空映衬下，它们显得格外耀眼夺目;

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ˌnæɡə'sɑːki][ɪz] [spred] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]['bɜːrdz] - [aɪ] [vjuː] ,
behind them , Nagasaki is spread out in a bird's - eye view ,
在后面 他们 , 长崎 是 传播 出去 在 一个 鸟类 - 眼睛 看法 ,

在他们身后，长崎的景色尽收眼底，宛如鸟瞰图。

['feɪntli] ['aʊtlaɪnd] [ɪn][ðə; ði][træns'pærənt] ['dɑːknəs] [wɪð] ['mɪrɪədz] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['kʌləd] [laɪts] ,
faintly outlined in the transparent darkness with myriads of little colored lights ,
淡淡的 概述 在 这 透明的 黑暗 和 无数 的 小的 有色 灯 ,

在透明的黑暗中，无数彩色小灯勾勒出模糊的轮廓。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'strævəɡəntli] ['dentɪd] ['prəʊfaɪl][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] [ɪz] [dɪ'lɪnieɪtɪd] [ɒn][ðə; ði]
and the extravagantly dented profile of the mountains is delineated on the
和 这 奢侈地 凹陷 轮廓 的 这 山脉 是 划定 在 这
['stɑːlɪt] [skaɪ] ,
starlit sky ,
星光 天空 ,

群山轮廓分明，在星光璀璨的夜空中清晰可见。

[bluː] [ə'pɒn] [bluː] , [træns'pærənsi] [ə'pɒn] [træns'pærənsi] .
blue upon blue , transparency upon transparency .
蓝色的 之上 蓝色的 , 透明度 之上 透明度 .

蓝色之上是蓝色，透明之上是透明。

[ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['hɑːbə(r)]['ɔːlsəʊ][ɪz]['vɪzəb(ə)l] , [fɑː(r)][ʌp] , [ˌʌndɪ'faɪnd] ,
A corner of the harbor also is visible , far up , undefined ,
一个 角落 的 这 港口 还 是 可见的 , 远的 向上 , 不明确的 ,

远处隐约可见港口的一角，轮廓模糊不清。

[laɪk][ə; eɪ] [leɪk] [lɒst] [ɪn] [klaʊdz] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] , ['feɪntli] [ɪ'luːmɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] ,
like a lake lost in clouds the water , faintly illumined by a ray of moonlight ,
喜欢 一个 湖 丢失的 在 云 这 水 , 淡淡的 照明 经过 一个 射线 的 月光 ,

就像迷失在云雾中的湖泊，湖水被一缕月光微微照亮。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] .
making it shine like a sheet of silver .
制作 它 闪耀 喜欢 一个 床单 的 银 .

让它像银片一样闪闪发光。

[ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [lɒŋ] ['krɪst(ə)l] ['trʌmpɪts] [kiːp] [ʌp] [ðeə(r)]['ɡɒb(ə)l] .
Around us the long crystal trumpets keep up their gobble .
大约 我们 这 长的 水晶 小号 保持 向上 他们的 咕噜 .

我们周围，长长的水晶号角不停地发出咕噜咕噜的声音。

[gruːps] [ɒv; əv] [pə'laɪt] [ænd; ənd] ['frɪvələs] [p'ɜːsənz] [pɑːs] [ænd; ənd] [riː'pɑːs] [laɪk] [fæn'tæstɪk] ['ʃædəʊz] :
Groups of polite and frivolous persons pass and repass like fantastic shadows :
团体 的 有礼貌的 和 轻浮 人 经过 和 重传 喜欢 极好的 阴影 :

一群群彬彬有礼、轻浮无礼的人来来往往，如同奇幻的影子：

['tʃaɪldɪʃ] [bændz] [ɒv; əv] [smɔːl] - [aɪd] - [wɪð] [smaɪl] [səʊ] ['kændɪdli] ['miːnɪŋləs] [ænd; ənd]
childish bands of small - eyed mousmes with smile so candidly meaningless and
幼稚 乐队 的 小的 - 眼睛 - 和 微笑 所以 坦率地说 无意义的 和
[kwɑː'fjuə] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðeə(r)] [braɪt] ['sɪlvə(r)] ['flaʊəz] ;
coiffures shining through their bright silver flowers ;
发型 灼灼 通过 他们的 明亮的 银 花朵 ;

一群群稚气未脱的小眼睛老鼠，笑容坦率得毫无意义，她们闪亮的银色花朵映衬着她们的发型；

['ʌgli] [men] ['weɪvɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [lɒŋ] ['brɑːntʃɪz] [ðeə(r)] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['læntənz] [ʃeɪpt] [laɪk]
ugly men waving at the end of long branches their eternal lanterns shaped like
丑陋的 男人 挥手 在 这 结尾 的 长的 分支 他们的 永恒 灯笼 形状 喜欢
[bɝdz] ,
birds ,
鸟类 ,

丑陋的男人们在长长的树枝末端挥舞着他们永恒的、形状像鸟的灯笼，

[gɒdz] , [ɔː(r)] ['ɪnsekts] .
gods , or insects .
神 , 或者 昆虫 .

神灵，或者昆虫。

[bɪ'haɪnd] [ˌjuː 'es] , [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ænd; ənd] [waɪd] - ['əʊpən] ['temp(ə)l] , [ðə; ði] [bɒnz] [sɪt] ,
Behind us , in the illuminated and wide - open temple , the bonzes sit ,
在后面 我们 , 在 这 照明 和 宽的 - 打开 寺庙 , 这 僧侣 坐 ,
[ɪ'muːvəbl] [ɛmb'ɒdɪmənts] [ɒv; əv] ['dɒktrɪn] ,
immovable embodiments of doctrine ,
不可移动的 实施例 的 教义 ,

在我们身后，在灯火通明、宽敞明亮的寺庙里，僧侣们端坐着，他们是教义的坚定化身。

[ɪn] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['sæŋktʃuəri] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] [di'vinəti] , [kaɪ'mɪərəz] , [ænd; ənd] ['sɪmbəlz] .
in the glittering sanctuary inhabited by divinities , chimeras , and symbols .
在 这 闪闪发光 避难所 有人居住的 经过 神祇 , 嵌合体 , 和 符号 .

在神灵、奇美拉和象征物居住的璀璨圣殿中。

[ðə; ði] [kraʊd] , [mə'nɒtənəsli] ['drəʊnɪŋ] [ɪts] ['mɪŋgld] [preə(r)z] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] , ['presɪz] [ə'raʊnd]
The crowd , monotonously droning its mingled prayers and laughter , presses around
这 人群 , 单调地 无人机 它是 混合 祈祷 和 笑声 , 出版社 大约
[ðem; ðəm] , ['səʊɪŋ] [ɪts] [ɑːmz] ['brɔːdkɑːst] ;
them , sowing its alms broadcast ;
他们 , 播种 它是 施舍 播送 ;

人群单调地发出夹杂着祈祷和笑声的低语，向他们涌来，四处施舍；

[wɪð] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['dʒɪŋgl] , [ðə; ði] ['mʌni] [rəʊlz] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['priːsɪŋkts] [rɪ'zɜːvd]
with a continuous jingle , the money rolls on the ground into the precincts reserved
和 一个 连续的 铃铛 , 这 钱 卷 在 这 地面 进入 这 辖区 预订的
[tuː; tə] [ðə; ði] [priːsts] ,
to the priests ,
到 这 神父 ,

伴随着持续不断的叮当声，钱币滚落到地上，进入了祭司们专属的区域。

[weə(r)] [ðə; ði] [waɪt] [mæts] [ɪn'taɪəli] [ef] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] ['meni] - [saɪzd] [kɔɪnz]
where the white mats entirely f disappear under the mass of many - sized coins
在哪里 这 白色的 垫子 完全 f 消失 在下面 这 大量的 的 许多 - 尺寸 硬币
[ə'kjuːmjəleɪtɪd] [ðeə(r)] [æz; əz] [ɪf] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['deljuːdʒ] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] [ænd; ənd] [brɒnz] .
accumulated there as if after a deluge of silver and bronze .
积累 那里 作为 如果 后 一个 洪水 的 银 和 青铜 .

白色垫子完全被堆积在那里的各种大小的硬币所覆盖，仿佛经历了一场银币和铜币的洪水。

[wiː; wi] , [haʊ'evə(r)] , [fiːl] ['θʌrəli] [æt; ət] [siː] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv] [ðɪs] [fe'stɪvəti] ; [wiː; wi] [lʊk] [ɒn]
We , however , feel thoroughly at sea in the midst of this festivity ; we look on
我们 , 然而 , 感觉 彻底 在 海 在 这 中间 的 这 节日 ; 我们 看 在
,
,
,

然而，在这热闹的节日氛围中，我们却感到茫然无措；我们看着，

[wiː; wi] [lɑːf] [laɪk] [ðə; ði] [rest] , [wiː; wi] [meɪk] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] ['sensləs] [rɪ'mɑːrks] [ɪn] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ]
we laugh like the rest , we make foolish and senseless remarks in a language
我们 笑 喜欢 这 休息 , 我们 制作 愚蠢 和 无意义的 评论 在 一个 语言
[ˌɪnsə'fɪʃntli] ['lɜːnɪd] ,
insufficiently learned ,
不足 学习 ,

我们和其他人一样大笑，用我们尚未完全掌握的语言说着愚蠢无意义的话。

[wɪtʃ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ai] [nəʊ] [nɒt] [waɪ] , [wiː; wi] [kæn; kən] ['hɑːdli] [ˌʌndə'stænd] .
which this evening , I know not why , we can hardly understand .
哪个 这 晚上 , 我 知道 不是 为什么 , 我们 能 几乎 理解 .

今晚，不知为何，我们很难理解这一切。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [briːz] , [wiː; wi] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [hɒt] ['ʌndə(r)] ['aʊə(r)] ['ɔːnɪŋ] ,
Notwithstanding the night breeze , we find it very hot under our awning ,
虽然 这 夜晚 微风 , 我们 寻找 它 非常 热的 在下面 我们的 棚 ,

尽管有夜风，我们还是觉得遮阳篷下很热。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [əb'zɔːb] [k'wɒntɪtɪz] [ɒv; əv] [ɒd] - ['lʊkɪŋ] ['wɔːtə(r)] - ['aɪsɪz] , [sɜːvd] [ɪn] [kʌps] , [wɪtʃ]
and we absorb quantities of odd - looking water - ices , served in cups , which
和 我们 吸收 数量 的 奇怪的 - 寻找 水 - 冰 , 服务 在 杯子 , 哪个
[teɪst] [laɪk] ['sentɪd] [frɒst] ,
taste like scented frost ,
品尝 喜欢 香味 霜 ,

我们喝了大量装在杯子里的奇形怪状的冰沙，尝起来像加了香料的霜。

[ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [laɪk] ['flaʊəz] [stiːpt] [ɪn] [snəʊ] .
or rather like flowers steeped in snow .
或者 相当 喜欢 花朵 浸泡 在 雪 .

或者说，就像浸润在雪中的花朵。

['aʊə(r)] - ['ɔːdə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [greɪt] [bəʊlz] [ɒv; əv] ['kændid] [biːnz] [mɪkst] [wɪð] [heɪl]
Our mousmes order for themselves great bowls of candied beans mixed with hail
我们的 - 命令 为了 他们自己 伟大的 碗 的 脯 豆子 混合 和 冰雹
— ['riːəl] ['heɪlˌstəʊnz] ,
— real hailstones ,
— 真实的 冰雹 ,

我们的小公主们给自己点了满满一大碗糖豆，里面还拌着冰雹——货真价实的冰雹。

[sʌtʃ] [æz; əz] [wiː; wi] [mait] [pɪk] [ʌp] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['heɪlstɔːm] [ɪn] [mɑːtʃ] .
such as we might pick up after a hailstorm in March .
这样的 作为 我们 可能 挑选 向上 后 一个 冰雹 在 行进 .

例如，我们可能会在三月份的冰雹过后捡到一些东西。

[gluː] ! [gluː] !
Glou ! glou !
格鲁 ! 格鲁 !

咕噜！咕噜！

[gluː] !
glou !
格鲁 !

格鲁！

[ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['trʌmpɪts] ['sləʊli] [rɪ'piːt] [ðeə(r)] [nəʊts] ,
the crystal trumpets slowly repeat their notes ,
这 水晶 小号 缓慢地 重复 他们的 笔记 ，

水晶号角缓缓重复着它们的音符，

[ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] [sə'nɒrəti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ] ['leɪbəd] [ænd; ənd] ['smʌðə] [saʊnd] ,
the powerful sonority of which has a labored and smothered sound ,
这 强大的 音响 的 哪个 有 一个 辛勤劳作 和 窒息 声音 ，

它那强劲的音响效果却带着一种吃力而沉闷的声音。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [keɪm] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)]['wɔːtə(r)] ;
as if they came from under water ;
作为 如果 他们 来了 从 在下面 水 ；

仿佛它们来自水下；

[ðeɪ] ['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]['dʒɪŋglɪŋ][ɒv; əv] ['rætl] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ˌkæstə'nets] .
they mingle with the jingling of rattles and the noise of castanets .
他们 交融 和 这 叮当 的 嘎嘎作响 和 这 噪音 的 响板 .

它们与拨浪鼓的叮当声和响板的喧闹声交织在一起。

[wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['kærid] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [swɪŋ]
We have also the impression of being carried away in the irresistible swing
我们 有 还 这 印象 的 存在 携带 离开 在 这 无法抗拒 摇摆
[ɒv; əv] [ðɪs] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] ['geɪətɪ] ,
of this incomprehensible gayety ,
的 这 难以理解 同性恋 ，

我们也感觉自己被这种难以言喻的欢乐气氛所裹挟，无法自拔。

[kəm'pəʊzd] , [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [wiː; wi][kæn; kən] ['hɑːdli] ['meʒə(r)] , [ɒv; əv] ['elɪmənts] ['mɪstɪk] , ['pjʊəraɪl] ,
composed , in proportions we can hardly measure , of elements mystic , puerile ,
由 ， 在 比例 我们 能 几乎 措施 ， 的 元素 神秘 ， 幼稚的 ，
[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['gɑːstli] .
and even ghastly .
和 甚至 阴森 .

它由神秘的、幼稚的，甚至是可怕的元素以我们几乎无法衡量的比例构成。

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['terə(r)][ɪz] [dɪ'fjuːzd] [baɪ][ðə; ði]['hɪd(ə)n]['aɪdəlz][di'vain] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l]
A sort of religious terror is diffused by the hidden idols divined in the temple
一个 种类 的 宗教 恐怖 是 扩散 经过 这 隐 偶像 神谕 在 这 寺庙
[bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] ;
behind us ;
在后面 我们 ；

我们身后的神庙里隐藏着一些神像，从中弥漫着一种宗教恐怖气氛；

[baɪ][ðə; ði] ['mʌmbld] [preə(r)z] , [kən'fjuːzədli] [hɜːd] ; [ə'bʌv] [ɔːl] , [baɪ][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] [hedz] [ɪn]
by the mumbled prayers , confusedly heard ; above all , by the horrible heads in
经过 这 喃喃自语 祈祷 ， 困惑地 听到 ； 多于 全部 ， 经过 这 可怕 头部 在
['lækəd] [wʊd] ,
lacquered wood ,
漆面 木头 ，

透过含糊不清的祈祷声；尤其是透过那些漆木制成的可怕头像，

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [fɔksiz] , [wɪtʃ] , [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːs] , [haɪd]['hjuːmən]['feɪsɪz] — ['hɪdiəs] ['lɪvɪd][mɑːsks] .
representing foxes , which , as they pass , hide human faces — hideous livid masks .
代表 狐狸 ， 哪个 ， 作为 他们 经过 ， 隐藏 人类 面孔 — 可怕 铁青 面具 .

象征着狐狸，当它们经过时，会隐藏起人脸——丑陋的、苍白的面具。

[ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [ænd; ənd] ['aut,bildiŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][ðə; ði][məʊst] [,ɪnkən'siːvəbl]
In the gardens and outbuildings of the temple the most inconceivable
在 这 花园 和 附属建筑 的 这 寺庙 这 最多 不可思议
['mauntibæŋk] [hæv; həv]['teɪkən][ʌp][ðeə(r)] ['kwɔːtəz] ,
mountebanks have taken up their quarters ,
江湖骗子 有 已采取 向上 他们的 四分之一 ,

在寺庙的花园和附属建筑里，住着一些匪夷所思的骗子。

[ðeə(r)] [blæk] ['strimər] , ['peɪntɪd] [wɪð] [waɪt] ['lɛtəz] ,
their black streamers , painted with white letters ,
他们的 黑色的 主播 , 绘 和 白色的 信件 ,

它们的黑色彩带上绘有白色字母，

['lʊkɪŋ] [laɪk]['fjuːnərəl] ['træpɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [fləʊt] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv][ðeə(r)]
looking like funeral trappings as they float in the wind from the tops of their
寻找 喜欢 葬礼 服饰 作为 他们 漂浮 在 这 风 从 这 最高额 的 他们的
[tɔːl] ['flægstʌf] .
tall flagstaffs .
高的 旗杆 .

它们从高高的旗杆顶端飘落，像葬礼用的装饰品一样随风飘扬。

['ðɪðə(r)] [wiː; wi] [tɜːn] ['aʊə(r)] [steps] ,
Thither we turn our steps ,
那里 我们 转动 我们的 步骤 ,

我们朝那边走去，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['aʊə(r)] - [hæv; həv] [endid] [ðeə(r)]['ɔrizən, 'ɔː-][ænd; ənd] [bɪ'stəʊd] [ðeə(r)]
as soon as our mousmes have ended their orisons and bestowed their
作为 很快 作为 我们的 - 有 结束 他们的 祈祷 和 授予 他们的
[ɑːmz] .
alms .
施舍 .

我们的信徒们祈祷完毕，施舍完毕后，我们便开始了祈祷。

[ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [buːðz] [ə; eɪ][mæn] , [stretʃt] [ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] , [flæt] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ,
In one of the booths a man , stretched on a table , flat on his back ,
在 一 的 这 展位 一个 男人 , 拉伸 在 一个 桌子 , 平坦的 在 他的 后退 ,

在其中一个隔间里，一个男人仰面躺在桌子上，

[ɪz][ə'ləʊn][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] ; ['pʌpits] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst]['hjuːmən][saɪz] , [wɪð] ['hɒrəbli] ['grɪnɪŋ] [mɑːsks] ,
is alone on the stage ; puppets of almost human size , with horribly grinning masks ,
是 独自的 在 这 阶段 ; 木偶 的 几乎 人类 尺寸 , 和 糟糕透了 咧嘴笑 面具 ,

舞台上只有他一个人；还有几个几乎真人大小的木偶，戴着狰狞笑着的面具。

[sprɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ; [ðeɪ] [spiːk] , [dʒe'stɪkjuleɪt] , [ðen] [fɔːl] [bæk] [laɪk] ['empti] [rægz] ;
spring out of his body ; they speak , gesticulate , then fall back like empty rags ;
春天 出去 的 他的 身体 ; 他们 说话 , 指手画脚 , 然后 落下 后退 喜欢 空的 破布 ;

从他的身体里跳出来；它们说话、做手势，然后像空荡荡的破布一样倒了下去；

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sprɪŋ] [ðeɪ] [stɑːt] [ʌp] [ə'gen] , [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)] ['kɒstjuːmz] , [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)]['feɪsɪz] ,
with a sudden spring they start up again , change their costumes , change their faces ,
和 一个 突然 春天 他们 开始 向上 再次 , 改变 他们的 服装 , 改变 他们的 面孔 ,

他们突然像弹簧一样重新开始，换了身衣服，变了一张脸。

['teərɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][wʌn][kən'tɪnjuəl] ['frenzi] .
tearing about in one continual frenzy .
撕裂 关于 在 一 持续的 狂热 .

疯狂地四处乱窜。

['sʌd(ə)nli] [θriː] , ['iːv(ə)n][fɔː(r)] , [ə'pɪə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ;
Suddenly three , even four , appear at the same time ;
突然 三 , 甚至 四 , 出现 在 这 相同的 时间 ;

突然，三个，甚至四个同时出现；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fɔː(r)] [lɪmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [mæn] , [huːz]
they are nothing more than the four limbs of the outstretched man , whose
他们 是 没有什么 更多的 比 这 四 四肢 的 这 伸展 男人 , 谁
[legz] [ænd; ənd] [ɑːmz] ,
legs and arms ,
腿 和 武器 ,

它们只不过是伸展开来的那个人的四肢，他的腿和胳膊，

[reɪzd] [ɒn] [haɪ] , [ɑː(r); ə(r)] [iːtʃ] [drest] [ʌp] [ænd; ənd] [kæpt] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪg] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [pɪəz]
raised on high , are each dressed up and capped with a wig under which peers
提高 在 高的 , 是 每个 穿着 向上 和 封顶 和 一个 假发 在下面 哪个 同龄人
[ə; eɪ] [mɑːsk] ;
a mask ;
一个 面具 ;

高高举起的雕像，每尊都盛装打扮，戴着假发，假发下露出面具；

[bɪ'twiːn] [ðiːz] ['fæntəmz] [trə'mendəs] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['bætlɪŋ] [teɪk] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['meni]
between these phantoms tremendous fighting and battling take place , and many
之间 这些 幻影 巨大的 斗争 和 战斗 拿 地方 , 和 许多
[ə; eɪ] [sɒːd] - [θrʌst] [ɪz] [ɪks'tʃeɪndʒd] .
a sword - thrust is exchanged .
一个 剑 - 推力 是 交换 .

这些幻影之间展开了激烈的战斗，刀光剑影交错。

[ðə; ði] [məʊst] ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['pʌpɪt] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [æn; ən] [əʊld] [hæg] ;
The most fearful of all is a certain puppet representing an old hag ;
这 最多 可怕 的 全部 是 一个 肯定 木偶 代表 一个 老的 魔女 ;

其中最可怕的是一个代表老巫婆的木偶；

['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəz] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɪəd] [hed] [ænd; ənd] ['gɑːstli] [grɪn] , [ðə; ði] [laɪts] [bɜːn]
every time she appears , with her weird head and ghastly grin , the lights burn
每一个 时间 她 出现 , 和 她 诡异的 头 和 阴森 咧嘴笑 , 这 灯 烧伤
[ləʊ] ,
low ,
低的 ,

每次她出现，顶着她那怪异的脑袋和可怕的笑容，灯光都会变得昏暗。

[ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'kʌmpənɪɪŋ] ['ɔːkɪstrə] [məʊnz] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['sɪnɪstə(r)] [streɪn] ['gɪv(ə)n] [baɪ]
the music of the accompanying orchestra moans forth a sinister strain given by
这 音乐 的 这 随同 乐队 呻吟 前进 一个 险恶 拉紧 给定 经过
[ðə; ði] [fluːts] ,
the flutes ,
这 长笛 ,

伴奏乐队的音乐中，长笛奏出一种阴森诡异的旋律。

['mɪŋgld] [wɪð] [ə; eɪ] ['rætlɪŋ] ['tremələʊ] [wɪtʃ] [saʊndz] [laɪk] [ðə; ði] ['klætə(r)] [ɒv; əv] [bəʊnz] .
mingled with a rattling tremolo which sounds like the clatter of bones .
混合 和 一个 嘎嘎作响 颤音 哪个 声音 喜欢 这 哒 的 骨头 .

夹杂着一阵嘎吱作响的颤音，听起来像是骨头碰撞的声音。

[ðɪs] ['kriːtʃə(r)] ['evɪdəntli] [pleɪz] [æn; ən] ['ʌgli] [pɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [piːs] — [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hɒrəb(ə)l] [əʊld]
This creature evidently plays an ugly part in the piece — that of a horrible old
这 生物 显然 演出 一个 丑陋的 部分 在 这 片 — 那 的 一个 可怕 老的
[guːl] ,
ghoul ,
食尸鬼 ,

这个生物显然在作品中扮演着一个丑陋的角色——一个可怕的老食尸鬼。

['spaɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['fæmɪʃt] .
spiteful and famished .
恶毒的 和 饥饿 .

充满怨恨且饥肠辘辘。

[stɪl] [mɔː(r)] [ə'pɔːlɪŋ] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]['pɜːs(ə)n][ɪz][hɜː(r); hə(r)] ['ʃædəʊ] , [wɪtʃ] , [prə'dʒektɪd][ə'pɒn]
Still more appalling than her person is her shadow , which , projected upon
仍然 更多的 令人震惊 比 她 人 是 她 阴影 , 哪个 , 预计 之上
[ə; eɪ] [waɪt] [skriːn] ,
a white screen ,
一个 白色的 屏幕 ,

然而，比她本人更令人毛骨悚然的是她的影子，那影子投射在白色的屏幕上，

[ɪz] [æb'nɔːməli] [ænd; ənd] ['vɪvɪdli] [dɪ'stɪŋkt] ; [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˌʌn'nəʊn] ['prəʊses] [ðɪs]
is abnormally and vividly distinct ; by means of some unknown process this
是 异常地 和 生动地 清楚的 ; 经过 方法 的 一些 未知 过程 这
['ʃædəʊ] ,
shadow ,
阴影 ,

异常清晰，轮廓分明；通过某种未知的过程，这个影子，

[wɪtʃ] [ˌnevəðə'les] [f'ɒləʊz] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] , [ə'sjuːmz] [ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][ə; eɪ][wʊlf] .
which nevertheless follows all her movements , assumes the aspect of a wolf .
哪个 尽管如此 跟随 全部 她 移动 , 假设 这 方面 的 一个 狼 .

然而，它却如影随形地跟随她的一举一动，呈现出狼的模样。

[æt; ət][ə; eɪ]['gɪv(ə)n]['məʊmənt][ðə; ði][hæg] [tɜːnz] [raʊnd] [ænd; ənd]['prez(ə)nts][ðə; ði]['prəʊfaɪl][ɒv; əv]
At a given moment the hag turns round and presents the profile of
在 一个 给定 片刻 这 魔女 转弯 圆形的 和 礼物 这 轮廓 的
[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stɔːtɪd] [snʌb] [nəʊz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ək'septs] [ðə; ði] [bəʊl] [ɒv; əv] [raɪs] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɒfəd] [tuː; tə]
her distorted snub nose as she accepts the bowl of rice which is offered to
她 扭曲 冷落 鼻子 作为 她 接受 这 碗 的 米 哪个 是 提供 到
[hɜː(r); hə(r)] ;
her ;
她 ;

就在这时，老巫婆转过身，露出她那扭曲的短鼻子，接过别人递给她的米饭碗；

[ɒn][ðə; ði] [skriːn] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['ɪnstənt] [ə'pɪəz] [ðə; ði] ['iːlɒŋgeɪtɪd] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]
on the screen at the very same instant appears the elongated outline of the
在 这 屏幕 在 这 非常 相同的 立即的 出现 这 细长的 大纲 的 这
[wʊlf] ,
wolf ,
狼 ,

就在同一时刻，屏幕上出现了狼的细长轮廓。

[wɪð] [ɪts] ['pɔɪntɪd] [ɪəz] , [ɪts] ['mʌzl] [ænd; ənd] [tʃɒps] , [ɪts] [greɪt] [tiːθ] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [tʌŋ] .
with its pointed ears , its muzzle and chops , its great teeth and hanging tongue .
和 它是 尖 耳朵 , 它是 枪口 和 排骨 , 它是 伟大的 牙齿 和 绞刑 舌头 .

它有着尖尖的耳朵、尖尖的嘴巴、锋利的牙齿和下垂的舌头。

[ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] [graind] , [weil] , ['kwivə] ; [ðen] ['sʌd(ə)nli] [bɜːsts] [aʊt]['ɪntuː][fjuː'nɪəriəl] [ʃriːk] ,
The orchestra grinds , wails , quivers ; then suddenly bursts out into funereal shrieks ,
这 乐队 研磨 , 哀嚎 , 箭筒 ; 然后 突然 爆发 出去 进入 葬礼 尖叫 ,
[laɪk][ə; eɪ] ['kɒnsət] [ɒv; əv] [aʊlz] ;
like a concert of owls ;
喜欢 一个 音乐会 的 猫头鹰 ;

乐队发出刺耳的、哀鸣的、颤抖的乐声；然后突然爆发出如同猫头鹰合唱般的葬礼般的尖叫声；

[ðə; ði][hæg][ɪz] [naʊ] ['iːtɪŋ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['wʊlfɪʃ] ['ʃædəʊ] [ɪz] ['iːtɪŋ] ['ɔːlsəʊ] ,
the hag is now eating , and her wolfish shadow is eating also ,
这 魔女 是 现在 吃 , 和 她 狼 阴影 是 吃 还 ,

老巫婆正在进食，她那狼一般的影子也在进食。

['griːdɪli] ['muːvɪŋ] [ɪts][dʒɔːz][ænd; ənd] ['nɪb(ə)lɪŋ] [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] ['ʃædəʊ] ['iːzi] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] —
greedily moving its jaws and nibbling at another shadow easy to recognize —
贪婪地 移动 它是 下颚 和 轻咬 在 其他 阴影 简单的 到 认出 —
[ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .
the arm of a little child .
这 手臂 的 一个 小的 孩子 .

它贪婪地张开大嘴，啃咬着另一个很容易辨认的影子——一个小孩的手臂。

[wiː; wi] [naʊ] [gəʊ] [ɒn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [greɪt] ['sæləmændə(r)] [ɒv; əv] [dʒə'pæn] , [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] [reə(r)] [ɪn]
We now go on to see the great salamander of Japan , an animal rare in
我们 现在 去 在 到 看 这 伟大的 蝾 的 日本 , 一个 动物 稀有的 在
[ðɪs] ['kʌntri] ,
this country ,
这 国家 ,

接下来，我们将看到日本大鲵，这种动物在英国非常罕见。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ˌʌn'nəʊn] [ˌels'weə(r)] , [ə; eɪ] [greɪt] , [kəʊld] [mæs] , ['slʌgɪʃ] [ænd; ənd] [bɪ'nʌmd] ,
and quite unknown elsewhere , a great , cold mass , sluggish and benumbed ,
和 相当 未知 别处 , 一个 伟大的 , 寒冷的 大量的 , 迟缓 和 麻木 ,
['lʊkɪŋ] [laɪk] [sʌm; səm] [ˌæntidɪ'luːviən] [ɪk'sperɪmənt] ,
looking like some antediluvian experiment ,
寻找 喜欢 一些 洪水前的 实验 ,

而且在其他地方完全不为人知，那是一团巨大、冰冷、迟钝、麻木的物体，看起来像是某种远古时代的实验品。

[fə'gɒtn] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] ['siːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɑːkɪ'peləgəʊ] .
forgotten in the inner seas of this archipelago .
被遗忘的 在 这 内 海域 的 这 群岛 .

被遗忘在这片群岛的内海之中。

[nekst] ['kɒmz] [ðə; ði] [treɪnd] ['elɪfənt] , [ðə; ði] ['terə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] - , [ðə; ði] [iːkwɪləbrɪsts] ,
Next comes the trained elephant , the terror of our mousmes , the equilibrists ,
下一个 来 这 受过训练 大象 , 这 恐怖 的 我们的 - , 这 平衡主义者 ,
[ðə; ði] [mə'nædʒəri] .
the menagerie .
这 动物园 .

接下来是训练有素的大象，我们老鼠的噩梦，平衡表演者，动物园。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] [ə'klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [bæk] [æt; ət] - - [dʒen] - [dʒiː] .
It is one o'clock in the morning before we are back at Diou - djen - dji .
它 是 一 点钟 在 这 早晨 前 我们 是 后退 在 - - 杰恩 - 大疆 .

直到凌晨一点我们才回到迪乌-杰恩-吉。

[wiː; wi] [fɜːst] [get] [iːv] [tuː; tə] [bed] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['peɪpə(r)] [ruːm] [hiː; hi] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [wʌns]
We first get Yves to bed in the little paper room he has already once
我们 第一的 得到 伊夫 到 床 在 这 小的 纸 房间 他 有 已经 一次
['ɒkjupaɪd] .
occupied .
占领 .

我们先让伊夫睡在他之前住过的那个小小的纸张房间里。

[ðen] [wiː; wi] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] [ɑː'selvz] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] , [ðə; ði] ['sməʊkɪŋ]
Then we go to bed ourselves , after the inevitable preparations , the smoking
然后 我们 去 到 床 我们自己 , 后 这 不可避免的 准备工作 , 这 吸烟
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [paɪp] ,
of the little pipe ,
的 这 小的 管道 ,

然后，在完成必要的准备工作，抽完小烟斗之后，我们也上床睡觉了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tæp] !
and the tap !
和 这 轻敲 !

还有水龙头！

[tæp] !
tap !
轻敲 !

轻敲!

[tæp] !
tap !
轻敲 !

轻敲!

[tæp] !
tap !
轻敲 !

轻敲!

[ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɒks] .
on the edge of the box .
在 这 边缘 的 这 盒子 .

在盒子边缘。

['sʌd(ə)nli] [iːv] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [muːv] ['restləsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] , [tuː; tə] [tɒs] [ə'baʊt] ,
Suddenly Yves begins to move restlessly in his sleep , to toss about ,
突然 伊夫 开始 到 移动 躁动不安 在 他的 睡觉 , 到 折腾 关于 ,

突然，伊夫在睡梦中开始不安地翻来覆去，动来动去。

['gɪvɪŋ] [greɪt] [kɪks] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [nɔɪz] .
giving great kicks on the wall , and making a frightful noise .
给予 伟大的 踢 在 这 墙 , 和 制作 一个 可怕 噪音 .

它猛烈地踢打墙壁，发出可怕的噪音。

[wɒt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði]['mætə(r)] ?
What can be the matter ?
什么 能 是 这 事情 ?

到底出了什么事?

[ai][ɪ'mædʒɪn][æt; ət][wʌns] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][hæg][ænd; ənd]
I imagine at once that he must be dreaming of the old hag and
我 想象 在 一次 那 他 必须 是 做梦 的 这 老的 魔女 和
[hɜː(r); hə(r)] ['wʊlfɪʃ] ['ʃædəʊ] .
her wolfish shadow .
她 狼 阴影 .

我立刻想到他一定是在梦见那个老巫婆和她狼一般的影子。

[krɪsænθiːm] ['reɪzɪz] [hɜː'self] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] [ænd; ənd] ['lisən] , [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] [di'pikt]
Chrysantheme raises herself on her elbow and listens , with astonishment depicted
菊花 提高 她自己 在 她 弯头 和 听着 , 和 惊讶 描绘
[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
on her face .
在 她 脸 .

菊花用手肘撑起身子，侧耳倾听，脸上满是惊讶。

[ɑː] , ['hæpi] [θɔːt] !
Ah , happy thought !
啊 , 快乐的 想法 !

啊，真是令人愉快的想法!

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gest] [wɒt] [ɪz] [tɔː'mentɪŋ] [hɪm] :
she has guessed what is tormenting him :
她 有 猜对了 什么 是 折磨 他 :

她猜到是什么在折磨他:

" [kɑː] ! " (" [məs'kiːtəʊz] ") [ʃiː; ʃi] [sez] .

" Ka ! " (" mosquitoes ") she says .

" 卡 ! " (" 蚊子 ") 她 说道 .

“卡！”（“蚊子！”）她说。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['fɔːsəbli] [hɜː(r); hə(r)] ['miːnɪŋ] [ɒn] [maɪ] [maɪnd] ,

And , to impress the more forcibly her meaning on my mind ,

和 , 到 令人印象深刻 这 更多的 强制 她 意义 在 我的 头脑 ,

为了更深刻地将她的意思铭记于心，

[ʃiː; ʃi] ['pɪntʃɪz] [maɪ] [ɑːm] [səʊ] [hɑːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['pɔɪntɪd] [neɪlz] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['ɪmɪteɪtɪŋ] ,

she pinches my arm so hard with her little pointed nails , at the same time imitating ,

她 捏 我的 手臂 所以 难的 和 她 小的 尖 指甲 , 在 这 相同的 时间 模仿 ,

她用她那尖尖的小指甲狠狠地掐我的胳膊，同时模仿着……

[wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] [pleɪ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] , [ðə; ði] ['grɪməs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [huː] [ɪz] [stʌŋ] ,

with such an amusing play of her features , the grimace of a person who is stung ,

和 这样的 一个 有趣 玩 的 她 特征 , 这 鬼脸 的 一个 人 WHO 是 被蜇了 ,

她面部表情生动有趣，一副被蜇伤后的痛苦表情。

[ðæt] [ai] [ɪk'skleɪm] :

that I exclaim :

那 我 惊叹 :

我惊呼：

" [əʊ] ! [stɒp] , [krɪsænθiːm] , [ðɪs] ['pæntəmaɪm] [ɪz] [tuː] [ɪk'spresɪv] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['juːsləs] !

" Oh ! stop , Chrysantheme , this pantomime is too expressive , and indeed useless !

" 哦 ! 停止 , 菊花 , 这 哑剧 是 也 富有表现力的 , 和 的确 无用 !

“哦！停下，菊花，这种哑剧表演太夸张了，而且确实没用！”

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜːd] - [kɑː] - , [ænd; ənd] [hæd; həd] [kwaɪt] [ˌʌndə'stʊd] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .

I know the word ' Ka ' , and had quite understood , I assure you .

我 知道 这 单词 - 卡 - , 和 有 相当 理解 , 我 保证 你 .

我知道“Ka”这个词，而且我完全理解它的意思，我向你保证。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʌn] [səʊ] ['droʊlli] [ænd; ənd] [səʊ] ['kwɪkli] , [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [paʊt] ,

" It is done so drolly and so quickly , with such a pretty pout ,

" 它 是 完毕 所以 滑稽的 和 所以 迅速地 , 和 这样的 一个 漂亮的 噘 ,

“她做这件事的方式既滑稽又迅速，还带着一副可爱的嘟嘴表情。”

[ðæt] [ɪn] [truːθ] [ai] [kæn; kən] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['æŋgri] ,

that in truth I can not think of being angry ,

那 在 真相 我 能 不是 思考 的 存在 生气的 ,

事实上，我根本无法想象自己会生气。

[ɔːl'ðəʊ] [ai] [ʃæl; ʃəl] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [tə'mɒrəʊ] [ə; eɪ] [bluː] [mɑːk] [ɒn] [maɪ] [ɑːm] ;

although I shall certainly have tomorrow a blue mark on my arm ;

虽然 我 将 当然 有 明天 一个 蓝色的 标记 在 我的 手臂 ;

虽然明天我的手臂上肯定会留下一块青斑；

[ə'baʊt] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [daʊt] .

about that there is no doubt .

关于 那 那里 是 不 怀疑 .

这一点毋庸置疑。

" [kʌm] , [wiː; wi][mʌst; məst][get][ʌp][ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] - ['reskjuː] ;
" Come , we must get up and go to Yves's rescue ;
" 来 , 我们 必须 得到 向上 和 去 到 - 救援 ;

"来吧，我们必须起身去救伊夫；

[hiː; hi][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] ['θʌmpɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['mænə(r)] .
he must not be allowed to go on thumping in that manner .
他 必须 不是 是 允许 到 去 在 怦 在 那 方式 .

绝不能允许他继续那样猛击。

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ə; eɪ] ['læntən] , [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] .
Let us take a lantern , and see what has happened .
让 我们 拿 一个 灯笼 , 和 看 什么 有 发生 .

我们拿盏灯去看看发生了什么事。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [məs'kiːtəʊz] .
" It was indeed the mosquitoes .
" 它 曾是 的确 这 蚊子 .

"确实是蚊子干的。"

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['hɒvərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [klaʊd] [ə'baʊt] [hɪm] ;
They are hovering in a thick cloud about him ;
他们 是 悬停 在 一个 厚的 云 关于 他 ;

它们像一团浓厚的云雾一样笼罩着他；

[ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɔːl] [siːm] [kə'lektɪd] [tə'geðə(r)] ,
those of the house and those of the garden all seem collected together ,
那些 的 这 房子 和 那些 的 这 花园 全部 似乎 集 一起 ,
['swɔːmɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌzɪŋ] .
swarming and buzzing .
蜂拥而至 和 嗡嗡声 .

房子里的鸟和花园里的鸟似乎都聚集在一起，嗡嗡乱飞。

[krɪsænθiːm] [ɪn'dɪgnəntli] [bɜːnz] ['sevrəl] [æt; ət][ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['læntən] , [ænd; ənd]
Chrysantheme indignantly burns several at the flame of her lantern , and
菊花 愤慨地 烧伤 一些 在 这 火焰 的 她 灯笼 , 和
[ʃəʊz] [ˌem 'iː]['ʌðə(r)z] ([huː] !
shows me others (Hou !
演出 我 其他的 (侯 !

菊花愤愤不平地用灯笼的火焰烧掉了几个，并给我看了其他的（吼！

) ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] ['peɪpə(r)] [wɔːlz] .
) covering the white paper walls .
) 覆盖 这 白色的 纸 墙壁 .

覆盖着白色的纸墙。

[hiː; hi] , ['taɪəd] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ə'mjuːzmənt] , [sliːp] [ɒn] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['slʌmbə] [ɑː(r); ə(r)]
He , tired out with his day's amusement , sleeps on ; but his slumbers are
他 , 疲劳的 出去 和 他的 天 娱乐 , 睡觉 在 ; 但 他的 睡眠 是
['restləs] ,
restless ,
不安 ,

他玩了一天的酒，累了，便睡着了；但他睡得并不安稳。

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ['iːzəli] [ɪ'mædʒɪnd] .
as may be easily imagined .
作为 可能 是 容易地 想象 .

正如人们很容易想象的那样。

[krɪsænθiːm] [gɪvz] [hɪm][ə; eɪ] [ʃeɪk] , ['wɪʃɪŋ] [hɪm][tuː; tə][get][ʌp][ænd; ənd] [ʃeə(r)] ['aʊə(r)] [bluː]
Chrysantheme gives him a shake , wishing him to get up and share our blue
菊花 给予 他 一个 摇 , 祝 他 到 得到 向上 和 分享 我们的 蓝色的
[mə'skiːtəʊ] - [net] .
mosquito - net .
蚊子 - 网 .

菊花摇了摇他，希望他能起来和我们一起睡蓝色蚊帐。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['presɪŋ] [hiː; hi] [dʌz] [æz; əz][hiː; hi][ɪz][bɪd][ænd; ənd] [f'ɒləʊz] [ˌjuː 'es] ,
After a little pressing he does as he is bid and follows us ,
后 一个 小的 紧迫 他 做 作为 他 是 出价 和 跟随 我们 ,

稍加劝说，他便照做了，跟着我们走了。

['lʊkɪŋ] [laɪk][æn; ən] [ˌəʊvə'grəʊn] [bɔɪ] ['əʊnli][hɑːf] [ə'weɪk] .
looking like an overgrown boy only half awake .
寻找 喜欢 一个 长得太茂盛了 男生 仅有的 一半 醒 .

看起来像个半睡半醒的大男孩。

[ai] [meɪk] [nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)][ˌhɒspɪ'tæləti] ; ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [səʊ]['lɪt(ə)l] [laɪk]
I make no objection to this singular hospitality ; after all , it looks so little like
我 制作 不 异议 到 这 单数 热情好客 ; 后 全部 , 它 看起来 所以 小的 喜欢
[ə; eɪ][bed] ,
a bed ,
一个 床 ,

我对这种独特的款待并无异议；毕竟，它看起来一点也不像一张床。

[ðə; ði] ['mætɪŋ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [ʃeə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi] [sliːp] [ɪn]['aʊə(r)] [kləʊðz] , [æz; əz][wiː; wi]
the matting we are to share , and we sleep in our clothes , as we
这 垫子 我们 是 到 分享 , 和 我们 睡觉 在 我们的 衣服 , 作为 我们
['ɔːlweɪz][duː; də] ,
always do ,
总是 做 ,

我们共用一张垫子，像往常一样穿着衣服睡觉。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌnɪpə'nis] ['fæʃ(ə)n] .
according to the Nipponese fashion .
根据 到 这 日本 时尚 .

按照日本的时尚风格。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɒn][ə; eɪ] ['dʒɜːni] [ɪn][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ,
After all , on a journey in a railway ,
后 全部 , 在 一个 旅行 在 一个 铁路 ,

毕竟，在火车旅途中，

[duː; də][nɒt][ðə; ði][məʊst]['estɪməb(ə)l] ['leɪdɪz] [stretʃ] [ðəm'selvz] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'mɜː(r)][baɪ][ðə; ði][saɪd]
do not the most estimable ladies stretch themselves without demur by the side
做 不是 这 最多 可估量的 女士们 拉紧 他们自己 没有 异议 经过 这 边
[ɒv; əv] ['dʒentlmən] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?
of gentlemen unknown to them ?
的 先生们 未知 到 他们 ?

难道最令人尊敬的女士不会毫不犹豫地依偎在素不相识的男士身边吗?

[ai][hæv; həv] , [haʊ'evə(r)] , [pleɪst] - ['lɪt(ə)l] ['wʊdn] [blɒk] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
I have , however , placed Chrysantheme's little wooden block in the centre of the
我 有 , 然而 , 放置 - 小的 木制的 堵塞 在 这 中心 的 这
[gɔːz] [tent] ,
gauze tent ,
纱布 帐篷 ,

然而，我已将菊花的小木块放在了纱布帐篷的中央。

[bɪ'twiːn] ['aʊə(r)] [tuː] ['piləuz] .
between our two pillows .
之间 我们的 二 枕头 .

夹在我们两个枕头之间。

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ɪn][ə; eɪ]['dɪgnɪfaɪd]['mænə(r)] ,
Without saying a word , in a dignified manner ,
没有 说 一个 单词 , 在 一个 凝重 方式 ,

他一言不发，举止得体。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)]['rektɪfaɪɪŋ; 'rektəfaɪɪŋ][æn; ən]['erə(r)][ɒv; əv] ['etɪkət] [ðæt] [ai][hæd; həd]
as if she were rectifying an error of etiquette that I had
作为 如果 她 是 纠正 一个 错误 的 礼仪 那 我 有
[ˌɪnəd'vɜːt(ə)ntli] [kə'mɪtɪd] ,
inadvertently committed ,
无意中 坚定的 ,

仿佛她是在纠正我不小心犯下的礼仪错误似的。

[krɪsænθiːm] [teɪks] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [piːs] [ɒv; əv] [wʊd] , ['pʊtɪŋ] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] [maɪ] [sneɪk] - [skɪn]
Chrysantheme takes up her piece of wood , putting in its place my snake - skin
菊花 需要 向上 她 片 的 木头 , 推杆 在 它是 地方 我的 蛇 - 皮肤
[drʌm] ;
drum ;
鼓 ;

菊花拿起她的木块，把我的蛇皮鼓放在了它的位置上；

[ai][ʃæl; ʃəl] ['ðeəfɔː(r)] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .
I shall therefore be in the middle between the two .
我 将 所以 是 在 这 中间 之间 这 二 .

因此，我将处于两者之间。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [mɔː(r)] [kə'rekt] , [dɪ'saɪdɪdli] [mɔː(r)]['prɒpə(r)] ; [krɪsænθiːm] [ɪz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['veri]
It is really more correct , decidedly more proper ; Chrysantheme is evidently a very
它 是 真的 更多的 正确的 , 绝对地 更多的 恰当的 ; 菊花 是 显然 一个 非常
['dekərəs] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] .
decorous young person .
得体 年轻的 人 .

这样说确实更正确，也更得体；显然，Chrysantheme是一位非常有礼貌的年轻人。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [ɒn] [bɔːd] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][klɪə(r)] ['mɔːnɪŋ] [sʌn] , [wiː; wi] [wɔːk] [θruː]
Returning on board next morning , in the clear morning sun , we walk through
返回 在 木板 下一个 早晨 , 在 这 清除 早晨 太阳 , 我们 走 通过
['pɑːθweiz] [fʊl] [ɒv; əv] [djuː] ,
pathways full of dew ,
路径 满的 的 露 ,

第二天早上返回船上，沐浴着明媚的晨光，我们沿着沾满露水的道路行走。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] - [ɒv; əv][sɪks][ɔː(r)] [eɪt] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,
accompanied by a band of funny little mousmes of six or eight years of age ,
伴随 经过 一个 乐队 的 有趣的 小的 - 的 六 或者 八 年 的 年龄 ,

伴随着一群六岁或八岁的滑稽小老鼠，

[huː] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] .
who are going to school .
WHO 是 去 到 学校 .

那些要去上学的人。

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [sɪ'kɑːlə] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [kiːp] [ʌp] [ðeə(r)] [pə'petʃuəl] ['sɒnərəs] ['tʃɜːpɪŋ] .
Needless to say , the cicalas around us keep up their perpetual sonorous chirping .
不必要 到 说 , 这 蝉花 大约 我们 保持 向上 他们的 永久 响亮的 啁啾声 .

毋庸置疑，我们周围的蝉鸣声此起彼伏，悦耳动听。

[ðə; ði] ['maʊntən] [smelz] [dɪ'lɪʃəs] .
The mountain smells delicious .
这 山 气味 可口的 .

山里弥漫着诱人的香气。

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] , [ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [deɪ] ,
The atmosphere , the dawning day ,
这 气氛 , 这 黎明 天 ,

气氛，黎明，

[ðə; ði] ['ɪnfən,taɪn] [greɪs] [ɒv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] [ɪn] [ðeə(r)] [lɒŋ] [frɒks] [ænd; ənd] ['ʃaɪni] [kwɑː'fjuə] - [ɔːl]
the infantine grace of these little girls in their long frocks and shiny coiffures - all
这 婴儿 优雅 的 这些 小的 女孩们 在 他们的 长的 连衣裙 和 闪亮的 发型 - 全部
[ɪz] [rɪ'dʌndənt] [wɪð] ['freʃnəs] [ænd; ənd] [juːθ] .
is redundant with freshness and youth .
是 多余的 和 新鲜 和 青年 .

这些小女孩穿着长裙，梳着闪亮的发型，她们身上散发出的稚气和优雅，充满了清新和青春的气息。

[ðə; ði] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [græs] [ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [tred] ['spɑːk(ə)l] [wɪð] ['djuːdrɒp] , [eks'heɪlɪŋ] [ə; eɪ]
The flowers and grasses on which we tread sparkle with dewdrops , exhaling a
这 花朵 和 草 在 哪个 我们 踏 火花 和 露珠 , 呼气 一个
['pɜːfjuːm] [ɒv; əv] ['freʃnəs] .
perfume of freshness .
香水 的 新鲜 .

我们脚下的花草闪烁着露珠，散发出清新的香气。

[wɒt] [ʌn'daɪɪŋ] ['bjuːti] [ðeə(r)] [ɪz] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [dʒə'pæn] , [ɪn] [ðə; ði] [freʃ] ['mɔːnɪŋ] ['aʊəz] [ɪn] [ðə; ði]
What undying beauty there is , even in Japan , in the fresh morning hours in the
什么 不朽 美丽 那里 是 , 甚至 在 日本 , 在 这 新鲜的 早晨 小时 在 这
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

即使在日本，清晨的乡村也充满了永恒的美丽。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] ['aʊəz] [ɒv; əv] [laɪf] !
and the dawning hours of life !
和 这 黎明 小时 的 生活 !

以及生命的黎明时刻！

[bɪ'saɪdz] , [ai] [,eɪ 'em] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ðə; ði] [ə'træktɪvnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [,dʒæpə'niːz]
Besides , I am quite ready to admit the attractiveness of the little Japanese
除了 , 我 是 相当 准备好 到 承认 这 吸引力 的 这 小的 日本人
['tʃɪldrən] ;
children ;
孩子们 ;

此外，我也完全承认日本小孩的可爱之处；

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɑː(r); ə(r)] [məʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] .
some of them are most fascinating .
一些 的 他们 是 最多 迷人 .

其中一些非常引人入胜。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪz] [,aɪ 'tiː] [ðæt] [ðeə(r)] [tʃɑːm] ['vænɪʃɪz] [səʊ] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] [ɪz] [səʊ] ['kwɪkli] [rɪ'pleɪsd]
But how is it that their charm vanishes so rapidly and is so quickly replaced
但 如何 是 它 那 他们的 魅力 消失 所以 快速 和 是 所以 迅速地 替换
[baɪ] [ðə; ði] ['eldəli] ['grɪməs] ,
by the elderly grimace ,
经过 这 老年 鬼脸 ,

但是，为什么他们的魅力消失得如此之快，很快就被老年人的苦笑所取代呢？

[ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['ʌglinəs] , [ðə; ði] ['mʌŋkɪɪʃ] [feɪs] ?
the smiling ugliness , the monkeyish face ?
这 微笑 丑陋 , 这 猴子般的 脸 ?

那丑陋的笑容，那张猴子般的脸?

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'faɪv]
CHAPTER XXXV
章 xxxv

第三十五章

[θruː] [ə; eɪ] ['maɪkrəskəʊp]
THROUGH A MICROSCOPE
通过 一个 显微镜

通过显微镜

[ðə; ði] [smɔːl] ['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , ['mædəm] - , [ɪz] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃ(ə)n] ,
The small garden of my mother - in - law , Madame Renoncule , is , without exception ,
这 小的 花园 的 我的 母亲 - 在 - 法律 , 夫人 - , 是 , 没有 例外 ,

我婆婆雷农库尔夫人的小花园，毫无例外地，

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['melənkəli] [spɒts] [ai] [hæv; həv] [siːn] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] ['trævlz] [θruː] [ðə; ði] [wɜːld] .
one of the most melancholy spots I have seen in all my travels through the world .
一 的 这 最多 忧郁 地点 我 有 已见 在 全部 我的 旅行 通过 这 世界 .

这是我环游世界以来见过的最令人伤感的地方之一。

[əʊ] , [ðə; ði] [sləʊ] , ['enəveɪtɪŋ] , [dʌl] ['aʊəz] [spent] [ɪn] ['aɪd(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'fjuːs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [və'rændə] !
Oh , the slow , enervating , dull hours spent in idle and diffuse conversation on the dimly lighted veranda !
哦 , 这 慢的 , 使人疲惫 , 乏味的 小时 花费 在 闲置的 和 扩散 对话 在 这 依稀 照明 阳台 !

哦，在灯光昏暗的阳台上，漫无目的地闲聊，度过的那些缓慢、令人疲惫、乏味的时光啊!

[əʊ] , [ðə; ði] [dɪ'testəbl] ['pepəd] [dʒæm] [ɪn] [ðə; ði] ['taɪni] [pɒts] !
Oh , the detestable peppered jam in the tiny pots !
哦 , 这 可恨 胡椒 果酱 在 这 微小的 锅 !

哦，那些小罐子里的胡椒果酱真令人作呕!

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] , [ɪn'kləʊzd] [baɪ] [fɔː(r)] [wɔːlz] , [ɪz] [ðɪs] [pɑːk] [ɒv; əv] [faɪv] [jɑːrdz] [skweə(r)] ,
In the middle of the town , enclosed by four walls , is this park of five yards square ,
在 这 中间 的 这 镇 , 内 经过 四 墙壁 , 是 这 公园 的 五 码 正方形 ,

镇中心，四面围墙之内，是这座五码见方的公园。

[wɪð] ['lɪt(ə)l] [leɪks] , ['lɪt(ə)l] ['maʊntənz] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [rɒks] , [weə(r)] [ɔːl] [weəz] [æn; ən] ['æntɪkweɪtɪd] [ə'pɪərəns] ,
with little lakes , little mountains , and little rocks , where all wears an antiquated appearance ,
和 小的 湖泊 , 小的 山脉 , 和 小的 岩石 , 在哪里 全部 穿着 一个 过时的 外貌 ,

这里有小湖泊、小山和小石头，一切都显得古朴典雅。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['griːnɪʃ] [məʊld][frɒm; frəm][wɒnt][ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] .
and everything is covered with a greenish mold from want of sunlight .
和 一切 是 涵盖 和 一个 绿绿色 模具 从 想 的 阳光 .

由于缺乏阳光，所有东西都长满了绿色的霉菌。

[ˌnevəðə'les] , [ə; eɪ] [truː] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['neɪtʃə(r)][hæz; həz][ɪn'spaɪəd] [ðɪs] ['taɪni] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n]
Nevertheless , a true feeling for nature has inspired this tiny representation
尽管如此 , 一个 真的 感觉 为了 自然 有 灵感 这 微小的 表示
[ɒv; əv][ə; eɪ][waɪld] [spɒt] .
of a wild spot .
的 一个 荒野 点 .

然而，对自然的真挚情感激发了这幅微缩的自然景观图。

[ðə; ði] [rɒks] [ɑː(r); ə(r)] [wel] [pleɪst] , [ðə; ði] [dwɔːf] ['siːdəz] , [nəʊ]['tɔːlə(r)][ðæn; ðən] ['kæbɪdʒɪz] ,
The rocks are well placed , the dwarf cedars , no taller than cabbages ,
这 岩石 是 出色地 放置 , 这 矮人 雪松 , 不 更高 比 卷心菜 ,

石头摆放得恰到好处，矮小的雪松树高不过卷心菜。

[stretʃ] [ðeə(r)] [nɑːld] [bau] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['væliz] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv]['dʒaɪənts] ['wɪərid] [baɪ]
stretch their gnarled boughs over the valleys in the attitude of giants wearied by
拉紧 他们的 盘根错节的 树枝 超过 这 山谷 在 这 态度 的 巨人 疲惫 经过
[ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] ['sentʃəriz] ;
the weight of centuries ;
这 重量 的 几个世纪 ;

它们虬曲的枝干伸展在山谷之上，如同饱经岁月洗礼的巨人一般疲惫不堪；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [lʊk] [ɒv; əv] [fʊl] - [grəʊn] [triːz] [pə'pleks] [wʌn][ænd; ənd] [fɔːlsifai] [ðə; ði] [pə'spektɪv]
and their look of full - grown trees perplexes one and falsifies the perspective
和 他们的 看 的 满的 - 生长 树木 令人困惑 一 和 伪造 这 看法
.
.
.

它们看起来像是完全长成的树木，这让人感到困惑，也扭曲了人们的视角。

[wen] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɑːk] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [wʌn] [pə'siːv] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]
When from the dark recesses of the apartment one perceives at a certain
什么时候 从 这 黑暗的 凹陷处 的 这 公寓 一 感知 在 一个 肯定
['dɪstəns] [ðɪs] [dɪ'mɪnjətɪv] ['lændskeɪp] ['dɪmli] ['laɪtɪd] ,
distance this diminutive landscape dimly lighted ,
距离 这 小字 景观 依稀 照明 ,

当从公寓昏暗的角落里，透过窗户看到远处这片光线昏暗的小小风景时，

[ðə; ði]['wʌndə(r)][ɪz] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ,
the wonder is whether it is all artificial ,
这 想知道 是 无论 它 是 全部 人造的 ,

令人疑惑的是，这一切是否都是人为的？

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [wʌn][ɪz][nɒt] [wʌnz] [self][ðə; ði]['vɪktɪm][ɒv; əv][sʌm; səm] ['mɔːbɪd] [ɪ'luːʒ(ə)n] ;
or whether one is not one's self the victim of some morbid illusion ;
或者 无论 一 是 不是 一个人的 自己 这 受害者 的 一些 病态的 错觉 ;

或者说，自己是否也是某种病态错觉的受害者；

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['riːəl] ['kʌntri] [vjuː] [siːn] [θruː] [ə; eɪ] [dɪ'stɔːtɪd]
and whether it is not indeed a real country view seen through a distorted
和 无论 它 是 不是 的确 一个 真实的 国家 看法 已见 通过 一个 扭曲
['vɪʒn] [aʊt] [ɒv; əv]['fəʊkəs] ,
vision out of focus ,
想象 出去 的 重点 ,

而这是否真的是透过扭曲、模糊的视角所看到的真实国家景象，

[ɔ:(r)] [θru:] [ðə; ði] [rɒŋ] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['telɪskəʊp] .
or through the wrong end of a telescope .
或者 通过 这 错误的 结尾 的 一个 望远镜 .

或者通过望远镜的错误一端。

[tu:; tə] ['eni] [wʌn] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ˌdʒæpə'ni:z] [laɪf] , [maɪ] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:z] [haʊs] [ɪn] [ɪt'self] [rɪ'vi:lz]
To any one familiar with Japanese life , my mother - in - law's house in itself reveals
到 任何 一 熟悉的 和 日本人 生活 , 我的 母亲 - 在 - 法律的 房子 在 本身 揭示
[ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] ['neɪtʃə(r)] — [kəm'pli:t] ['beənəs] ,
a refined nature — complete bareness ,
一个 精制 自然 — 完全的 裸露 ,

对于任何熟悉日本生活的人来说，我婆婆的房子本身就展现了一种精致的特质——完全的简朴。

[tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [skri:nz] [pleɪst] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [ə; eɪ] ['ti:pɒt] , [ə; eɪ] [vɑ:z] [fʊl] [ɒv; əv] ['ləʊtəs] -
two or three screens placed here and there , a teapot , a vase full of lotus -
二 或者 三 屏幕 放置 这里 和 那里 , 一个 茶壶 , 一个 花瓶 满的 的 莲花 -
['flaʊəz] ,
flowers ,
花朵 ,

这里那里零星摆放着两三个屏风，一个茶壶，一瓶盛开的莲花，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] .
and nothing more .
和 没有什么 更多的 .

仅此而已。

['wʊdwɜ:k] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] [peɪnt] [ɔ:(r)] ['vɑ:nɪʃ] , [bʌt; bət] [kɑ:rvd] [ɪn] [məʊst] [ɪ'læbərət] [ænd; ənd]
Woodwork devoid of paint or varnish , but carved in most elaborate and
木工 缺乏 的 画 或者 漆 , 但 雕刻 在 最多 精心制作的 和
[kə'prɪʃəs] ['əʊpənˌwɜ:k] ,
capricious openwork ,
任性 镂空 ,

木制品没有上漆或清漆，但雕刻出了极其精细和奇特的镂空图案。

[ðə; ði] ['waɪtnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['paɪnwʊd] ['bi:ɪŋ] [prɪ'zɜ:vd] [baɪ] ['kɒnstənt] ['skrʌbɪŋ] [wɪð] [səʊp]
the whiteness of the pinewood being preserved by constant scrubbing with soap
这 白人 的 这 松林 存在 保存完好 经过 持续的 擦洗 和 肥皂
[ænd; ənd] ['wɔ:tə(r)] .
and water .
和 水 .

通过不断用肥皂和水擦洗，可以保持松木的洁白。

[ðə; ði] [pəʊsts] [ænd; ənd] [bi:mz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['freɪmwɜ:k] [ɑ:(r); ə(r)] ['veərid] [baɪ] [ðə; ði] [məʊst] ['fænsɪf(ə)l]
The posts and beams of the framework are varied by the most fanciful
这 帖子 和 光束 的 这 框架 是 多种多样 经过 这 最多 奇幻的
[teɪst] :
taste :
品尝 :

框架的立柱和横梁可以根据最天马行空的喜好而变化：

[sʌm; səm] [ɑ:(r); ə(r)] [kʌt] [ɪn] [prɪ'saɪs] [dʒɪə'metrɪkl] [fɔ:mz] ; ['ʌðə(r)z] [ɑ:(r); ə(r)] [ˌɑ:tɪ'fɪʃəli] ['twɪstɪd] ,
some are cut in precise geometrical forms ; others are artificially twisted ,
一些 是 切 在 精确的 几何 表格 ; 其他的 是 人为地 扭曲 ,

有些被切割成精确的几何形状；有些则被人为扭曲。

['ɪmɪteɪtɪŋ] [trʌŋks] [ɒv; əv] [əʊld] [tri:z] ['kʌvəd] [wɪð] ['trɒpɪk(ə)l] [k'ri:pəz] .
imitating trunks of old trees covered with tropical creepers .
模仿 树干 的 老的 树木 涵盖 和 热带 爬行者 .

模仿爬满热带藤蔓的老树树干。

['evriweə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['lɪt(ə)l]['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz] , ['lɪt(ə)l] [nuk] ,
Everywhere are little hiding - places , little nooks ,
到处 是 小的 隐藏 - 地方 , 小的 角落 ,

到处都是小小的藏身之处，小小的角落，

['lɪt(ə)l] ['klɔzits] [kən'siːld] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ɪn'dʒiːniəs] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['mænə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði]
little closets concealed in the most ingenious and unexpected manner under the
小的 壁橱 暗 在 这 最多 巧妙 和 意外 方式 在下面 这
[ɪ'mækjələt] [ˌjuːnɪ'fɔːməti][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['peɪpə(r)]['pænəlz] .
immaculate uniformity of the white paper panels .
完美无瑕 均匀性 的 这 白色的 纸 面板 .

在洁白无瑕的纸质面板下，巧妙而出人意料地隐藏着许多小壁橱。

[ai][kæn; kən][nɒt] [help] ['smaɪlɪŋ] [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][səʊ] - [kɔːld] " [ˌdʒæpə'niːz]
I can not help smiling when I think of some of the so - called " Japanese
我 能 不是 帮助 微笑 什么时候 我 思考 的 一些 的 这 所以 - 称为 " 日本人
" ['drɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz][ɒv; əv]['aʊə(r)] [pə'rɪziən] [faɪn] ['leɪdɪz] ,
" drawing - rooms of our Parisian fine ladies ,
" 绘画 - 房间 的 我们的 巴黎人 美好的 女士们 ,

每当我想起巴黎一些名媛淑女所谓的"日式"客厅，我都会忍不住微笑。

[ˌəʊvə'kraʊdɪd] [wɪð] ['niknæk] [ænd; ənd]['kjuəriːˌəus][ænd; ənd] [hʌŋ] [wɪð] [kɔːs] [gəʊld]
overcrowded with knickknacks and curios and hung with coarse gold
过度拥挤 和 小摆设 和 奇珍异宝 和 悬挂 和 粗 金子
[ɪm'brɔɪdəriz] [ɒn] [ɪk'spɔːtɪd] ['sætɪn] .
embroideries on exported satins .
刺绣 在 导出 缎子 .

里面堆满了小摆设和古玩，挂着用出口缎子绣成的粗糙金线刺绣的装饰品。

[ai] [wʊd] [əd'vaɪz] [ðəʊz] [p'ɜːsənz] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv]['piːp(ə)l]
I would advise those persons to come and look at the houses of people
我 会 建议 那些 人 到 来 和 看 在 这 房屋 的 人们
[ɒv; əv] [teɪst] [aʊt] [hɪə(r)] ;
of taste out here ;
的 品尝 出去 这里 ;

我建议这些人过来看看这里一些有品位的人的房子；

[tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [waɪt] [s'ɒlɪtjˌuːdz][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [æt; ət] [jɛdoʊ] .
to visit the white solitudes of the palaces at Yeddo .
到 访问 这 白色的 孤独 的 这 宫殿 在 耶多 .

去参观耶多宫殿的白色静谧。

[ɪn] [frɑːns] [wiː; wi][hæv; həv] [wɜːks] [ɒv; əv][ɑːt][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm] ;
In France we have works of art in order to enjoy them ;
在 法国 我们 有 作品 的 艺术 在 命令 到 享受 他们 ;

在法国，我们拥有艺术作品是为了欣赏它们；

[hɪə(r)] [ðeɪ] [pə'zes] [ðem; ðəm] ['mɪəli] [tuː; tə] ['tɪkɪt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [lɒk] [ðem; ðəm][ʌp] ['keəfəli]
here they possess them merely to ticket them and lock them up carefully
这里 他们 具有 他们 仅仅 到 票 他们 和 锁 他们 向上 小心
[ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [mɪ'stɪəriəs] [ˌʌndə'graʊnd] [ruːm] [kɔːld] [ə; eɪ] - - - ,
in a kind of mysterious underground room called a ' godoun ' ,
在 一个 种类 的 神秘 地下 房间 称为 一个 - - - ,

他们在这里拥有这些车厢仅仅是为了给它们贴上标签，然后小心翼翼地将它们锁在一个叫做"godoun"的神秘地下室里。

[ʃʌt] [ɪn][baɪ]['aɪən] ['greɪtɪŋz] .
shut in by iron gratings .
关闭 在 经过 铁 格栅 .

用铁栅栏封闭。

[ɒn] [reə(r)] [ə'keɪʒnz] , ['əʊnli] [tu:; tə] ['ɒnə(r)] [sʌm; səm] ['vɪzɪtə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] , [du:; də] [ðeɪ] ['əʊpən]
On rare occasions , only to honor some visitor of distinction , do they open
在 稀有的 场合 , 仅有的 到 荣誉 一些 游客 的 区别 , 做 他们 打开
[ðɪs] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [dɪ'pɒzɪt(ə)ri] .
this impenetrable depositary .
这 坚不可摧 保管人 .

极少数情况下，只有为了款待某位尊贵的访客，他们才会打开这座密不透风的宝库。

[ðə; ði] [tru:] [ˌdʒæpə'ni:z] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] ['lʌkʃəri] [kən'sɪsts] [ɪn] [ə; eɪ] ['skru:pjələs] [ænd; ənd]
The true Japanese manner of understanding luxury consists in a scrupulous and
这 真的 日本人 方式 的 理解 奢华 由 在 一个 一丝不苟的 和
[ɪn'di:d] ['ɔ:lməʊst] [ɪk'sesɪv] ['klenlinəs] ,
indeed almost excessive cleanliness ,
的确 几乎 过多的 清洁 ,

日本人对奢侈的真正理解在于一丝不苟，甚至近乎过分的清洁。

[waɪt] [mæts] [ænd; ənd] [waɪt] ['wʊdwɜ:k] ; [æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ɪk'stri:m] [sɪm'plɪsəti] ,
white mats and white woodwork ; an appearance of extreme simplicity ,
白色的 垫子 和 白色的 木工 ; 一个 外貌 的 极端 简单 ,

白色地垫和白色木制品；一种极其简洁的风格。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ɪn'kredəb(ə)l] ['naɪsəti] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] [ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] ['di:teɪlz] .
and an incredible nicety in the most infinitesimal details .
和 一个 极好的 友善 在 这 最多 无穷小 细节 .

以及在最细微的细节上展现出的令人难以置信的精致。

[maɪ] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ri:əli] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['wʊmən] ,
My mother - in - law seems to be really a very good woman ,
我的 母亲 - 在 - 法律 似乎 到 是 真的 一个 非常 好的 女士 ,

我的婆婆看起来真的是个非常好的女人。

[ænd; ənd] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌɪnsə'maʊntəb(ə)l] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [spli:n] [ðə; ði] [saɪt]
and were it not for the insurmountable feeling of spleen the sight
和 是 它 不是 为了 这 不可逾越 感觉 的 脾 这 视线
[ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['gɑ:d(ə)n] [pɹədj'u:sɪz] [ɒn] [ˌem 'i:] ,
of her garden produces on me ,
的 她 花园 产 在 我 ,

如果不是因为她的花园景象在我心中激起难以抑制的怨恨，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['ɒf(ə)n] [gəʊ] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] .
I should often go to see her .
我 应该 经常 去 到 看 她 .

我应该经常去看望她。

[ʃi:; ʃi] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ðə; ði] [mə'mɑ:] [ɒv; əv] [ˌʒɒŋ'kɪl] , - ,
She has nothing in common with the mammas of Jonquille , Campanule ,
她 有 没有什么 在 常见的 和 这 妈妈们 的 琼奎尔 , - ,

她与 Jonquille、Campanule 的妈妈们没有任何共同之处。

[ɔ:(r)] ['tu:ki:] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['vɑ:stli] [ðeə(r)] [su:'pɪəriə(r)] ;
or Touki she is vastly their superior ;
或者 杜琪 她 是 非常 他们的 优越的 ;

或者说，Touki 比他们强得多；

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [kæn; kən] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [bi:n] ['veri] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]
and then I can see that she has been very good - looking and fashionable
和 然后 我 能 看 那 她 有 到过 非常 好的 - 寻找 和 时髦
.
.
.

然后我发现她一直都很漂亮，穿着也很时尚。

[hɜː(r); hə(r)][pɑːst][laɪf] [pʌzls] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] , [ɪn][maɪ][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ,
Her past life puzzles me ; but , in my position as a son - in - law ,
她 过去的 生活 谜题 我 ; 但 , 在 我的 位置 作为 一个 儿子 - 在 - 法律 ,

她的过去让我感到困惑；但是，作为她的女婿，

[gʊd] ['mænəz] [prɪ'vent] [maɪ] ['meɪkɪŋ] ['fɜːðə(r)] [ɪn'kwaɪəriz] .
good manners prevent my making further inquiries .
好的 礼仪 防止 我的 制作 更远 查询 .

出于礼貌，我不再追问。

[sʌm; səm] [ə'sɜːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fɔːməli] [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['geɪʃə] [ɪn] [jɛdoʊ] ,
Some assert that she was formerly a celebrated geisha in Yeddo ,
一些 断言 那 她 曾是 以前 一个 著名 艺妓 在 耶多 ,

有人声称她以前是江户城一位著名的艺伎。

[huː] [lɒst] ['pʌblɪk]['feɪvə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['fɒli] [ɪn] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['mʌðə(r)] .
who lost public favor by her folly in becoming a mother .
WHO 丢失的 民众 偏爱 经过 她 蠢事 在 成为 一个 母亲 .

她因愚蠢地成为母亲而失去了公众的支持。

[ðɪs] [wʊd] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] ['tælənt][ɒn][ðə; ði][gɪ'tɑː(r)] ;
This would account for her daughter's talent on the guitar ;
这 会 帐户 为了 她 女儿的 天赋 在 这 吉他 ;

这就能解释她女儿的吉他天赋了；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɒbəbli] [hɜː'self] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [staɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]
she had probably herself taught her the touch and style of the
她 有 大概 她自己 教授 她 这 触碰 和 风格 的 这
[kən'sɜːvətri] .
Conservatory .
温室 .

她很可能亲自教会了她音乐学院的技艺和风格。

[sɪns] [ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv] [krɪsænθiːm] ([hɜː(r); hə(r)] ['eldɪst] [tʃaɪld][ænd; ənd][fɜːst] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs]
Since the birth of Chrysantheme (her eldest child and first cause of this
自从 这 出生 的 菊花 (她 长子 孩子 和 第一的 原因 的 这
[lɒs] [ɒv; əv]['feɪvə(r)]) ,
loss of favor) ,
损失 的 偏爱) ,

自从菊花（她的长子，也是她失宠的首要原因）出生以来，

[maɪ]['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [æn; ən] [ɪk'spænsɪv] [ɔːl'ðəʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['neɪtʃə(r)] , [hæz; həz]['fɔːlən]
my mother - in - law , an expansive although distinguished nature , has fallen
我的 母亲 - 在 - 法律 , 一个 广阔的 虽然 杰出的 自然 , 有 倒下
['sev(ə)n] [taɪmz] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] ['feɪt(ə)l]['erə(r)] ,
seven times into the same fatal error ,
七 时代 进入 这 相同的 致命的 错误 ,

我的岳母，虽然性格开朗，但为人高贵，却七次犯了同样的致命错误。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['sɪstəz] - [ɪn] - [lɔː] : [ˌmædəmwə'zel] [lɑː] [neɪʒ] , — [- -
and I have two little sisters - in - law : Mademoiselle La Neige , — [Oyouki -
和 我 有 二 小的 姐妹 - 在 - 法律 : 小姐 拉 雪 , — [- -
[sæn; sɑːn]] — [ænd; ənd] [ˌmædəmwə'zel] [lɑː] [luːn] ,
San] — and Mademoiselle La Lune ,
圣] — 和 小姐 拉 月亮 ,

我还有两位弟媳：雪小姐（Mademoiselle La Neige）、（大由纪小姐）和月亮小姐（Mademoiselle La Lune）。

— [- - [sæn; sɑːn] .] — [æz; əz] [wel] [æz; əz] [faɪv] ['lɪt(ə)l] ['brʌðəz] - [ɪn] - [lɔː] : [sɛrɪsiːɝ] , ['pɪdʒɪn] ,
— [Tsouki - San .] — as well as five little brothers - in - law : Cerisier , Pigeon ,
— [- - 圣 .] — 作为 出色地 作为 五 小的 兄弟 - 在 - 法律 : 塞里西尔 , 鸽子 ,
- , [ɔː(r)] , [ænd; ənd] [bɑmbuː] .
Liseron , Or , and Bambou .
- , 或者 , 和 竹子 .

—[Tsouki-San.]—以及五位小舅子：Cerisier、Pigeon、Liseron、Or 和 Bambou。

['lɪt(ə)l] [bɑmbuː] [ɪz] [fɔː(r)] [j'iəz] [əʊld] — [ə; eɪ] ['jeləʊ] ['beɪbi] , [fæt] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɔːl] ['əʊvə(r)] ,
Little Bambou is four years old — a yellow baby , fat and round all over ,
小的 竹子 是 四 年 老的 — 一个 黄色的 婴儿 , 胖的 和 圆形的 全部 超过 ,

小竹子四岁了——一个黄皮肤、胖乎乎、圆滚滚的小家伙，

[wɪð] [faɪn] [braɪt] [aɪz] ; ['kəʊksɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒɒli] , ['sliːpɪŋ] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] ['lɑːfɪŋ] .
with fine bright eyes ; coaxing and jolly , sleeping whenever he is not laughing .
和 美好的 明亮的 眼睛 ; 哄骗 和 快乐的 , 睡眠 每当 他 是 不是 笑 .

他有一双明亮的眼睛；他很会哄人，也很快乐，不笑的时候就睡觉。

[ɒv; əv] [ɔːl] [maɪ] [ˌnɪpə'nis] ['fæməli] , [bɑmbuː] [ɪz] [ðə; ði] [wʌn] [ai] [lʌv] [ðə; ði] [məʊst] .
Of all my Nipponese family , Bambou is the one I love the most .
的 全部 我的 日本 家庭 , 竹子 是 这 一 我 爱 这 最多 .

在我所有的日本家人中，我最爱的是Bambou。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'sɪks]
CHAPTER XXXVI
章 xxxvi

第三十六章

[maɪ] ['nɔːti] [dɒl]
MY NAUGHTY DOLL
我的 淘气 玩具娃娃

我的淘气娃娃

['tjuːzdeɪ] , ['ɔːgəst] 27th .
Tuesday , August 27th .
周二 , 八月 27th .

8月27日，星期二。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] [həʊl] [deɪ] [wiː; wi] — [iːv] , [krɪsænθiːm] ,
During this whole day we — Yves , Chrysantheme ,
期间 这 所有的 天 我们 — 伊夫 , 菊花 ,

在这一整天里，我们——伊夫、菊花、

- [ænd; ənd] [maɪ'self] — [hæv; həv] [spent] [ðə; ði] [taɪm] ['wɒndərɪŋ] [θruː] [dɑːk] [ænd; ənd] ['dʌsti]
Oyouki and myself — have spent the time wandering through dark and dusty
- 和 我 — 有 花费 这 时间 漫游 通过 黑暗的 和 尘土飞扬
[nuk] ,
nooks ,
角落 ,

我和大由纪——花了很多时间在阴暗尘土飞扬的角落里闲逛，

[drægd] ['hɪðə(r)] [ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [baɪ] [fɔː(r)] [kwɪk] - ['fʊtɪd] [dʒɪnz] , [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ænt'ɪkwɪtiz] [ɪn]
dragged hither and thither by four quick - footed djins , in search of antiquities in
拖拽 这里 和 那里 经过 四 快的 - 有脚的 精灵 , 在 搜索 的 古董 在
[ðə; ði] [brɪk] - [ə; eɪ] - [brɑːts] [ʃɒps] .
the bric - a - brac shops .
这 砖块 - 一个 - 支架 商店 .

被四个身手敏捷的精灵拖着到处跑，在旧货店里寻找古董。

[tə'wɔːd] ['sʌnset] , [krɪsænθiːm] , [huː] [hæz; həz] ['wɪərid] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [sɪns]
Toward sunset , Chrysantheme , who has wearied me more than ever since
朝向 日落 , 菊花 , WHO 有 疲惫 我 更多的 比 曾经 自从
['mɔːnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

夕阳西下，菊花，从早晨到现在，它让我比以往任何时候都更加疲惫。

[ænd; ənd] [huː] ['daʊtləs] [hæz; həz] [pə'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [pul] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [feɪs] , [di'klɛə] [hɜː'self]
and who doubtless has perceived it , pulls a very long face , declares herself
和 WHO 毫无疑问 有 感知 它 , 拉 一个 非常 长的 脸 , 声明 她自己
[ɪl] ,
ill ,
患病的 ,

而那位无疑察觉到这一点的人，则摆出一副很严肃的表情，声称自己生病了。

[ænd; ənd] [beg] [liːv] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , ['mædəm] - .
and begs leave to spend the night with her mother , Madame Renoncule .
和 乞求 离开 到 花费 这 夜晚 和 她 母亲 , 夫人 - .

她请求允许在她母亲雷农库尔夫人那里过夜。

[ai] [ə'griː] [tuː; tə] [ðɪs] [wɪð] [ðə; ði] [best] [greɪs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ; [let] [hɜː(r); hə(r)] [gəʊ] , ['taɪəsəm] ['lɪt(ə)l]
I agree to this with the best grace in the world ; let her go , tiresome little
我 同意 到 这 和 这 最好的 优雅 在 这 世界 ; 让 她 去 , 令人厌烦 小的
['muːsmeɪ] !
mousme !
慕斯 !

我欣然同意；放了她吧，烦人的小老鼠！

- [wɪl] ['kæri] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['peərənts] , [huː] [wɪl] [ʃʌt] [ʌp] ['aʊə(r)] [rʊmz; ruːmz] ;
Oyouki will carry a message to her parents , who will shut up our rooms ;
- 将要 携带 一个 信息 到 她 父母 , WHO 将要 关闭 向上 我们的 房间 ;

小优希会给她的父母带个口信，她的父母会把我们的房间关上；

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [iːv] [ænd; ənd] [ai] , [ɪn] ['rəʊmɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz] ['fænsi] [teɪks]
we shall spend the evening , Yves and I , in roaming about as fancy takes
我们 将 花费 这 晚上 , 伊夫 和 我 , 在 漫游 关于 作为 想要 需要
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

今晚，我和伊夫将随心所欲地四处闲逛。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['muːsmeɪ] ['drægɪŋ] [æt; ət] ['aʊə(r)] [hiːlz] ,
without any mousme dragging at our heels ,
没有 任何 慕斯 拖拽 在 我们的 高跟鞋 ,

没有穆斯梅在我们身后拖着我们，

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] ['ɑːftəwəd] [rɪ'geɪn] ['aʊə(r)] [əʊn] ['kwɔːtəz] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] - - - ,
and shall afterward regain our own quarters on board the ' Triomphante ' ,
和 将 之后 恢复 我们的 自己的 四分之一 在 木板 这 - - - ,

之后我们将重新回到"凯旋号"上的自己房间。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [ðæt] [hɪl] .
without having the trouble of climbing up that hill .
没有 拥有 这 麻烦 的 攀登 向上 那 爬坡道 .

无需费力爬上那座山。

[fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] , [wiː; wi] [meɪk] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [daɪn] [tə'geðə(r)] [ɪn] [sʌm; səm] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [tiː] -
First of all , we make an attempt to dine together in some fashionable tea -
第一的 的 全部 , 我们 制作 一个 试图 到 用餐 一起 在 一些 时髦 茶 -
[haʊs] .
house .
房子 .

首先，我们尝试在一家时髦的茶馆一起用餐。

[ɪm'pɒsəb(ə)l] !
Impossible !
不可能的 !

不可能的！

[nɒt] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] ; [ɔːl] [ðə; ði] [əb'sɜːd] ['peɪpə(r)] [rʊmz; ruːmz] ,
not a place is to be had ; all the absurd paper rooms ,
不是 一个 地方 是 到 是 有 ; 全部 这 荒诞 纸 房间 ,

没有地方可去；所有那些荒谬的纸上房间，

[ɔːl] [ðə; ði] [kəm'pɑːtmənts] [kən'traɪvd] [baɪ] [səʊ] ['meni] [ɪn'dʒiːniəs] [trɪks] [ɒv; əv] ['slɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['slaɪdɪŋ]
all the compartments contrived by so many ingenious tricks of slipping and sliding
全部 这 隔间 人为的 经过 所以 许多 巧妙 技巧 的 滑倒 和 滑动
['pænəlz] ,
panels ,
面板 ,

所有隔间都是通过巧妙的滑动面板设计而成的，

[ɔːl] [ðə; ði] [nuk] [ænd; ənd] ['kɔːnəs] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gaːdnz] [ɑː(r); ə(r)] [fɪld] [wɪð] [ˌdʒæpə'niːz] [men]
all the nooks and corners in the little gardens are filled with Japanese men
全部 这 角落 和 角落 在 这 小的 花园 是 已填 和 日本人 男人
[ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['iːtɪŋ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'kredəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['dɪʃɪz] .
and women eating impossible and incredible little dishes .
和 女性 吃 不可能的 和 极好的 小的 菜肴 .

小花园的各个角落都挤满了日本男女，他们正在享用着各种不可思议的小菜。

['nʌmbələs] [jʌŋ] ['dændi] [ɑː(r); ə(r)] ['daɪnɪŋ] [teɪt] - [ə; eɪ] - [teɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] [ðeə(r)]
Numberless young dandies are dining tete - a - tete with the ladies of their
无数 年轻的 花花公子 是 用餐 头像 - 一个 - 头像 和 这 女士们 的 他们的
[tʃɔɪs] ,
choice ,
选择 ,

无数年轻花花公子正与他们心仪的女士共进晚餐，享受二人世界。

[ænd; ənd] [saʊndz] [ɒv; əv] ['dɑːnsɪŋ] - [g'ɜːlz] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] ['ɪʃuː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['praɪvət] [rʊmz; ruːmz]
and sounds of dancing - girls and music issue from the private rooms
和 声音 的 跳舞 - 女孩们 和 音乐 问题 从 这 私人的 房间
.
.
.

私人房间里传出舞女跳舞的声音和音乐声。

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] ,
The fact is ,
这 事实 是 ,

事实是，

[tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [ðə; ði] [θɜːd] [ænd; ənd] [lɑːst] [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['temp(ə)l]
to - day is the third and last day of the great pilgrimage to the temple
到 - 天 是 这 第三 和 最后的 天 的 这 伟大的 朝圣 到 这 寺庙
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒʌmpɪŋ] ['tɔːtəs] ,
of the jumping Tortoise ,
的 这 跳 龟 ,

今天是前往跳龟寺朝圣的第三天，也是最后一天。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ['jestədeɪ] ;
of which we saw the beginning yesterday ;
的 哪个 我们 锯 这 开始 昨天 ;

昨天我们已经看到了它的开端;

[ænd; ənd][ɔːl][ˌnægə'sɑːki][ɪz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['gɪv(ə)n]['əʊvə(r)][tuː; tə] [ə'mjuːzmənt] .
and all Nagasaki is at this time given over to amusement .
和 全部 长崎 是 在 这 时间 给定 超过 到 娱乐 .

此时，整个长崎都沉浸在娱乐之中。

[æt; ət][ðə; ði] [tiː] - [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['bʌtəflaɪz] , [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlsəʊ] [fʊl] [tuː; tə]
At the tea - house of the Indescribable Butterflies , which is also full to
在 这 茶 - 房子 的 这 无法形容 蝴蝶 , 哪个 是 还 满的 到
[ˌəʊvə'fləʊɪŋ] ,
overflowing ,
溢出 ,

在同样人满为患的"难以形容的蝴蝶"茶馆里，

[bʌt; bət] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [wel] [nəʊn] ,
but where we are well known ,
但 在哪里 我们 是 出色地 已知 ,

但在我们广为人知的地方，

[ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [braɪt] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['temprəri] ['flɔːrɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
they have had the bright idea of throwing a temporary flooring over the
他们 有 有 这 明亮的 主意 的 投掷 一个 暂时的 地板 超过 这
['lɪt(ə)l] [leɪk] — [ðə; ði] [pɒnd] [weə(r)] [ðə; ði] ['gəʊldfɪʃ] [lɪv; laɪv] — [ænd; ənd]['aʊə(r)] [miːl] [ɪz] [sɜːvd] [hɪə(r)] ,
little lake — the pond where the goldfish live — and our meal is served here ,
小的 湖 — 这 池塘 在哪里 这 金鱼 居住 — 和 我们的 一顿饭 是 服务 这里 ,

他们想出了一个好主意，在小湖（金鱼居住的池塘）上铺设临时地板，我们的餐点就在这里供应。

[ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['freʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] [wɪtʃ] [kən'tɪnjuːz] [ɪts]['mɜːmə(r)]['ʌndə(r)]
in the pleasant freshness of the fountain which continues its murmur under
在 这 令人愉快的 新鲜 的 这 喷泉 哪个 继续 它是 低语 在下面
['aʊə(r)] [fiːt] .
our feet .
我们的 脚 .

脚下是潺潺流水，喷泉的清凉令人心旷神怡。

['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] , [wiː; wi] ['fɒləʊ] [ðə; ði]['feɪθf(ə)l][ænd; ənd] [ə'send] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l] .
After dinner , we follow the faithful and ascend again to the temple .
后 晚餐 , 我们 跟随 这 忠实 和 上升 再次 到 这 寺庙 .

晚餐后，我们跟随信徒们再次登上圣殿。

[ʌp] [ðeə(r)][wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [seɪm] ['elfɪn] ['revlri] , [ðə; ði] [seɪm] [mɑːsks] , [ðə; ði] [seɪm] ['mjuːzɪk] .
Up there we find the same elfin revelry , the same masks , the same music .
向上 那里 我们 寻找 这 相同的 精灵 狂欢 , 这 相同的 面具 , 这 相同的 音乐 .

在那里，我们发现了同样的精灵狂欢，同样的面具，同样的音乐。

[wiː; wi] [siːt] [ɑː'selvz] , [æz; əz][bɪ'fɔː(r)] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [gɔːz] [tent] [ænd; ənd][sɪp] [ɒd] ['lɪt(ə)l] [drɪŋks]
We seat ourselves , as before , under a gauze tent and sip odd little drinks
我们 座位 我们自己 , 作为 前 , 在下面 一个 纱布 帐篷 和 啜饮 奇怪的 小的 饮料
['teɪstɪŋ] [ɒv; əv] ['flaʊəz] .
tasting of flowers .
品尝 的 花朵 .

我们像以前一样，坐在纱布帐篷下，啜饮着带有花香的奇特小饮料。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'ləʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ðə; ði][bænd][ɒv; əv]
But this evening we are alone , and the absence of the band of
但 这 晚上 我们 是 独自的 , 和 这 缺席 的 这 乐队 的
- ,
mousmes ,
- ,

但今晚只有我们两个人，没有了那群小老鼠的陪伴，

[huːz] [fə'mɪliə(r)]['lɪt(ə)l]['feɪsɪz] [fɔːmd] [ə; eɪ] [bɒnd] [ɒv; əv]['juːniən] [bɪ'twiːn] [ðɪs] ['hɒlədeɪ] - ['meɪkɪŋ]
whose familiar little faces formed a bond of union between this holiday - making
谁 熟悉的 小的 面孔 形成 一个 纽带 的 联盟 之间 这 假期 - 制作
['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ɑː'selvz] ,
people and ourselves ,
人们 和 我们自己 ,

他们那些熟悉的小面孔，将这群度假的人们与我们紧紧联系在一起。

['seprəts] [ænd; ənd]['aɪsəleɪts][ˌjuː 'es][mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl][frɒm; frəm][ðə; ði] [prə'fjuːʒn] [ɒv; əv]
separates and isolates us more than usual from the profusion of
分离 和 分离株 我们 更多的 比 通常 从 这 丰富 的
['ɔditi] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [lɒst] .
oddities in the midst of which we seem to be lost .
奇闻异事 在 这 中间 的 哪个 我们 似乎 到 是 丢失的 .

它使我们比平时更加远离和孤立于各种奇特事物之中，我们似乎迷失其中。

[bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es][laɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [ɪ'mens] [bluː] ['bækgraʊnd] : [ˌnægə'sɑːki] [ɪ'luːmɪnd] [baɪ]
Beneath us lies always the immense blue background : Nagasaki illumined by
下面 我们 谎言 总是 这 巨大 蓝色的 背景 : 长崎 照明 经过
['muːnlaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] ['sɪlvəd] ,
moonlight , and the expanse of silvered ,
月光 , 和 这 广阔 的 银色 ,

我们脚下永远是无垠的蓝色背景：月光下的长崎，以及银装素裹的广阔天空。

['glɪtərɪŋ] ['wɔːtə(r)] , [wɪtʃ] [siːm] [laɪk] [ə; eɪ] ['veɪpərəs] ['vɪʒn] [sə'spendɪd] [ɪn] [mɪd] - [eə(r)] .
glittering water , which seems like a vaporous vision suspended in mid - air .
闪闪发光 水 , 哪个 似乎 喜欢 一个 蒸汽 想象 暂停 在 中 - 空气 .

波光粼粼的水面，仿佛悬浮在半空中的朦胧景象。

[bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es][ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['əʊpən]['temp(ə)l] , [weə(r)] [ðə; ði] [bɒnz] [ə'fɪʃieɪt] ,
Behind us is the great open temple , where the bonzes officiate ,
在后面 我们 是 这 伟大的 打开 寺庙 , 在哪里 这 僧侣 裁判 ,

我们身后是宏伟的露天寺庙，僧侣们在那里主持仪式。

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ɒv; əv]['seɪkrɪd] [belz] [ænd; ənd] ['wʊdn] [k'læpəz] - ['lʊkɪŋ] , [frɒm; frəm]
to the accompaniment of sacred bells and wooden clappers - looking , from
到 这 伴奏 的 神圣 铃铛 和 木制的 拍手 - 寻找 , 从
[weə(r)] [wiː; wi] [sɪt] ,
where we sit ,
在哪里 我们 坐 ,

伴随着神圣的钟声和木制拍板的声音——从我们所坐的位置看去——

[mɔː(r)] [laɪk] ['pʌpits] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] , [sʌm; səm] ['skwɒtɪŋ] [ɪn] [rəʊz] [laɪk] ['piːsf(ə)l] ['mʌmiz]
more like puppets than anything else , some squatting in rows like peaceful mummies
更多的 喜欢 木偶 比 任何事物 别的 , 一些 蹲姿 在 行 喜欢 和平 木乃伊
,
,
,

与其说是人偶，不如说是木偶，有些像安详的木乃伊一样蹲成一排。

['ʌðə(r)z] ['eksɪkjuːtɪŋ] ['rɪðmɪk(ə)l] ['maːtʃiz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['gəʊldən] ['bækgraʊnd] [weə(r)] [stænd] [ðə; ði] [gɒdz] .
others executing rhythmical marches before the golden background where stand the gods .
其他的 执行 有节奏的 游行 前 这 金的 背景 在哪里 站立 这 神 .

其他人则在众神站立的金色背景前进行有节奏的行进。

[wiː; wi] [duː; də] [nɒt] [lɑːf] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [spiːk] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ,
We do not laugh to - night , and speak but little ,
我们 做 不是 笑 到 - 夜晚 , 和 说话 但 小的 ,

今晚我们不笑，也不说话。

[mɔː(r)] ['fɔːsəbli] [strʌk] [baɪ] [ðə; ði] [siːn] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [naɪt] ;
more forcibly struck by the scene than we were on the first night ;
更多的 强制 击 经过 这 场景 比 我们 是 在 这 第一的 夜晚 ;

与第一晚相比，我们被眼前的景象深深震撼了；

[wiː; wi] ['əʊnli] [lʊk] [ɒn] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .
we only look on , trying to understand .
我们 仅有的 看 在 , 尝试 到 理解 .

我们只能旁观，试图理解。

['sʌd(ə)nli] , [iːv] , ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] , [sez] :
Suddenly , Yves , turning round , says :
突然 , 伊夫 , 转弯 圆形的 , 说道 :

突然，伊夫转过身来说：

" [hə'ləʊ] ! ['brʌðə(r)] , [ðeə(r)] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['muːsmeɪ] !
" Hullo ! brother , there is your mousme !
" 你好 ! 兄弟 , 那里 是 你的 慕斯 !

“你好！兄弟，你的老鼠在那儿！”

" ['æktʃuəli] , [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [bɪ'haɪnd] [hɪm] ; [krɪsænθiːm] , ['ɔːlməʊst] [ɒn] [ɔːl] [fɔːz] ,
" Actually , there she is , behind him ; Chrysantheme , almost on all fours ,
" 实际上 , 那里 她 是 , 在后面 他 ; 菊花 , 几乎 在 全部 四 ,

“实际上，她就在那里，在他身后；菊花，几乎是四肢着地。”

['hɪd(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [pɔːz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['grænɪt] [biːst] , [hɑːf] ['taɪgə(r)] , [hɑːf] [dɒg] ,
hidden between the paws of a great granite beast , half tiger , half dog ,
隐 之间 这 爪子 的 一个 伟大的 花岗岩 兽 , 一半 老虎 , 一半 狗 ,

隐藏在一头巨大的花岗岩怪兽的爪子之间，这头怪兽半虎半狗。

[ə'genst] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['frædʒaɪl] [tent] [ɪz] ['liːnɪŋ] .
against which our fragile tent is leaning .
反对 哪个 我们的 脆弱的 帐篷 是 倾斜 .

我们脆弱的帐篷就倚靠在上面。

" [ʃiː; ʃi] ['pʊld] [maɪ] ['traʊzəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [neɪlz] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kæt] ,
" She pulled my trousers with her nails , for all the world like a little cat ,
" 她 拉 我的 裤子 和 她 指甲 , 为了 全部 这 世界 喜欢 一个 小的 猫 ,

她用指甲拽我的裤子，就像一只小猫一样。

" [sed] [iːv] , [stɪl] [fʊl] [ɒv; əv] [sə'praɪz] , " ['pɒzətɪvli] [laɪk] [ə; eɪ] [kæt] !
" said Yves , still full of surprise , " positively like a cat !
" 说 伊夫 , 仍然 满的 的 惊喜 , " 积极地 喜欢 一个 猫 !

伊夫仍然充满惊讶地说：“简直像只猫！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnz] [bent] ['dʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði][məʊst]['hʌmb(ə)l] [fɔːm] [ɒv; əv][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi] [smaɪlz] ['tɪmɪdli]
" She remains bent double in the most humble form of salutation ; she smiles timidly
" 她 遗迹 弯曲 双倍的 在 这 最多 谦逊的 形式 的 问候 ; 她 微笑 胆怯地
,
,
,

她保持着最谦卑的鞠躬姿势；她腼腆地笑着，

[ə'freɪd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪl] [rɪ'siːvd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l]['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ,
afraid of being ill received , and the head of my little brother - in - law ,
害怕的 的 存在 患病的 已收到 , 和 这 头 的 我的 小的 兄弟 - 在 - 法律 ,

害怕被冷落，还有我小舅子的头，

[bɑmbuː] , [ə'pɪəz] ['smaɪlɪŋ] [tuː] , [dʒʌst] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
Bambou , appears smiling too , just above her own .
竹子 , 出现 微笑 也 , 只是 多于 她 自己的 .

竹子也面带微笑地出现在她上方。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [brɔːt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][muːskoʊ] — [[muːskoʊ][ɪz][ðə; ði] ['mæskjəlɪn] [ɒv; əv]['muːsmeɪ] ,
She has brought this little mousko — [Mousko is the masculine of mousme ,
她 有 带来 这 小的 穆斯科 — [穆斯科 是 这 男性 的 慕斯 ,
[ænd; ənd]['sɪgnɪfaɪz]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
and signifies little boy .
和 表示 小的 男生 .

她带来了这个小mousko——[mousko是mousme的阳性形式，意思是小男孩。

[ɪk'sesɪv] [pə'laɪtnəs] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][muːskoʊ] - [sæn; sɑːn] (['mɪstə(r)] . ['lɪt(ə)l] [bɔɪ]) .]
Excessive politeness makes it mousko - san (Mr . little boy) .]
过多的 礼貌 制作 它 穆斯科 - 圣 (先生 . 小的 男生) .]

过分客气反而会让人觉得像"mousko-san"(小男孩先生)。

— [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [pɜːtʃt] [ə'straɪd][hɜː(r); hə(r)] [bæk] ; [hiː; hi] [lʊks] [æz; əz] [əb'sɜːd] [æz; əz]['evə(r)] ,
— with her , perched astride her back ; he looks as absurd as ever ,
— 和 她 , 栖息 跨骑 她 后退 ; 他 看起来 作为 荒诞 作为 曾经 ,
[wɪð] [hɪz; ɪz] ['ʃeɪvn] [hed] ,
with his shaven head ,
和 他的 剃光 头 ,

他骑在她背上，剃着光头，看起来和以前一样滑稽可笑。

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] [frɒk] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [baʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɪlkən] [sæʃ] .
his long frock and the great bows of his silken sash .
他的 长的 连衣裙 和 这 伟大的 弓 的 他的 丝 窗扇 .

他身穿长袍，丝绸腰带上系着大大的蝴蝶结。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [stænd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [ðeə(r)][dʒəʊk] [wɪl] [biː; bi]['teɪkən] .
There they stand gazing at us , anxious to know how their joke will be taken .
那里 他们 站立 凝视 在 我们 , 焦虑的 到 知道 如何 他们的 开玩笑 将要 是 已采取 .

他们站在那里，盯着我们，急切地想知道他们的玩笑会被如何看待。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [ai][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] [liːst] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ][kəʊld] [rɪ'sepʃ(ə)n]
For my part , I have not the least idea of giving them a cold reception
为了 我的 部分 , 我 有 不是 这 至少 主意 的 给予 他们 一个 寒冷的 接待
;
;
;

就我而言，我丝毫没有冷落他们的想法；

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] .
on the contrary , the meeting amuses me .
在 这 相反 , 这 会议 娱乐 我 .

相反，我觉得这次会议很有趣。

[ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [straɪks] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)] ['prɪti] [ɒv; əv] [krɪsænθiːm] [tuː; tə] [kʌm] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðɪs] [wei] ,
It even strikes me that it is rather pretty of Chrysantheme to come around in this way ,
它 甚至 罢工 我 那 它 是 相当 漂亮的 的 菊花 到 来 大约 在 这 方式 ，

甚至让我觉得，菊花以这种方式出现还挺漂亮的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [bɑmbuː] - [sæn; sɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl] ; [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['seivəz] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ləʊ] ['briːdɪŋ] ,
and to bring Bambou - San to the festival ; though it savors somewhat of her low breeding ,
和 到 带来 竹子 - 圣 到 这 节日 ; 尽管 它 品味 有些 的 她 低的 选育 ，

并把竹珊带到节日上；尽管这多少有些贬低她出身低微的倾向，

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [tuː; tə] ['kæri] [hɪm][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bæk] ,
to tell the truth , to carry him on her back ,
到 告诉 这 真相 ， 到 携带 他 在 她 后退 ，

说实话，背着他，

[æz; əz][ðə; ði] ['pʊrər] [ˌdʒæpə'niːz] ['wɪmɪn] ['kæri] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l][wʌnz] .
as the poorer Japanese women carry their little ones .
作为 这 贫穷 日本人 女性 携带 他们的 小的 一个 .

就像贫困的日本妇女抱着她们的孩子一样。

[haʊ'evə(r)] ,
However ,
然而 ，

然而，

[let][hɜː(r); hə(r)][sɪt] [daʊn] [bɪ'twiːn] [iːv] [ænd; ənd][maɪ'self][ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðəʊz] [aɪst] [biːnz] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [səʊ] [mʌtʃ] ;
let her sit down between Yves and myself and let them bring her those iced beans she loves so much ;
让 她 坐 向下 之间 伊夫 和 我 和 让 他们 带来 她 那些 冰镇 豆子 她 爱 所以 很多 ；

让她坐在伊夫和我中间，让他们给她端来她最爱的冰镇豆子；

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði]['dʒɒli]['lɪt(ə)l][muːskoʊ][ɒn]['aʊə(r)] [niːz] [ænd; ənd][kræm][hɪm] [wɪð] ['ʃʊgə(r)][ænd; ənd] [swiːt'miːts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrts] ['kɒntent] .
and we will take the jolly little mousko on our knees and cram him with sugar and sweetmeats to his heart's content .
和 我们 将要 拿 这 快乐的 小的 穆斯科 在 我们的 膝盖 和 塞满 他 和 糖 和 甜食 到 他的 心脏的 内容 .

我们将把快乐的小穆斯科抱在膝上，让他尽情地吃糖和甜食。

[wen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] , [ænd; ənd] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [daʊn] [ə'gen] ,
When the evening is over , and we begin to think of leaving , and of going down again ,
什么时候 这 晚上 是 超过 ， 和 我们 开始 到 思考 的 离开 ， 和 的 去 向下 再次 ，

当夜幕降临，我们开始考虑离开，考虑再次下山时，

[krɪsænθiːm] [rɪ'pleɪsɪz] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [bɑmbuː] [ə'straɪd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [bæk] , [ænd; ənd] [sets] [fɔːθ] ,
Chrysantheme replaces her little Bambou astride upon her back , and sets forth ,
菊花 替换 她 小的 竹子 跨骑 之上 她 后退 ， 和 套 前进 ，

菊花将她的小竹子放回背上，然后出发了。

['bendɪŋ] ['fɔːwəd] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [weɪt] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] ['drægɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsɪndə'relə] ['slɪpə(r)z]
bending forward under his weight and painfully dragging her Cinderella slippers
弯曲 向前 在下面 他的 重量 和 痛苦地 拖拽 她 灰姑娘 拖鞋
['əʊvə(r)][ðə; ði] ['grænɪt] [steps] [ænd; ənd] ['flægstəʊn] .
over the granite steps and flagstones .
超过 这 花岗岩 步骤 和 石板 .

她弯下腰，承受着他的重量，痛苦地拖着灰姑娘的水晶鞋走过花岗岩台阶和石板路。

[jes] , [dɪ'saɪdɪdli] [ləʊ] , [ðɪs] [kən'dʌkt] !
Yes , decidedly low , this conduct !
是的 , 绝对地 低的 , 这 执行 !

是的，这种行为确实很卑劣！

[bʌt; bət] [ləʊ] [ɪn][ðə; ði] [best] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] : ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [dis'pliːz] [ˌem 'iː] ;
but low in the best sense of the word : nothing in it displeases me ;
但 低的 在 这 最好的 感觉 的 这 单词 : 没有什么 在 它 不悦 我 ;

但从最好的意义上来说，它很"低俗"：它没有任何让我不满意的地方；

[ai]['iːv(ə)n][kən'sɪdə(r)] - [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [bɑmbuː] - [sæn; sɑːn] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ænd; ənd]
I even consider Chrysantheme's affection for Bambou - San engaging and
我 甚至 考虑 - 感情 为了 竹子 - 圣 引人入胜 和
[ə'træktɪv] [ɪn][ɪts] [sɪm'plɪsəti] .
attractive in its simplicity .
吸引人的 在 它是 简单 .

我甚至觉得 Chrysantheme 对 Bambou-San 的喜爱之情，因其简单而引人入胜。

[wʌn] [kæn; kən] [nɒt] [dɪ'naɪ] [ðɪs] ['merɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌdʒæpə'niːz] — [ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪt(ə)l]
One can not deny this merit to the Japanese — a great love for little
一 能 不是 否定 这 优点 到 这 日本人 — 一个 伟大的 爱 为了 小的
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

我们不能否认日本人有这一优点——他们对小孩子充满爱心。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tælənt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'mjuːzɪŋ] [ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [lɑːf] , [ɪn'ventɪŋ]
and a talent for amusing them , for making them laugh , inventing
和 一个 天赋 为了 有趣 他们 , 为了 制作 他们 笑 , 发明
['kɒmɪk(ə)l] [tɒɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ,
comical toys for them ,
滑稽 玩具 为了 他们 ,

而且他还有逗他们开心、让他们笑的天赋，还会为他们发明滑稽的玩具。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [laɪf] ['hæpi] ; [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['speʃəlti] [ɪn] ['dresɪŋ] [ðem; ðəm] ,
making the morning of their life happy ; for a specialty in dressing them ,
制作 这 早晨 的 他们的 生活 快乐的 ; 为了 一个 专业 在 敷料 他们 ,

让他们拥有幸福的早晨；专长是为他们打扮，

[ə'reɪndʒɪŋ] [ðeə(r)] [hedz] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊl] ['pɜːsənɪdʒ] [ðə; ði] [məʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ]
arranging their heads , and giving to the whole personage the most fascinating
安排 他们的 头部 , 和 给予 到 这 所有的 人士 这 最多 迷人
[ə'pɪərəns] ['pɒsəb(ə)l] .
appearance possible .
外貌 可能的 .

他们调整头部姿势，使整个人呈现出最迷人的外观。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ai] ['riːəli] [laɪk] [ə'baʊt] [ðɪs] ['kʌntri] :
It is the only thing I really like about this country :
它 是 这 仅有的 事物 我 真的 喜欢 关于 这 国家 :

这是我唯一真正喜欢这个国家的地方：

[ðə; ði] ['beɪbiz] [ænd; ənd][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ˌʌndə'stʊd] .
the babies and the manner in which they are understood .
这 婴儿 和 这 方式 在 哪个 他们 是 理解 .

婴儿以及人们理解他们的方式。

[ɒn]['aʊə(r)] [wei] [wi:; wi] [mi:t] ['aʊə(r)] ['mærid] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði] - , [hu:] ,
On our way we meet our married friends of the Triomphante , who ,
在 我们的 方式 我们 见面 我们的 已婚 朋友们 的 这 - , WHO ,

途中我们遇到了凯旋门号上的已婚朋友，他们

[mʌtʃ] [sə'praɪzd] [æt; ət] ['si:ɪŋ] [ˌem 'i:] [wɪð] [ðɪs] [mu:skoʊ] , ['dʒəʊkɪŋli][ɪk'skleɪm] :
much surprised at seeing me with this mousko , jokingly exclaim :
很多 惊讶 在 看到 我 和 这 穆斯科 , 开玩笑地 惊叹 :

看到我和这只小鸟，他非常惊讶，开玩笑地说道：

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[ə; eɪ] [sʌn] [ɔ:l'redi] ?
a son already ?
一个 儿子 已经 ?

已经有儿子了吗？

" [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,
" Down in the town ,
" 向下 在 这 镇 ,

“在镇上，

[wi:; wi] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['bɪdɪŋ] [ˌgʊd'baɪ] [tu:; tə] [krɪsænθi:m] [æt; ət][ðə; ði] ['tɜ:nɪŋ] [ɒv; əv]
we make a point of bidding goodby to Chrysantheme at the turning of
我们 制作 一个 观点 的 投标 再见 到 菊花 在 这 转弯 的
[ðə; ði] [stri:t] [weə(r)] [hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)][laɪvz; lɪvz] .
the street where her mother lives .
这 街道 在哪里 她 母亲 生活 .

我们在菊花母亲居住的街道拐角处特意向她道别。

[ʃi:; ʃi] [smaɪlz] , [ˌʌndɪ'saɪdɪd] , [di'klεə] [hɜ:'self] [wel] [ə'gen] , [ænd; ənd] [beg] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə]['aʊə(r)]
She smiles , undecided , declares herself well again , and begs to return to our
她 微笑 , 未决定 , 声明 她自己 出色地 再次 , 和 乞求 到 返回 到 我们的
[haʊs] [ɒn][ðə; ði] ['haɪts] .
house on the heights .
房子 在 这 高度 .

她犹豫地笑了笑，说自己已经康复了，并恳求回到我们在山上的房子。

[ðɪs] [dɪd] [nɒt] [prɪ'saɪsli] ['entə(r)]['ɪntu:][maɪ][plænz] , [ai] [kən'fes] .
This did not precisely enter into my plans , I confess .
这 做过 不是 恰恰 进入 进入 我的 计划 , 我 承认 .

坦白说，这并没有完全在我的计划之内。

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [lʊk] ['veri] [ʌn'greɪʃəs] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] .
However , it would look very ungracious to refuse .
然而 , 它 会 看 非常 不友善的 到 拒绝 .

但是，拒绝会显得非常失礼。

[səʊ][bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] !
So be it !
所以 是 它 !

就这样吧！

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] ['kæri] [ðə; ði][muːskoʊ] [həʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæmə; mə'mɑː] , [ænd; ənd] [ðen]
But we must carry the mousko home to his mamma , and then
但 我们 必须 携带 这 穆斯科 家 到 他的 妈妈 ， 和 然后
[bɪ'gɪn] ,
begin ,
开始 ，

但是我们必须把小猴子带回家给它的妈妈，然后才能开始。

[baɪ][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [lait] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['læntən] [bɔːt] [frɒm; frəm] ['mædəm] [tres] - ['proʊprə] ,
by the flickering light of a new lantern bought from Madame Tres - Propre ,
经过 这 闪烁 光 的 一个 新的 灯笼 买 从 夫人 特雷斯 - 普罗普 ，
['aʊə(r)] ['wɪəri] ['həʊmwəd] [ə'sent] .
our weary homeward ascent .
我们的 厌倦 回家 上升 .

借着从特雷斯-普罗普雷夫人那里买来的新灯笼摇曳的光芒，我们疲惫地踏上了回家的路。

[hɪə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [wiː; wi][faɪnd] [ɑː'selvz] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [prɪ'dɪkəmənt] : [ðɪs] [rɪ'dɪkjələs] ['lɪt(ə)l] [bɑmbuː]
Here , however , we find ourselves in another predicament : this ridiculous little Bambou
这里 ， 然而 ， 我们 寻找 我们自己 在 其他 困境 : 这 荒谬的 小的 竹子
[in'sist] [ə'pɒn] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] !
insists upon coming with us !
坚持 之上 未来 和 我们 !

然而，我们现在却陷入了另一个困境：这个滑稽的小竹子坚持要和我们一起走！

[nəʊ] , [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [nəʊ][dɪ'naɪəl] , [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [hɪm] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
No , he will take no denial , we must take him with us .
不 ， 他 将要 拿 不 拒绝 ， 我们 必须 拿 他 和 我们 .

不，他不会接受任何拒绝，我们必须带他一起走。

[ðɪs] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] ['riːz(ə)n] , [kwaɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] !
This is out of all reason , quite impossible !
这 是 出去 的 全部 原因 ， 相当 不可能的 !

这完全不合常理，根本不可能！

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [duː; də][tuː; tə] [meɪk] [hɪm][kraɪ] , [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt]
However , it will not do to make him cry , on the night of a great
然而 ， 它 将要 不是 做 到 制作 他 哭 ， 在 这 夜晚 的 一个 伟大的
['festɪvl; 'festəvəl] [tuː] ,
festival too ,
节日 也 ，

但是，在如此盛大的节日之夜让他哭泣，是不可取的。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][muːskoʊ] !
poor little mousko !
贫穷的 小的 穆斯科 !

可怜的小老鼠！

[səʊ][wiː; wi][mʌst; məst][send][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['mædəm] - , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɒt][biː; bi]
So we must send a message to Madame Renoncule , that she may not be
所以 我们 必须 发送 一个 信息 到 夫人 - ， 那 她 可能 不是 是
[ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [hɪm] ,
uneasy about him ,
不安 关于 他 ，

所以我们必须向雷农库尔夫人传达一个信息，让她不必对他感到不安。

[ænd; ənd][æz; əz][ðeə(r)] [wɪl] [suːn] [nɒt][biː; bi][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['futpɑːθ] [ɒv; əv] - -
and as there will soon not be a living creature on the footpaths of Diou -
和 作为 那里 将要 很快 不是 是 一个 活的 生物 在 这 人行道 的 - -
[dʒɛn] - [dʒiː][tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][ˌjuː 'es] ,
djen - dji to laugh at us ,
杰恩 - 大疆 到 笑 在 我们 ，

而且，不久之后，迪乌-杰恩-吉的小径上将再也不会有任何活物嘲笑我们了，

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [tɜːn] , [iːv] [ænd; ənd][ai] , [tuː; tə] [ˈkæri] [hɪm][ɒn][ˈaʊə(r)] [bæks] ,
we will take it in turn , Yves and I , to carry him on our backs ,
我们 将要 拿 它 在 转动 , 伊夫 和 我 , 到 携带 他 在 我们的 背部 ,

我和伊夫会轮流背他。

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [ʌp] [ðæt] [klaɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] .
all the way up that climb in the darkness .
全部 这 方式 向上 那 爬 在 这 黑暗 .

一路摸黑爬上去。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ˌeɪ ˈem][ai] , [huː] [dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [ðɪs] [wei] [təˈnaɪt] ,
And here am I , who did not wish to return this way tonight ,
和 这里 是 我 , WHO 做过 不是 希望 到 返回 这 方式 今晚 ,

而我，今晚并不想以这种方式返回。

[ˈdræɡɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmuːsmeɪ] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,
dragging a mousme by the hand ,
拖拽 一个 慕斯 经过 这 手 ,

拉着一只老鼠的手，

[ænd; ənd] [ˈæktʃuəli] [ˈkæriɪŋ] [æn; ən][ˈekstrə][ˈbɜːd(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ][muːskoʊ][ɒn][maɪ] [bæk] .
and actually carrying an extra burden in the shape of a mousko on my back :
和 实际上 携带 一个 额外的 负担 在 这 形状 的 一个 穆斯科 在 我的 后退 .

实际上，我的背上还背着一个额外的负担，那就是一个mousko形状的物品。

[wɒt] [æn; ən][ˈaɪrəni][ɒv; əv] [feɪt] !
What an irony of fate !
什么 一个 讽刺 的 命运 !

命运真是讽刺！

[æz; əz][ai][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] , [ɔːl][ˈaʊə(r)] [ˈʃʌtəz] [ænd; ənd] [dɔːz] [ɑː(r); ə(r)] [kləʊzd] , [ˈbəʊltɪd] ,
As I had expected , all our shutters and doors are closed , bolted ,
作为 我 有 预期的 , 全部 我们的 百叶窗 和 门 是 关闭 , 螺栓连接 ,
[ænd; ənd] [bɑːd] ;
and barred ;
和 禁止 ;

正如我所料，我们所有的百叶窗和门都关上了，上了闩，上了栅栏；

[nəʊ][wʌn][ɪkˈspekt][ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [prəˈdɪdʒəs] [nɔɪz] [æt; ət][ðə; ði]
no one expects us , and we have to make a prodigious noise at the
不 一 预期 我们 , 和 我们 有 到 制作 一个 惊人 噪音 在 这
[dɔː(r)] .
door .
门 .

没有人预料到我们会来，所以我们必须在门口制造巨大的声响。

[krɪsænθiːm] [sets] [tuː; tə] [wɜːk] [ænd; ənd] [kɔːlz] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [mait]
Chrysantheme sets to work and calls with all her might
菊花 套 到 工作 和 呼叫 和 全部 她 可能

菊花开始工作，用尽全力呼喊

" [huː] - - [sæn; sɑːn] - [æn; ən] - [æn; ən] - [æn; ən] !
" Hou Oume - San - an - an - an !
" 侯 - - 圣 - 一个 - 一个 - 一个 !

"侯欧梅-桑安安安！

" ([ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] : " [haɪ] ! [ˈmædəm] [pruː] - [juː] - [ˈjuːʌ] - [ˌjuː en ˈiː] ! ")
" (In English : " Hi ! Madame Pru - u - uu - une ! ")
" (在 英语 : " 你好 ! 夫人 普鲁 - 你 - 呃 - 一 ! ")

"（英语："嗨！Pru-u-uu-une 女士！"）

[ðiːz] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
These intonations in her little voice are unknown to me ;
这些 语调 在 她 小的 嗓音 是 未知 到 我 ;

她稚嫩的声音里蕴含着这些我从未听过的语调;

[hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] - [drɔːn] [kɔːl][ɪn][ðə; ði] ['ekəʊɪŋ] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] [hæz; həz][səʊ][streɪndʒ]
her long - drawn call in the echoing darkness of midnight has so strange
她 长的 - 绘制 称呼 在 这 回声 黑暗 的 午夜 有 所以 奇怪的
[æn; ən]['æksent] ,
an accent ,
一个 口音 ,

午夜时分，她在回荡的黑暗中发出悠长的呼喊，带着一种奇怪的口音。

['sʌmθɪŋ] [səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd][waɪld] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][im'pres, 'impres][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ]['dɪzməl]
something so unexpected and wild , that it impresses me with a dismal
某物 所以 意外 和 荒野 , 那 它 令人印象深刻 我 和 一个 惨淡
['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][fɑː(r)] - [ɒf] ['eksaɪl] .
feeling of far - off exile .
感觉 的 远的 - 离开 流亡 .

如此出乎意料又如此狂野的事物，让我产生了一种远离尘嚣的凄凉流放感。

[æt; ət][lɑːst] ['mædəm] [pruːn] [ə'pɪəz] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['əʊnli][hɑːf] [ə'weɪk]
At last Madame Prune appears to open the door to us , only half awake
在 最后的 夫人 修剪 出现 到 打开 这 门 到 我们 , 仅有的 一半 醒
[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ə'stɒnɪʃt] ;
and much astonished ;
和 很多 惊讶 ;

最后，普鲁恩夫人出现了，她打开了门，半梦半醒，一脸惊讶;

[baɪ] [wei] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['naɪtkæp] [ʃiː; ʃi] [weəz] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] ['kɒtn] ['tɜːbən] ,
by way of a nightcap she wears a monstrous cotton turban ,
经过 方式 的 一个 睡前小酌 她 穿着 一个 滔天 棉布 头巾 ,

她睡前戴着一顶巨大的棉质头巾,

[ɒn][ðə; ði] [bluː] [graʊnd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [waɪt] [stɔːk] [ɑː(r); ə(r)] ['pleɪfəli] [dis'pɔːt]
on the blue ground of which a few white storks are playfully disporting
在 这 蓝色的 地面 的 哪个 一个 很少 白色的 鹳 是 嬉戏地 体育运动
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

在蓝色的地面上，几只白鹳正在嬉戏玩耍。

['həʊldɪŋ] [ɪn][ðə; ði][tɪps][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] , [wɪð] [æn; ən] [ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv]['greɪsf(ə)l] [fraɪt] ,
Holding in the tips of her fingers , with an affectation of graceful fright ,
保持 在 这 尖端 的 她 手指 , 和 一个 做作 的 优美 惊吓 ,

她用指尖捏着，装出一副优雅而惊恐的样子,

[ðə; ði] [lɒŋ] [stɔːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'flaʊəd] ['læntən] , [ʃiː; ʃi] [geiz] [ɪn'tentli] ['ɪntuː]['aʊə(r)]['feɪsɪz] ,
the long stalk of her beflowered lantern , she gazes intently into our faces ,
这 长的 茎 的 她 开花 灯笼 , 她 凝视 专注地 进入 我们的 面孔 ,

她提着长长的花灯笼，目光专注地注视着我们的脸庞。

[wʌn]['ɑːftə(r)][ə'nʌðə(r)] , [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [hɜː'self] [ɒv; əv]['aʊə(r)][aɪ'dentəti] ;
one after another , to reassure herself of our identity ;
一 后 其他 , 到 保证 她自己 的 我们的 身份 ;

一个接一个，让她确信我们的身份;

[bʌt; bət][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['leɪdi][kæn; kən][nɒt] [get]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt]
but the poor old lady can not get over her surprise at the sight
但 这 贫穷的 老的 女士 能 不是 得到 超过 她 惊喜 在 这 视线
[ɒv; əv][ðə; ði][muːskoʊ][ai][ˌeɪ 'em] ['kæriɪŋ] .
of the mousko I am carrying .
的 这 穆斯科 我 是 携带 .

但可怜的老太太看到我手里拿着的木薯饼，仍然惊讶不已。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'sɛvən]
CHAPTER XXXVII
章 xxxvii

第三十七章

[ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz]
COMPLICATIONS
并发症

并发症

[æt; ət][fɜːst][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][tuː; tə] - [gɪ'tɑː(r)] [ðæt] [ai] ['lɪsnd] [wɪð] ['pleʒə(r)] [naʊ]
At first it was only to Chrysantheme's guitar that I listened with pleasure now
在 第一的 它 曾是 仅有的 到 - 吉他 那 我 听着 和 乐趣 现在
[ai][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪŋɪŋ] ['ɔːlsəʊ] .
I am beginning to like her singing also .
我 是 开始 到 喜欢 她 歌唱 还 .

起初我只是喜欢听 Chrysantheme 的吉他演奏，现在我也开始喜欢她的歌声了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] , [ɔː(r)][ðə; ði] [diːp] , [ə'sjuːmd] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]
She has nothing of the theatrical , or the deep , assumed voice of the
她 有 没有什么 的 这 戏剧 , 或者 这 深的 , 假定 嗓音 的 这
[ˌvɜːtʃu'əʊsəʊ] ;
virtuoso ;
大师 ;

她既没有戏剧化的嗓音，也没有大师那种低沉、故作姿态的嗓音；

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hɜː(r); hə(r)] [nəʊts] , ['ɔːlweɪz] ['veri] [haɪ] , [ɑː(r); ə(r)] [sɒft] , [θɪn] , [ænd; ənd]
on the contrary , her notes , always very high , are soft , thin , and
在 这 相反 , 她 笔记 , 总是 非常 高的 , 是 柔软的 , 薄的 , 和
['pleɪntɪv] .
plaintive .
哀怨 .

相反，她的音调总是很高，但音色柔和、单薄、哀怨。

[ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] ['tiːtʃɪz] - [sʌm; səm][rəʊ'mæns] , [sləʊ] [ænd; ənd] ['driːmi] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]
She often teaches Oyouki some romance , slow and dreamy , which she has
她 经常 教导 - 一些 浪漫 , 慢的 和 梦幻般的 , 哪个 她 有
[kəm'pəʊzd] ,
composed ,
由 ,

她经常教小优希一些她自己创作的浪漫情歌，那些歌节奏舒缓，如梦似幻。

[ɔː(r)] [wɪtʃ] ['kɒmz] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .
or which comes back to her mind .
或者 哪个 来 后退 到 她 头脑 .

或者她脑海中浮现出另一个想法。

[ðen] [ðeɪ] [bəuθ] [ə'stɒnɪʃ] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][ɒn][ðeə(r)] [wel] - [tjuːnd] [gɪ'tɑːz] [ðeɪ] [wɪl] [pɪk] [aʊt]
Then they both astonish me , for on their well - tuned guitars they will pick out
然后 他们 两个都 震惊 我 , 为了 在 他们的 出色地 - 调谐 吉他 他们 将要 挑选 出去
[ə'kʌmpənimənt] [ɪn] [pɑːts] ,
accompaniments in parts ,
伴奏 在 部分 ,

然后，他们俩都让我感到惊讶，因为他们会用调音良好的吉他分段弹奏伴奏。

[ænd; ənd][traɪ] [ə'gen] [iːtʃ] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːrdz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['pɜːfɪktli] [truː] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ɪə(r)] ,
and try again each time that the chords are not perfectly true to their ear ,
和 尝试 再次 每个 时间 那 这 和弦 是 不是 完美 真的 到 他们的 耳朵 ，

如果每次和弦听起来不完全符合他们的预期，他们都会重新尝试。

[wɪ'ðaʊt] ['evə(r)] ['luːzɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['dɪsənənt] ['hɑːməni] , ['ɔːlweɪz]
without ever losing themselves in the confusion of these dissonant harmonies , always
没有 曾经 输 他们自己 在 这 困惑 的 这些 不和谐的 和声 ， 总是
[wɪəd] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['melənkəli] .
weird and always melancholy .
诡异的 和 总是 忧郁 .

他们从未迷失在这些不和谐的和声的混乱之中，总是怪异的，总是忧郁的。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [waɪl] [ðeə(r)] ['mjuːzɪk] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] , [ai] [ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [və'rændə] ,
Usually , while their music is going on , I am writing on the veranda ,
通常 ， 尽管 他们的 音乐 是 去 在 ， 我 是 写作 在 这 阳台 ，

通常，当他们演奏音乐时，我会在阳台上写作。

[wɪð] [ðə; ði] [suː'pɜːb] [ˌpænə'rɑːmə] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .
with the superb panorama before me .
和 这 高超 全景 前 我 .

眼前是一幅绝美的全景图。

[ai] [raɪt] , ['siːtɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [mæt] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌdʒæpə'niːz] [desk] ,
I write , seated on a mat on the floor and leaning upon a little Japanese desk ,
我 写 ， 坐着 在 一个 垫 在 这 地面 和 倾斜 之上 一个 小的 日本人 桌子 ，

我坐在地上的垫子上，倚靠着一张日式小桌子写作。

['ɔːnəmentɪd] [wɪð] ['swɒləuz] [ɪn] [rɪ'liːf] ; [maɪ] [ɪŋk] [ɪz] [ˌtʃaɪ'niːz] , [maɪ] ['ɪŋkˌstænd] , [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv]
ornamented with swallows in relief ; my ink is Chinese , my inkstand , just like that of
装饰 和 燕子 在 宽慰 ； 我的 墨水 是 中国人 ， 我的 墨水台 ， 只是 喜欢 那 的
[maɪ] ['lændlɔːd] ,
my landlord ,
我的 房东 ，

墨水是中国产的，墨水瓶也是中国产的，和我房东的一样。

[ɪz] [ɪn] [dʒeɪd] , [wɪð] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [frɒgz] [ænd; ənd] [təudz] [kɑːrvd] [ɒn] [ðə; ði] [rɪm] .
is in jade , with dear little frogs and toads carved on the rim .
是 在 玉 ， 和 亲爱的 小的 青蛙 和 蟾蜍 雕刻 在 这 轮缘 .

材质为玉，边缘雕刻着可爱的小青蛙和小蟾蜍。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ai] [ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [maɪ] ['memwɑːz] , — [ɪg'zæktli] [æz; əz] [em] . ['suːkreɪ] [dʌz] [ˌdaʊn'steəz] !
In short , I am writing my memoirs , — exactly as M . Sucre does downstairs !
在 短的 ， 我 是 写作 我的 回忆录 ， — 确切地 作为 M . 苏克雷 做 楼下 ！

简而言之，我正在写我的回忆录，——就像楼下的苏克雷先生正在做的那样！

[ə'keɪʒnəli] [ai] ['fænsi] [ai] [rɪ'zemb(ə)l] [hɪm] — [ə; eɪ] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['fænsi] .
Occasionally I fancy I resemble him — a very disagreeable fancy .
偶尔 我 想要 我 类似 他 — 一个 非常 令人不快的 想要 .

我偶尔会觉得自己长得像他——这是一种非常令人不快的想法。

[maɪ] ['memwɑːz] [ɑː(r); ə(r)] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [ɪn'kɒŋgruəs] ['diːteɪlz] , ['mɪnɪt] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒv; əv] ['kʌləz]
My memoirs are composed of incongruous details , minute observations of colors
我的 回忆录 是 由 的 不协调 细节 ， 分钟 观察 的 颜色
, [ʃeɪps] , [sents] , [ænd; ənd] [saʊndz] .
, shapes , scents , and sounds .
， 形状 ， 气味 ， 和 声音 .

我的回忆录由不协调的细节组成，是对颜色、形状、气味和声音的细致观察。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðæt] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ɪm'brəʊliəʊ] , ['wɜːði] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rəʊ'mæns] ,
It is true that a complete imbroglio , worthy of a romance ,
它 是 真的 那 一个 完全的 纠葛 ， 值得 的 一个 浪漫 ，

的确，这是一场彻头彻尾的混乱，堪比一部浪漫小说。

[si:m] ['evə(r)] ['θretnɪŋ] [tu:; tə] [ə'pɪə(r)] [ə'pɒn] [maɪ] [mə'nɒtənəs] [hə'raɪz(ə)n] ;
seems ever threatening to appear upon my monotonous horizon ;
似乎 曾经 威胁 到 出现 之上 我的 单调 地平线 ;

似乎总有随时可能出现在我单调乏味的视野中的危险;

[ə; eɪ] ['regjələ(r)] [ɪn'tri:g] [si:m] ['evə(r)] ['redi] [tu:; tə] [ɪk'spləʊd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wɜ:ld] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] ['græsˌhɒpəz] :
a regular intrigue seems ever ready to explode in the midst of this little world of mousmes and grasshoppers :
一个 常规的 阴谋 似乎 曾经 准备好 到 爆炸 在 这 中间 的 这 小的 世界 的 - 和 蚱蜢 :

在这个由老鼠和蚱蜢组成的小世界里，似乎总有一场普通的阴谋随时可能爆发：

[krɪsænθi:m] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [i:v] ; [i:v] [wɪð] [krɪsænθi:m] ; - [wɪð] [ˌem 'i:] ; [ai] [wɪð] [nəʊ] [wʌn] .
Chrysantheme in love with Yves ; Yves with Chrysantheme ; Oyouki with me ; I with no one .
菊花 在 爱 和 伊夫 ; 伊夫 和 菊花 ; - 和 我 ; 我 和 不 一 .

Chrysantheme 爱上了 Yves；Yves 爱上了 Chrysantheme；Oyouki 爱上了我；我孤身一人。

[wi:; wi] [mait] ['i:v(ə)n] [faɪnd] [hɪə(r)] , ['redi] [tu:; tə] [hænd] , [ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌfrætrɪ'saɪdl] ['drɑ:mə] ,
We might even find here , ready to hand , the elements of a fratricidal drama ,
我们 可能 甚至 寻找 这里 , 准备好 到 手 , 这 元素 的 一个 兄弟相残 戏剧 ,

我们甚至可能在这里找到现成的、手足相残的悲剧元素。

[wɜ:(r); wə(r)] [wi:; wi] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] ['kʌntri] [ðæn; ðən] [dʒə'pæn] ; [bʌt; bət] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn] [dʒə'pæn] ,
were we in any other country than Japan ; but we are in Japan ,
是 我们 在 任何 其他 国家 比 日本 ; 但 我们 是 在 日本 ,

我们身处日本以外的任何国家；但我们确实在日本。

[ænd; ənd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['nærəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['dwɔ:fɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] , [wɪtʃ] [tɜ:n] ['evriθɪŋ] ['ɪntu:] ['rɪdɪkju:l] ,
and under the narrowing and dwarfing influence of the surroundings , which turn everything into ridicule ,
和 在下面 这 收窄 和 矮化 影响 的 这 周围环境 , 哪个 转动 一切 进入 嘲笑 ,

在周围环境日益狭窄和压抑的影响下，一切都变得滑稽可笑。

['nʌθɪŋ] [wɪl] [kʌm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] .
nothing will come of it all .
没有什么 将要 来 的 它 全部 .

这一切都不会有结果。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'eɪt]
CHAPTER XXXVIII
章 38

第三十八章

[ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [ˌsəʊʃə'bɪləti] !
THE HEIGHT OF SOCIABILITY !
这 高度 的 社交性 !

社交能力的巅峰！

[ɪn] [ðɪs] [faɪn] [taʊn] [ɒv; əv] [ˌnægə'sɑ:ki] , [ə'baʊt] [faɪv] [ɔ:(r)] [sɪks] [ə'klɑ:k] [ɪn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,
In this fine town of Nagasaki , about five or six o'clock in the evening ,
在 这 美好的 镇 的 长崎 , 关于 五 或者 六 点钟 在 这 晚上 ,

在长崎这座美丽的城市里，大约傍晚五六点钟，

[wʌn]['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪz][mɔː(r)]['kɒmɪk(ə)l][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] .
one hour of the day is more comical than any other .
一 小时 的 这 天 是 更多的 滑稽 比 任何 其他 .

一天中有一个小时比其他任何小时都更滑稽。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['evri] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪz]['neɪkɪd] : ['tʃɪldrən] , [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [əʊld] ['piːp(ə)l] ,
At that moment every human being is naked : children , young people , old people ,
在 那 片刻 每一个 人类 存在 是 裸 : 孩子们 , 年轻的 人们 , 老的 人们 ,

那一刻，每个人都赤身裸体：儿童、青年、老人，

[əʊld] [men] , [əʊld] ['wɪmɪn] — ['evri] [wʌn][ɪz] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [tʌb] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bæθ.bɑːθ] .
old men , old women — every one is seated in a tub of some sort , taking a bath .
老的 男人 , 老的 女性 — 每一个 一 是 坐着 在 一个 浴缸 的 一些 种类 , 采取 一个 洗澡 .

老人、老妇人——每个人都坐在某种浴缸里洗澡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

菊花夫人——第三卷(Madame Chrysantheme — Volume 3)

第2/3页

[ðɪs] ['serəməni] [teɪks] [pleɪs] [nəʊ]['mætə(r)] [weə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [skriːn] , [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] ,
This ceremony takes place no matter where , without the slightest screen , in the gardens ,
这 仪式 需要 地方 不 事情 在哪里 , 没有 这 丝毫 屏幕 , 在 这 花园 ,

这场仪式无论在哪里举行，都不需要任何遮挡，比如在花园里。

[ðə; ði] ['kɔːt,jɑːd] , [ɪn][ðə; ði] [ʃɒps] , ['iːv(ə)n][ə'pɒn][ðə; ði] ['θreʃˌhoʊldz] ,
the courtyards , in the shops , even upon the thresholds ,
这 庭院 , 在 这 商店 , 甚至 之上 这 阈值 ,

庭院里、商店里，甚至门槛上，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [gɪv] ['greɪtə(r)] [fə'sɪləti] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪbəz] [frɒm; frəm] [wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
in order to give greater facility for conversation among the neighbors from one side of the street to the other .
在 命令 到 给 更大的 设施 为了 对话 之中 这 邻居 从 一 边 的 这 街道 到 这 其他 .

以便让街道两旁的邻居们更容易交谈。

[ɪn] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['vɪzɪtəz] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'siːvd] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪðə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [liːvz] [hɪz; ɪz] [tʌb] ,
In this situation visitors are received ; and the bather , without any hesitation , leaves his tub ,
在 这 情况 访客 是 已收到 ; 和 这 沐浴者 , 没有 任何 犹豫 , 树叶 他的 浴缸 ,

在这种情况下，访客会前来拜访；沐浴者毫不犹豫地离开浴缸。

['həʊldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['taʊəl] ([ɪn'veəriəbli] [bluː]) , [tuː; tə]['ɒfə(r)][ðə; ði]['kɔːlə(r)][ə; eɪ] [siːt] ,
holding in his hand his little towel (invariably blue) , to offer the caller a seat ,
保持 在 他的 手 他的 小的 毛巾 (总是 蓝色的) , 到 提供 这 呼叫者 一个 座位 ,

他手里拿着那条小毛巾（总是蓝色的），示意来访者坐下。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wɪð] [hɪm] [sʌm; səm] [pə'laɪt] [rɪ'mɑːrks] .
and to exchange with him some polite remarks .
和 到 交换 和 他 一些 有礼貌的 评论 .

并与他进行了一些礼貌的寒暄。

[ˌnevəðə'les] , ['naɪðə(r)][ðə; ði] - [nɔː(r)][ðə; ði][əʊld] ['leɪdɪz] [geɪn] ['eniθɪŋ] [baɪ] [ə'piərɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [praɪ'miːv(ə)l] ['kɒstjuːm] .
Nevertheless , neither the mousmes nor the old ladies gain anything by appearing in this primeval costume .
尽管如此 , 两者都不 这 - 也不 这 老的 女士们 获得 任何事物 经过 出现 在 这 原始 戏服 .

然而，无论是老鼠还是老太太，穿上这身原始的服装都得不到任何好处。

[ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz]['wʊmən] , [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [rəʊb][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hjuːdʒ] [sæʃ]
A Japanese woman , deprived of her long robe and her huge sash
一个 日本人 女士 , 被剥夺的 的 她 长的 长袍 和 她 巨大的 窗扇
[wɪð] [ɪts] [prɪ'tenʃəs] [bəʊz] ,
with its pretentious bows ,
和 它是 装腔作势 弓 ,

一位日本女性，失去了她的长袍和带有华丽蝴蝶结的巨大腰带，

[ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] ['jeləʊ] ['biːɪŋ] , [wɪð] ['krʊkɪd] [legz][ænd; ənd][flæt] , [ʌn'ʃeɪplɪ]
is nothing but a diminutive yellow being , with crooked legs and flat , unshapely
是 没有什么 但 一个 小字 黄色的 存在 , 和 歪 腿 和 平坦的 , 不成形的
[bʌst] ;
bust ;
摔碎 ;

它只不过是一个矮小的黄色生物，双腿弯曲，胸部扁平畸形；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] ['remnənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [tʃɑːms] ,
she has no longer a remnant of her little artificial charms ,
她 有 不 更长 一个 剩 的 她 小的 人造的 魅力 ,

她身上那些虚假的魅力已荡然无存。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [kəm'pliːtli] [dɪsə'pɪəd] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['kɒstjuːm] .
which have completely disappeared in company with her costume .
哪个 有 完全地 消失 在 公司 和 她 戏服 .

它们随着她的装束完全消失了。

[ðeə(r)] [ɪz] [jet] [ə'nʌðə(r)]['aʊə(r)] , [æt; ət][wʌns] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] ['melənkəli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] ,
There is yet another hour , at once joyous and melancholy , a little later ,
那里 是 然而 其他 小时 , 在 一次 欢乐 和 忧郁 , 一个 小的 之后 ,

稍后还有一个小时，既充满喜悦又略带忧伤。

[wen] ['twaɪlaɪt] [fɔːls] , [wen] [ðə; ði][skaɪ] [siːm] [wʌn][vɑːst][veɪl][ɒv; əv] ['jeləʊ] ,
when twilight falls , when the sky seems one vast veil of yellow ,
什么时候 暮 瀑布 , 什么时候 这 天空 似乎 一 广阔的 面纱 的 黄色的 ,

当暮色降临，当天空仿佛披上了一层巨大的黄色面纱，

[ə'genst] [wɪtʃ] [stænd][ðə; ði][klɪə(r)] - [kʌt] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv]['dʒægɪd] ['maʊntənz] [ænd; ənd] ['lɒfti] ,
against which stand the clear - cut outlines of jagged mountains and lofty ,
反对 哪个 站立 这 清除 - 切 概述 的 锯齿状 山脉 和 高远 ,
[fæn'tæstɪk][pə'gəʊdəz] .
fantastic pagodas .
极好的 宝塔 .

与此形成鲜明对比的是嶙峋的山峰和高耸奇特的宝塔的清晰轮廓。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['aʊə(r)][æt; ət] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] ['læbərɪnθ] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [greɪ] [striːts] [bɪ'ləʊ] ,
It is the hour at which , in the labyrinth of little gray streets below ,
它 是 这 小时 在 哪个 , 在 这 迷宫 的 小的 灰色的 街道 以下 ,

就在此时，在下方迷宫般的小灰色街道中，

[ðə; ði]['seɪkrɪd][læmps] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]['twɪŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði]['evə(r)] - ['əʊpən] ['haʊzɪz] ,
the sacred lamps begin to twinkle in the ever - open houses ,
这 神圣 灯 开始 到 闪烁 在 这 曾经 - 打开 房屋 ,

在那些永远敞开的房屋里，神圣的灯盏开始闪烁。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ænˌsestərz] ['ɔːltəz] [ænd; ənd][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] ['buːdəz] ; [waɪl] , [ˌaʊt'saɪd] ,
in front of the ancestor's altars and the familiar Buddhas ; while , outside ,
在 正面 的 这 祖先的 祭坛 和 这 熟悉的 佛陀 ; 尽管 , 外部 ,
['dɑːknəs] [kriːps] ['əʊvə(r)][ɔːl] ,
darkness creeps over all ,
黑暗 令人毛骨悚然 超过 全部 ,

在祖先的祭坛和熟悉的佛像前；而外面，黑暗正悄然笼罩一切。

[ænd; ənd][ðə; ði]['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn] [ˌɪnden'teɪʃnz] [ænd; ənd] [piːks] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [ruːfs]
and the thousand and one indentations and peaks of the old roofs
和 这 千 和 一 缩进 和 高峰 的 这 老的 屋顶
[ɑː(r); ə(r)] [di'pikt] ,
are depicted ,
是 描绘 ,

画中描绘了古老屋顶上数不胜数的凹陷和尖峰。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [blæk] [fes'tuːn] , [ɒn][ðə; ði][klɪə(r)]['gəʊldən][skaɪ] .
as if in black festoons , on the clear golden sky .
作为 如果 在 黑色的 花环 , 在 这 清除 金的 天空 .

仿佛在晴朗的金色天空中，挂满了黑色的彩带。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , ['əʊvə(r)] ['meri] , ['lɑːfɪŋ] [dʒə'pæn] , ['sʌd(ə)nli] ['pɑːsɪz] [ə; eɪ]['sɒmbə(r)] ['ʃædəʊ]
At this moment , over merry , laughing Japan , suddenly passes a sombre shadow
在 这 片刻 , 超过 欢乐 , 笑 日本 , 突然 通过 一个 阴沉 阴影
, [streɪndʒ] ,
, strange ,
, 奇怪的 ,

就在此时，一片欢声笑语笼罩着欢乐的日本，突然，一道阴沉的阴影笼罩而来，显得十分怪异。

[wɪəd] , [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv][æn'tɪkwəti] , [ɒv; əv] ['sævɪdʒri] , [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] , [wɪtʃ]
weird , a breath of antiquity , of savagery , of something indefinable , which
诡异的 , 一个 气息 的 古代 , 的 野蛮 , 的 某物 无法定义的 , 哪个
[kɑːsts][ə; eɪ] [gluːm] [ɒv; əv] ['sædnəs] .
casts a gloom of sadness .
演员 一个 愁云 的 悲伤 .

怪异，带着一丝古老、野蛮和难以言喻的气息，笼罩着一层悲伤的阴霾。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['əʊnli] ['geɪətɪ] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [ɪz][ðə; ði] ['geɪətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] ,
And then the only gayety that remains is the gayety of the young children ,
和 然后 这 仅有的 同性恋 那 遗迹 是 这 同性恋 的 这 年轻的 孩子们 ,

而剩下的唯一快乐，就只有孩童的快乐了。

[ɒv; əv]['lɪt(ə)l] - [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] - ,
of little mouskos and little mousmes ,
的 小的 - 和 小的 - ,

一群小老鼠和小老鼠们，

[huː] [spred] [ðəm'selvz] [laɪk][ə; eɪ] [weɪv] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [fɪld] [wɪð] ['ʃædəʊ] ,
who spread themselves like a wave through the streets filled with shadow ,
WHO 传播 他们自己 喜欢 一个 海浪 通过 这 街道 已填 和 阴影 ,

他们像波浪一样涌入充满阴影的街道，

[æz; əz] [ðeɪ] [swɔːm] [frɒm; frəm] [skuːlz] [ænd; ənd] ['wəːkʃɔps] .
as they swarm from schools and workshops .
作为 他们 蜂群 从 学校 和 研讨会 .

他们从学校和作坊里蜂拥而至。

[ɒn] [ðə; ði] [dɑːk] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðiːz] ['wʊdn] ['bɪldɪŋz] ,
On the dark background of all these wooden buildings ,
在 这 黑暗的 背景 的 全部 这些 木制的 建筑物 ,

在所有这些木质建筑的深色背景下，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bluː] [ænd; ənd] ['skɑːlət] [dresɪz] [stænd] [aʊt] [ɪn] ['stɑːtlɪŋ] ['kɒntrɑːst] , — ['droʊlli] [bi'dizən]
the little blue and scarlet dresses stand out in startling contrast , — drolly bedizened
这 小的 蓝色的 和 猩红 连衣裙 站立 出去 在 令人震惊 对比 , — 滑稽的 涂漆的
,
,
,

那几件蓝色和猩红色的小裙子形成了鲜明的对比，显得格外醒目——滑稽地缀满了装饰。

['droʊlli] [dreɪpt] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [faɪn] [luːps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sæʃɪz] , [ðə; ði] ['flaʊəz] ,
drolly draped ; and the fine loops of the sashes , the flowers ,
滑稽的 垂坠的 ; 和 这 美好的 循环 的 这 腰带 , 这 花朵 ,

滑稽地披挂着；还有腰带上的细环，花朵，

[ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [ɔː(r)] [gəʊld] ['tɒpnɒt] [stʌk] [ɪn] [ðiːz] ['beɪbi] ['ʃiːniɔŋ] , [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪvɪd] [ɪ'fekt] .
the silver or gold topknots stuck in these baby chignons , add to the vivid effect .
这 银 或者 金子 发髻 卡住 在 这些 婴儿 发髻 , 添加 到 这 生动 影响 .

这些小发髻上别着银色或金色的发髻饰物，更增添了生动的效果。

[ðeɪ] [ə'mjuːz] [ðəm'selvz] , [ðeɪ] [tʃeɪs] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [ðeə(r)] [greɪt] [pə'gəʊdə] [sliːvz] [flai] [waɪd] ['əʊpən] ,
They amuse themselves , they chase one another , their great pagoda sleeves fly wide open ,
他们 娱乐 他们自己 , 他们 追赶 一 其他 , 他们的 伟大的 宝塔 袖子 飞 宽的 打开 ,

他们自娱自乐，互相追逐，巨大的宝塔袖子敞开着。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['taɪni] ['lɪt(ə)l] - [ɒv; əv] [ten] , [ɒv; əv] [faɪv] [j'iəz] [əʊld] , [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] ['jʌŋgə] [stɪl] ,
and these tiny little mousmes of ten , of five years old , or even younger still ,
和 这些 微小的 小的 - 的 十 , 的 五 年 老的 , 或者 甚至 年轻 仍然 ,

还有这些十岁、五岁甚至更小的小老鼠们，

[hæv; həv] ['lɒfti] [hed] - [dresɪz] [ænd; ənd] [ɪm'pəʊzɪŋ] [bəʊz] [ɒv; əv] [heə(r)] [ə'reɪndʒd] [ɒn] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] [hedz] , [laɪk] [grəʊn] - [ʌp] ['wɪmɪn] .
have lofty head - dresses and imposing bows of hair arranged on their little heads , like grown - up women .
有 高远 头 - 连衣裙 和 气势磅礴 弓 的 头发 安排 在 他们的 小的 头部 , 喜欢 生长 - 向上 女性 .

她们的小脑袋上戴着高耸的头饰，梳着威风凛凛的蝴蝶结发髻，就像成年女性一样。

[əʊ] ! [wɒt] [lʌvz] [ɒv; əv] [suː'priːmli; sjuː'priːmli] [əb'sɜːd] [dɒlz] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] ['twaɪlaɪt] ['gæmb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [striːts] ,
Oh ! what loves of supremely absurd dolls at this hour of twilight gambol through the streets ,
哦 ! 什么 爱 的 至高无上 荒诞 娃娃 在 这 小时 的 暮 嬉戏 通过 这 街道 ,

哦！在这暮色降临之际，街头巷尾竟有如此荒诞可笑的玩偶嬉戏玩耍！

[ɪn] [ðeə(r)] [lɒŋ] [frɒks] , ['bləʊɪŋ] [ðeə(r)] ['krɪst(ə)l] ['trʌmpɪts] ,
in their long frocks , blowing their crystal trumpets ,
在 他们的 长的 连衣裙 , 吹 他们的 水晶 小号 ,

她们身着长袍，吹奏着水晶号角，

[ɔː(r)] ['rʌnɪŋ] [wɪð] [ɔːl] [ðeə(r)] [mait] [tuː; tə] [stɑːt] [ðeə(r)] ['fænsɪf(ə)l] [kaɪts] .
or running with all their might to start their fanciful kites .
或者 跑步 和 全部 他们的 可能 到 开始 他们的 奇幻的 风筝 .

或者拼尽全力去放飞他们奇幻的风筝。

[ðɪs] ['dʒuːvɪˌnaɪl] [wɜːld] [ɒv; əv] [dʒə'pæn] — ['luːdɪkrəs] [baɪ] [bɜːθ] ,
This juvenile world of Japan — ludicrous by birth ,
这 少年 世界 的 日本 — 荒谬 经过 出生 ,

日本这个幼稚的世界——天生荒谬——

[ænd; ənd] ['feɪtɪd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)] [səʊ] [æz; əz] [ðə; ði] [j'ɪəz] [rəʊl] [ɒn] — [stɑːrts] [ɪn] [laɪf] [wɪð]
and fated to become more so as the years roll on — starts in life with
和 命中注定 到 变得 更多的 所以 作为 这 年 卷 在 — 开始 在 生活 和
['sɪŋgjələ(r)] [ˌə'mjuːzmənts] ,
singular amusements ,
单数 娱乐 ,

而且随着岁月的流逝，这种现象注定会愈演愈烈——它始于人生中独特的娱乐活动，

[wɪð] [streɪndʒ] [kraɪz] [ænd; ənd] [ʃaʊts] ; [ɪts] ['pleɪˌθɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmwɒt] ['gɑːstli] ,
with strange cries and shouts ; its playthings are somewhat ghastly ,
和 奇怪的 哭泣 和 喊叫 ; 它是 玩具 是 有些 阴森 ,

它发出奇怪的叫喊声；它的玩具有些恐怖。

[ænd; ənd] [wʊd] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['kʌntriz] ;
and would frighten the children of other countries ;
和 会 吓唬 这 孩子们 的 其他 国家 ;

会吓到其他国家的孩子；

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [kaɪts] [hæv; həv] [greɪt] ['skwɪntɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['væmpaɪə(r)] [ʃeɪps] .
even the kites have great squinting eyes and vampire shapes .
甚至 这 风筝 有 伟大的 眯眼 眼睛 和 吸血鬼 形状 .

就连风筝都长着眯缝的眼睛和吸血鬼的形状。

[ænd; ənd] ['evri] ['iːvnɪŋ] , [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɑːk] [striːts] , [bəːsts] [fɔːθ] [ðə; ði] [ˌəʊvə'fləʊ] [ɒv; əv]
And every evening , in the little dark streets , bursts forth the overflow of
和 每一个 晚上 , 在 这 小的 黑暗的 街道 , 爆发 前进 这 溢出 的
['dʒɔiəsnis] ,
joyousness ,
喜悦 ,

每天晚上，在昏暗的小街上，都会迸发出满溢的欢乐。

[freʃ] , ['tʃaɪldɪʃ] , [bʌt; bət] [wɪ'ðɔːl] [grəʊ'tesk] [tuː; tə] [ɪk'ses] .
fresh , childish , but withal grotesque to excess .
新鲜的 , 幼稚 , 但 此外 怪诞 到 过量的 .

清新、稚嫩，但同时也怪诞到极致。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [fɔːm] ['eni] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'kredəb(ə)l] [θɪŋz] [wɪtʃ] ,
It would be difficult to form any idea of the incredible things which ,
它 会 是 难的 到 形式 任何 主意 的 这 极好的 事物 哪个 ,

很难想象那些不可思议的事情是怎样的，

['kærid] [baɪ] [ðə; ði] [wɪnd] , [fləʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [eə(r)] .
carried by the wind , float in the evening air .
携带 经过 这 风 , 漂浮 在 这 晚上 空气 .

随风飘荡，在傍晚的空气中。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'naɪn]
CHAPTER XXXIX
章 xxxix

第三十九章

[ə; eɪ] ['leɪdi] [ɒv; əv] [dʒə'pæn]
A LADY OF JAPAN
一个 女士 的 日本

日本女士

[maɪ] ['lɪt(ə)l] [krɪsænθiːm] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə'taɪəd] [ɪn] [dɑːk] [k'ʌləz] , [ə; eɪ] [saɪn] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [ˌærɪstə'krætɪk]
My little Chrysantheme is always attired in dark colors , a sign here of aristocratic
我的 小的 菊花 是 总是 穿着 在 黑暗的 颜色 , 一个 符号 这里 的 贵族
[dɪ'stɪŋkʃn] .
distinction .
区别 .

我的小菊花总是穿着深色衣服，这在这里是贵族身份的象征。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] - - [sæn; sɑːn] , ['mædəm] ['tuːkiː] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] , [dɪ'laɪt] [ɪn] [geɪ] - [straɪpt] [stʌf] ,
While her friends Oyouki - San , Madame Touki , and others , delight in gay - striped stuffs ,
尽管 她 朋友们 - - 圣 , 夫人 杜琪 , 和 其他的 , 喜 在 同性恋 - 有条纹的 东西 ,

她的朋友大游木小姐、透木夫人等人则对带有同性恋色彩的物品感到欣喜若狂。

[ænd; ənd] [θrʌst] ['gɔːdʒəs] ['ɔːrnəmənts] [ɪn] [ðeə(r)] ['ʃiːniɒŋ] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [weəz] ['neɪvi] - [bluː] [ɔː(r)] ['njuːtrəl] [greɪ] ,
and thrust gorgeous ornaments in their chignons , she always wears navy - blue or neutral gray ,
和 推力 华丽的 装饰品 在 他们的 发髻 , 她 总是 穿着 海军 - 蓝色的 或者 中性的 灰色的 ,

她总是穿着藏蓝色或中性灰色的衣服，并在发髻上别上华丽的饰品。

['fɑːsənd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] [wɪð] [greɪt] [blæk] ['sæʃɪz] [brə'keɪdɪd] [ɪn] ['tendə(r)] [ʃeɪdz] ,
fastened round her waist with great black sashes brocaded in tender shades ,
系紧 圆形的 她 腰部 和 伟大的 黑色的 腰带 锦缎 在 投标 色调 ,

她腰间系着宽大的黑色腰带，腰带上织有柔和色调的锦缎。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [pʊts] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [bʌt; bət] ['æmbə(r)] - ['kʌləd] ['tɔːtəsʃel; 'tɔːtəʃel] [pɪnz] .
and she puts nothing in her hair but amber - colored tortoiseshell pins .
和 她 放置 没有什么 在 她 头发 但 琥珀色 - 有色 玳瑁 别针 .

她头发上除了琥珀色的玳瑁发夹外，什么也不戴。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] ['nəʊb(ə)l] [dɪ'sent] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [weə(r)] [im'brɔɪdəd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [dres] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['sɜːk(ə)l] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['pəʊstmɑːk] [wɪð] [sʌm; səm] [dɪ'zaɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ðə; ði] [liːf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [triː] ;
If she were of noble descent she would wear embroidered on her dress in the middle of the back a little white circle looking like a postmark with some design in the centre of it — usually the leaf of a tree ;
如果 她 是 的 高贵 下降 她 会 穿 绣花 在 她 裙子 在 这 中间 的 这 后退 一个 小的 白色的 圆圈 寻找 喜欢 一个 邮戳 和 一些 设计 在 这 中心 的 它 — 通常 这 叶子 的 一个 树 ;

如果她是贵族出身，她的裙子后背中间会绣着一个像邮戳一样的小白圆圈，圆圈中心有一些图案——通常是一片树叶；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [hɜː(r); hə(r)] [kəʊt] - [ɒv; əv] - [ɑːmz] .
and this would be her coat - of - arms .
和 这 会 是 她 外套 - 的 - 武器 .

这将是她的纹章。

[ðeə(r)] [ɪz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] ['wɒntɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [he'rældɪk] ['bleɪz(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪɪst] [ræŋk] .
There is really nothing wanting but this little heraldic blazon on the back to give her the appearance of a lady of the highest rank .
那里 是 真的 没有什么 想要 但 这 小的 纹章学 纹章 在 这 后退 到 给 她 这 外貌 的 一个 女士 的 这 最高 秩 .

除了背后的这个小小的纹章图案，让她看起来像个地位显赫的女士之外，真的什么都不缺了。

[ɪn] [dʒə'pæn] [ðə; ði] [smɑːt] [dresɪz] [ɒv; əv] [braɪt] [k'ʌləz] ['ʃeɪdɪd] [ɪn] [klaʊdz] ,
In Japan the smart dresses of bright colors shaded in clouds ,
在 日本 这 聪明的 连衣裙 的 明亮的 颜色 阴影 在 云 ,

在日本，色彩鲜艳的漂亮连衣裙在云朵的映衬下显得格外醒目。

[im'brɔɪdəd] [wɪð] ['mɒnstəz] [ɒv; əv] [gəʊld] [ɔː(r)] ['sɪlvə(r)] ,
embroidered with monsters of gold or silver ,
绣花 和 怪物 的 金子 或者 银 ,

绣有金银怪兽图案，

[ɑː(r); ə(r)] [rɪ'zɜːvd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['leɪdɪz] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] [juːz][ɒn] [steɪt] [ə'keɪʒnz] ;

are reserved by the great ladies for home use on state occasions ;

是 预订的 经过 这 伟大的 女士们 为了 家 使用 在 状态 场合 ;

这些物品是贵妇们在国事场合留在家里使用的；

[ɔː(r)] [els] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [juːst] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ][fɔː(r); fə(r)] ['dɑːnsəz] [ænd; ənd] [kɔːti'zænz] .

or else they are used on the stage for dancers and courtesans .

或者 别的 他们 是 用过的 在 这 阶段 为了 舞者 和 妓女 .

或者它们被用作舞台上舞者和妓女的服装。

[laɪk] [ɔːl][ˌdʒæpə'niːz] ['wɪmɪn] , [krɪsænθiːm] ['kæriz] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [sliːvz] ,

Like all Japanese women , Chrysantheme carries a quantity of things in her long sleeves ,

喜欢 全部 日本人 女性 , 菊花 携带 一个 数量 的 事物 在 她 长的 袖子 ,

和所有日本女性一样，Chrysantheme的长袖里总是装着很多东西。

[ɪn] [wɪtʃ] [p'ɒkɪts] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌnɪŋli] ['hɪd(ə)n] .

in which pockets are cunningly hidden .

在 哪个 口袋 是 狡猾地 隐 .

里面巧妙地隐藏着口袋。

[ðeə(r)][ʃiː; ʃi] [kiːps] ['lɛtəz] , ['veəriəs] [nəʊts] ['rɪt(ə)n] [ɒn] ['delɪkət] [ʃiːts] [ɒv; əv][raɪs] - ['peɪpə(r)] ,

There she keeps letters , various notes written on delicate sheets of rice - paper ,

那里 她 保持 信件 , 各种各样的 笔记 书面 在 精美的 纸张 的 米 - 纸 ,

她把信件和写在精致宣纸上的各种笔记保存在那里。

[preə(r)] ['æmjəlɪts] [drɔːn] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [bɒnz] ;

prayer amulets drawn up by the bonzes ;

祷告 护身符 绘制 向上 经过 这 僧侣 ;

僧侣们绘制的祈祷护身符；

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [sk'weəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪlki] ['peɪpə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][pʊts][tuː; tə] [ðə; ði][məʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['juːzɪz; 'juːsɪz] — [tuː; tə][draɪ][ə; eɪ] ['tiːkʌp] ,

and above all a number of squares of a silky paper which she puts to the most unexpected uses — to dry a teacup ,

和 多于 全部 一个 数字 的 正方形 的 一个 丝滑 纸 哪个 她 放置 到 这 最多 意外 用途 — 到 干燥 一个 茶碗 ,

最重要的是，她还收集了一些丝滑的方形纸片，并将其用于最意想不到的用途——比如擦干茶杯。

[tuː; tə][həʊld][ðə; ði][dæmp] [stɔːk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['flaʊə(r)] , [ɔː(r)][tuː; tə] [bləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] [nəʊz] ,

to hold the damp stalk of a flower , or to blow her quaint little nose ,

到 抓住 这 潮湿 茎 的 一个 花 , 或者 到 吹 她 古雅 小的 鼻子 ,

握住花茎上湿润的汁液，或者擤擤她那古朴的小鼻子，

[wen] [ðə; ði] [nə'sesəti] ['prez(ə)nts][ɪt'self] .

when the necessity presents itself .

什么时候 这 必要性 礼物 本身 .

当必要性出现时。

['ɑːftə(r)][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] ['krʌmpl] [ʌp][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] , [rəʊlz][ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː][ə; eɪ][bɔːl] ,

After the operation she at once crumples up the piece of paper , rolls it into a ball ,

后 这 手术 她 在 一次 褶皱 向上 这 片 的 纸 , 卷 它 进入 一个 球 ,

手术后，她立刻把那张纸揉成一团，卷成一个球。

[ænd; ənd] [θrəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð] [dɪs'gʌst] .

and throws it out of the window with disgust .

和 投掷 它 出去 的 这 窗户 和 厌恶 .

然后厌恶地把它扔出了窗外。

[ðə; ði] ['veri] ['smɑːrtəst] ['piːp(ə)l] [ɪn] [dʒə'pæn] [bləʊ] [ðeə(r)] ['nəʊzɪz] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] .
The very smartest people in Japan blow their noses in this manner .
这 非常 最聪明的 人们 在 日本 吹 他们的 鼻子 在 这 方式 .

日本最聪明的人都是这样擤鼻涕的。

['tʃæptə(r)] [ˌeks 'el]
CHAPTER XL
章 XL

第四十章

['aʊə(r)] [frendz] [ðə; ði] [bɒnz]
OUR FRIENDS THE BONZES
我们的 朋友们 这 僧侣

我们的朋友邦兹

[sep'tembə(r)] 2d .
September 2d .
九月 2d .

9月2日

[feɪt] [hæz; həz] ['feɪvəd] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [æz; əz] [streɪndʒ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [reə(r)] :
Fate has favored us with a friendship as strange as it is rare :
命运 有 受青睐 我们 和 一个 友谊 作为 奇怪的 作为 它 是 稀有的 :

命运赐予我们一段既奇特又罕见的友谊：

[ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hed] [bɒnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒʌmpɪŋ] ['tɔːtəs] ,
that of the head bonzes of the temple of the jumping Tortoise ,
那 的 这 头 僧侣 的 这 寺庙 的 这 跳 龟 ,

跳龟寺住持的

[weə(r)] [wiː; wi] ['witnis] [lɑːst] [mʌnθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .
where we witnessed last month such a surprising pilgrimage .
在哪里 我们 目击者 最后的 月 这样的 一个 奇怪 朝圣 .

上个月我们亲眼目睹了一场令人惊讶的朝圣之旅。

[ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] [æz; əz] ['sɒlətri] [naʊ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [θrɔŋ, θrɔːŋ] [ænd; ənd]
The approach to this place is as solitary now as it was thronged and
这 方法 到 这 地方 是 作为 孤 现在 作为 它 曾是 熙熙攘攘 和
['bʌslɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['festɪvl; 'festəvəl] ;
bustling on the evenings of the festival ;
繁华 在 这 晚上 的 这 节日 ;

通往此地的路现在和节日夜晚熙熙攘攘的人群一样冷清。

[ænd; ənd] [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] [wʌn] [ɪz] [sə'praɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['deθˌlaɪk] [dɪ'keɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['seɪkrɪd]
and in broad daylight one is surprised at the deathlike decay of the sacred
和 在 广阔 日光 一 是 惊讶 在 这 死气沉沉 衰变 的 这 神圣
[sə'raʊndɪŋz] [wɪtʃ] [æt; ət] [naɪt] [hæd; həd] [siːmd] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [laɪf] .
surroundings which at night had seemed so full of life .
周围环境 哪个 在 夜晚 有 似乎 所以 满的 的 生活 .

在光天化日之下，人们会惊讶地发现，原本在夜晚充满生机的神圣环境，如今却呈现出死寂般的衰败景象。

[nɒt] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ɒn] [ðə; ði] [taɪm] - [wɔːn] ['grænɪt] [steps] ;
Not a creature to be seen on the time - worn granite steps ;
不是 一个 生物 到 是 已见 在 这 时间 - 磨损 花岗岩 步骤 ;

在饱经风霜的花岗岩台阶上，看不到任何生物的身影；

[nɒt] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [vɑːst] , ['sʌmptʃuəs] ['pɔːtikəu, 'pəu-] ; [ðə; ði] [k'ʌləz] , [ðə; ði] [gəʊld] -
not a creature beneath the vast , sumptuous porticoes ; the colors , the gold -
不是 一个 生物 下面 这 广阔的 , 豪华 门廊 ; 这 颜色 , 这 金子 -
[wɜːk] [ɑː(r); ə(r)] [dɪm] [wɪð] [dʌst] .
work are dim with dust .
工作 是 暗淡 和 灰尘 .

宏伟壮丽的门廊下空无一人；色彩斑斓，金饰黯淡无光，满是灰尘。

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]['temp(ə)l][wʌn][mʌst; məst] [krɒs] ['sevrəl] [dɪ'zɜːtɪd] ['kɔːt,jɑːd] ['terəst] [ɒn][ðə; ði]
To reach the temple one must cross several deserted courtyards terraced on the
到 抵达 这 寺庙 一 必须 叉 一些 荒凉的 庭院 梯田 在 这
['maʊntən] - [saɪd] ,
mountain - side ,
山 - 边 ,

要到达寺庙，必须穿过几个依山而建、层层叠叠的废弃庭院。

[pɑːs] [θruː] ['sevrəl] ['sɒləm] ['geɪtweɪz] ,
pass through several solemn gateways ,
经过 通过 一些 庄严 网关 ,

穿过几道庄严的大门，

[ænd; ənd][ʌp][ænd; ənd][ʌp] ['endləs] [steəz] ['raɪzɪŋ][fɑː(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔɪzɪz]
and up and up endless stairs rising far above the town and the noises
和 向上 和 向上 无尽的 楼梯 上升 远的 多于 这 镇 和 这 噪音
[ɒv; əv][hjuː'mænəti][ɪntuː][ə; eɪ]['seɪkrɪd]['riːdʒən] [fɪld] [wɪð] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [tuːmz] .
of humanity into a sacred region filled with innumerable tombs .
的 人类 进入 一个 神圣 地区 已填 和 无数 陵墓 .

沿着无尽的阶梯向上攀登，远远高于城镇和人类的喧嚣，进入一个充满无数陵墓的神圣区域。

[ɒn] [ɔːl][ðə; ði] ['peɪvmənts] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɔːlz] , [ɑː(r); ə(r)]['laɪkən][ænd; ənd] ['stəʊnkrɒp] ; [ænd; ənd]
On all the pavements , in all the walls , are lichen and stonecrop ; and
在 全部 这 人行道 , 在 全部 这 墙壁 , 是 地衣 和 景天 ; 和
['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði] ,
over all the ,
超过 全部 这 ,

所有的路面上，所有的墙壁上，都长满了地衣和景天；而且在所有......之上，

[greɪ] [tɪnt][ɒv; əv] [ɪk'striːm] [eɪdʒ] [spredz] [laɪk][ə; eɪ][fɔːl][ɒv; əv] ['æʃɪz] .
gray tint of extreme age spreads like a fall of ashes .
灰色的 着色 的 极端 年龄 传播 喜欢 一个 落下 的 灰烬 .

苍老的灰白光泽如同灰烬般蔓延开来。

[ɪn][ə; eɪ][saɪd]['temp(ə)l][nɪə(r)][ðə; ði] ['entrəns] [ɪz] [enθ'rəʊnd] [ə; eɪ][kə'lɒs(ə)l] ['bʊdə] ['siːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]
In a side temple near the entrance is enthroned a colossal Buddha seated in his
在 一个 边 寺庙 靠近 这 入口 是 登基 一个 庞大 佛 坐着 在 他的
['ləʊtəs] — [ə; eɪ] ['gɪldɪd] ['aɪdl][frɒm; frəm] ['fɔːti] - [faɪv][tuː; tə]['sɪksti] [fiːt] [haɪ] ,
lotus — a gilded idol from forty - five to sixty feet high ,
莲花 — 一个 镀金 偶像 从 四十 - 五 到 六十 脚 高的 ,

在入口附近的一座侧殿里，供奉着一尊巨大的莲花座佛像——一尊高达四十五至六十英尺的镀金佛像。

['maʊntɪd] [ɒn][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [brɒnz] ['pedɪst(ə)l] .
mounted on an enormous bronze pedestal .
安装 在 一个 巨大的 青铜 座 .

安装在一个巨大的青铜基座上。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'pɪəz] [ðə; ði][lɑːst] ['dɔːweɪ] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] [trə'dɪʃən(ə)l] ['dʒaɪənts] , ['gɑːrdiənz]
At length appears the last doorway with the two traditional giants , guardians
在 长度 出现 这 最后的 门口 和 这 二 传统的 巨人 , 守护者
[ɒv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [kɔːt] ,
of the sacred court ,
的 这 神圣 法庭 ,

最后，出现了最后一扇门，门后是两位传统的巨人，他们是神圣庭院的守护者。

[wɪtʃ] [stænd][ðə; ði][wʌn][ɒn][ðə; ði] [raɪt] [hænd] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒn][ðə; ði] [left] ,
which stand the one on the right hand , the other on the left ,
哪个 站立 这 一 在 这 正确的 手 , 这 其他 在 这 左边 ,

其中一个站在右边，另一个站在左边。

[ʃʌt] [ʌp] [laɪk] [waɪld] [biːsts] , [iːtʃ] [ɪn] [æn; ən] ['aɪən] [keɪdʒ] .
shut up like wild beasts , each in an iron cage .
关闭 向上 喜欢 荒野 野兽 , 每个 在 一个 铁 笼 .

像野兽一样闭嘴，各自被关在铁笼里。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] ['ætətjʊd] [ɒv; əv] ['fjʊəri] , [wɪð] [fɪsts] [ˌʌp'reɪzd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [straɪk] ,
They are in attitudes of fury , with fists upraised as if to strike ,
他们 是 在 态度 的 愤怒 , 和 拳头 抬起 作为 如果 到 罢工 ,

他们怒气冲冲，高举拳头，仿佛随时准备出击。

[ænd; ənd] ['fiːtʃəz] [ə'trəʊʃəsli] [fɪəs] [ænd; ənd] [dɪ'stɔːtɪd] .
and features atrociously fierce and distorted .
和 特征 极其糟糕 凶猛的 和 扭曲 .

并且具有极其凶猛和扭曲的特征。

[ðeə(r)] ['bɒdɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] ['bʊlɪt] [ɒv; əv] ['krʌmb(ə)ld] ['peɪpə(r)] ,
Their bodies are covered with bullets of crumbled paper ,
他们的 身体 是 涵盖 和 子弹 的 崩溃了 纸 ,

他们的身体上布满了由碎纸片制成的子弹。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [eɪmd] [æt; ət] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [bɑːrz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæv; həv] [stʌk]
which have been aimed at them through the bars , and which have stuck
哪个 有 到过 旨在 在 他们 通过 这 酒吧 , 和 哪个 有 卡住
[tuː; tə] [ðeə(r)] ['mɒnstrəs] [lɪmz] ,
to their monstrous limbs ,
到 他们的 滔天 四肢 ,

这些子弹透过铁栏杆射向他们，并粘在了他们怪异的肢体上。

[prə'djuːsɪŋ] [æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [waɪt] ['leprəsi] :
producing an appearance of white leprosy :
生产 一个 外貌 的 白色的 麻风 :

呈现出类似白色麻风病的症状：

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [straɪv] [tuː; tə] [ə'piːz] [ðem; ðəm] ,
this is the manner in which the faithful strive to appease them ,
这 是 这 方式 在 哪个 这 忠实 努力 到 安抚 他们 ,

这是信徒们努力安抚他们的方式。

[baɪ] [kən'veɪɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] [preə(r)z] ['rɪt(ə)n] [ə'pɒn] ['delɪkət] ['liːfləts] [baɪ] [ðə; ði] ['paɪəs]
by conveying to them their prayers written upon delicate leaflets by the pious
经过 传递 到 他们 他们的 祈祷 书面 之上 精美的 传单 经过 这 虔诚的
[bɒnz] .
bonzes .
僧侣 .

虔诚的僧侣们将祈祷文写在精美的传单上，传递给他们。

['pɑːsɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [ə'lɑːmɪŋ] ['skeəˌkrəʊz] , [wʌn] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] ['ɪnəməʊst] [kɔːt] .
Passing between these alarming scarecrows , one reaches the innermost court .
通过 之间 这些 令人担忧 稻草人 , 一 到达 这 最内层 法庭 .

穿过这些令人胆寒的稻草人，就到了最里面的庭院。

[ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv] [aʊə(r)] [frendz] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] ,
The residence of our friends is on the right ,
这 住宅 的 我们的 朋友们 是 在 这 正确的 ,

我们朋友的住处在右边。

[ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'gəʊdə] [ɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] .
the great hall of the pagoda is before us .
这 伟大的 大厅 的 这 宝塔 是 前 我们 .

宝塔的大殿就在我们眼前。

[ɪn] [ðɪs] [peɪvd] [kɔːt] [ɑː(r); ə(r)] [brɒnz] [tɔːtʃ] - [h'əʊldəz] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] ['tɜːrɪts] .
In this paved court are bronze torch - holders as high as turrets .
在 这 铺砌路面 法庭 是 青铜 火炬 - 持有者 作为 高的 作为 炮塔 .

在这个铺砌石板的庭院里，矗立着高耸如塔楼的青铜火炬架。

[hɪə(r)] , [tuː] , [stænd] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] , ['saɪkə] [pɑːmz] [wɪð] [freʃ] ,
Here , too , stand , and have stood for centuries , cyca palms with fresh ,
这里 , 也 , 站立 , 和 有 站立 为了 几个世纪 , 苏铁 棕榈树 和 新鲜的 ,
[griːn] [pluːmz] ,
green plumes ,
绿色的 羽流 ,

这里也矗立着，而且已经屹立了几个世纪的，是长着鲜嫩绿色羽状枝条的苏铁。

[ðeə(r)] ['njuːmərəs] [stɔːks] [kɜːrvɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] ['sɪmətri] , [laɪk] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] ['mæsɪv]
their numerous stalks curving with a heavy symmetry , like the branches of massive
他们的 很多的 茎 弯曲 和 一个 重的 对称 , 喜欢 这 分支 的 大量的
[ˌkændə'lɑːbrə] .
candelabra .
烛台 .

它们众多的茎秆弯曲成沉重的对称形状，就像巨大的烛台的枝干。

[ðə; ði] ['temp(ə)l] , [wɪtʃ] [ɪz] ['əʊpən] [ə'lɒŋ] [ɪts] [ɪn'taɪə(r)] [leŋkθ; leŋθ] , [ɪz] [dɑːk] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] ,
The temple , which is open along its entire length , is dark and mysterious ,
这 寺庙 , 哪个 是 打开 沿着 它是 全部的 长度 , 是 黑暗的 和 神秘 ,

这座寺庙通体敞开，内部阴暗神秘。

[wɪð] ['tʌtʃɪz] [ɒv; əv] ['gɪldɪŋ] [ɪn] ['dɪstənt] ['kɔːnəs] ['meltɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [gluːm] .
with touches of gilding in distant corners melting away into the gloom .
和 触摸 的 镀金 在 遥远 角落 融化 离开 进入 这 愁云 .

远处角落里点缀的金色装饰渐渐隐没在昏暗之中。

[ɪn] [ðə; ði] ['veri] [ɹɪm'əʊtəst] [pɑːt] [ɑː(r); ə(r)] ['siːtɪd] ['aɪdəlz] ,
In the very remotest part are seated idols ,
在 这 非常 最远 部分 是 坐着 偶像 ,

在最偏远的地方，矗立着一些坐式神像。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [wʌn] [kæn; kən] ['veɪgli] [siː] [ðeə(r)] [klɑːsp, klæsp] [hændz] [ænd; ənd] [eə(r)]
and from outside one can vaguely see their clasped hands and air
和 从 外部 一 能 依稀 看 他们的 紧握 双手 和 空气
[ɒv; əv] [ræpt] ['mɪstɪsɪzəm] ;
of rapt mysticism ;
的 欣喜若狂 神秘主义 ;

从外面可以隐约看到他们紧握的双手和一种陶醉的神秘气息；

[ɪn] [frʌnt] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['ɔːltəz] , ['ləʊdɪd] [wɪð] ['mɑːvələs] [vɑːzɪs] [ɪn] ['metlwɜːk] ,
in front are the altars , loaded with marvellous vases in metalwork ,
在 正面 是 这 祭坛 , 已加载 和 奇妙 花瓶 在 金工 ,

前面是祭坛，上面摆满了精美的金属花瓶。

[wens] [sprɪŋ] ['greɪsf(ə)l] ['klʌstəz] [ɒv; əv] [gəʊld] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] ['ləʊtəs] .
whence spring graceful clusters of gold and silver lotus .
何处 春天 优美 集群 的 金子 和 银 莲花 .

从那里，优雅地绽放出簇簇金银莲花。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['veri] ['entrəns] [wʌn] [ɪz] ['griːtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [swiːt] ['əʊdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnsens] -
From the very entrance one is greeted by the sweet odor of the incense -
从 这 非常 入口 一 是 问候 经过 这 甜的 气味 的 这 香 -
[stɪks] [ʌn'siːsɪŋli] [bɜːnd] [baɪ] [ðə; ði] [priːsts] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [gɒdz] .
sticks unceasingly burned by the priests before the gods .
棍子 不停地 烧伤 经过 这 神父 前 这 神 .

从入口处就能闻到祭司们在神明面前不停燃烧的香的甜香。

[tuː; tə] ['penətreɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [frendz] [ðə; ði] [bɒnz] ,
To penetrate into the dwelling of our friends the bonzes ,
到 穿透 进入 这 住宅 的 我们的 朋友们 这 僧侣 ,

为了潜入我们朋友僧侣的住所，

[wɪtʃ] [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][ɒn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][æz; əz][juː; jʊ]['entə(r)] , [ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [æn; ən] ['iːzi]
which is situated on the right side as you enter , is by no means an easy
哪个 是 位于 在 这 正确的 边 作为 你 进入 , 是 经过 不 方法 一个 简单的
['mætə(r)] .
matter .
事情 .

位于入口右侧的那个地方，绝非易事。

[ə; eɪ]['mɒnstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] [traɪb] , [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [klɔːz] [ænd; ənd] [hɔːnz] ,
A monster of the fish tribe , but having claws and horns ,
一个 怪物 的 这 鱼 部落 , 但 拥有 爪子 和 角 ,

鱼族怪物，但却长着爪子和角。

[ɪz] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)][dɔː(r)][baɪ]['aɪən] [tʃeɪnz] ; [æt; ət][ðə; ði] [liːst] [breθ] [ɒv; əv][wɪnd][hiː; hi] [swɪŋz]
is hung over their door by iron chains ; at the least breath of wind he swings
是 悬挂 超过 他们的 门 经过 铁 链条 ; 在 这 至少 气息 的 风 他 摇摆
['kriːkɪŋli] .
creakingly .
吱吱作响 .

它用铁链挂在他们的门上；一阵微风吹过，它就会嘎吱作响地摇摆。

[wiː; wi] [pɑːs] [bɪ'niːθ] [hɪm][ænd; ənd]['entə(r)][ðə; ði][fɜːst][vɑːst][ænd; ənd]['lɒfti] [hɔːl] , ['dɪmli] ['laɪtɪd] ,
We pass beneath him and enter the first vast and lofty hall , dimly lighted ,
我们 经过 下面 他 和 进入 这 第一的 广阔的 和 高远 大厅 , 依稀 照明 ,

我们从他身下穿过，进入第一个宽敞高耸、光线昏暗的大厅。

[ɪn][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [gliːm] ['gɪldɪd]['aɪdəlz] , [belz] , [ænd; ənd][ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l]['ɒbdʒɪkts]
in the corners of which gleam gilded idols , bells , and incomprehensible objects
在 这 角落 的 哪个 闪耀 镀金 偶像 , 铃铛 , 和 难以理解 对象
[ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [juːz] .
of religious use .
的 宗教 使用 .

角落里闪烁着镀金的偶像、铃铛和难以理解的宗教物品。

[kweɪnt] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃəz] , ['kwaɪə(r)] - [bɔɪz] [ɔː(r)]['pjuːp(ə)lz] , [kʌm] ['fɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l]
Quaint little creatures , choir - boys or pupils , come forward with a doubtful
古雅 小的 生物 , 唱诗班 - 男孩们 或者 学生 , 来 向前 和 一个 疑
['welkəm] [tuː; tə][ɑːsk] [wɒt] [ɪz] ['wɒntɪd] .
welcome to ask what is wanted .
欢迎 到 问 什么 是 通缉 .

一群古灵精怪的小家伙，可能是唱诗班男孩或学生，带着疑惑的语气走上前去询问想要什么。

" - - [sæn; sɑːn] ! !
" Matsou - San ! !
" - - 圣 ! !

“松藤先生！！

- - [sæn; sɑːn] ! !
Dondta - San ! !
- - 圣 ! !

唐达桑！！

" [ðeɪ] [rɪ'piːt] , [mʌtʃ] [ə'stɒnɪʃt] , [wen] [ðeɪ] [ˌʌndə'stænd] [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]
" they repeat , much astonished , when they understand to whom we wish to be
" 他们 重复 , 很多 惊讶 , 什么时候 他们 理解 到 谁 我们 希望 到 是
['kɒndʌktid] .
conducted .
实施 .

“当他们明白我们想被带到谁那里时，他们惊讶地重复道。”

[əʊ] ! [nəʊ] , [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ðeɪ] [kæn; kən] [nɒt] [biː; bi] [siːn] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['restɪŋ] [ɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn]
Oh ! no , impossible , they can not be seen ; they are resting or are in
哦 ! 不 , 不可能的 , 他们 能 不是 是 已见 ; 他们 是 休息 或者 是 在
[ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] .
contemplation .
沉思 .

哦！不，不可能，他们看不见；他们在休息或沉思。

" - ! - ! " [seɪ] [ðeɪ] ,
" Orimas ! Orimas ! " say they ,
" - ! - ! " 说 他们 ,

“奥里马斯！奥里马斯！”他们喊道。

[klɑːsp, klæsp] [ðeə(r)] [hændz] [ænd; ənd] ['sketʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˌdʒenju'flekʃn] [ɔː(r)] [tuː] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es]
clasping their hands and sketching a genuflection or two to make us
紧握 他们的 双手 和 素描 一个 跪拜 或者 二 到 制作 我们
[ˌʌndə'stænd] ['betə(r)] .
understand better .
理解 更好的 .

他们双手合十，做了一两个屈膝礼，以便我们更好地理解。

(" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [preə(r)] !
(" They are at prayer !
(" 他们 是 在 祷告 !

（他们在祈祷！

[ðə; ði] [məʊst] [prə'faʊnd] [preə(r)] ! ")
the most profound prayer ! ")
这 最多 深刻的 祷告 ! ")

最深沉的祈祷！

[wiː; wi] [ɪn'sɪst] , [spiːk] [mɔː(r)] [ɪm'perətɪvli] ; ['iːv(ə)n] [slɪp] [ɒf] ['aʊə(r)] ['ʃuːz] [laɪk] ['piːp(ə)l] [dɪ'tɜːmɪnd]
We insist , speak more imperatively ; even slip off our shoes like people determined
我们 坚持 , 说话 更多的 必须 ; 甚至 滑 离开 我们的 鞋 喜欢 人们 决定
[tuː; tə] [teɪk] [nəʊ] [rɪ'fjuːz(ə)l] .
to take no refusal .
到 拿 不 拒绝 .

我们坚持己见，说话更加不容置疑；甚至像决心不接受任何拒绝的人一样脱掉鞋子。

[æt; ət] [lɑːst] - - [sæn; sɑːn] [ænd; ənd] [də'nɑːtə] - [sæn; sɑːn] [meɪk] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] [frɒm; frəm]
At last Matsou - San and Donata - San make their appearance from
在 最后的 - - 圣 和 多纳塔 - 圣 制作 他们的 外貌 从
[ðə; ði] ['træŋkwɪl] [depθs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [bɒnz] - [haʊs] .
the tranquil depths of their bonze - house .
这 宁静 深度 的 他们的 僧侣 - 房子 .

最后，松庄先生和多纳塔先生从他们静谧的禅房深处现身了。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [drest] [ɪn] [blæk] [kreɪp] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [hedz] [ɑː(r); ə(r)] [ʃeɪvd] .
They are dressed in black crape and their heads are shaved .
他们 是 穿着 在 黑色的 黑纱 和 他们的 头部 是 剃光 .

他们身穿黑色绉纱衣服，剃着光头。

['smaɪlɪŋ] , [ˈeɪmiəb(ə)l] , [fʊl] [ɒv; əv] [ɪk'skju:zɪz] , [ðeɪ] ['ɒfə(r)] [ˌjuː 'es] [ðeə(r)] [hændz] , [ænd; ənd] [wi:; wi] ['fɒləʊ] ,
Smiling , amiable , full of excuses , they offer us their hands , and we follow ,
微笑 , 可亲 , 满的 的 借口 , 他们 提供 我们 他们的 双手 , 和 我们 跟随 ,

他们面带微笑，和蔼可亲，却又百般推诿，向我们伸出手，我们便跟随他们。

[wɪð] ['aʊə(r)] [fi:t] [beə(r)] [laɪk] [ðeəz] , [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [mɪ'stɪəriəs] ['dwelɪŋ] ,
with our feet bare like theirs , to the interior of their mysterious dwelling ,
和 我们的 脚 裸 喜欢 他们的 , 到 这 内部的 的 他们的 神秘 住宅 ,

我们像他们一样赤着脚，走进他们神秘的住所。

[θru:] [ə; eɪ] ['sɪəri:z] [ɒv; əv] ['empti] [rʊmz; ru:mz] [spred] [wɪð] [mæts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [ˌʌnɪm'pi:tʃəb(ə)l] ['waɪtnəs] .
through a series of empty rooms spread with mats of the most unimpeachable whiteness .
通过 一个 系列 的 空的 房间 传播 和 垫子 的 这 最多 无可指摘 白人 .

穿过一系列空荡荡的房间，房间里铺着洁白无瑕的地毯。

[ðə; ði] [sək'sesɪv] [hɔ:lz] [ɑ:(r); ə(r)] ['sepəreɪtɪd] [wʌn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['əʊnli] [baɪ] [ˌbæm'bu:] ['kɜ:tənz] [ɒv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['delɪkəsi] ,
The successive halls are separated one from the other only by bamboo curtains of exquisite delicacy ,
这 连续 大厅 是 分开 一 从 这 其他 仅有的 经过 竹子 窗帘 的 精美的 美味 ,

各个厅堂之间仅以精致精美的竹帘隔开。

[kɔ:t] [bæk] [baɪ] ['tæslz] [ænd; ənd] [kɔ:dz] [ɒv; əv] [red] [sɪlk] .
caught back by tassels and cords of red silk .
捕捉 后退 经过 流苏 和 绳索 的 红色的 丝绸 .

用红色丝绸流苏和绳索束起。

[ðə; ði] [həʊl] ['weɪnskətɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)] [ɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [wʊd] ,
The whole wainscoting of the interior is of the same wood ,
这 所有的 护墙板 的 这 内部的 是 的 这 相同的 木头 ,

室内所有护墙板都采用同一种木材。

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [peɪl] ['jeləʊ] [ʃeɪd] [meɪd] [wɪð] [ɪk'stri:m] ['naɪsəti] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [li:st] ['ɔ:nəmənt] ,
of a pale yellow shade made with extreme nicety , without the least ornament ,
的 一个 苍白 黄色的 阴影 制成 和 极端 友善 , 没有 这 至少 装饰品 ,

一种淡黄色调，做工极其精细，没有任何装饰。

[ðə; ði] [li:st] ['kɑ:vɪŋ] ; ['evriθɪŋ] [si:m] [nju:] [ænd; ənd] [ʌn'ju:zd] ,
the least carving ; everything seems new and unused ,
这 至少 雕刻 ; 一切 似乎 新的 和 未使用的 ,

雕刻痕迹极少；一切看起来都崭新且未使用过。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ['nevə(r)] [bi:n] [tʌtʃt] [baɪ] ['hju:mən] [hænd] .
as if it had never been touched by human hand .
作为 如果 它 有 绝不 到过 感动 经过 人类 手 .

仿佛从未被人触碰过一样。

[æt; ət] ['dɪstənt] ['ɪntərvlz] [ɪn] [ðɪs] ['stʌdid] ['beənəs] , ['kɒstli] ['lɪt(ə)l] [st'u:lz] , ['mɑ:vələsli] [ˌɪn'leɪd] ,
At distant intervals in this studied bareness , costly little stools , marvellously inlaid ,
在 遥远 间隔 在 这 研究 裸露 , 昂贵 小的 凳子 , 奇妙地 镶嵌 ,

在这刻意营造的空旷感中，每隔一段距离便会摆放着一些昂贵的小凳子，上面镶嵌着精美的图案。

[ʌp'həʊld] [sʌm; səm] [æn'ti:k] [brɒnz] ['mɒnstə(r)] [ɔ:(r)] [ə; eɪ] [vɑ:z] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ;
uphold some antique bronze monster or a vase of flowers ;
坚持 一些 古董 青铜 怪物 或者 一个 花瓶 的 花朵 ;

举起一些古老的青铜怪物或一瓶鲜花；

[ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] [hæŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɑːstəli] ['sketʃɪz] , ['veɪgli] ['tɪntɪd] [ɪn] ['ɪndiən] [ɪŋk] ,
on the walls hang a few masterly sketches , vaguely tinted in Indian ink ,
在 这 墙壁 悬挂 一个 很少 精湛 草图 , 依稀 有色 在 印度 墨水 ,

墙上挂着几幅技法精湛的素描，用印度墨水略微着色。

[drɔːn] [ə'pɒn] [strɪps] [ɒv; əv] [greɪ] ['peɪpə(r)][məʊst] ['ækjərətli] [kʌt] [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst]
drawn upon strips of gray paper most accurately cut but without the slightest
绘制 之上 条状物 的 灰色的 纸 最多 准确 切 但 没有 这 丝毫
[ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ] [freɪm] .
attempt at a frame .
试图 在 一个 框架 .

画在灰色纸条上，裁剪得非常精确，但丝毫没有尝试加框。

[ðɪs] [ɪz][ɔːl] : [nɒt][ə; eɪ] [siːt] , [nɒt][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] , [nɒt][ə; eɪ][skræp][ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] .
This is all : not a seat , not a cushion , not a scrap of furniture .
这 是 全部 : 不是 一个 座位 , 不是 一个 软垫 , 不是 一个 废料 的 家具 .

仅此而已：既不是座椅，也不是靠垫，更不是任何家具部件。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['veri] ['ækmi][ɒv; əv] ['stʌdid] [sɪm'plɪsəti] , [ɒv; əv] ['elɪgəns] [meɪd] [aʊt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] ,
It is the very acme of studied simplicity , of elegance made out of nothing ,
它 是 这 非常 巅峰 的 研究 简单 , 的 优雅 制成 出去 的 没有什么 ,

这是极致的简约，是化腐朽为神奇的优雅。

[ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪ'mækjələt] [ænd; ənd][ɪn'kredəb(ə)l] ['klenlinəs] .
of the most immaculate and incredible cleanliness .
的 这 最多 完美无瑕 和 极好的 清洁 .

极其干净，令人难以置信。

[ænd; ənd] [waɪl] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [bɒnz] [θruː] [ðɪs] [lɒŋ] [swiːt] [ɒv; əv] ['empti] [hɔːlz] ,
And while following the bonzes through this long suite of empty halls ,
和 尽管 下列的 这 僧侣 通过 这 长的 套房 的 空的 大厅 ,

当我跟随僧侣们穿过这长长的空旷大厅时，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [strʌk] [baɪ][ðeə(r)]['kɒntrɑːst] [wɪð] [ðə; ði] [ˌəʊvə'fləʊ] [ɒv; əv] ['niknæk] ['skætəd]
we are struck by their contrast with the overflow of knickknacks scattered
我们 是 击 经过 他们的 对比 和 这 溢出 的 小摆设 疏散
[ə'baʊt] ['aʊə(r)][rʊmz; ruːmz][ɪn] [frɑːns] ,
about our rooms in France ,
关于 我们的 房间 在 法国 ,

它们与我们在法国房间里到处散落的小摆设形成了鲜明的对比，这让我们印象深刻。

[ænd; ənd][wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪs'laɪk][tuː; tə][ðə; ði] [prə'fjuːʒn] [ænd; ənd] ['kraʊdɪŋ] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn]
and we take a sudden dislike to the profusion and crowding delighted in
和 我们 拿 一个 突然 不喜欢 到 这 丰富 和 拥挤 高兴极了 在
[æt; ət] [həʊm] .
at home .
在 家 .

我们突然对家里那种热闹拥挤的景象感到厌恶。

[ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðɪs] ['saɪlənt] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] [ˌbeə'fʊtɪd] [fəʊk] ['kɒmz] [tuː; tə][æn; ən][end] ,
The spot where this silent march of barefooted folk comes to an end ,
这 点 在哪里 这 沉默的 行进 的 赤足 民间 来 到 一个 结尾 ,

赤脚民众无声行进的终点，就是这里。

[ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [siːt] [ɑː'selvz] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kuːlnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]
the spot where we are to seat ourselves in the delightful coolness of a
这 点 在哪里 我们 是 到 座位 我们自己 在 这 愉快 凉爽 的 一个
['semi] - ['dɑːknəs] ,
semi - darkness ,
半 - 黑暗 ,

我们将要找个地方坐下，享受半明半暗的凉爽。

[ɪz][æn; ən][ɪn'tɪəriə(r)][və'rændə] ['əʊpənɪŋ] [ə'pɒn][æn; ən][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [saɪt] .
is an interior veranda opening upon an artificial site .
是 一个 内部的 阳台 开幕 之上 一个 人造的 地点 .

是一个通向人工场地的室内阳台。

[wiː; wi] [mait] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] ;
We might suppose it the bottom of a well ;
我们 可能 认为 它 这 底部 的 一个 出色地 ;

我们可以假设它是井底；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] ['gɑːd(ə)n][nəʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌuːblɪ'et] ,
it is a miniature garden no bigger than the opening of an oubliette ,
它 是 一个 微型 花园 不 大 比 这 开幕 的 一个 地牢 ,

这是一个微型花园，大小不超过地牢的入口。

[ˌəʊvə'hʌŋ] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] [baɪ][ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ]
overhung on all sides by the crushing height of the mountain and receiving
悬垂 在 全部 侧面 经过 这 压碎 高度 的 这 山 和 接收
[frɒm; frəm][ɒn] [haɪ] [bʌt; bət][ðə; ði][dɪm] [lait] [ɒv; əv] ['driːmlænd] .
from on high but the dim light of dreamland .
从 在 高的 但 这 暗淡 光 的 梦境 .

四周都被巍峨的高山笼罩，只能接收到来自高处的昏暗的梦境之光。

[ˌnevəðə'les] , [hɪə(r)][ɪz]['sɪmjuleɪtɪd][ə; eɪ] [greɪt] ['nætʃ(ə)rəl] [rə'viːn] [ɪn][ɔːl] [ɪts][waɪld]['grændʒə(r)] :
Nevertheless , here is simulated a great natural ravine in all its wild grandeur :
尽管如此 , 这里 是 模拟 一个 伟大的 自然的 峡谷 在 全部 它是 荒野 宏伟 :

然而，这里模拟了一个壮丽的天然峡谷，展现了它原始的雄伟气势：

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['kævənz] , [ə'brʌpt] [rɒks] , [ə; eɪ] ['tɒrənt] , [ə; eɪ][kæ'skeɪd] , ['aɪləndz] .
here are caverns , abrupt rocks , a torrent , a cascade , islands .
这里 是 洞穴 , 突然 岩石 , 一个 激流 , 一个 级联 , 岛屿 .

这里有洞穴、陡峭的岩石、湍急的溪流、层叠的瀑布和岛屿。

[ðə; ði] [triːz] , [dwɔːf] [baɪ][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz]['prəʊses][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][nɒt][ðə; ði]['siːkrət] ,
The trees , dwarfed by a Japanese process of which we have not the secret ,
这 树木 , 矮小的 经过 一个 日本人 过程 的 哪个 我们 有 不是 这 秘密 ,

这些树木因一种我们尚不了解其秘密的日本工艺而变得矮小。

[hæv; həv]['taɪni]['lɪt(ə)l] [liːvz] [ɒn][ðeə(r)] [dɪ'krepɪt] [ænd; ənd] ['nɒti] ['brɑːntʃɪz] .
have tiny little leaves on their decrepit and knotty branches .
有 微小的 小的 树叶 在 他们的 衰老 和 棘手 分支 .

它们枯萎多节的枝干上长着细小的叶子。

[ə; eɪ] [pɜː'veɪdɪŋ] [hjuː][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒsi] [griːn] [ɒv; əv][æn'tɪkwəti] ['hɑːmənaɪz] [ɔːl] [ðɪs] ['medli] ,
A pervading hue of the mossy green of antiquity harmonizes all this medley ,
一个 普遍存在 色调 的 这 苔藓 绿色的 的 古代 协调 全部 这 混合曲 ,

一种弥漫着古老苔藓绿的色调，将这一切和谐地融合在一起。

[wɪtʃ] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] ['sentʃəriz] [əʊld] .
which is undoubtedly centuries old .
哪个 是 无疑 几个世纪 老的 .

这无疑已有数百年历史。

['fæmɪlɪz] [ɒv; əv] ['gəʊldfɪʃ] [swɪm] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði][klɪə(r)]['wɔːtə(r)] ,
Families of goldfish swim round and round in the clear water ,
家庭 的 金鱼 游泳 圆形的 和 圆形的 在 这 清除 水 ,

一群金鱼在清澈的水中游来游去，

[ænd; ənd]['taɪni] ['tɔːrtəsəz] (['dʒʌmpər] ['prɒbəbli]) [sliːp] [ə'pɒn][ðə; ði] ['grænɪt] ['aɪləndz] ,
and tiny tortoises (jumpers probably) sleep upon the granite islands ,
和 微小的 陆龟 (套头衫 大概) 睡觉 之上 这 花岗岩 岛屿 ,

而小陆龟（可能是跳跃龟）则在花岗岩岛屿上睡觉。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['kʌlə(r)] [æz; əz] [ðeə(r)] [əʊn] [greɪ] [ʃelz] .
which are of the same color as their own gray shells .
哪个 是 的 这 相同的 颜色 作为 他们的 自己的 灰色的 贝壳 .

它们的颜色与它们自身的灰色外壳颜色相同。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['iːv(ə)n] [bluː] ['drægən] - [flaɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['ventʃəd] [tuː; tə] [dɪ'send] , ['hev(ə)n] [nəʊz] [wens] ,
There are even blue dragon - flies which have ventured to descend , heaven knows whence ,
那里 是 甚至 蓝色的 龙 - 苍蝇 哪个 有 冒险 到 下降 , 天堂 知道 何处 ,

甚至还有蓝色的蜻蜓冒险降落到这里，天知道它们是从哪里来的。

[ænd; ənd] [ə'laɪt] [wɪð] ['kwɪvərɪŋ] [wɪŋz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] ['wɔːtə(r)] - ['lɪliz] .
and alight with quivering wings upon the miniature water - lilies .
和 点燃 和 颤抖 翅膀 之上 这 微型 水 - 百合花 .

它们颤抖着翅膀，落在小小的睡莲上。

['aʊə(r)] [frendz] [ðə; ði] [bɒnz] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [æn; ən] ['ʌŋktʃʊəsnəs] [ɒv; əv] ['mænə(r)] ['θʌrəli] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] , [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['redi] [tuː; tə] [lɑːf] — [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ,
Our friends the bonzes , notwithstanding an unctuousness of manner thoroughly ecclesiastical , are very ready to laugh — a simple ,
我们的 朋友们 这 僧侣 , 虽然 一个 油腻 的 方式 彻底 教会的 , 是 非常 准备好 到 笑 — 一个 简单的 ,

我们的朋友，那些僧侣们，尽管举止油滑，十足的教会人士，却非常爱笑——一种简单的、

[pliːzd] , ['tʃaɪldɪʃ] ['lɑːftə(r)] ; [plʌmp] , ['tʃʌbi] , ['ʃeɪvn] [ænd; ənd] [ʃɔːn] ,
pleased , childish laughter ; plump , chubby , shaven and shorn ,
高兴 , 幼稚 笑声 ; 丰满 , 胖乎乎的 , 剃光 和 剪 ,

愉悦的、孩子气的笑声；丰满、圆润、剃过胡子或剪过头发的

[ðeɪ] ['dɪəli] [lʌv] ['aʊə(r)] [frentʃ] [lɪ'kɜːz] [ænd; ənd] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [dʒəʊk] .
they dearly love our French liqueurs and know how to take a joke .
他们 亲爱的 爱 我们的 法语 利口酒 和 知道 如何 到 拿 一个 开玩笑 .

他们非常喜欢我们的法国利口酒，而且很会开玩笑。

[wiː; wi] [tɔːk] [fɜːst] [ɒv; əv] [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] .
We talk first of one thing and then another .
我们 讲话 第一的 的 一 事物 和 然后 其他 .

我们先谈一件事，然后又谈另一件事。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['træŋkwɪl] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] [kæ'skeɪd] ,
To the tranquil music of their little cascade ,
到 这 宁静 音乐 的 他们的 小的 级联 ,

伴着小瀑布潺潺的宁静乐章，

[ai] [lɔːntʃ] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [wɪð] ['freɪzɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['erudaɪt] [ˌdʒæpə'niːz] ,
I launch out before them with phrases of the most erudite Japanese ,
我 发射 出去 前 他们 和 短语 的 这 最多 博学 日本人 ,

我以最博学的日语词汇在他们面前开场，

[ai] [traɪ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] ['tensɪz] [ɒv; əv] [vɜːrbz] : - [di'zidərətiv] , [kən'sesɪv] , [ˌhaɪpoʊ'θɛtɪks] [ɪn] [ˌbiː 'eɪ] - .
I try the effect of a few tenses of verbs : ' desideratives , concessives , hypothetics in ba ' .
我 尝试 这 影响 的 一个 很少 时态 的 动词 : - 愿望 , 让步 , 假设 在 ba - .

我尝试几种动词时态的效果：'在 ba 中的愿望、让步、假设。

[waɪl] [ðeɪ] [tʃɑːnt] [ðeɪ] [dɪ'spætʃ] [ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] :
While they chant they despatch the affairs of the church :
尽管 他们 呗 他们 调度 这 事务 的 这 教会 :

他们一边吟唱，一边处理教会事务：

[ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] ['sɜːvɪsɪz] [siːld] [wɪð] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [siːlz] [fɔː(r); fə(r)][ɪn'fɪəriə(r)][pə'ɡəʊdəz]['sɪtʃueɪtɪd]
the order of services sealed with complicated seals for inferior pagodas situated
这 命令 的 服务 密封 和 复杂的 封印 为了 下 宝塔 位于
[ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ;
in the neighborhood ;
在 这 邻里 ;

为附近低级佛塔举行的祭祀仪式，以复杂的印章封缄；

[ɔː(r)] [treɪs] ['lɪt(ə)l] [preə(r)z] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [peɪnt] - [brʌʃ] ,
or trace little prayers with a cunning paint - brush ,
或者 痕迹 小的 祈祷 和 一个 狡猾 画 - 刷子 ,

或者用灵巧的画笔描绘小小的祈祷文，

[æz; əz]['medɪk(ə)l] ['remədiz] [tuː; tə][biː; bi] [sw'ɒləʊd] [laɪk] [pɪlz] [baɪ]['ɪnvəlɪd；ɪn'vælɪd][æt; ət][ə; eɪ]
as medical remedies to be swallowed like pills by invalids at a
作为 医疗的 补救措施 到 是 吞咽 喜欢 药片 经过 无效 在 一个
['dɪstəns] .
distance .
距离 .

如同让远方的病人像吞药丸一样服用药物一样。

[wɪð] [ðeə(r)] [waɪt] [ænd; ənd] ['dɪmpld] [hændz] [ðeɪ] [pleɪ] [wɪð] [ə; eɪ][fæn][æz; əz] ['klevəli] [æz; əz]['eni]
With their white and dimpled hands they play with a fan as cleverly as any
和 他们的 白色的 和 凹陷的 双手 他们 玩 和 一个 扇子 作为 巧妙地 作为 任何
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

她们用白皙而有酒窝的手玩扇子，像任何女人一样灵巧。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæv; həv]['teɪstɪd] ['dɪfrənt] ['neɪtɪv] [drɪŋks] , ['fleɪvəd] [wɪð] ['esnsɪz] [ɒv; əv]
and when we have tasted different native drinks , flavored with essences of
和 什么时候 我们 有 尝过 不同的 本国的 饮料 , 调味 和 精华 的
['flaʊəz] ,
flowers ,
花朵 ,

当我们品尝过各种用花香调味的当地饮品后，

[ðeɪ] [brɪŋ] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] ['fɪnɪʃ] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [ˌbenɪ'dɪktɪn] [ɔː(r)] [ʃɑː'trɜːz] ,
they bring up as a finish a bottle of Benedictine or Chartreuse ,
他们 带来 向上 作为 一个 结束 一个 瓶子 的 本笃会 或者 黄绿色 ,

最后，他们端上一瓶本笃利口酒或查特酒。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [lɪ'kɜːz] [kəm'pəʊzd] [baɪ][ðeə(r)] ['westən] ['kɒliːɡz] .
for they appreciate the liqueurs composed by their Western colleagues .
为了 他们 欣赏 这 利口酒 由 经过 他们的 西 同事 .

因为他们欣赏西方同行酿造的利口酒。

[wen] [ðeɪ] [kʌm] [ɒn] [bɔːd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ['aʊə(r)]['vɪzɪts] ,
When they come on board to return our visits ,
什么时候 他们 来 在 木板 到 返回 我们的 访问 ,

当他们登船回访时，

[ðeɪ] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [dɪs'deɪn][tuː; tə]['fɑːs(ə)n][ðeə(r)] [ɡreɪt] [raʊnd] ['spektək(ə)lz][ɒn][ðeə(r)][flæt]['nəʊzɪz]
they by no means disdain to fasten their great round spectacles on their flat noses
他们 经过 不 方法 蔑视 到 系 他们的 伟大的 圆形的 眼镜 在 他们的 平坦的 鼻子
[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][ɪn'spekt][ðə; ði] [prə'feɪn] ['drɔːɪŋz] [ɪn]['aʊə(r)] ['ɪləstreɪtɪd] ['peɪpəz] ,
in order to inspect the profane drawings in our illustrated papers ,
在 命令 到 检查 这 亵渎 图画 在 我们的 插图 文件 ,

他们丝毫不会不屑于戴上他们那副又大又圆的眼镜，去仔细查看我们插图报纸上的那些不雅图画。

[ðə; ði] - [vaɪ] [pə,ri:zi:'en] - [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .
the ' Vie Parisienne ' for instance .
这 - 争夺 巴黎人 - 为了 实例 .

例如“巴黎生活”。

[ænd; ənd][,aɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][kəm'pleɪs(ə)nsi] [ðæt] [ðeɪ] [let][ðeə(r)] ['fɪŋgəz] ['lɪŋgə(r)][ə'pɒn]
And it is even with a certain complacency that they let their fingers linger upon
和 它 是 甚至 和 一个 肯定 自满 那 他们 让 他们的 手指 萦绕 之上
[ðə; ði] ['pɪktʃəz] [,reprɪ'zentɪŋ] ['wɪmɪn] .
the pictures representing women .
这 图片 代表 女性 .

他们甚至带着某种自满的心态，让手指在描绘女性的画像上流连忘返。

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['serɪmənɪz] [ɪn][ðeə(r)] [greɪt] ['temp(ə)l][ɑː(r); ə(r)][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ,
The religious ceremonies in their great temple are magnificent ,
这 宗教 仪式 在 他们的 伟大的 寺庙 是 壮丽 ,

他们宏伟神庙里的宗教仪式非常壮观。

[ænd; ənd][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɪn'vaɪtɪd] .
and to one of these we are now invited .
和 到 一 的 这些 我们 是 现在 受邀 .

而我们现在受邀参加其中一场活动。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɒŋ] [ðeɪ] [meɪk] [ðeə(r)] ['entrəns] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['aɪdəlz] [wɪð] [ə; eɪ]
At the sound of the gong they make their entrance before the idols with a
在 这 声音 的 这 锣 他们 制作 他们的 入口 前 这 偶像 和 一个
['steɪtli] ['rɪtʃuəl] ;
stately ritual ;
庄严 仪式 ;

锣声响起，他们庄严地进入神像前；

['twenti] [ɔː(r)] ['θɜːti] [priːsts] [ə'fɪʃieɪt] [ɪn]['gɑːlə] ['kɒstjuːmz] , [wɪð] [,dʒenju'flekʃn] ,
twenty or thirty priests officiate in gala costumes , with genuflections ,
二十 或者 三十 神父 裁判 在 节日 服装 , 和 屈膝礼 ,

二三十名神父身着盛装，行屈膝礼，主持仪式。

['klæpɪŋ] [ɒv; əv][hændz][ænd; ənd] ['muːvmənts] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [wɪtʃ] [lʊk] [laɪk][ðə; ði] ['fɪgəz]
clapping of hands and movements to and fro , which look like the figures
鼓掌 的 双手 和 移动 到 和 弗 , 哪个 看 喜欢 这 数据
[ɒv; əv][sʌm; səm] ['mɪstɪk] [kwə'drɪl] .
of some mystic quadrille .
的 一些 神秘 方阵舞 .

拍手和来回的动作，看起来像是某种神秘方阵舞的图案。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] , [let][ðə; ði]['sæŋktʃuəri][biː; bi]['evə(r)][səʊ] [ɪ'mens] [ænd; ənd] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ɪn]
But for all that , let the sanctuary be ever so immense and imposing in
但 为了 全部 那 , 让 这 避难所 是 曾经 所以 巨大 和 气势磅礴 在
[ɪts]['sɒmbə(r)] [gluːm] ,
its sombre gloom ,
它是 阴沉 愁云 ,

但即便如此，也让圣殿在阴森的氛围中显得无比宏伟壮丽吧。

[ðə; ði]['aɪdəlz]['evə(r)][səʊ][suː'pɜːb] , [ɔːl] [siːm] [ɪn][dʒə'pæn][bʌt; bət][ə; eɪ][mɪə(r)] ['sembləns] [ɒv; əv]
the idols ever so superb , all seems in Japan but a mere semblance of
这 偶像 曾经 所以 高超 , 全部 似乎 在 日本 但 一个 仅仅 外表 的
['grændʒə(r)] .
grandeur .
宏伟 .

偶像们固然光鲜亮丽，但在日本，一切似乎都只是宏伟的假象。

[ə; eɪ] ['həʊpləs] ['petinəs] , [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ðə; ði] ['luːdɪkrəs] , [laɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm]
A hopeless pettiness , an irresistible effect the ludicrous , lies at the bottom
一个 绝望 小气 ， 一个 无法抗拒 影响 这 荒谬 ， 谎言 在 这 底部
[ɒv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] .
of all things .
的 全部 事物 .

万物之根源在于无可救药的斤斤计较，以及不可抗拒的荒谬效果。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ɪz] [nɒt] [kən'djuːsɪv] [tuː; tə] ['θɔːtf(ə)l] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] ,
And then the congregation is not conducive to thoughtful contemplation ,
和 然后 这 会众 是 不是 有利的 到 周到 沉思 ，

而且，这样的会众环境不利于深思熟虑。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'mʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wiː; wi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dɪ'skʌvə(r)] [sʌm; səm] [ə'kweɪntəns] : [maɪ] ['mʌðə(r)] - [ɪn] -
for among it we usually discover some acquaintance : my mother - in -
为了 之中 它 我们 通常 发现 一些 熟人 ： 我的 母亲 - 在 -
[lɔː] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['kʌz(ə)n] ,
law , or a cousin ,
法律 ， 或者 一个 表哥 ，

因为我们通常会在其中发现一些熟人：比如我的岳母，或者某个表亲。

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['wʊmən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tʃaɪnə] - [ʃɒp] [huː] [səʊld] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [vɑːz] ['əʊnli] ['jestədeɪ] .
or the woman from the china - shop who sold us a vase only yesterday .
或者 这 女士 从 这 中国 - 店铺 WHO 卖 我们 一个 花瓶 仅有的 昨天 .

或者昨天在瓷器店卖给我们花瓶的那位女士。

['tʃɑːmɪŋ] ['lɪt(ə)l] - , ['mʌŋkɪɪʃ] - ['lʊkɪŋ] [əʊld] ['leɪdɪz] ['entə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] ['sməʊkɪŋ] -
Charming little mousmes , monkeyish - looking old ladies enter with their smoking -
迷人 小的 - ， 猴子般的 - 寻找 老的 女士们 进入 和 他们的 吸烟 -
['bɒksɪz] , [ðeə(r)] ['geɪlɪ] [dɔːb] ['pærəˌsɔːlz] ,
boxes , their gayly daubed parasols ,
盒子 ， 他们的 同性恋地 涂抹 阳伞 ，

可爱的小老鼠们，长相滑稽的老太太们，带着烟盒，撑着色彩鲜艳的阳伞走了进来。

[ðeə(r)] ['kɜːtsi] , [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] [kraɪz] [ænd; ənd] [,eksklə'meiʃən] ; ['præt(ə)lɪŋ] , ['kɔmplimənt ɪŋ] [wʌn]
their curtseys , their little cries and exclamations ; prattling , complimenting one
他们的 屈膝礼 ， 他们的 小的 哭泣 和 感叹词 ； 喋喋不休 ， 赞美 一
[ə'nʌðə(r)] , [fʊl] [ɒv; əv] ['restləs] ['muːvmənt] ,
another , full of restless movement ,
其他 ， 满的 的 不安 移动 ，

他们行屈膝礼，发出细碎的哭喊声；叽叽喳喳地说着话，互相恭维，浑身躁动不安。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [meɪn'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [dɪ'miːnə(r)] .
and having the greatest difficulty in maintaining a serious demeanor .
和 拥有 这 最 困难 在 保持 一个 严肃的 风度 .

并且最难保持严肃的神态。

['tʃæptə(r)] ['ɛks'ɛl'aɪ]
CHAPTER XLI
章 xli

第四十一章

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [kɔːl]
AN UNEXPECTED CALL
一个 意外 称呼

一个意想不到的电话

[sep'tembə(r)] 3d .
September 3d .
九月 3d .

9月3日。

[maɪ]['lɪt(ə)l] [krɪsænθiːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ['vɪzɪtɪd] [ˌem 'iː][ɒn] [bɔːd] - [ʃɪp] [tuː; tə] [deɪ] ,
My little Chrysantheme for the first time visited me on board - ship to day ,
我的 小的 菊花 为了 这 第一的 时间 到访 我 在 木板 - 船 到 天 ,

我的小菊花今天第一次来船上看我，

['ʃæpərɔn] [baɪ] ['mædəm] [pruːn] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [baɪ][maɪ] ['jʌŋgɪst] ['sɪstə(r)][ɪn] - [lɔː] ,
chaperoned by Madame Prune , and followed by my youngest sister in - law ,
有监护人陪同 经过 夫人 修剪 , 和 随后 经过 我的 最小的 姐姐 在 - 法律 ,

[ˌmædəmwə'zel] [lɑː] [neɪʒ] .
Mademoiselle La Neige .
小姐 拉 雪 .

在普鲁内夫人的陪同下，我的小弟媳拉内日小姐随后跟上。

[ðiːz] ['leɪdɪz] [hæd; həd][ðə; ði]['træŋkwɪl] ['mænəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [dʒen'tɪləti] .
These ladies had the tranquil manners of the highest gentility .
这些 女士们 有 这 宁静 礼仪 的 这 最高 绅士风度 .

这些女士举止端庄，极具淑女风范。

[ɪn][maɪ]['kæbɪn][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['bʊdə] [ɒn][hɪz; ɪz] [θrəʊn] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ɪz][ə; eɪ] ['lækə(r)] [treɪ] ,
In my cabin is a great Buddha on his throne , and before him is a lacquer tray ,
在 我的 舱 是 一个 伟大的 佛 在 他的 王座 , 和 前 他 是 一个 漆 托盘 ,

我的小屋里有一尊端坐在宝座上的大佛，佛像前放着一个漆盘。

[ɒn] [wɪtʃ] [maɪ]['feɪθf(ə)l]['seɪlə(r)] ['sɜːvənt] ['pleɪsɪz] ['eni] [smɔːl] [tʃeɪndʒ] [hiː; hi] [meɪ] [faɪnd][ɪn][ðə; ði]
on which my faithful sailor servant places any small change he may find in the
在 哪个 我的 忠实 水手 仆人 地方 任何 小的 改变 他 可能 寻找 在 这

[p'ɒkɪts] [ɒv; əv][maɪ] [kləʊðz] .
pockets of my clothes .
口袋 的 我的 衣服 .

我忠实的仆人水手会把他在我衣服口袋里找到的零钱放在上面。

['mædəm] [pruːn] , [huːz] [maɪnd][ɪz] [mʌtʃ] [sweɪd] [baɪ]['mɪstɪsɪzəm] , [æt; ət][wʌns][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]
Madame Prune , whose mind is much swayed by mysticism , at once supposed
夫人 修剪 , 谁 头脑 是 很多 摇摆 经过 神秘主义 , 在 一次 据称

[hɜː'self] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ]['regjələ(r)]['ɔːltə(r)] ;
herself before a regular altar ;
她自己 前 一个 常规的 坛 ;

普鲁恩夫人深受神秘主义影响，立刻想象自己站在一个正规的祭坛前；

[ɪn][ðə; ði][gɹ'eɪvəst]['mænə(r)]['pɒsəb(ə)l][ʃiː; ʃi] [ə'drest] [ə; eɪ] [briːf] [preə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][gɒd] ;
in the gravest manner possible she addressed a brief prayer to the god ;
在 这 最严重的 方式 可能的 她 已解决 一个 简短的 祷告 到 这 上帝 ;

她以最庄重的语气向神灵做了简短的祈祷；

[ðen] ['drɔːɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] ([wɪtʃ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['kʌstəm] , [wɒz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə]
then drawing out her purse (which , according to custom , was attached to
然后 绘画 出去 她 钱包 (哪个 , 根据 到 风俗 , 曾是 随附的 到

[hɜː(r); hə(r)] [sæʃ] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [bæk] ,
her sash behind her back ,
她 窗扇 在后面 她 后退 ,

然后她掏出钱包（按照习俗，钱包系在她背后的腰带上），

[ə'lɒŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [paɪp] [ænd; ənd][tə'bækəʊ] - [paʊtʃ]) , [pleɪst] [ə; eɪ]['paɪəs] ['ɒfərɪŋ] [ɪn]
along with her little pipe and tobacco - pouch) , placed a pious offering in
沿着 和 她 小的 管道 和 烟草 - 小袋) , 放置 一个 虔诚的 提供 在

[ðə; ði] [treɪ] ,
the tray ,
这 托盘 ,

她带着小烟斗和烟草袋，虔诚地将供品放在托盘里。

[waɪl] ['eksɪkjuːtɪŋ] [ə; eɪ] [ləʊ] ['kɜːtsi] .
while executing a low curtsey .
尽管 执行 一个 低的 屈膝礼 .

同时行屈膝礼。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðeə(r)] [best] [bɪ'heɪvjə(r)] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['vɪzɪt] .
They were on their best behavior throughout the visit .
他们 是 在 他们的 最好的 行为 自始至终 这 访问 .

他们在整个访问过程中都表现得非常得体。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [keɪm] , [krɪsænθiːm] , [huː] [wʊd] [nɒt] [gəʊ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [iːv] ,
But when the moment of departure came , Chrysantheme , who would not go away without seeing Yves ,
但 什么时候 这 片刻 的 离开 来了 , 菊花 , WHO 会 不是 去 离开 没有 看到 伊夫 ,

但临别之际，菊花不愿在见到伊夫之前离开，

[ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['θɪnli] [veɪld] [pə'sɪstənsi] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] .
asked for him with a thinly veiled persistency which was remarkable .
问 为了 他 和 一个 薄薄的 含蓄 持久性 哪个 曾是 卓越 .

对方带着一种不易察觉的执着要求找到他，这种执着令人惊叹。

[iːv] , [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ai] [ðen] [sent] , [meɪd] [hɪm'self] [pə'tɪkjələli] ['tʃɑːmɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
Yves , for whom I then sent , made himself particularly charming to her ,
伊夫 , 为了 谁 我 然后 发送 , 制成 他自己 特别 迷人 到 她 ,

我当时派人去见的伊夫，对她表现得格外迷人。

[səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] [ðæt] [ðɪs] [taɪm] [ai] [felt] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [mɔː(r)] ['sɪəriəs] [ə'nɔɪəns] ;
so much so that this time I felt a shade of more serious annoyance ;
所以 很多 所以 那 这 时间 我 毛毡 一个 阴影 的 更多的 严肃的 烦恼 ;

以至于这一次我感到了一丝更加严重的恼怒；

[ai] ['iːv(ə)n] [ɑːskt] [maɪ'self] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['lɑːfəbli] ['pɪtiəbl] ['endɪŋ] , [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] ['veɪgli] [fɔː'siːn] ,
I even asked myself whether the laughably pitiable ending , which I had hitherto vaguely foreseen ,
我 甚至 问 我 无论 这 可笑地 可怜的 结束 , 哪个 我 有 迄今为止 依稀 预见 ,

我甚至问自己，我之前隐约预料到的那个可笑又悲惨的结局是否真的会发生。

[mait] [nɒt] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [suːn] [breɪk] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] .
might not , after all , soon break upon us .
可能 不是 , 后 全部 , 很快 休息 之上 我们 .

或许，它并不会很快降临到我们身上。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ]
CHAPTER XLII
章 xlii

第四十二章

[æn; ən] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['vɪʒn]
AN ORIENTAL VISION
一个 东方 想象

东方视角

[sep'tembə(r)] 4th .
September 4th .
九月 4th .

9月4日。

['jestədeɪ] [ai] [ɪn'kaʊntəd] , [ɪn][æn; ən] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['ruːɪnd] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ə; eɪ]
Yesterday I encountered , in an ancient and ruined quarter of the town , a
昨天 我 遭遇 , 在 一个 古老的 和 毁坏 四分之一 的 这 镇 , 一个
['pɜːfɪktli] [ɪk'skwɪzɪt] ['muːsmeɪ] ,
perfectly exquisite mousme ,
完美 精美的 慕斯 ,

昨天，我在城里一个古老而破败的街区里，遇到了一位非常精致的穆斯梅人。

['tʃɑːmɪŋli] [drest] ; [ə; eɪ] [freʃ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] [ə'genst] [ðə; ði]['sɒmbə(r)] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv]
charmingly dressed ; a fresh touch of color against the sombre background of
迷人地 穿着 ; 一个 新鲜的 触碰 的 颜色 反对 这 阴沉 背景 的
[dɪ'keɪd] ['bɪldɪŋz] .
decayed buildings .
腐烂的 建筑物 .

穿着打扮十分迷人；在破败建筑的阴郁背景下，带来了一抹清新的色彩。

[ai] [met] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['fɑːðɪst] [end][ɒv; əv][ˌnægə'sɑːki] , [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['eɪnʃənt] [pɑːt] [ɒv; əv]
I met her at the farthest end of Nagasaki , in the most ancient part of
我 遇见 她 在 这 最远 结尾 的 长崎 , 在 这 最多 古老的 部分 的
[ðə; ði] [taʊn] .
the town .
这 镇 .

我在长崎最远的地方，也就是这座城市最古老的部分遇到了她。

[ɪn] [ðɪs] ['riːdʒən][ɑː(r); ə(r)] [triːz] ['sentʃəriz] [əʊld] , [æn'tiːk] ['templz] [ɒv; əv] ['bʊdə] , [ɒv; əv] - ,
In this region are trees centuries old , antique temples of Buddha , of Amiddah ,
在 这 地区 是 树木 几个世纪 老的 , 古董 寺庙 的 佛 , 的 - ,

这个地区有树龄数百年的古树，还有古老的佛寺和阿米达寺。

[ɒv; əv] ['bentən] , [ɔː(r)] - , [wɪð] [stiːp] [ænd; ənd] ['pɒmpəs] [ruːfs] ;
of Benten , or Kwanon , with steep and pompous roofs ;
的 弁天 , 或者 - , 和 陡 和 傲慢 屋顶 ;

弁天，或观音，有陡峭而宏伟的屋顶；

['mɒnstəz] [kɑːrvd] [ɪn] ['grænɪt] [sɪt] [ðeə(r)][ɪn] ['kɔːt,jɑːd] ['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] ,
monsters carved in granite sit there in courtyards silent as the grave ,
怪物 雕刻 在 花岗岩 坐 那里 在 庭院 沉默的 作为 这 严重 ,

花岗岩上雕刻的怪物静静地坐在庭院里，如同坟墓一般寂静。

[weə(r)] [ðə; ði] [grɑːs] [grəuz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [stəʊnz] .
where the grass grows between the stones .
在哪里 这 草 生长 之间 这 石头 .

草长在石头缝隙间。

[ðɪs] [dɪ'zɜːtɪd] ['kwɔːtə(r)][ɪz]['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][baɪ][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['tɒrənt] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [diːp]
This deserted quarter is traversed by a narrow torrent running in a deep
这 荒凉的 四分之一 是 穿越 经过 一个 狭窄的 激流 跑步 在 一个 深的
['tʃæn(ə)l] ,
channel ,
渠道 ,

这片荒凉的区域被一条狭窄的溪流穿过，溪流在一条深邃的河道中奔流而过。

[ə'krɒs] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [θrəʊn] ['lɪt(ə)l] [kɜːvd] ['brɪdʒɪz] [wɪð] ['grænɪt] [ˌbælə'stred] ['iːt(ə)n] [ə'weɪ] [baɪ]
across which are thrown little curved bridges with granite balustrades eaten away by
穿过 哪个 是 抛掷 小的 弯曲 桥梁 和 花岗岩 栏杆 吃 离开 经过
['laɪkən] .
lichen .
地衣 .

桥上架着几座小小的弧形桥，花岗岩栏杆已被地衣侵蚀殆尽。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkts] [ðeə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['grɪməs] ,
All the objects there wear the strange grimace ,
全部 这 对象 那里 穿 这 奇怪的 鬼脸 ,

那里所有的物体都带着一种奇怪的怪异表情。

[ðə; ði] [kweɪnt] [ə'reɪndʒmənt] [fə'mɪliə(r)] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] [æn'tiːk] [ˌdʒæpə'niːz] ['drɔːɪŋz] .
the quaint arrangement familiar to us in the most antique Japanese drawings .
这 古雅 安排 熟悉的 到 我们 在 这 最多 古董 日本人 图画 .

这种古朴的构图，我们在最古老的日本绘画中也经常见到。

[ai] [wɔːkt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [ˌmɪd'deɪ] , [ænd; ənd] [sɔː] [nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] ,
I walked through it all at the burning hour of midday , and saw not a soul ,
我 步行 通过 它 全部 在 这 燃烧 小时 的 正午 , 和 锯 不是 一个 灵魂 ,

我在正午烈日当空的时候穿过那里，却没看到一个人影。

[ən'les] , [ɪn'diːd] , [θruː] [ðə; ði] ['əʊpən] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɒnz] - ['haʊzɪz] , [ai] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [fjuː] [priːsts] ,
unless , indeed , through the open windows of the bonze - houses , I caught sight of some few priests ,
除非 , 的确 , 通过 这 打开 视窗 的 这 僧侣 - 房屋 , 我 捕捉 视线 的 一些 很少 神父 ,

除非，我真的透过僧舍敞开的窗户看到了几个僧侣，

['gɑːrdiənz] [ɒv; əv] [tuːmz] [ɔː(r)] ['sæŋktʃuːˌeriːz] , ['teɪkɪŋ] [ðeə(r)] [si'estə] ['ʌndə(r)] [dɑːk] - [bluː] [gɔːz] [nets] .
guardians of tombs or sanctuaries , taking their siesta under dark - blue gauze nets .
守护者 的 陵墓 或者 保护区 , 采取 他们的 午休 在下面 黑暗的 - 蓝色的 纱布 网 .

陵墓或圣所的守护者们，在深蓝色纱网下打盹。

['sʌd(ə)nli] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['muːsmeɪ] [ə'pɪəd] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] ,
Suddenly this little mousme appeared , a little above me ,
突然 这 小的 慕斯 出现 , 一个 小的 多于 我 ,

突然，一只小老鼠出现在我上方不远处。

[dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɑːtʃ] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['brɪdʒɪz] ['kɑːpit] [wɪð] [greɪ] [mɒs] ;
just at the point of the arch of one of these bridges carpeted with gray moss ;
只是 在 这 观点 的 这 拱 的 一 的 这些 桥梁 铺地毯的 和 灰色的 苔藓 ;

就在其中一座桥的拱顶处，长满了灰色的苔藓；

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [fʊl] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] [stʊd] [aʊt] [ɪn] ['brɪliənt] ['klɪənəs] , [laɪk] [ə; eɪ] ['feəri] ['vɪʒn] ,
she was in full sunshine , and stood out in brilliant clearness , like a fairy vision ,
她 曾是 在 满的 阳光 , 和 站立 出去 在 杰出的 清晰度 , 喜欢 一个 仙女 想象 ,

她沐浴在阳光下，清晰明亮地映衬着自己，宛如仙女的幻影。

[ə'genst] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] [əʊld] [blæk] ['templz] [ænd; ənd] [diːp] ['ʃædəʊz] .
against the background of old black temples and deep shadows .
反对 这 背景 的 老的 黑色的 寺庙 和 深的 阴影 .

在古老的黑色寺庙和浓重阴影的背景下。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [rəʊb] [tə'geðə(r)] [wɪð] [wʌn] [hænd] ,
She was holding her robe together with one hand ,
她 曾是 保持 她 长袍 一起 和 一 手 ,

她一手拢着长袍，

['gæðərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kləʊz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋklz] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː'self] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] ['greɪtə(r)] ['slɪmnəs] .
gathering it close round her ankles to give herself an air of greater slimness .
采集 它 关闭 圆形的 她 脚踝 到 给 她自己 一个 空气 的 更大的 苗条 .

她将裙子拢在脚踝处，使自己看起来更加苗条。

['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] [hed] ,
Over her quaint little head ,
超过 她 古雅 小的 头 ,

在她那古朴的小脑袋上，

[hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [ʌm'brelə] [wɪð] [ɪts] ['θaʊz(ə)nd] [rɪbz] [θruː] [ə; eɪ] [greɪt] ['heɪləʊ] [ɒv; əv] [bluː] [ænd; ənd] [red] ,
her round umbrella with its thousand ribs threw a great halo of blue and red ,
她 圆形的 伞 和 它是 千 肋骨 扔 一个 伟大的 光环 的 蓝色的 和 红色的 ,

她那把拥有上千根伞骨的圆形雨伞，投射出一片巨大的蓝红色光晕。

[edʒd] [wɪð] [blæk] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ˌəʊli'ændə(r)] - [triː] [fʊl] [ɒv; əv] ['flaʊəz] , ['grəʊɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stəʊnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,
edged with black , and an oleander - tree full of flowers , growing among the stones of the bridge ,
边缘 和 黑色的 , 和 一个 夹竹桃 - 树 满的 的 花朵 , 生长 之中 这 石头 的 这 桥 ,

桥边镶着黑色边，桥石间生长着一棵开满鲜花的夹竹桃树。

[spred] [ɪts] ['glɔːri] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [beɪðd] , [laɪk] [hɜː'self] , [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .
spread its glory beside her , bathed , like herself , in the sunshine .
传播 它是 荣耀 旁 她 , 洗澡 , 喜欢 她自己 , 在 这 阳光 .

它的荣光在她身旁绽放，如同她自己一样沐浴在阳光之中。

[bɪ'haɪnd] [ðɪs] ['juːθfl] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd] [ðɪs] ['flaʊərɪŋ] [ʃrʌb] [ɔːl] [wɒz; wəz] ['blæknəs] .
Behind this youthful figure and this flowering shrub all was blackness .
在后面 这 青春 数字 和 这 开花 灌木 全部 曾是 黑 .

在这个年轻的身影和这株开花的灌木丛后面，一片漆黑。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['prɪti] [red] [ænd; ənd] [bluː] ['pærəsɒl] [greɪt] [waɪt] ['lɛtəz] [fɔːmd] [ðɪs] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ,
Upon the pretty red and blue parasol great white letters formed this inscription ,
之上 这 漂亮的 红色的 和 蓝色的 阳伞 伟大的 白色的 信件 形成 这 题词 ,

那把漂亮的红蓝相间的阳伞上，用醒目的白色字母写着这样一段话：

[mʌtʃ] [juːst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] : - [stɒp] !
much used among the mousmes , and which I have learned to recognize : ' Stop !
很多 用过的 之中 这 - , 和 哪个 我 有 学习 到 认出 : - 停止 !

老鼠们经常使用这句话，我已经学会了识别它：“停！

[klaʊdz] , [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːs] ! -
clouds , to see her pass ! '
云 , 到 看 她 经过 ! -

云层之上，只为目睹她经过！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [wɜːθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [stɒp] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [ɪk'skwɪzɪt] ['lɪt(ə)l] ['pɜːs(ə)n] ,
And it was really worth the trouble to stop and look at this exquisite little person ,
和 它 曾是 真的 值得 这 麻烦 到 停止 和 看 在 这 精美的 小的 人 ，

停下来看看这个精致的小家伙，真的非常值得。

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [taɪp] [səʊ] [aɪ'diːəli] [ˌdʒæpə'niːz] .
of a type so ideally Japanese .
的 一个 类型 所以 理想情况下 日本人 .

极具日式风情的类型。

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [duː; də] [tuː; tə] [stɒp] [tuː] [lɒŋ] [ænd; ənd] [biː; bi] [en'sneəd] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['əʊnli] [biː; bi] [ə'nʌðə(r)] [dɪ'luːʒn] .
However , it will not do to stop too long and be ensnared — it would only be another delusion .
然而 ， 它 将要 不是 做 到 停止 也 长的 和 是 陷入 — 它 会 仅有的 是 其他 错觉 .

然而，停留太久而深陷其中是不可取的——那只会是另一种错觉。

[ə; eɪ] [dɒl] [laɪk] [ðə; ði] [rest] , ['evɪdəntli] , [æn; ən] ['ɔːnəmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['tʃaɪnə] [ʃelf] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .
A doll like the rest , evidently , an ornament for a china shelf , and nothing more .
一个 玩具娃娃 喜欢 这 休息 ， 显然 ， 一个 装饰品 为了 一个 中国 架子 ， 和 没有什么 更多的 .

显然，这和其他娃娃一样，只是瓷器架上的装饰品，仅此而已。

[waɪl] [ai] [geɪz] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , [ai] [seɪ] [tuː; tə] [maɪ'self] [ðæt] [krɪsænθiːm] , [ə'piəriŋ] [ɪn] [ðɪs] [seɪm] [pleɪs] ,
While I gaze at her , I say to myself that Chrysantheme , appearing in this same place ,
尽管 我 目光 在 她 ， 我 说 到 我 那 菊花 ， 出现 在 这 相同的 地方 ，

当我凝视着她时，我对自己说，菊花，出现在同一个地方，

[wɪð] [ðɪs] [dres] , [ðɪs] [pleɪ] [ɒv; əv] [lait] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['ɔːriəʊl] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] ,
with this dress , this play of light , and this aureole of sunshine ,
和 这 裙子 ， 这 玩 的 光 ， 和 这 光环 的 阳光 ，

这条裙子，这光影交错，还有这阳光般的光环，

[wʊd] [prə'djuːs] [dʒʌst] [æz; əz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [æn; ən] [ɪ'fekt] .
would produce just as delightful an effect .
会 生产 只是 作为 愉快 一个 影响 .

会产生同样令人愉悦的效果。

[fɔː(r); fə(r)] [krɪsænθiːm] [ɪz] ['prɪti] , [ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
For Chrysantheme is pretty , there can be no doubt about it .
为了 菊花 是 漂亮的 ， 那里 能 是 不 怀疑 关于 它 .

菊花很漂亮，这一点毋庸置疑。

['jestədeɪ] ['iːvnɪŋ] , [ɪn] [fækt] , [ai] ['pɒzətɪvli] [əd'maɪəd] [hɜː(r); hə(r)] .
Yesterday evening , in fact , I positively admired her .
昨天 晚上 ， 在 事实 ， 我 积极地 钦佩 她 .

事实上，昨晚我确实很欣赏她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt] [naɪt] ; [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['eskɔːt] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l]
It was quite night ; we were returning with the usual escort of little
它 曾是 相当 夜晚 ; 我们 是 返回 和 这 通常 护送 的 小的
['mærid] ['kʌplz] [laɪk] [ɑː'selvz] ,
married couples like ourselves ,
已婚 情侣 喜欢 我们自己 ,

夜色已深，我们像往常一样，在几对和我们一样的小夫妇的陪伴下返回。

[frɒm; frəm][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][tʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tiː] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [bə'zɑːz] .
from the inevitable tour of the tea - houses and bazaars .
从 这 不可避免的 旅游 的 这 茶 - 房屋 和 集市 .

从不可避免的茶馆和集市之旅中。

[waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] - [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [hænd][ɪn][hænd] ,
While the other mousmes walked along hand in hand ,
尽管 这 其他 - 步行 沿着 手 在 手 ,

其他小老鼠手牵着手走着，

[ɐd'ɔːnd] [wɪð] [njuː] ['sɪlvə(r)] ['tɔpnɔt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['hævɪŋ] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]
adorned with new silver topknots which they had succeeded in having presented to
装饰 和 新的 银 发髻 哪个 他们 有 成功了 在 拥有 呈现 到
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他们头上戴着新买的银质发髻，这些发髻是他们设法弄到手的。

[ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð] ['pleɪˌθɪŋz] , [ʃiː; ʃi] , ['pliːdɪŋ] [fə'tiːg] , ['fɒləʊd] , [hɑːf]
and amusing themselves with playthings , she , pleading fatigue , followed , half
和 有趣 他们自己 和 玩具 , 她 , 恳求 疲劳 , 随后 , 一半
[rɪ'klaɪnɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ][dʒɪn] ['kærɪdʒ] .
reclining , in a djin carriage .
斜倚 , 在 一个 精灵 运输 .

他们玩着玩具自娱自乐，她装作疲惫的样子，半躺着，坐在精灵马车里跟了上去。

[wiː; wi][hæd; həd] [pleɪst] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [fɪl] ['aʊə(r)]
We had placed beside her great bunches of flowers destined to fill our
我们 有 放置 旁 她 伟大的 成捆 的 花朵 注定 到 充满 我们的
[vɑːzɪs] ,
vases ,
花瓶 ,

我们在她身边放了一大束一大束的鲜花，准备插在花瓶里。

[leɪt] ['aɪrɪs][ænd; ənd] [lɒŋ] - [stemd] ['ləʊtəs] , [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] , [ɔːl'redi] ['smelɪŋ]
late iris and long - stemmed lotus , the last of the season , already smelling
晚的 鸢尾花 和 长的 - 茎 莲花 , 这 最后的 的 这 季节 , 已经 闻起来
[ɒv; əv] ['ɔːtəm] .
of autumn .
的 秋天 .

晚开的鸢尾花和长茎莲花，是当季最后的花朵，已经散发出秋天的气息。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] ['veri] ['prɪti] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [ˌdʒæpə'niːz][gɜːl][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][kɑː(r)]
And it was really very pretty to see this Japanese girl in her little car
和 它 曾是 真的 非常 漂亮的 到 看 这 日本人 女孩 在 她 小的 车
,
,
,

看到这位日本女孩坐在她的小车里，真是太漂亮了。

['laɪɪŋ] ['keələsli] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['wɔːtə(r)] - ['flaʊəz] , ['laɪtɪd] [baɪ] [gliːmz] [ɒv; əv]['evə(r)] - ['tʃeɪndʒɪŋ] ['k'ʌləz] ,
lying carelessly among all these water - flowers , lighted by gleams of ever - changing colors ,
说谎 粗心大意 之中 全部 这些 水 - 花朵 , 照明 经过 闪光 的 曾经 - 变化 颜色 ,

随意地躺在这些水生花卉之中，沐浴在变幻莫测的光芒中，

[æz; əz] [ðeɪ] [tʃɑːnst] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['læntənz] [wiː; wi] [met] [ɔː(r)] [pɑːst] .
as they chanced from the lanterns we met or passed .
作为 他们 偶然 从 这 灯笼 我们 遇见 或者 通过了 .

他们偶然间从我们遇到或经过的灯笼里走了出来。

[ɪf] , [ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][maɪ][ə'raɪv(ə)l][ɪn][dʒə'pæn] , ['eni] [wʌn][hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
If , on the evening of my arrival in Japan , any one had pointed her out to me ,
如果 , 在 这 晚上 的 我的 到达 在 日本 , 任何 一 有 尖 她 出去 到 我 ,

如果我抵达日本当晚，有人向我指出她是谁，

[ænd; ənd] [sed] : " [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['muːsmeɪ] ,
and said : " That shall be your mousme ,
和 说 : " 那 将 是 你的 慕斯 ,

然后说道：“那将是你的mousme，

" [ðeə(r)][kæn; kən] [nɒt] [biː; bi][ə; eɪ] [daʊt] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [tʃɑːmd] .
" there can not be a doubt I should have been charmed .
" 那里 能 不是 是 一个 怀疑 我 应该 有 到过 迷住了 .

毫无疑问，我应该被迷住的。

[ɪn] [ri'æləti] , [haʊ'evə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [tʃɑːmd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [krɪsænθiːm] , ['ɔːlweɪz] [krɪsænθiːm] ,
In reality , however , I am not charmed ; it is only Chrysantheme , always Chrysantheme ,
在 现实 , 然而 , 我 是 不是 迷住了 ; 它 是 仅有的 菊花 , 总是 菊花 ,

但实际上，我并不觉得它迷人；它只是菊花，永远都是菊花。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [krɪsænθiːm] : [ə; eɪ][mɪə(r)] ['pleɪθɪŋ] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv]['fɪnɪkəl] [fɔːmz] [ænd; ənd] [θɔːts] ,
nothing but Chrysantheme : a mere plaything to laugh at , a little creature of finical forms and thoughts ,
没有什么 但 菊花 : 一个 仅仅 玩物 到 笑 在 , 一个 小的 生物 的 金融 表格 和 想法 ,

除了菊花之外，别无其他：只不过是一个供人嘲笑的玩物，一个形式和思想都十分精细的小生物。

[wɪð] [huːm] [ðə; ði]['eɪdʒənsi][ɒv; əv][em] . - [hæz; həz] [sə'plaɪd] [ˌem 'iː] .
with whom the agency of M . Kangourou has supplied me .
和 谁 这 机构 的 M . - 有 供应 我 .

M. Kangourou 的代理机构为我提供了帮助。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XLIII
章 四十三

第四十三章

[ðə; ði] [kæts] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɒlz]
THE CATS AND THE DOLLS
这 猫 和 这 娃娃

猫和娃娃

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)] [haʊs] , [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [tiː] , [ænd; ənd]

The water used for drinking in our house , for making tea , and

这 水 用过的 为了 喝 在 我们的 房子 ， 为了 制作 茶 ， 和

[fɔː(r); fə(r)]['lesə(r)] ['wɒʃɪŋ] [p'ɜːpəsɪz] ,

for lesser washing purposes ,

为了 较少 洗涤 目的 ，

我们家饮用的水、泡茶的水以及一些其他洗涤用水，

[ɪz] [kept] [ɪn] [lɑːdʒ] [waɪt] ['tʃaɪnə] [tʌb] ,

is kept in large white china tubs ,

是 保留 在 大的 白色的 中国 浴缸 ，

保存在大型白色瓷桶中，

['dekəreɪtɪd] [wɪð] ['peɪntɪŋz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [bluː] [fɪʃ] [bɔːn] [ə'lɒŋ] [baɪ][ə; eɪ] [swɪft] ['kʌrənt] [θruː]

decorated with paintings representing blue fish borne along by a swift current through

装饰 和 绘画 代表 蓝色的 鱼 出生 沿着 经过 一个 迅速 当前的 通过

[dɪ'stɔːtɪd] ['rʌʃɪz] .

distorted rushes .

扭曲 冲刺 .

装饰着描绘蓝色鱼儿被湍急的水流裹挟着穿过扭曲的芦苇丛的画作。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [kuːl] , [ðə; ði] [tʌb] [ɑː(r); ə(r)] [kept] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] [ɒn] ['mædəm]

In order to keep them cool , the tubs are kept out of doors on Madame

在 命令 到 保持 他们 凉爽的 ， 这 浴缸 是 保留 出去 的 门 在 夫人

- [ruːf] ,

Prune's roof ,

- 屋顶 ，

为了保持凉爽，这些浴缸被放置在普鲁恩夫人屋顶的室外。

[æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [wiː; wi][kæn; kən] , [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv]['aʊə(r)][prə'dʒektɪŋ] ['bælkəni] ,

at a place where we can , from the top of our projecting balcony ,

在 一个 地方 在哪里 我们 能 ， 从 这 顶部 的 我们的 投影 阳台 ，

在我们能够看到的地方，从我们突出的阳台顶部，

['iːzəli] [riːtʃ] [ðem; ðəm][baɪ] ['stretʃɪŋ] [aʊt][æn; ən][ɑːm] .

easily reach them by stretching out an arm .

容易地 抵达 他们 经过 伸展 出去 一个 手臂 .

伸出手臂就能轻松够到它们。

[ə; eɪ]['riːəl] ['gɒdsend] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['θɜːsti] [kæts][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] , [ɒn] [wɔːm] ['sʌmə(r)]

A real godsend for all the thirsty cats in the neighborhood , on warm summer

一个 真实的 天赐之物 为了 全部 这 渴 猫 在 这 邻里 ， 在 温暖的 夏天

[naɪts] ,

nights ,

夜晚 ，

在温暖的夏夜，这简直是附近所有口渴的猫咪的福音。

[ɪz] [ðɪs] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːf] [wɪð] ['aʊə(r)] ['geɪlɪ] ['peɪntɪd] [tʌb] ,

is this corner of the roof with our gayly painted tubs ,

是 这 角落 的 这 屋顶 和 我们的 同性恋地 绘 浴缸 ，

屋顶的这个角落，就是我们那些涂着鲜艳颜色的浴缸所在的地方。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['trɪstɪŋ] - [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

and it proves a delightful trysting - place for them ,

和 它 证明 一个 愉快 幽会 - 地方 为了 他们 ，

事实证明，这里是他们幽会的绝佳场所。

['ɑːftə(r)][ɔːl][ðeə(r)] ['kætəwɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [lɒŋ] ['sɒlətri] ['ræmbl] [ɒn][ðə; ði][tɒps][ɒv; əv][ðə; ði][wɔːlz] .

after all their caterwauling and long solitary rambles on the tops of the walls .

后 全部 他们的 猫叫 和 长的 孤 漫谈 在 这 最高额 的 这 墙壁 .

在它们发出凄厉的叫喊声，并在墙顶上独自漫步许久之后。

[ai][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [wɔːn] [iːv] [ðə; ði][fɜːst] [taɪm][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][drɪŋk]
I had thought it my duty to warn Yves the first time he wished to drink
我 有 想法 它 我的 责任 到 警告 伊夫 这 第一的 时间 他 希望 到 喝
[ðɪs] ['wɔːtə(r)] .
this water .
这 水 .

我认为我有责任在伊夫第一次想喝这种水的时候就警告他。

" [əʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['rɑːðə(r)] [sə'praɪzd] , " [kæts] , [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ?
" he replied , rather surprised , " cats , do you say ?
" 他 回复 , 相当 惊讶 , " 猫 , 做 你 说 ?

他颇为惊讶地回答道：“猫，是吗？”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['dɜːti] !
But they are not dirty !
但 他们 是 不是 肮脏的 !

但它们并不脏！

" [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [krɪsænθiːm]
" On this point Chrysantheme
" 在 这 观点 菊花

“关于这一点，菊花

[ænd; ənd][ai] [ə'griː] [wɪð] [hɪm] : [wiː; wi][duː; də][nɒt][kən'sɪdə(r)][kæts] [ˌʌn'kliːn] ['ænɪmlz] ,
and I agree with him : we do not consider cats unclean animals ,
和 我 同意 和 他 : 我们 做 不是 考虑 猫 不洁 动物 ,

我同意他的观点：我们并不认为猫是不洁的动物。

[ænd; ənd][wiː; wi][duː; də][nɒt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] [drɪŋk] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] .
and we do not object to drink after them .
和 我们 做 不是 目的 到 喝 后 他们 .

我们不反对赛后喝酒。

[iːv] [kən'sidə] [krɪsænθiːm] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [lait] .
Yves considers Chrysantheme much in the same light .
伊夫 考虑 菊花 很多 在 这 相同的 光 .

伊夫对《菊花》的看法也大致相同。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] ['dɜːti] , ['aɪðə(r)] , " [hiː; hi] [sez] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɪlɪŋli] [drɪŋks] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
" She is not dirty , either , " he says ; and he willingly drinks after her ,
" 她 是 不是 肮脏的 , 任何一个 , " 他 说道 ; 和 他 心甘情愿 饮料 后 她 ,

“她也不脏，”他说；然后他心甘情愿地喝了她喝过的酒。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kʌp] , ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kætəgəri] [wɪð] [ðə; ði][kæts] .
out of the same cup , putting her in the same category with the cats .
出去 的 这 相同的 杯子 , 推杆 她 在 这 相同的 类别 和 这 猫 .

出自同一类动物，这使她与猫归为同一类。

[ðiːz] ['tʃaɪnə] [tʌb] [ɑː(r); ə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['deɪli] [priːˌɔkju'peiʃən] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['haʊshəʊld] : [ɪn]
These china tubs are one of the daily preoccupations of our household : in
这些 中国 浴缸 是 一 的 这 日常的 忧虑 的 我们的 家庭 : 在
[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
the evening ,
这 晚上 ,

这些瓷浴缸是我们家每天的例行公事之一：晚上，

[wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [wɔːk] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['klæmbə(r)][ʌp] , [wɪtʃ] [meɪks] [ˌjuː 'es]
when we return from our walk , after the clamber up , which makes us
什么时候 我们 返回 从 我们的 走 , 后 这 攀 向上 , 哪个 制作 我们
['θɜːsti] ,
thirsty ,
渴 ,

当我们散步回来，爬上山坡后，会感到口渴。

[ænd; ənd] ['mædəm] - ['wɒfəlz] , [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['iːtɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [ðə; ði]
and Madame L'Heure's waffles , which we have been eating to beguile the
和 夫人 - 华夫饼 , 哪个 我们 有 到过 吃 到 欺骗 这
[wei] ,
way ,
方式 ,

还有拉赫尔夫人做的华夫饼，我们一直在吃它来迷惑路人。

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [faɪnd] [ðem; ðəm] ['empti] .
we always find them empty .
我们 总是 寻找 他们 空的 .

我们发现它们总是空的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['mædəm] [pruːn] , [ɔː(r)] [ˌmædəmwə'zel] - , [ɔː(r)][ðeə(r)] [jʌŋ]
It seems impossible for Madame Prune , or Mademoiselle Oyouki , or their young
它 似乎 不可能的 为了 夫人 修剪 , 或者 小姐 - , 或者 他们的 年轻的
['sɜːvənt] ,
servant ,
仆人 ,

对于普鲁内夫人、大游木小姐或她们的年轻女仆来说，这似乎是不可能的。

[ˌmædəmwə'zel] ['diːdiː] , — [['diːdiː] - [sæn; sɑːn] [miːnz] " [mɪs] [jʌŋ] [gɜːl] ,
Mademoiselle Dede , — [Dede - San means " Miss Young Girl ,
小姐 德德 , — [德德 - 圣 方法 " 错过 年轻的 女孩 ,

Mademoiselle Dede，——[Dede-San 的意思是"年轻女孩小姐，

" [ə; eɪ] ['veri] ['kɒmən] [neɪm] .] — [tuː; tə][hæv; həv] ['fɔːθɔːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɪl] [ðem; ðəm] [waɪl]
" a very common name .] — to have forethought enough to fill them while
" 一个 非常 常见的 姓名 .] — 到 有 深思熟虑 足够的 到 充满 他们 尽管
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] ['deɪlaɪt] .
it is still daylight .
它 是 仍然 日光 .

"一个很常见的名字。"——要有足够的远见，趁着天还亮着，把它们填满。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [leɪt] [ɪn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [həʊm] , [ðiːz] [θriː] ['leɪdɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'sliːp] ,
And when we are late in returning home , these three ladies are asleep ,
和 什么时候 我们 是 晚的 在 返回 家 , 这些 三 女士们 是 睡着了 ,

当我们很晚才回家时，这三位女士都已经睡着了。

[səʊ][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɑː'selvz] .
so we are obliged to attend to the business ourselves .
所以 我们 是 有义务 到 出席 到 这 商业 我们自己 .

因此，我们必须亲自处理此事。

[wiː; wi][mʌst; məst] ['ðeəfɔː(r)] ['əʊpən][ɔːl][ðə; ði][kləʊzd] [dɔːz] , [pʊt][ɒn]['aʊə(r)] [buːts] ,
We must therefore open all the closed doors , put on our boots ,
我们 必须 所以 打开 全部 这 关闭 门 , 放 在 我们的 靴子 ,

因此，我们必须打开所有紧闭的大门，穿上靴子，

[ænd; ənd][gəʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][tuː; tə] [drɔː] ['wɔːtə(r)] .
and go down into the garden to draw water .
和 去 向下 进入 这 花园 到 画 水 .

然后下到花园里打水。

[æz; əz] [krɪsænθiːm] [wʊd] [daɪ][ɒv; əv] [fraɪt] [ɔːl] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,
As Chrysantheme would die of fright all alone in the dark ,
作为 菊花 会 死 的 惊吓 全部 独自的 在 这 黑暗的 ,

菊花会独自一人在黑暗中被吓死。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['bʌzɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪnsekts] ,
in the midst of the trees and buzzing of insects ,
在 这 中间 的 这 树木 和 嗡嗡声 的 昆虫 ,

在树林间，昆虫嗡嗡作响，

[ai][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [wel] .
I am obliged to accompany her to the well .
我 是 有义务 到 陪伴 她 到 这 出色地 .

我必须陪她去井边。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][wiː; wi][rɪ'kwaɪə(r)][ə; eɪ] [lait] ,
For this expedition we require a light ,
为了 这 远征 我们 要求 一个 光 ,

这次探险我们需要一盏灯，

[ænd; ənd][mʌst; məst] [siːk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['kwɒntəti][ɒv; əv] ['læntənz] ['pɜːrtʃəst] [æt; ət] ['mædəm] [tres] -
and must seek among the quantity of lanterns purchased at Madame Tres -
和 必须 寻找 之中 这 数量 的 灯笼 购买 在 夫人 特雷斯 -
- [buːð] ,
Propre's booth ,
- 展位 ,

必须在特雷斯-普罗普雷夫人摊位上购买的灯笼中寻找，

[wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [θrəʊn] [naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l]
which have been thrown night after night into the bottom of one of our little
哪个 有 到过 抛掷 夜晚 后 夜晚 进入 这 底部 的 一 的 我们的 小的
['peɪpə(r)] ['klɔzits] ;
paper closets ;
纸 壁橱 ;

这些纸张一夜又一夜地被扔进我们其中一个小型纸张储藏柜的最底部；

[bʌt; bət][ə'læs] , [ɔːl][ðə; ði]['kænd(ə)ls][ɑː(r); ə(r)] [bɜːnd] [daʊn] !
but alas , all the candles are burned down !
但 唉 , 全部 这 蜡烛 是 烧伤 向下 !

可惜，所有的蜡烛都燃尽了！

[ai] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] !
I thought as much !
我 想法 作为 很多 !

我就知道会这样！

[wel] , [wiː; wi][mʌst; məst] ['rezəluːtli] [teɪk] [ðə; ði][fɜːst] ['læntən] [tuː; tə][hænd] ,
Well , we must resolutely take the first lantern to hand ,
出色地 , 我们 必须 坚决地 拿 这 第一的 灯笼 到 手 ,

好吧，我们必须果断地拿起手边第一盏灯笼。

[ænd; ənd] [stɪk] [ə; eɪ] [freʃ] ['kænd(ə)l][ɒn][ðə; ði]['aɪən] [pɔɪnt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] ;
and stick a fresh candle on the iron point at the bottom ;
和 戳 一个 新鲜的 蜡烛 在 这 铁 观点 在 这 底部 ;

然后在底部的铁尖上插上一根新的蜡烛；

[krɪsænθiːm] [pʊts] [fɔːθ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] , [ðə; ði]['kænd(ə)l][splɪts] , [breɪks] ; [ðə; ði]
Chrysantheme puts forth all her strength , the candle splits , breaks ; the
菊花 放置 前进 全部 她 力量 , 这 蜡烛 分裂 , 休息 ; 这
['muːsmeɪ] [prik] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ,
mousme pricks her fingers ,
慕斯 刺痛 她 手指 ,

菊花使出全力，蜡烛裂开，破碎；慕斯刺破了她的手指，

[paut] [ænd; ənd] ['hwimpə] .
pouts and whimpers .
撅嘴 和 呜咽 .

撅嘴呜咽。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [siːn] [ðæt] [teɪks] [pleɪs] ['evri] ['iːvnɪŋ] ,
Such is the inevitable scene that takes place every evening ,
这样的 是 这 不可避免的 场景 那 需要 地方 每一个 晚上 ,

这就是每天晚上都会发生的必然场景。

[ænd; ənd] [dɪ'leɪz] ['aʊə(r)][rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə] [rest] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [dɑːk] - [bluː] [gɔːz] [net] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
and delays our retiring to rest under the dark - blue gauze net for a
和 延误 我们的 退休 到 休息 在下面 这 黑暗的 - 蓝色的 纱布 网 为了 一个
[gʊd] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] ;
good quarter of an hour ;
好的 四分之一 的 一个 小时 ;

于是我们被耽搁了整整十五分钟，才得以在深蓝色纱网下休息。

[waɪl] [ðə; ði] [sɪ'kɑːlə] [ɒn][ðə; ði] [ruːf] [siːm] [tuː; tə] [mɒk] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ðeə(r)] ['siːsləs] [sɒŋ] .
while the cicalas on the roof seem to mock us with their ceaseless song .
尽管 这 蝉花 在 这 屋顶 似乎 到 嘲笑 我们 和 他们的 不停歇 歌曲 .

屋顶上的蝉鸣声不绝于耳，仿佛在嘲笑我们。

[ɔːl] [ðɪs] , [wɪtʃ] [ai][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] [ə'mjuːzɪŋ] [ɪn] ['eni] [wʌn] [els] ,
All this , which I should find amusing in any one else ,
全部 这 , 哪个 我 应该 寻找 有趣 在 任何 一 别的 ,

这一切，如果发生在别人身上，我肯定会觉得很有趣。

— ['eni] [wʌn][ai] [lʌvd] — ['iriteit] [ˌem 'iː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] .
— any one I loved — irritates me in her .
— 任何 一 我 喜爱 — 刺激 我 在 她 .

——任何我爱过的人——在她身上都会让我感到恼火。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'viː]
CHAPTER XLIV
章 xliv

第四十四章

['tendə(r)] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz]
TENDER MINISTRATIONS
投标 服事

招标管理

[sep'tembə(r)] 11th .
September 11th .
九月 11th .

9月11日。

[ə; eɪ] [wiːk] [hæz; həz] [pɑːst] ['veri] ['kwaɪətli] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['nʌθɪŋ] .
A week has passed very quietly , during which I have written nothing .
一个 星期 有 通过了 非常 悄悄 , 期间 哪个 我 有 书面 没有什么 .

一周平静地过去了，期间我什么也没写。

[baɪ] [dɪ'griːz] [ai][ˌeɪ 'em] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][maɪ][ˌdʒæpə'niːz] ['haʊshəʊld] , [tuː; tə][ðə; ði]
By degrees I am becoming accustomed to my Japanese household , to the
经过 学位 我 是 成为 习惯 到 我的 日本人 家庭 , 到 这
['streɪndʒnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] ,
strangeness of the language ,
奇怪 的 这 语言 ,

我逐渐习惯了我的日本家庭生活，也逐渐习惯了这门语言的陌生感。

['kɒstjuːmz] , [ænd; ənd]['feɪsɪz] .

costumes , and faces .

服装 , 和 面孔 .

服装和面孔。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [θriː] [wiːks] [nəʊ] ['lɛtəz] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm] ['jʊərəp] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [daʊt] [mis'kæri] ,

For the last three weeks no letters have arrived from Europe ; they have no doubt miscarried ,

为了 这 最后的 三 周 不 信件 有 到达的 从 欧洲 ; 他们 有 不 怀疑 流产 ,

过去三周，我们没有收到任何来自欧洲的信件；毫无疑问，它们都流产了。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['æbsəns] [kən'trɪbjuːts] , [æz; əz][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] [keɪs] ,

and their absence contributes , as is usually the case ,

和 他们的 缺席 贡献 , 作为 是 通常 这 案件 ,

他们的缺席也起到了一定的作用，通常情况下都是如此。

[tuː; tə] [θrəʊ] [ə; eɪ] [veɪl] [ɒv; əv] [ə'blɪviən] ['əʊvə(r)][ðə; ði][pɑːst] .

to throw a veil of oblivion over the past .

到 扔 一个 面纱 的 遗忘 超过 这 过去的 .

让过去被遗忘的面纱笼罩。

['evri] [deɪ] , ['ðeəfɔː(r)] , [ai] [klaɪm] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] ['vɪlə] , ['sʌmtaɪmz] [baɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stɑːlɪt] [naɪts] ,

Every day , therefore , I climb up to my villa , sometimes by beautiful starlit nights ,

每一个 天 , 所以 , 我 爬 向上 到 我的 别墅 , 有时 经过 美丽的 星光 夜晚 ,

因此，我每天都会爬上我的别墅，有时是在美丽的星空下。

['sʌmtaɪmz] [θruː] ['daʊnˌpɔːz] [ɒv; əv] [reɪn] .

sometimes through downpours of rain .

有时 通过 倾盆大雨 的 雨 .

有时甚至是在倾盆大雨中。

['evri] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['mædəm] - ['tʃɑːntɪd] [preə(r)] ['raɪzɪz] [θruː] [ðə; ði] [rɪ'vɜːbəreɪtɪŋ] [eə(r)] ,

Every morning as the sound of Madame Prune's chanted prayer rises through the reverberating air ,

每一个 早晨 作为 这 声音 的 夫人 - 吟诵 祷告 上升 通过 这 回响 空气 ,

每天早晨，当普鲁恩夫人吟诵的祈祷声在回荡的空气中升起时，

[ai] [ə'weɪk] [ænd; ənd][gəʊ] [daʊn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [siː] , [baɪ] ['grɑːsi] ['pɑːθweiz] [fʊl] [ɒv; əv] [djuː] .

I awake and go down toward the sea , by grassy pathways full of dew .

我 醒 和 去 向下 朝向 这 海 , 经过 草丛 路径 满的 的 露 .

我醒来，沿着沾满露水的草地小路走向大海。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n][ɪn][dʒə'pæn] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [hʌnt] ['ɑːftə(r)]['kjuəriːˌəus] .

The chief occupation in Japan seems to be a perpetual hunt after curios .

这 首席 职业 在 日本 似乎 到 是 一个 永久 打猎 后 奇珍异宝 .

日本人的主要职业似乎就是永无止境地追寻奇珍异宝。

[wiː; wi][sɪt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['mætɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [æn'tiːk] - ['seləz] - ['lɪt(ə)l] [buːðz] ,

We sit down on the mattings , in the antique - sellers ' little booths ,

我们 坐 向下 在 这 垫子 , 在 这 古董 - 卖家 - 小的 展位 ,

我们坐在古董商的小摊位上的垫子上，

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] [wɪð] [ðə; ði] ['seɪlzmən] ,

taking a cup of tea with the salesmen ,

采取 一个 杯子 的 茶 和 这 推销员 ,

和推销员们一起喝茶，

[ænd; ənd] ['rʌmɪdʒ] [wɪð] ['aʊə(r)] [əʊn] [hændz] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌbədz] [ænd; ənd] [tʃests] ,
and rummage with our own hands in the cupboards and chests ,
和 临检 和 我们的 自己的 双手 在 这 橱柜 和 箱子 ,

我们亲手在橱柜和箱子里翻找，

[weə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [fæn'tæstɪk] [pi:s] [ɒv; əv] [əʊld] ['rʌbɪʃ] [ɪz] ['hʌdld] [ə'weɪ] .
where many a fantastic piece of old rubbish is huddled away .
在哪里 许多 一个 极好的 片 的 老的 垃圾 是 蜷缩着 离开 .

那里藏着许多奇妙的旧物件。

[ðə; ði] ['bɑ:gənɪŋ] , [mʌtʃ] [dɪ'skʌst] , [ɪz] ['lɑ:fɪŋli] ['kærid] [ɒn] [fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] ,
The bargaining , much discussed , is laughingly carried on for several days ,
这 讨价还价 , 很多 讨论 , 是 笑着 携带 在 为了 一些 天 ,

这场被反复讨论的讨价还价，在人们的笑声中持续了好几天。

[æz; əz] [ɪf] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pleɪ] [ɒf] [sʌm; səm] ['eksələnt] ['lɪt(ə)l] ['præktɪkl] [dʒəʊk] [ə'pɒn] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .
as if we were trying to play off some excellent little practical joke upon each other .
作为 如果 我们 是 尝试 到 玩 离开 一些 出色的 小的 实际的 开玩笑 之上 每个 其他 .

就好像我们在互相开一个很棒的小玩笑一样。

[ai] ['ri:əli] [meɪk] [ə; eɪ] [sæd] [ə'bju:s] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] ['lɪt(ə)l] ; [ai] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,
I really make a sad abuse of the adjective little ; I am quite aware of it ,
我 真的 制作 一个 伤心 虐待 的 这 形容词 小的 ; 我 是 相当 意识到的 的 它 ,

我确实滥用了形容词“little”；我对此非常清楚。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [ai] [du:; də] ['ʌðəwaɪz] ?
but how can I do otherwise ?
但 如何 能 我 做 否则 ?

但我还能怎么办呢？

[ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðɪs] ['kʌntri] , [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɪz] [greɪt] [tu:; tə] [ju:z] [ˌaɪ 'ti:] [ten] [taɪmz] [ɪn] ['evri] ['rɪt(ə)n] [laɪn] .
In describing this country , the temptation is great to use it ten times in every written line .
在 描述 这 国家 , 这 诱惑 是 伟大的 到 使用 它 十 时代 在 每一个 书面 线 .

在描述这个国家时，人们很容易忍不住在每一行文字中都用到它十次。

['lɪt(ə)l] , ['fɪnɪkəl] ; [ə'fektɪd] , — [ɔ:l] [dʒə'pæn] [ɪz] [kən'teɪnd] , [bəuθ] ['fɪzɪkli] [ænd; ənd] ['mɒrəli] , [ɪn] [ði:z] [θri:] [wɜ:dz] .
Little , finical ; affected , — all Japan is contained , both physically and morally , in these three words .
小的 , 金融 ; 做作的 , — 全部 日本 是 包含 , 两个都 身体 和 道德上 , 在 这些 三 字 .

小气、吝啬、矫揉造作——日本的一切，无论是物质上的还是精神上的，都包含在这三个词之中。

[maɪ] [p'ɜ:tʃɪsɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'kju:mjəleɪtɪŋ] [ɪn] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [wʊd] [ænd; ənd] ['peɪpə(r)] [haʊs] ;
My purchases are accumulating in my little wood and paper house ;
我的 购买 是 累积 在 我的 小的 木头 和 纸 房子 ;

我买的东西都堆在我的小木屋和纸屋里了；

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [ˌdʒæpə'ni:z] [ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [wɒz; wəz] , [ɪn] [ɪts] [beə(r)] ['emptinəs] ,
but how much more Japanese it really was , in its bare emptiness ,
但 如何 很多 更多的 日本人 它 真的 曾是 , 在 它是 裸 空虚 ,

但正是这种空旷简陋的环境，才真正体现了它的日本特色。

[sʌtʃ] [æz; əz] [em] . ['su:kreɪ] [ænd; ənd] ['mædəm] [pru:n] [hæd; həd] [kən'si:vd] [ˌaɪ 'ti:] .
such as M . Sucre and Madame Prune had conceived it .
这样的 作为 M . 苏克雷 和 夫人 修剪 有 构思 它 .

就像苏克雷先生和普鲁内夫人构思的那样。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] ['meni] [læmps] [ɒv; əv] ['seɪkrɪd] ['sɪmbəlɪzəm] ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] ;
There are now many lamps of sacred symbolism hanging from the ceiling ;
那里 是 现在 许多 灯 的 神圣 象征意义 绞刑 从 这 天花板 ;
['meni] [st'u:lz] [ænd; ənd] ['meni] [vɑ:zɪs] ,
many stools and many vases ,
许多 凳子 和 许多 花瓶 ,

现在天花板上悬挂着许多具有神圣象征意义的灯；还有许多凳子和许多花瓶。

[æz; əz] ['meni] [gɒdz] [ænd; ənd] ['gɔdis] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'gəʊdə] .
as many gods and goddesses as in a pagoda .
作为 许多 神 和 女神们 作为 在 一个 宝塔 .

如同宝塔中那样多的神祇。

[ðeə(r)] [ɪz] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃintəuist] ['ɔ:ltə(r)] ,
There is even a little Shintoist altar ,
那里 是 甚至 一个 小的 神道教徒 坛 ,

这里甚至还有一个小小的神道教祭坛。

[bɪ'fɔ:(r)] [wɪtʃ] ['mædəm] [pru:n] [hæz; həz] [nɒt] [bi:n] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [rɪ'streɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['fi:lɪŋz] ,
before which Madame Prune has not been able to restrain her feelings ,
前 哪个 夫人 修剪 有 不是 到过 有能力的 到 抑制 她 情怀 ,

在此之前，普鲁恩夫人一直无法抑制自己的感情。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] ['fɔ:lən] [daʊn] [ænd; ənd] ['tʃɑ:ntɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [preə(r)z] [ɪn]
and before which she has fallen down and chanted her prayers in
和 前 哪个 她 有 倒下 向下 和 吟诵 她 祈祷 在
[hɜ:(r); hə(r)] [bli:t] , [gəʊt] - [laɪk] [vɔɪs] :
her bleating , goat - like voice :
她 咩咩叫 , 山羊 - 喜欢 嗓音 :

她跪倒在地，用她那像山羊一样的咩咩声吟诵着她的祈祷：

" [wɒʃ] [ˌem 'i:] [kli:n] [frɒm; frəm] [ɔ:l] [maɪ] [ɪm'pjʊərəti] , [əʊ] ['ɑ:mɑ:] - [tɝ:ɑ:si] - ['oʊmi] - ['kɑ:mɪ] !
" Wash me clean from all my impurity , O Ama - Terace - Omi - Kami !
" 洗 我 干净的 从 全部 我的 杂质 , 哦 阿玛 - 特雷斯 - omi - 神 !

“请洗净我所有的污秽，哦，阿玛-特拉塞-奥米-卡米！”

[æz; əz] [wʌn] [wɒʃiz] [ə'weɪ] [ʌn'klinnəs] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ɒv; əv] ['kɑ:moʊ] .
as one washes away uncleanness in the river of Kamo .
作为 一 洗涤 离开 不洁 在 这 河 的 加茂 .

就像在卡莫河中洗去污秽一样。

" [ə'læs] [fɔ:(r); fə(r)] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['ɑ:mɑ:] - [tɝ:ɑ:si] - ['oʊmi] - ['kɑ:mɪ] [tu:; tə] [hæv; həv] [tu:; tə] [wɒʃ] [ə'weɪ]
" Alas for poor Ama - Terace - Omi - Kami to have to wash away
" 唉 为了 贫穷的 阿玛 - 特雷斯 - omi - 神 到 有 到 洗 离开
[ðə; ði] [ɪm'pjʊrəti] [ɒv; əv]
the impurities of
这 杂质 的

“可怜的阿玛-特雷斯-奥米-卡米不得不洗去杂质......”

['mædəm] [pru:n] !
Madame Prune !
夫人 修剪 !

普鲁恩夫人！

[wɒt] [ə; eɪ] ['ti:diəs] [ænd; ənd] [ʌn'greɪtf(ə)l] [tɑ:sk] ! !
What a tedious and ungrateful task ! !
什么 一个 乏味 和 忘恩负义 任务 ! !

多么枯燥乏味又吃力不讨好的工作啊！！

[krɪsænθi:m] , [hu:] [ɪz] [ə; eɪ] ['bʊdɪst] , [preɪz] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] ['laɪɪŋ] [daʊn] ;
Chrysantheme , who is a Buddhist , prays sometimes in the evening before lying down ;
菊花 , WHO 是 一个 佛教徒 , 祈祷 有时 在 这 晚上 前 说谎 向下 ;

身为佛教徒的克里桑特梅有时会在晚上睡觉前祈祷；

[ɔːlˈðəʊ] [ˌəʊvəˈkʌm] [wɪð] [sliːp] , [ʃiː; ʃi] [preɪz] [ˈklæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈlɑːdʒɪst]
although overcome with sleep , she prays clapping her hands before the largest
虽然 克服 和 睡觉 , 她 祈祷 鼓掌 她 双手 前 这 最大
[ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [ˈɡɪldɪd] [ˈaɪdəlz] .
of our gilded idols .
的 我们的 镀金 偶像 .

尽管困意袭来，她还是在我们最大的镀金偶像前拍手祈祷。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [smaɪlz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˌdɪsrɪˈspekt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbʊdə] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]
But she smiles with a childish disrespect for her Buddha , as soon as
但 她 微笑 和 一个 幼稚 不尊重 为了 她 佛 , 作为 很快 作为
[hɜː(r); hə(r)] [preə(r)] [ɪz] [endid] .
her prayer is ended .
她 祷告 是 结束 .

但祈祷结束后，她立刻露出了孩子气的、对佛陀不敬的笑容。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ˈɔːlsəʊ] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˌvenəˈreɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] - ([ðə; ði]
I know that she has also a certain veneration for her Ottokes (the
我 知道 那 她 有 还 一个 肯定 崇敬 为了 她 - (这
[ˈspɪrɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈænsestəz; ˈænsəstəz]) ,
spirits of her ancestors) ,
烈酒 的 她 祖先) ,

我知道她对她的祖先神灵（Ottokes）也抱有一定的崇敬之情。

[huːz] [ˈrɑːðə(r)] [ˈsʌmptʃuəs] [ˈɔːltə(r)] [ɪz] [set] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] ,
whose rather sumptuous altar is set up at the house of her mother ,
谁 相当 豪华 坛 是 放 向上 在 这 房子 的 她 母亲 ,
[ˈmædəm] - .
Madame Renoncule .
夫人 - .

她的祭坛布置得相当奢华，就设在她母亲雷农库尔夫人的家中。

[ʃiː; ʃi] [ɑːsks] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ˈblesɪŋz] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈfɔːtʃuːn] [ænd; ənd] [ˈwɪzdəm] .
She asks for their blessings , for fortune and wisdom .
她 问 为了 他们的 祝福 , 为了 财富 和 智慧 .

她祈求他们的祝福，赐予她好运和智慧。

[huː] [kæn; kən] [ˈfæðəm] [hɜː(r); hə(r)] [aɪˈdɪəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ɡɒdz] , [ɔː(r)] [əˈbaʊt] [deθ] ?
Who can fathom her ideas about the gods , or about death ?
WHO 能 捉摸 她 想法 关于 这 神 , 或者 关于 死亡 ?

谁能理解她对神明或死亡的看法？

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [pəˈzes] [ə; eɪ] [səʊl] ?
Does she possess a soul ?
做 她 具有 一个 灵魂 ?

她有灵魂吗？

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [wʌn] ?
Does she think she has one ?
做 她 思考 她 有 一 ?

她觉得自己有吗？

[hɜː(r); hə(r)] [rɪˈlɪdʒən] [ɪz] [æn; ən] [əbˈskjʊə(r)] [ˈkeɪɒs] [ɒv; əv] [θiˈɔɡəni] [æz; əz] [əʊld] [æz; əz] [ðə; ði] [wɜːld] ,
Her religion is an obscure chaos of theogonies as old as the world ,
她 宗教 是 一个 朦胧 混乱 的 神谱 作为 老的 作为 这 世界 ,

她的宗教信仰晦涩难懂，充斥着与世界一样古老的各种神学理论。

[ˈtreʒəd] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] [rɪˈspekt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeɪnʃənt] [ˈkʌstəmz] ;
treasured up out of respect for ancient customs ;
珍藏 向上 出去 的 尊重 为了 古老的 海关 ;

出于对古代习俗的尊重而被珍藏；

[ænd; ənd][ɒv; əv][mɔː(r)]['riːs(ə)nt][aɪ'dɪəz][ə'baʊt][ðə; ði]['blesɪd; blest]['faɪn(ə)l][əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] ,
and of more recent ideas about the blessed final annihilation ,
和 的 更多的 最近的 想法 关于 这 蒙福 最终的 湮灭 ,

以及关于神圣的最终毁灭的更近期的观点，

[ɪm'pɔː(r)tɪd][frɒm; frəm]['ɪndiə][baɪ]['seɪntli][ˌtʃaɪ'niːz]['miʃənəriz][æt; ət][ðə; ði]['iːpɒk][ɒv; əv]['aʊə(r)]
imported from India by saintly Chinese missionaries at the epoch of our
进口 从 印度 经过 圣洁的 中国人 传教士 在 这 时代 的 我们的
['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] .
Middle Ages .
中间 年龄 .

中世纪时期，由虔诚的中国传教士从印度引进。

[ðə; ði] [bɒnz] [ðəm'selvz] [ɑː(r); ə(r)]['pʌz(ə)ld] ; [wɒt] [ə; eɪ]['mʌd(ə)l] , ['ðeəfɔː(r)] , [mʌst; məst][nɒt][ɔːl]
The bonzes themselves are puzzled ; what a muddle , therefore , must not all
这 僧侣 他们自己 是 困惑 ; 什么 一个 混乱 , 所以 , 必须 不是 全部
[ðɪs] [bɪ'kʌm] ,
this become ,
这 变得 ,

僧侣们自己也感到困惑；因此，这一切绝不能演变成一场混乱。

[wen] ['dʒʌmbld][tə'geðə(r)][ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [breɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sliːpi] ['muːsmeɪ] !
when jumbled together in the childish brain of a sleepy mousme !
什么时候 错杂 一起 在 这 幼稚 脑 的 一个 困 慕斯 !

当它们在昏昏欲睡的小老鼠稚嫩的大脑里混杂在一起时！

[tuː] ['veri] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['ɛpɪsˌəʊdz][hæv; həv] ['sʌmwɒt] [ə'tætʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — ([bɒndz]
Two very insignificant episodes have somewhat attached me to her — (bonds
二 非常 微不足道 剧集 有 有些 随附的 我 到 她 — (债券
[ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd]['seldəm] [feɪl][tuː; tə] [drɔː] ['kləuzə(r)][ɪn][ðə; ði][end]) .
of this kind seldom fail to draw closer in the end) .
的 这 种类 很少 失败 到 画 更近 在 这 结尾) .

两件微不足道的小事让我和她之间产生了某种联系——（这种联系最终往往都会更加紧密）。

[ðə; ði][fɜːst][ə'keɪʒ(ə)n][wɒz; wəz][æz; əz] [f'ɒləʊz] :
The first occasion was as follows :
这 第一的 场合 曾是 作为 跟随 :

第一次的情况如下：

['mædəm] [pruːn] [wʌn] [deɪ] [brɔːt] [fɔːθ] [ə; eɪ]['relɪk][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [geɪ] [juːθ] ,
Madame Prune one day brought forth a relic of her gay youth ,
夫人 修剪 一 天 带来 前进 一个 遗迹 的 她 同性恋 青年 ,

有一天，普鲁恩夫人拿出了一件她年轻时快乐时光的遗物。

[ə; eɪ] ['tɔːtəs] - [ʃel] [kəʊm][ɒv; əv][reə(r)][træns'pærənsi] ,
a tortoise - shell comb of rare transparency ,
一个 龟 - 壳 梳子 的 稀有的 透明度 ,

罕见的透明玳瑁梳子，

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [kɒmz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [staɪl] [tuː; tə] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed]
one of those combs that it is good style to place on the summit of the head
一 的 那些 梳子 那 它 是 好的 风格 到 地方 在 这 首脑 的 这 头
,
,
,

那种梳子梳在头顶很显气质的款式之一。

['laɪtli] [pɔɪzd] , ['hɑːdli] [stʌk] [æt; ət][ɔːl][ɪn][ðə; ði][heə(r)] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [tiːθ] ['ʃəʊɪŋ] .
lightly poised , hardly stuck at all in the hair , with all the teeth showing .
轻轻 准备 , 几乎 卡住 在 全部 在 这 头发 , 和 全部 这 牙齿 显示 .

轻盈地摆放着，几乎没有粘在头发上，露出了所有的牙齿。

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['lækəd] [bɒks] ,
Taking it out of a pretty little lacquered box ,
采取 它 出去 的 一个 漂亮的 小的 漆面 盒子 ,

把它从一个漂亮的小漆盒里拿出来，

[ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [ænd; ənd] [bliŋk] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
she held it up in the air and blinked her eyes ,
她 握住 它 向上 在 这 空气 和 眨眼 她 眼睛 ,

她把它举过头顶，眨了眨眼睛。

['lʊkɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] — [ə; eɪ] [braɪt] ['sʌmə(r)] [skaɪ] — [æz; əz] [wʌn] [dʌz] [tuː; tə]
looking through it at the sky — a bright summer sky — as one does to
寻找 通过 它 在 这 天空 — 一个 明亮的 夏天 天空 — 作为 一 做 到
[ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['preʃəs] [stəʊn] .
examine the quality of a precious stone .
检查 这 质量 的 一个 宝贵的 石头 .

透过它眺望天空——晴朗的夏日天空——就像审视宝石的品质一样。

" [hɪə(r)] [ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Here is , " she said ,
" 这里 是 , " 她 说 ,

“给你，”她说。

" [æn; ən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [greɪt] ['væljuː] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɒfə(r)] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪt(ə)l] [waɪf] .
" an object of great value that you should offer to your little wife .
" 一个 目的 的 伟大的 价值 那 你 应该 提供 到 你的 小的 妻子 .

“一件非常珍贵的物品，你应该把它送给你的小妻子。”

" [maɪ] ['muːsmeɪ] , ['veri] [mʌtʃ] ['teɪkən] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [əd'maɪəd] [ðə; ði] ['klɪənəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəʊm]
" My mousme , very much taken by it , admired the clearness of the comb
" 我的 慕斯 , 非常 很多 已采取 经过 它 , 钦佩 这 清晰度 的 这 梳子
[ænd; ənd] [ɪts] ['greɪsf(ə)l] [ʃeɪp] .
and its graceful shape .
和 它是 优美 形状 .

“我的小女儿非常喜欢它，她赞赏梳子的清晰度和优美的形状。”

[ðə; ði] ['lækəd] [bɒks] , [haʊ'evə(r)] , [pliːzd] [ˌem 'iː] [mɔː(r)] .
The lacquered box , however , pleased me more .
这 漆面 盒子 , 然而 , 高兴 我 更多的 .

然而，我更喜欢那个漆盒。

[ɒn] [ðə; ði] ['kʌvə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['peɪntɪŋ] [ɪn] [gəʊld] [ɒn] [gəʊld] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] [fiːld]
On the cover was a wonderful painting in gold on gold , representing a field
在 这 覆盖 曾是 一个 精彩的 绘画 在 金子 在 金子 , 代表 一个 场地
[ɒv; əv] [raɪs] ,
of rice ,
的 米 ,

封面是一幅精美的金底金画，描绘的是一片稻田。

[siːn] ['veri] [kləʊz] , [ɒn] [ə; eɪ] ['wɪndi] [deɪ] ;
seen very close , on a windy day ;
已见 非常 关闭 , 在 一个 刮风 天 ;

在刮风的日子里近距离观看；

[ə; eɪ] ['tæŋg(ə)l] [ɒv; əv] [ɪəz] [ænd; ənd] [grɑːs] ['biːt(ə)n] [daʊn] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [skwɔːl] ;
a tangle of ears and grass beaten down and twisted by a terrible squall ;
一个 纠纷 的 耳朵 和 草 被打败 向下 和 扭曲 经过 一个 糟糕的 暴风雨 ;

一阵可怕的暴风雨过后，耳朵和草丛纠缠在一起，扭曲变形；

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [dɪ'stɔːtɪd] [stɔːks] , [ðə; ði] ['mʌdi] [ɜːθ] [ɒv; əv][ðə; ði][raɪs] -

here and there , between the distorted stalks , the muddy earth of the rice -

这里 和 那里 , 之间 这 扭曲 茎 , 这 浑 地球 的 这 米 -

[swɒmp] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] ;

swamp was visible ;

沼泽 曾是 可见的 ;

在扭曲的稻秆间，隐约可见稻田沼泽的泥土；

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)n]['lɪt(ə)l] [puːlz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,

there were even little pools of water ,

那里 是 甚至 小的 游泳池 的 水 ,

甚至还有一些小水洼。

[prə'djuːst] [baɪ]['bɪts][ɒv; əv][ðə; ði][træns'pærənt] ['lækə(r)] [ɒn] [wɪtʃ] ['taɪni]['pɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv][ɡəʊld] [siːmd]

produced by bits of the transparent lacquer on which tiny particles of gold seemed

生产 经过 比特 的 这 透明的 漆 在 哪个 微小的 颗粒 的 金子 似乎

[tuː; tə] [fləʊt] [ə'baʊt] [laɪk] [tʃæf; tʃɑːf][ɪn][ə; eɪ] [θɪk] ['lɪkwɪd] ;

to float about like chaff in a thick liquid ;

到 漂浮 关于 喜欢 糠 在 一个 厚的 液体 ;

由透明漆片制成，漆片上漂浮着细小的金颗粒，就像谷壳漂浮在浓稠的液体中一样；

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['ɪnsekts] , [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ]['maɪkrəskəʊp][tuː; tə][biː; bi] [wel] [siːn] ,

two or three insects , which required a microscope to be well seen ,

二 或者 三 昆虫 , 哪个 必需的 一个 显微镜 到 是 出色地 已见 ,

两三只昆虫，需要用显微镜才能看清。

[wɜː(r); wə(r)] ['klɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['terɪfaɪd] ['mænə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['rʌʃɪz] ,

were clinging in a terrified manner to the rushes ,

是 依恋 在 一个 恐惧 方式 到 这 冲刺 ,

他们惊恐地紧紧抓住芦苇丛，

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['pɪktʃə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hænd] .

and the whole picture was no larger than a woman's hand .

和 这 所有的 图片 曾是 不 更大的 比 一个 女性的 手 .

整幅画的大小不超过女人的手掌。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['mædəm] - [kəʊm] , [ai] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] [left] [ˌem 'iː] [ɪn'dɪfrənt] , [ænd; ənd][ai]

As for Madame Prune's comb , I confess it left me indifferent , and I

作为 为了 夫人 - 梳子 , 我 承认 它 左边 我 冷漠 , 和 我

[tɜːnd] [ə; eɪ] [def] [ɪə(r)] ,

turned a deaf ear ,

转向 一个 聋 耳朵 ,

至于普鲁恩夫人的梳子，我承认我无动于衷，我充耳不闻。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ˌɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] .

thinking it very insignificant and expensive .

思维 它 非常 微不足道 和 昂贵的 .

认为它既微不足道又昂贵。

[ðen] [krɪsænθiːm] ['ɑːnsə(r)d] , ['mɔːnfəli] :

Then Chrysantheme answered , mournfully :

然后 菊花 回答 , 悲伤地 :

然后，菊花悲伤地回答道：

" [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [ai][doʊnt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] ; [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [dɪə(r)] ['mædəm] [pruːn] .

" No , thank you , I don't want it ; take it away , dear Madame Prune .

" 不 , 感谢 你 , 我 不 想 它 ; 拿 它 离开 , 亲爱的 夫人 修剪 .

“不，谢谢，我不要了；请把它拿走吧，亲爱的普鲁恩夫人。”

" [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ʃiː; ʃi] [hiːv] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , [fʊl] [ɒv; əv] ['miːnɪŋ] , [wɪtʃ]
" And at the same time she heaved a deep sigh , full of meaning , which
" 和 在 这 相同的 时间 她 喘息 一个 深的 叹 , 满的 的 意义 , 哪个
['pleɪnli] [sed] :
plainly said :
显然 说 :

“与此同时，她深深地叹了口气，那叹息意味深长，仿佛在说:”

" [hiː; hi][ɪz][nɒt][səʊ][fɒnd][ɒv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][ɔːl] [ðæt] . — ['juːsləs] [tuː; tə]['bɒðə(r)][hɪm] .
" He is not so fond of me as all that . — Useless to bother him .
" 他 是 不是 所以 喜爱 的 我 作为 全部 那 . — 无用 到 打扰 他 .

“他并没有那么喜欢我。——打扰他也没用。”

" [ai] [ɪ'miːdiətli] [meɪd] [ðə; ði] [wɪʃt] - [fɔː(r); fə(r)] ['pɜːtʃəs] .
" I immediately made the wished - for purchase .
" 我 立即地 制成 这 希望 - 为了 购买 .

我立即购买了心仪的商品。

['leɪtə(r)] [wen] [krɪsænθiːm] [wɪl] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [æn; ən][əʊld] ['mʌŋki] [laɪk] ['mædəm] [pruːn] ,
Later when Chrysantheme will have become an old monkey like Madame Prune ,
之后 什么时候 菊花 将要 有 变得 一个 老的 猴 喜欢 夫人 修剪 ,

后来，当菊花变成像李子夫人一样的老猴子时，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [tiːθ] [ænd; ənd] [lɒŋ] ['ɔrizən, 'ɔː-] , [ʃiː; ʃi] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] ,
with her black teeth and long orisons , she , in her turn ,
和 她 黑色的 牙齿 和 长的 祈祷 , 她 , 在 她 转动 ,

她露出黑色的牙齿，念着冗长的祷文，然后，

[wɪl] ['riːteɪl] [ðæt] [kəʊm] [tuː; tə][sʌm; səm] [faɪn] ['leɪdi][ɒv; əv][ə; eɪ] [freʃ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
will retail that comb to some fine lady of a fresh generation .
将要 零售 那 梳子 到 一些 美好的 女士 的 一个 新鲜的 一代 .

我会把那把梳子卖给一位年轻貌美的女士。

[ɒn] [ə'nʌðə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hedeɪk] ;
On another occasion the sun had given me a headache ;
在 其他 场合 这 太阳 有 给定 我 一个 头痛 ;

还有一次，太阳让我头疼；

[ai] [leɪ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ['restɪŋ] [maɪ] [hed] [ɒn][maɪ] [sneɪk] - [skɪn] ['pɪləʊ] .
I lay on the floor resting my head on my snake - skin pillow .
我 躺 在 这 地面 休息 我的 头 在 我的 蛇 - 皮肤 枕头 .

我躺在地板上，头枕着蛇皮枕头。

[maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][dɪm] ; [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [tɜːn] [ə'raʊnd] : [ðə; ði]['əʊpən]
My eyes were dim ; and everything appeared to turn around : the open
我的 眼睛 是 暗淡 ; 和 一切 出现 到 转动 大约 : 这 打开
[və'rændə] ,
veranda ,
阳台 ,

我眼前一片模糊；周围的一切似乎都在旋转：敞开的阳台，

[ðə; ði][bɪg] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] ['luːmɪnəs] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] [kaɪts] ['hɒvərɪŋ]
the big expanse of luminous evening sky , and a variety of kites hovering
这 大的 广阔 的 发光的 晚上 天空 , 和 一个 种类 的 风筝 悬停
[ə'genst] [ɪts] ['bækgraʊnd] .
against its background .
反对 它是 背景 .

广袤无垠的明亮夜空，以及在它映衬下盘旋的各种风筝。

[ai] [felt] [maɪ'self] ['vaɪbreɪtɪŋ] ['peɪnfəli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪðmɪk(ə)l] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪ'kɑːlə] [wɪtʃ] [fɪld]
I felt myself vibrating painfully to the rhythmical sound of the cicalas which filled
我 毛毡 我 振动 痛苦地 到 这 有节奏的 声音 的 这 蝉花 哪个 已填
[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] .
the atmosphere .
这 气氛 .

我感到自己随着空气中弥漫的蝉鸣声而痛苦地颤抖。

[ʃiː; ʃi] , ['kraʊtʃɪŋ] [baɪ] [maɪ] [saɪd] , [strəʊv] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ˌem 'iː] [baɪ] [ə; eɪ] [ˌdʒæpə'niːz] ['prəʊses] ,
She , crouching by my side , strove to relieve me by a Japanese process ,
她 , 蹲伏 经过 我的 边 , 努力 到 缓解 我 经过 一个 日本人 过程 ,

她蹲在我身边，试图用一种日式方法为我缓解疼痛。

['presɪŋ] [wɪð] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [mait] [ɒn] [maɪ] ['templz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [θʌmz] [ænd; ənd]
pressing with all her might on my temples with her little thumbs and
紧迫 和 全部 她 可能 在 我的 寺庙 和 她 小的 拇指 和
['tɜːnɪŋ] [ðem; ðəm] ['ræpɪdli] [ə'raʊnd] ,
turning them rapidly around ,
转弯 他们 快速 大约 ,

她用小拇指使劲按压我的太阳穴，并快速转动它们。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] ['bɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [həʊl] [wɪð] [ə; eɪ] ['gɪmlət] .
as if she were boring a hole with a gimlet .
作为 如果 她 是 无聊的 一个 洞 和 一个 金利口酒 .

仿佛她正用锥子钻孔一样。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [hɒt] [ænd; ənd] [red] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [hɑːd] [wɜːk] , [wɪtʃ] [prə'kjʊəd] [ˌem 'iː]
She had become quite hot and red over this hard work , which procured me
她 有 变得 相当 热的 和 红色的 超过 这 难的 工作 , 哪个 采购 我
['riːəl] ['kʌmfət] ,
real comfort ,
真实的 舒适 ,

她因为辛勤劳作而变得浑身发热，脸颊绯红，这让我感到非常欣慰。

['sʌmθɪŋ] ['sɪmələ(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['driːmi] [ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['əʊpiəm] .
something similar to the dreamy intoxication of opium .
某物 相似的 到 这 梦幻般的 中毒 的 鸦片 .

类似吸食鸦片后产生的梦幻般的陶醉感。

[ðen] , ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] [lest] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [æn; ən] [ə'tæk] [ɒv; əv] ['fiːvə(r)] ,
Then , anxious and fearful lest I should have an attack of fever ,
然后 , 焦虑的 和 可怕 免得 我 应该 有 一个 攻击 的 发烧 ,

然后，我焦虑又害怕，生怕自己会发烧。

[ʃiː; ʃi] [rəʊld] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pelɪt] [ænd; ənd] [θrʌst] ['ɪntuː] [maɪ] [maʊθ] [ə; eɪ] ['veri] [ˌefɪ'keɪʃəs] [preə(r)]
she rolled into a pellet and thrust into my mouth a very efficacious prayer
她 滚动 进入 一个 颗粒 和 推力 进入 我的 嘴 一个 非常 有效的 祷告
['rɪt(ə)n] [ɒn] [raɪs] - ['peɪpə(r)] ,
written on rice - paper ,
书面 在 米 - 纸 ,

她把一张写在宣纸上的、非常灵验的祷文揉成一团，塞进我的嘴里。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kept] ['keəfəli] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪnɪŋ] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [sliːvz] .
which she had kept carefully in the lining of one of her sleeves .
哪个 她 有 保留 小心 在 这 衬垫 的 一 的 她 袖子 .

她小心翼翼地把它藏在袖子的内衬里。

[wel] , [ai] [sw'ɒləʊd] [ðæt] [preə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
Well , I swallowed that prayer without a smile ,
出色地 , 我 吞咽 那 祷告 没有 一个 微笑 ,

我面无表情地咽下了那份祷告。

[nɒt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [ɔː(r)] [ʃeɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [feɪθ] .
not wishing to hurt her feelings or shake her funny little faith .
不是 祝 到 伤害 她 情怀 或者 摇 她 有趣的 小的 信仰 .

不想伤害她的感情，也不想动摇她那份懵懂的信念。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'viː]
CHAPTER XLV
章 xlv

第四十五章

[tuː] [feə(r)] ['ærɪstəkræt]
TWO FAIR ARISTOCRATS
二 公平的 贵族

两位美丽的贵族

[tə'deɪ] , [iːv] , [maɪ] ['muːsmeɪ] [ænd; ənd] [aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [fə'tɒgrəfə(r)] [ɪn] [ˌnægə'sɑːki] ,
Today , Yves , my mousme and I went to the best photographer in Nagasaki ,
今天 , 伊夫 , 我的 慕斯 和 我 去 到 这 最好的 摄影师 在 长崎 ,

今天，我和我的妹妹伊夫一起去了长崎最好的摄影师那里。

[tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [ɪn] [ə; eɪ] [gruːp] .
to be taken in a group .
到 是 已采取 在 一个 团体 .

集体参加。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [send] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [tuː; tə] [frɑːns] .
We shall send the picture to France .
我们 将 发送 这 图片 到 法国 .

我们将把这张照片寄往法国。

[iːv] [lɑːfs] [æz; əz] [hiː; hi] [θɪŋks] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [ə'stɒnɪʃmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːz]
Yves laughs as he thinks of his wife's astonishment when she sees
伊夫 笑声 作为 他 思考 的 他的 妻子的 惊讶 什么时候 她 看到

\- ['lɪt(ə)l] [feɪs] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,
Chrysantheme's little face between us ,
\- 小的 脸 之间 我们 ,

伊夫想到妻子看到我们中间的菊花小脸时惊讶的表情，不禁笑了起来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['wʌndər] [haʊ] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
and he wonders how he shall explain it to her .
和 他 奇迹 如何 他 将 解释 它 到 她 .

他不知道该如何向她解释。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [dʒʌst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] , [ðæts] [ɔːl] !
" I shall just say it is one of your friends , that's all !
" 我 将 只是 说 它 是 一 的 你的 朋友们 , 那就是 全部 !

我只能说，这是你的一个朋友，仅此而已！

" [hiː; hi] [sez] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
" he says to me .
" 他 说道 到 我 .

他对我说。

[ɪn] [dʒə'pæn] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [fə'tɑːgrəfərz] [laɪk] ['aʊə(r)] [əʊn] , [wɪð] [ðɪs] ['dɪfrəns] , [ðæt]
In Japan there are many photographers like our own , with this difference , that
在 日本 那里 是 许多 摄影师 喜欢 我们的 自己的 , 和 这 不同之处 , 那

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌdʒæpə'niːz] ,
they are Japanese ,
他们 是 日本人 ,

在日本，有很多像我们这样的摄影师，不同之处在于他们是日本人。

[ænd; ənd][ɪn'hæbɪt][ˌdʒæpə'niːz] ['haʊzɪz] .
and inhabit Japanese houses .
和 居住 日本人 房屋 .

并居住在日式房屋中。

[ðə; ði][wʌn][wiː; wi][ɪn'tend][tuː; tə]['ɒnə(r)][tuː; tə] - [deɪ] ['kæriz] [ɒn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbɜːrb] ,
The one we intend to honor to - day carries on his business in the suburbs ,
这 一 我们 打算 到 荣誉 到 - 天 携带 在 他的 商业 在 这 郊区 ,

我们今天要表彰的这位人士在郊区经营着自己的生意。

[ɪn] [ðæt] ['eɪnʃənt] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][bɪg] [triːz] [ænd; ənd] ['gluːmi] [pə'gəʊdəz] [weə(r)] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ,
in that ancient quarter of big trees and gloomy pagodas where , the other day ,
在 那 古老的 四分之一 的 大的 树木 和 阴沉 宝塔 在哪里 , 这 其他 天 ,

在那片古老的街区，参天大树，幽暗的宝塔林立，前几天，

[aɪ] [met] [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['muːsmeɪ] .
I met the pretty little mousme .
我 遇见 这 漂亮的 小的 慕斯 .

我遇到了那只漂亮的小老鼠。

[hɪz; ɪz] ['saɪnbɔːd] , ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['sevrəl] ['læŋgwɪdʒ] ,
His signboard , written in several languages ,
他的 招牌 , 书面 在 一些 语言 ,

他的招牌上用多种语言写着：

[ɪz]['pəʊstɪd] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔːl] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tɒrənt] [wɪtʃ] ,
is posted against a wall on the edge of the little torrent which ,
是 发布 反对 一个 墙 在 这 边缘 的 这 小的 激流 哪个 ,

它贴在小溪边的一堵墙上，

['rʌʃɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [griːn] ['maʊntən] [ə'bʌv] ,
rushing down from the green mountain above ,
匆忙 向下 从 这 绿色的 山 多于 ,

从上方青山上奔涌而下，

[ɪz] [krɒst] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ] [kɜːvd] [brɪdʒ] [ɒv; əv][əʊld] ['grænɪt] [ænd; ənd] [laɪnd] [ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd] [wɪð]
is crossed by many a curved bridge of old granite and lined on either side with
是 交叉 经过 许多 一个 弯曲 桥 的 老的 花岗岩 和 衬里 在 任何一个 边 和
[laɪt] [bæm'buːz] [ɔː(r)][ˌəʊli'ændə(r)][ɪn] [fʊl] [bluːm] .
light bamboos or oleanders in full bloom .
光 竹子 或者 夹竹桃 在 满的 盛开 .

河上架着许多古老的花岗岩弧形桥，桥的两旁种满了盛开的竹子或夹竹桃。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['pʌzlɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [fə'tɒgrəfə(r)] [pɜːtʃt] [ðeə(r)] ,
It is astonishing and puzzling to find a photographer perched there ,
它 是 惊人 和 令人费解 到 寻找 一个 摄影师 栖息 那里 ,

令人惊讶和费解的是，竟然有人在那里蹲守。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [hɑːt] [ɒv; əv][əʊld][dʒə'pæn] .
in the very heart of old Japan .
在 这 非常 心 的 老的 日本 .

位于古老日本的中心地带。

[wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði] [rɒŋ] ['məʊmənt] ; [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][faɪl][ɒv; əv]['piːp(ə)l][æt; ət][ðə; ði]
We have come at the wrong moment ; there is a file of people at the
我们 有 来 在 这 错误的 片刻 ; 那里 是 一个 文件 的 人们 在 这
[dɔː(r)] .
door .
门 .

我们来得不是时候，门口已经排起了长队。

[lɒŋ] [rəʊz] [ɒv; əv][dʒɪnz] - [kɑːz][ɑː(r); ə(r)] [st'eɪʃənd] [ðeə(r)] , [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kʌstəməz] [ðeɪ] [hæv; həv]
Long rows of djins ' cars are stationed there , awaiting the customers they have
长的 行 的 精灵 - 汽车 是 驻 那里 , 等待中 这 顾客 他们 有
[brɔːt] ,
brought ,
带来 ,

那里停着一排排精灵的汽车，等待着他们带来的顾客。

[huː] [wɪl] [ɔːl] [hæv; həv] [ðeə(r)] [tɜːn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] .
who will all have their turn before us .
WHO 将要 全部 有 他们的 转动 前 我们 .

他们都将轮到我们了。

[ðə; ði] ['rʌnərz] , ['neɪkɪd] [ænd; ənd] [tæ'tuːd] , [ðeə(r)] [heə(r)] ['keəfəli] [kəʊmd] [ɪn] [sliːk] [bændz]
The runners , naked and tattooed , their hair carefully combed in sleek bands
这 跑步者 , 裸 和 纹身 , 他们的 头发 小心 梳理过的 在 光滑 乐队
[ænd; ənd] ['ʃaɪni] ['ʃiːniɔŋ] ,
and shiny chignons ,
和 闪亮的 发髻 ,

这些跑步者赤身裸体，身上纹着纹身，头发一丝不苟地梳成光滑的发带或闪亮的发髻。

[ɑː(r); ə(r)] ['tʃætɪŋ] , ['sməʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [paɪps] , [ɔː(r)] ['beɪðɪŋ] [ðeə(r)] ['mʌskjələ(r)] [legz] [ɪn] [ðə; ði] [freʃ]
are chatting , smoking little pipes , or bathing their muscular legs in the fresh
是 聊天 , 吸烟 小的 管道 , 或者 洗澡 他们的 肌肉发达的 腿 在 这 新鲜的
['wɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tɒrənt] .
water of the torrent .
水 的 这 激流 .

他们有的在聊天，有的在抽烟斗，有的在用清澈的溪水浸泡健壮的双腿。

[ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [ɪz] [ˌɪrɪ'proʊtʃəbli] [ˌdʒæpə'niːz] , [wɪð] [ɪts] ['læntənz] [ænd; ənd] [dwɔːf] [triːz] .
The courtyard is irreproachably Japanese , with its lanterns and dwarf trees .
这 庭院 是 无可指摘 日本人 , 和 它是 灯笼 和 矮人 树木 .

庭院极具日式风格，有灯笼和矮树。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['stjuːdiəʊ] [weə(r)] [wʌn] [pəʊzɪz] [mait] [biː; bi] [ɪn] ['pærɪs] [ɔː(r)] [pɑːn'twɑːz] ;
But the studio where one poses might be in Paris or Pontoise ;
但 这 工作室 在哪里 一 姿势 可能 是 在 巴黎 或者 蓬图瓦兹 ;

但拍摄照片的摄影棚可能位于巴黎或蓬图瓦兹；

[ðə; ði] [self] - [seɪm] [tʃeə(r)] [ɪn] " [əʊld] [əʊk] , " [ðə; ði] [seɪm] ['feɪdɪd] " [puːfs] , " ['plɑːstə(r)] ['kɒləms] ,
the self - same chair in " old oak , " the same faded " poufs , " plaster columns ,
这 自己 - 相同的 椅子 在 " 老的 橡木 , " 这 相同的 褪色 " 蒲团 , " 石膏 列 ,
[ænd; ənd] ['peɪstbɔːd] [rɒks] .
and pasteboard rocks .
和 纸板 岩石 .

同样的椅子，用“旧橡木”制成；同样的褪色“蒲团”；同样的石膏柱；同样的纸板石头。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [f'əʊtəgˌɹæfd] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['leɪdɪz] [ɒv; əv]
The people who are being photographed at this moment are two ladies of
这 人们 WHO 是 存在 拍摄 在 这 片刻 是 二 女士们 的
['kwɒləti] ,
quality ,
质量 ,

此刻正在被拍摄的两位女士都气质非凡。

['evɪdəntli] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪtɪŋ] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kæbɪnət] -
evidently mother and daughter , who are sitting together for a cabinet -
显然 母亲 和 女儿 , WHO 是 坐着 一起 为了 一个 内阁 -
[saɪz] ['pɔːtreɪt] ,
size portrait ,
尺寸 肖像 ,

显然是母女俩，她们正一起拍摄一张橱柜大小的肖像照。

[wɪð] [ək'sesəriz] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] ['luːɪs] ['ɛks'viː] .
with accessories of the time of Louis XV .
和 配件 的 这 时间 的 路易斯 十五 .

搭配路易十五时代的饰品。

[ə; eɪ][streɪndʒ] [gruːp] [ðɪs] , [ðə; ði][fɜːst] [greɪt] ['leɪdɪz][ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [ai][hæv; həv] [siːn] [səʊ][nɪə(r)] ,
A strange group this , the first great ladies of this country I have seen so near ,
一个 奇怪的 团体 这 , 这 第一的 伟大的 女士们 的 这 国家 我 有 已见 所以 靠近 ,

这是一个很特别的团体，是我近距离见到的这个国家最杰出的女性之一。

[wɪð] [ðeə(r)] [lɒŋ] , [ˌærɪstə'krætɪk]['feɪsɪz] , [dʌl] , ['laɪfləs] , ['ɔːlməʊst] [greɪ] [baɪ][dɪnt][ɒv; əv][raɪs] - ['paʊdə(r)] ,
with their long , aristocratic faces , dull , lifeless , almost gray by dint of rice - powder ,
和 他们的 长的 , 贵族 面孔 , 乏味的 , 无生命 , 几乎 灰色的 经过 凹痕 的 米 - 粉末 ,

他们面容修长，气质高贵，但因米粉的缘故，显得黯淡无光，几乎呈灰色。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [maʊðz] ['peɪntɪd] [hɑːt] - [ʃeɪp] [ɪn]['vɪvɪd]['kɑːmaɪn] .
and their mouths painted heart - shape in vivid carmine .
和 他们的 嘴 绘 心 - 形状 在 生动 胭脂红 .

他们的嘴唇被涂成了鲜艳的胭脂红色，呈心形。

[wɪ'ðɔːl] [ðeɪ] [hæv; həv][æn; ən] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [lʊk] [ɒv; əv] [gʊd] ['briːdɪŋ] [ðæt] ['strɒŋli] [im'pres, 'impres] [ˌjuː 'es] ,
Withal they have an undeniable look of good breeding that strongly impresses us ,
此外 他们 有 一个 无可否认 看 的 好的 选育 那 强烈 令人印象深刻 我们 ,

此外，它们无可否认的优良血统给我们留下了深刻的印象。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][ɪn'trɪnzɪk] ['dɪfərənsɪz] [ɒv; əv] [reɪs] [ænd; ənd] [ə'kwaɪəd] ['nəʊʃ(ə)nz] .
notwithstanding the intrinsic differences of race and acquired notions .
虽然 这 固有的 差异 的 种族 和 获得 概念 .

尽管存在种族和后天观念上的内在差异。

[ðeɪ] [skænd] [krɪsænθiːm] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['ɒbviəs] [skɔːn] ,
They scanned Chrysantheme with a look of obvious scorn ,
他们 扫描 菊花 和 一个 看 的 明显的 轻蔑 ,

他们带着明显的轻蔑目光扫视着菊花，

[ɔːl'ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒstjuːm] [wɒz; wəz][æz; əz] ['leɪdilaɪk] [æz; əz][ðeə(r)] [əʊn] .
although her costume was as ladylike as their own .
虽然 她 戏服 曾是 作为 淑女 作为 他们的 自己的 .

虽然她的穿着打扮和她们一样淑女。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] [teɪk] [maɪ] [aɪz] [ɒf] [ðiːz] [tuː] ['kriːtʃəz] ;
For my part , I could not take my eyes off these two creatures ;
为了 我的 部分 , 我 可以 不是 拿 我的 眼睛 离开 这些 二 生物 ;

至于我，我的目光却无法从这两个生物身上移开；

[ðeɪ] ['kæptɪveɪtɪd][ˌem 'iː] [laɪk] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [wʌn]['nevə(r)][hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] .
they captivated me like incomprehensible things that one never had seen before .
他们 着迷 我 喜欢 难以理解 事物 那 一 绝不 有 已见 前 .

它们像我从未见过的难以理解的事物一样深深吸引了我。

[ðeə(r)]['frædʒaɪl] ['bɒdɪz] , [aʊt'lændɪʃli] ['greɪsf(ə)l][ɪn]['pɒstʃə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [lɒst] [ɪn] [stɪf] [mə'tɪəriəlz] [ænd; ənd] [rɪ'dʌndənt] ['sæʃɪz] ,
Their fragile bodies , outlandishly graceful in posture , are lost in stiff materials and redundant sashes ,
他们的 脆弱的 身体 , 古怪地 优美 在 姿势 , 是 丢失的 在 僵硬的 材料 和 多余的 腰带 ,

她们纤弱的身躯，姿态却异常优美，被僵硬的布料和多余的腰带所掩盖。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [endz] [druːp] [laɪk] ['taɪəd] [wɪŋz] .
of which the ends droop like tired wings .
的 哪个 这 结束 下垂 喜欢 疲劳的 翅膀 .

它们的末端像疲惫的翅膀一样耷拉着。

[ðeɪ] [meɪk] [ˌem 'iː] [θɪŋk] , [ai] [nəʊ] [nɒt] [waɪ] , [ɒv; əv] [greɪt] [reə(r)] ['ɪnsekts] ;
They make me think , I know not why , of great rare insects ;
他们 制作 我 思考 , 我 知道 不是 为什么 , 的 伟大的 稀有的 昆虫 ;

它们让我想起一些珍稀昆虫，我也不知道为什么；

[ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['pætənz] [ɒn] [ðeə(r)] ['gɑːmənts] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑːk] ['mɒtli] [ɒv; əv] [naɪt] - [mɔːθs] .
the extraordinary patterns on their garments have something of the dark motley of night - moths .
这 非凡的 图案 在 他们的 服装 有 某物 的 这 黑暗的 杂乱无章 的 夜晚 - 蛾子 .

他们衣服上奇特的图案，有点像夜蛾身上那些深色的斑驳色彩。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [ai] ['pɒndə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['taɪni] [slɪts] [ɒv; əv] [aɪz] ,
Above all , I ponder over the mystery of their tiny slits of eyes ,
多于 全部 , 我 思考 超过 这 神秘 的 他们的 微小的 缝隙 的 眼睛 ,

我最感兴趣的还是它们那双细小眼睛的奥秘。

[drɔːn] [bæk] [ænd; ənd] [ʌp] [səʊ] [fɑː(r)] [ðæt] [ðə; ði] [taɪt] - [drɔːn] [lɪdz] [kæn; kən] ['hɑːdli] ['əʊpən] ;
drawn back and up so far that the tight - drawn lids can hardly open ;
绘制 后退 和 向上 所以 远的 那 这 紧的 - 绘制 盖子 能 几乎 打开 ;

向后向上拉得那么远，以至于紧紧拉起的盖子几乎打不开；

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] [dɪ'nəʊt] ['ɪnə(r)] [θɔːts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪli] ,
the mystery of their expression , which seems to denote inner thoughts of a silly ,
这 神秘 的 他们的 表达 , 哪个 似乎 到 表示 内 想法 的 一个 愚蠢的 ,

他们表情的神秘之处，似乎暗示着某种愚蠢的内心想法，

[veɪg] , [kəm'pleɪs(ə)nt] [əb'sɜːdəti] , [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [aɪ'diəz] ['æbsəluːtli] [kləʊzd] [tuː; tə] [ɑː'selvz] .
vague , complacent absurdity , a world of ideas absolutely closed to ourselves .
模糊的 , 自满 荒谬 , 一个 世界 的 想法 绝对地 关闭 到 我们自己 .

模糊的、自满的荒谬，一个完全封闭的思想世界，与我们自身隔绝。

[ænd; ənd] [ai] [θɪŋk] [æz; əz] [ai] [geɪz] [æt; ət] [ðem; ðəm] : " [haʊ] [fɑː(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ˌdʒæpə'niːz] ['piːp(ə)l] !
And I think as I gaze at them : " How far we are from this Japanese people !
和 我 思考 作为 我 目光 在 他们 : " 如何 远的 我们 是 从 这 日本人 人们 !

我凝视着他们，心想：“我们和日本人有多么遥远啊！”

[haʊ] ['təʊtəli] [dɪ'sɪmɪlə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['aʊə(r)] ['reɪsɪz] !
how totally dissimilar are our races !
如何 完全 不同的 是 我们的 种族 !

我们的种族之间竟然如此不同！

" [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [kəm'peld] [tuː; tə] [let] ['sevrəl] ['ɪŋglɪʃ] ['seɪləz] [pɑːs] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ,
" We are compelled to let several English sailors pass before us ,
" 我们 是 被迫 到 让 一些 英语 水手们 经过 前 我们 ,

我们不得不让几名英国水手先行通过。

[dekt] [aʊt] [ɪn] [ðeə(r)] [waɪt] [drɪl] [kləʊðz] , [freʃ] , [fæt] , [ænd; ənd] [pɪŋk] , [laɪk] ['lɪt(ə)l] ['ʃʊgə(r)] ['fɪgəz] ,
decked out in their white drill clothes , fresh , fat , and pink , like little sugar figures ,
甲板 出去 在 他们的 白色的 钻头 衣服 , 新鲜的 , 胖的 , 和 粉色的 , 喜欢 小的 糖 数据 ,

他们穿着白色斜纹布衣服，看起来精神抖擞、胖乎乎的、粉嫩嫩的，就像一个个小糖人。

[huː] [ˌætɪ'tjuːdɪnaɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃiːpɪʃ] ['mænə(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ʃɑːfts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒləms] .
who attitudinize in a sheepish manner around the shafts of the columns .
WHO 态度化 在 一个 羞怯 方式 大约 这 轴 的 这 列 .

他们怯懦地围在柱子周围。

[æt; ət] [lɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['aʊə(r)] [tɜːn] ; [krɪsænθiːm] ['set(ə)lz] [hɜː'self] ['sləʊli] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ə'fektɪd] [staɪl] ,
At last it is our turn ; Chrysantheme settles herself slowly in a very affected style ,
在 最后的 它 是 我们的 转动 ; 菊花 定居点 她自己 缓慢地 在 一个 非常 做作的 风格 ,

终于轮到我们了；菊花以一种非常做作的风格缓缓落座。

['tɜːnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [təʊz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] .
turning in the points of her toes as much as possible , according to the fashion .
转弯 在 这 积分 的 她 脚趾 作为 很多 作为 可能的 , 根据 到 这 时尚 .

根据当时的时尚潮流，她尽可能地将脚尖向内弯曲。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['negətɪv] [ʃəʊn] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [wiː; wi] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [suː'priːmli; sjuː'priːmli] [rɪ'dɪkjələs] ['lɪt(ə)l] ['fæməli] [drɔːn] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪn] [baɪ] [ə; eɪ] ['kɒmən] [fə'tɒgrəfə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] [feə(r)] .
And on the negative shown to us we look like a supremely ridiculous little family drawn up in a line by a common photographer at a fair .
和 在 这 消极的 所示 到 我们 我们 看 喜欢 一个 至高无上 荒谬的 小的 家庭 绘制 向上 在 一个 线 经过 一个 常见的 摄影师 在 一个 公平的 .

而从我们看到的底片上看，我们就像一个极其滑稽的小家庭，被一个普通的摄影师在集市上画成一排。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ]
CHAPTER XLVI
章 xlvi

第四十六章

[greɪv] [sə'spiʃən]
GRAVE SUSPICIONS
严重 怀疑

严重怀疑

[sep'tembə(r)] 13th .
September 13th .
九月 13th .

9月13日。

[tə'naɪt] [iːv] [ɪz] [ɒf] ['djuːti] [θriː] ['aʊəz] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən] [ai] ; [ə'keɪʒnəli] [ðɪs] ['hæpənz] ,
Tonight Yves is off duty three hours earlier than I ; occasionally this happens ,
今晚 伊夫 是 离开 责任 三 小时 早些时候 比 我 ; 偶尔 这 发生 ,

今晚伊夫比我早三个小时下班；这种情况偶尔会发生。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɒtʃɪz] .
according to the arrangement of the watches .
根据 到 这 安排 的 这 手表 .

根据手表的排列方式。

[æt; ət] [ðəʊz] [taɪmz] [hiː; hi][lændz][fɜːst] , [ænd; ənd] [gəʊz] [ʌp] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][æt; ət] - -
At those times he lands first , and goes up to wait for me at Diou -
在 那些 时代 他 土地 第一的 , 和 去 向上 到 等待 为了 我 在 - -
[dʒɛn] - [dʒiː] .
djen - dji .
杰恩 - 大疆 .

那时他总是先降落，然后飞到迪乌-杰恩-吉等我。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [dek] [ai][kæn; kən] [siː] [hɪm] [θruː] [maɪ] [glɑːs] , [ˈklaɪmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [griːn]
From the deck I can see him through my glass , climbing up the green
从 这 甲板 我 能 看 他 通过 我的 玻璃 , 攀登 向上 这 绿色的
[ˈmaʊntən] - [pɑːθ] ;
mountain - path ;
山 - 小路 ;

从甲板上，我透过玻璃可以看到他，正沿着绿色的山路向上攀登；

[hiː; hi] [wɔːks] [wɪð] [ə; eɪ] [brɪsk] , [ˈræpɪd] [step] , [ˈɔːlməʊst] [ˈrʌnɪŋ] ;
he walks with a brisk , rapid step , almost running ;
他 散步 和 一个 轻快 , 迅速的 步 , 几乎 跑步 ;

他迈着轻快的步伐，几乎是在跑；

[wɒt] [ə; eɪ] [ˈhʌri] [hiː; hi] [siːm] [ɪn][tuː; tə][ˌriːˈdʒɔɪn][ˈlɪt(ə)l] [krɪsænθiːm] !
what a hurry he seems in to rejoin little Chrysantheme !
什么 一个 匆忙 他 似乎 在 到 重新加入 小的 菊花 !

他似乎很急着回到小菊花身边！

[wen] [ai] [əˈraɪv] , [əˈbaʊt] [naɪn] [əˈklɑːk] , [ai][faɪnd][hɪm] [ˈsiːtɪd] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,
When I arrive , about nine o'clock , I find him seated on the floor ,
什么时候 我 到达 , 关于 九 点钟 , 我 寻找 他 坐着 在 这 地面 ,

我大约九点钟到达时，发现他坐在地板上。

[ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l][ɒv; əv][maɪ][rʊmz; ruːmz] ,
in the middle of my rooms ,
在 这 中间 的 我的 房间 ,

在我房间的中央，

[wɪð] [ˈneɪkɪd][ˈtɔːsəʊ] ([ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [səˈfɪʃntli] [ˈprɒpə(r)][ˈkɒstjuːm][fɔː(r); fə(r)][ˈpraɪvət] [laɪf][hɪə(r)] , [ai]
with naked torso (this is a sufficiently proper costume for private life here , I
和 裸 躯干 (这 是 一个 足够 恰当的 戏服 为了 私人的 生活 这里 , 我
[ədˈmɪt]) .
admit) .
承认) .

赤裸上身（我承认，在这里，这身装束在私人生活中已经足够得体了）。

[əˈraʊnd] [hɪm][ɑː(r); ə(r)] [gruːpt] [krɪsænθiːm] , - , [ænd; ənd] [ˌmædəmwəˈzel] [ˈdiːdiː][ðə; ði]
Around him are grouped Chrysantheme , Oyouki , and Mademoiselle Dede the
大约 他 是 分组 菊花 , - , 和 小姐 德德 这
[meɪd] ,
maid ,
女佣 ,

他周围是菊花、大游木和女仆迪迪小姐。

[ɔːl] [ˈiːgəli] [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð] [ˈlɪt(ə)l] [bluː] [ˈtaʊəlz] [ˈdekəreɪtɪd] [wɪð] [stɔːk] [ænd; ənd]
all eagerly rubbing his back with little blue towels decorated with storks and
全部 急切地 擦 他的 后退 和 小的 蓝色的 毛巾 装饰 和 鹳 和
[ˈhjuːmərəs] [ˈsʌbdʒɪkts] .
humorous subjects .
幽默 主题 .

大家都热情地用印有鹳鸟和幽默图案的小蓝毛巾擦拭他的背。

[gʊd] ['hevənz] !
Good heavens !
好的 天 !

我的天哪！

[wɒt] [kæn; kən] [hiː; hi] [hæv; həv] [biːn] ['duːɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] [hɒt] ,
what can he have been doing to be so hot ,
什么 能 他 有 到过 正在做 到 是 所以 热的 ,

他到底做了什么才这么性感?

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [pʊt] [hɪm'self] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] ?
and to have put himself in such a state ?
和 到 有 放 他自己 在 这样的 一个 状态 ?

他会让自己陷入这种境地吗?

[hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [nɪə(r)] ['aʊə(r)] [haʊs] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɑːðə(r)] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊntən] ,
He tells me that near our house , a little farther up the mountain ,
他 讲述 我 那 靠近 我们的 房子 , 一个 小的 更远 向上 这 山 ,

他告诉我，就在我们家附近，再往山上走一点，

[hiː; hi] [hæz; həz] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] ['fensɪŋ] - ['gæləri] : [ðæt] [tɪl] ['naɪtfɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ə; eɪ] ['fensɪŋ] - [baʊt] [ə'genst] [ˌdʒæpə'niːz] ,
he has discovered a fencing - gallery : that till nightfall he had been engaged in a fencing - bout against Japanese ,
他 有 发现 一个 击剑 - 画廊 : 那 直到 黄昏 他 有 到过 已订婚的 在 一个 击剑 - 回合 反对 日本人 ,

他发现了一个击剑馆：直到夜幕降临，他都一直在和日本人进行击剑比赛。

[huː] [fɔːt] [wɪð] [tuː] - ['hændɪd] [sɔːrdz] , ['sprɪŋɪŋ] [laɪk] [kæts] , [æz; əz] [ɪz] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['kʌntri] .
who fought with two - handed swords , springing like cats , as is the custom of their country .
WHO 战斗 和 二 - 递交 剑 , 弹簧 喜欢 猫 , 作为 是 这 风俗 的 他们的 国家 .

他们使用双手剑作战，身手矫健如猫，这是他们国家的习俗。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [frentʃ] ['meθəd] [ɒv; əv] ['fensɪŋ] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [gʊd] ['drʌbɪŋ] .
With his French method of fencing , he had given them a good drubbing .
和 他的 法语 方法 的 击剑 , 他 有 给定 他们 一个 好的 痛击 .

他运用法式击剑技巧，狠狠地教训了他们一顿。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] , [wɪð] ['meni] [ə; eɪ] [ləʊ] [baʊ; bəʊ] ,
Upon which , with many a low bow ,
之上 哪个 , 和 许多 一个 低的 弓 ,

于是，众人纷纷深深鞠躬，

[ðeɪ] [hæd; həd] [ʃəʊn] [hɪm] [ðeə(r)] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [aɪst] [θɪŋz] [tuː; tə] [drɪŋk] .
they had shown him their admiration by bringing him a quantity of nice little iced things to drink .
他们 有 所示 他 他们的 钦佩 经过 带来 他 一个 数量 的 好的 小的 冰镇 事物 到 喝 .

他们给他带了很多美味的冰镇饮品，以此表达对他的钦佩之情。

[ɔːl] [ðɪs] [kəm'baɪnd] [hæd; həd] [θrəʊn] [hɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [ˌpɜːspə'reɪʃn] .
All this combined had thrown him into a fearful perspiration .
全部 这 合并 有 抛掷 他 进入 一个 可怕 汗 .

这一切加在一起，让他吓得冷汗直冒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

菊花夫人——第三卷(Madame Chrysantheme — Volume 3)

[ɑː] , ['veri] [wel] !
Ah , very well !
啊 , 非常 出色地 !

哦，很好！

[ˌnevəðə'les] , [ðɪs] [dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
Nevertheless , this did not quite explain to me !
尽管如此 , 这 做过 不是 相当 解释 到 我 !

然而，这并没有完全解释清楚！

[hiː; hi] [ɪz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] ; [ɪn'tendz] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [ə'mjuːz] [hɪm'self] ['evri] [deɪ] [baɪ] ['biːtɪŋ] [ðem; ðəm] ;
He is delighted with his evening ; intends to go and amuse himself every day by beating them ;
他 是 高兴极了 和 他的 晚上 ; 意图 到 去 和 娱乐 他自己 每一个 天 经过 殴打 他们 ;

他对自己今晚的所作所为感到非常满意；打算每天都去殴打他们，以此取乐；

[hiː; hi] ['iːv(ə)n] [θɪŋks] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] ['pjuːp(ə)lz] .
he even thinks of taking pupils .
他 甚至 思考 的 采取 学生 .

他甚至想过收徒。

[wʌns] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɪz] [draɪd] , [ɔːl] [tə'geðə(r)] , [ðə; ði] [θriː] - [ænd; ənd] [hɪm'self] , [pleɪ] [æt; ət] [ˌdʒæpə'niːz] ['pɪdʒɪn] - [vəʊl] .
Once his back is dried , all together , the three mousmes and himself , play at Japanese pigeon - vole .
一次 他的 后退 是 干燥 , 全部 一起 , 这 三 - 和 他自己 , 玩 在 日本人 鸽子 - 田鼠 .

等他的背干了之后，他和另外三只老鼠一起玩起了日本鸽子田鼠的游戏。

['riːəli] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] ['ɪnəs(ə)nt] , [ɔː(r)] [mɔː(r)] [kə'rekt] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] .
Really I could not wish for anything more innocent , or more correct in every respect .
真的 我 可以 不是 希望 为了 任何事物 更多的 清白的 , 或者 更多的 正确的 在 每一个 尊重 .

我真的无法奢求比这更纯洁、更完美的一切了。

[tʃɑːlz] [en] — — [ænd; ənd] ['mædəm] [ˌʒɒŋ'kɪl] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ə'raɪvd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə'baʊt] [ten] [ə'klɑːk] .
Charles N — — and Madame Jonquille , his wife , arrived unexpectedly about ten o'clock .
查尔斯 N — — 和 夫人 琼奎尔 , 他的 妻子 , 到达的 不料 关于 十 点钟 .

查尔斯·N——和他的妻子琼奎尔夫人大约十点钟意外地到了。

([ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] ['ʃrʌbəri] [ɪn] ['aʊə(r)] ['neɪbəhʊd] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] ['aʊə(r)] [laɪts] ,
(They were wandering about in the dark shrubberies in our neighborhood , and , seeing our lights ,
(他们 是 漫游 关于 在 这 黑暗的 灌木丛 在 我们的 邻里 , 和 , 看到 我们的 灯 ,

（它们在我们社区黑暗的灌木丛中徘徊，看到我们的灯光后，

[keɪm] [ʌp][tuː; tə][ˌjuː 'es] .)
came up to us .)
来了 向上 到 我们 .)

走过来和我们说话。)

[ðeɪ] [ɪn'tend][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tiː] - [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] [təudz] ,
They intend to finish the evening at the tea - house of the toads ,
他们 打算 到 结束 这 晚上 在 这 茶 - 房子 的 这 蟾蜍 ,

他们打算在蟾蜍茶馆结束今晚的行程。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [traɪ][tuː; tə][ɪn'djuːs][ˌjuː 'es][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [drɪŋk] [sʌm; səm] [aɪst] ['ʃɜːbət] [wɪð]
and they try to induce us to go and drink some iced sherbets with
和 他们 尝试 到 诱导 我们 到 去 和 喝 一些 冰镇 雪葩 和
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他们试图说服我们和他们一起去喝冰镇雪葩。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [liːst] [æn; ən] ['aʊərz] [wɔːk] [frɒm; frəm][hɪə(r)] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
It is at least an hour's walk from here , on the other side of the town ,
它 是 在 至少 一个 小时 走 从 这里 , 在 这 其他 边 的 这 镇 ,

从这里走到镇子的另一边，至少要一个小时。

[ˌhɑːf'weɪ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] , [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] [pə'gəʊdə] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] - ;
halfway up the hill , in the gardens of the large pagoda dedicated to Osueva ;
半 向上 这 爬坡道 , 在 这 花园 的 这 大的 宝塔 投入的 到 - ;

在半山腰，在献给奥苏埃瓦的大宝塔花园里；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [stɪk] [tuː; tə][ðeə(r)][aɪ'dɪə] ,
but they stick to their idea ,
但 他们 戳 到 他们的 主意 ,

但他们坚持己见。

[prɪ'tendɪŋ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [klɪə(r)] [naɪt] [ænd; ənd] [braɪt] ['muːnlaɪt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['lʌvli]
pretending that in this clear night and bright moonlight we shall have a lovely
假装 那 在 这 清除 夜晚 和 明亮的 月光 我们 将 有 一个 迷人的
[vjuː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['terəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] .
view from the terrace of the temple .
看法 从 这 阳台 的 这 寺庙 .

假装在这个晴朗的夜晚和明亮的月光下，我们将从寺庙的露台上欣赏到美丽的景色。

['lʌvli] , [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed] .
Lovely , I have no doubt , but we had intended going to bed .
迷人的 , 我 有 不 怀疑 , 但 我们 有 故意的 去 到 床 .

确实很美，这一点毋庸置疑，但我们原本打算睡觉的。

[haʊ'evə(r)] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][səʊ] , [let][ˌjuː 'es][gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] .
However , be it so , let us go with them .
然而 , 是 它 所以 , 让 我们 去 和 他们 .

不管怎样，我们就和他们一起走吧。

[wiː; wi]['haɪə(r)][faɪv][dʒɪnz][ænd; ənd][faɪv] [kɑːz] [daʊn] [bɪ'ləʊ] , [ɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [striːt] ,
We hire five djins and five cars down below , in the principal street ,
我们 聘请 五 精灵 和 五 汽车 向下 以下 , 在 这 主要的 街道 ,

我们在主街下面雇佣了五个精灵和五辆车，

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['mædəm] [tres] - - [ʃɒp] , [huː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [leɪt] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,
in front of Madame Tres - Propre's shop , who , for this late expedition ,
在 正面 的 夫人 特雷斯 - - 店铺 , WHO , 为了 这 晚的 远征 ,

在特雷斯-普罗普雷夫人的商店前，她为了这次迟来的探险，

[tʃuːz] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][hɜː(r); hə(r)]['lɑːdʒɪst] [raʊnd] ['læntənz] - [bɪɡ] , [red] [bə'luːn] , ['dekəreɪtɪd]
chooses for us her largest round lanterns - big , red balloons , decorated
选择 为了 我们 她 最大 圆形的 灯笼 - 大的 , 红色的 气球 , 装饰
[wɪð] ['stɑːfɪʃ] , ['siːwiːd] , [ænd; ənd] [ɡriːn] [ʃɑːks] .
with starfish , seaweed , and green sharks .
和 海星 , 海藻 , 和 绿色的 鲨鱼 .

她为我们挑选了她最大的圆形灯笼——巨大的红色气球，上面装饰着海星、海藻和绿色鲨鱼。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪəli] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [wen] [wiː; wi] [meɪk] ['aʊə(r)] [stɑːt] .
It is nearly eleven o'clock when we make our start .
它 是 几乎 十一 点钟 什么时候 我们 制作 我们的 开始 .

我们出发时已近十一点。

[ɪn][ðə; ði]['sentrəl] ['kwɔːtəz] [ðə; ði] ['vɜːtʃuəs] [ˌnɪpə'nis] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] ['kləʊzɪŋ][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [buːðz]
In the central quarters the virtuous Nipponese are already closing their little booths
在 这 中央 四分之一 这 有德行的 日本 是 已经 结束 他们的 小的 展位
,
,
,

在市中心，那些品德高尚的日本人已经开始关闭他们的小摊位了。

['pʊtɪŋ] [aʊt][ðeə(r)][læmps] , ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] ['wʊdn] ['freɪmwɜːk] , ['drɔːɪŋ] [ðeə(r)]['peɪpə(r)]['pænəlz] .
putting out their lamps , shutting the wooden framework , drawing their paper panels .
推杆 出去 他们的 灯 , 关闭 这 木制的 框架 , 绘画 他们的 纸 面板 .

他们熄灭灯，关上木框，画出纸板。

['fɑːðə(r)] [ɒn] , [ɪn][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [sə'bɜːbən] [striːts] , [ɔːl][ɪz] [ʃʌt] [ʌp] [lɒŋ] [ə'ɡəʊ] ,
Farther on , in the old - fashioned suburban streets , all is shut up long ago ,
更远 在 , 在 这 老的 - 造型 郊区 街道 , 全部 是 关闭 向上 长的 前 ,

再往前走，在那些老式的郊区街道上，一切早已寂静无声。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [kɑːts] [rəʊl][ɒn] [θruː] [ðə; ði] [blæk] [naɪt] .
and our carts roll on through the black night .
和 我们的 购物车 卷 在 通过 这 黑色的 夜晚 .

我们的马车在漆黑的夜里继续前行。

[wiː; wi][kraɪ] [aʊt] [tuː; tə]['aʊə(r)][dʒɪnz] : " - ! - !
We cry out to our djins : " Ayakou ! ayakou !
我们 哭 出去 到 我们的 精灵 : " - ! - !

我们向我们的精灵呼喊：“绫子！绫子！”

" (" [kwɪk] !
" (" Quick !
" (" 快的 !

“(“快的！

[kwɪk] ! ") [ænd; ənd] [ðeɪ] [rʌn] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] , ['ʌtərɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ʃriːk] ,
quick ! ") and they run as hard as they can , uttering little shrieks ,
快的 ! ") 和 他们 跑步 作为 难的 作为 他们 能 , 发出声音 小的 尖叫 ,

快！他们拼命奔跑，发出细小的尖叫声。

[laɪk] ['meri] ['ænɪmlz] [fʊl] [ɒv; əv][waɪld] ['ɡeɪətɪ] .
like merry animals full of wild gayety .
喜欢 欢乐 动物 满的 的 荒野 同性恋 .

像一群充满狂野欢乐的快乐动物。

[wiː; wi] [rʌʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɜːlwɪnd] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] , [ɔːl] [faɪv] [ɪn] ['ɪndiən] [faɪl] ,
We rush like a whirlwind through the darkness , all five in Indian file ,
我们 匆忙 喜欢 一个 旋风 通过 这 黑暗 , 全部 五 在 印度 文件 ,

我们像旋风一样冲进黑暗中，五个人排成一列，呈印度式纵队。

['dæʃɪŋ] [ænd; ənd]['dʒəʊltɪŋ]['əʊvə(r)][ðə; ði][əʊld] , [ʌn'iːv(ə)n] ['flægstəʊn] ,
dashing and jolting over the old , uneven flagstones ,
帅气 和 剧烈震动 超过 这 老的 , 不均匀 石板 ,

在老旧不平的石板路上颠簸前行，

['dɪmli] ['laɪtɪd] [ʌp] [baɪ]['aʊə(r)] [red] [bə'luːn] ['flʌtərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˌbæm'buː] [stemz]
dimly lighted up by our red balloons fluttering at the end of their bamboo stems
依稀 照明 向上 经过 我们的 红色的 气球 飘动 在 这 结尾 的 他们的 竹子 茎

.
:
.

在竹竿末端飘动的红色气球的微弱光线下。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [sʌm; səm] [ˌdʒæpə'niːz] , [naɪt] - [kæpt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bluː] ['kɜːtʃɪf] ,
From time to time some Japanese , night - capped in his blue kerchief ,
从 时间 到 时间 一些 日本人 , 夜晚 - 封顶 在 他的 蓝色的 头巾 ,

时不时地，会有一些日本人，戴着睡帽，系着蓝色头巾，

['əupənz][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [siː] [huː] [ðiːz] ['nɒɪzi] ['mæd.kæp][kæn; kən][biː; bi] ,
opens a window to see who these noisy madcaps can be ,
打开 一个 窗户 到 看 WHO 这些 嘈杂 疯子 能 是 ,

打开一扇窗，看看这些吵闹的疯子到底是谁。

['dæʃɪŋ] [baɪ][səʊ]['ræpɪdli][ænd; ənd][səʊ] [leɪt] .
dashing by so rapidly and so late .
帅气 经过 所以 快速 和 所以 晚的 .

匆匆而过，却又如此迟到。

[ɔː(r)] [els] [sʌm; səm] [feɪnt] ['glɪmə(r)] , [θrəʊn] [baɪ][ˌjuː 'es][ɒn]['aʊə(r)] ['pæsɪdʒ] ,
Or else some faint glimmer , thrown by us on our passage ,
或者 别的 一些 头晕的 微光 , 抛掷 经过 我们 在 我们的 通道 ,

或者，是我们航行途中投下的微弱光芒，

[dis'kʌvə] [ðə; ði] ['hɪdiəs] [smaɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [stəʊn] ['ænɪm(ə)l] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv]
discovers the hideous smile of a large stone animal seated at the gate of
发现 这 可怕 微笑 的 一个 大的 石头 动物 坐着 在 这 门 的

[ə; eɪ][pə'gəʊdə] .
a pagoda .
一个 宝塔 .

发现一座宝塔门口坐着一个巨大的石兽，它咧嘴露出可怕的笑容。

[æt; ət][lɑːst][wiː; wi] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] - ['temp(ə)l] , [ænd; ənd] ,
At last we arrive at the foot of Osueva's temple , and ,
在 最后的 我们 到达 在 这 脚 的 - 寺庙 , 和 ,

我们终于到达了奥苏埃瓦神庙的脚下，然后，

['liːvɪŋ] ['aʊə(r)][dʒɪnz] [wɪð] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l][gɪgz] , [wiː; wi]['klæmbə(r)][ʌp] [ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] [steps] ,
leaving our djins with our little gigs , we clamber up the gigantic steps ,
离开 我们的 精灵 和 我们的 小的 演出 , 我们 攀 向上 这 巨大 步骤 ,

我们把精灵和我们的小玩意儿留下，然后爬上巨大的台阶。

[kəm'pliːtli] [dɪ'zɜːtɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
completely deserted at this hour of the night .
完全地 荒凉的 在 这 小时 的 这 夜晚 .

夜深人静之时，这里却空无一人。

[krɪsænθiːm] , [huː] ['ɔːlweɪz] [laɪks] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['taɪəd]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,
Chrysantheme , who always likes to play the part of a tired little girl ,
菊花 , WHO 总是 点赞 到 玩 这 部分 的 一个 疲劳的 小的 女孩 ,

总是喜欢扮演疲惫小女孩的菊花

[ɒv; əv][ə; eɪ] [spɔɪld] [ænd; ənd] ['paʊtɪŋ] [tʃaɪld] , [ə'sendz] ['sləʊli] [bɪ'twiːn] [iːv] [ænd; ənd][maɪ'self] ,
of a spoiled and pouting child , ascends slowly between Yves and myself ,
的 一个 被宠坏了 和 撅嘴 孩子 , 上升 缓慢地 之间 伊夫 和 我 ,
['klɪŋɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] [ɑːmz] .
clinging to our arms .
依恋 到 我们的 武器 .

像个被宠坏了、撅着嘴的孩子，慢慢地爬到我和伊夫之间，紧紧地抱着我们的胳膊。

[ˌʒɒŋ'kɪl] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [skɪps] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːd] , [ə'mjuːzɪŋ] [hɜː'self] [baɪ] ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði]
Jonquille , on the contrary , skips up like a bird , amusing herself by counting the
琼奎尔 , 在 这 相反 , 跳过 向上 喜欢 一个 鸟 , 有趣 她自己 经过 计数 这
['endləs] [steps] .
endless steps .
无尽的 步骤 .

相反，琼奎尔像鸟儿一样蹦蹦跳跳地上去，数着无穷无尽的台阶，自娱自乐。

[ʃiː; ʃi] [leɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [stres] [ɒn][ðə; ði][æk,sentju'eiʃən] ,
She lays a great stress on the accentuations ,
她 躺下 一个 伟大的 压力 在 这 重音 ,

她非常注重重音，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['nʌmbəz] [saʊnd] ['iːv(ə)n][mɔː(r)][drəʊl] .
as if to make the numbers sound even more droll .
作为 如果 到 制作 这 数字 声音 甚至 更多的 滑稽 .

仿佛是为了让这些数字听起来更加滑稽可笑。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪlvə(r)] ['eɪgret] ['glitəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [blæk] [kwɑː'fjʊə(r)] ;
A little silver aigrette glitters in her beautiful black coiffure ;
一个 小的 银 鹭 闪光 在 她 美丽的 黑色的 发型 ;

她美丽的黑色发型中，一缕银色发丝闪闪发光；

[hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l]['fɪgə(r)] [siːm] ['streɪndʒli] [fæn'tæstɪk] ,
her delicate and graceful figure seems strangely fantastic ,
她 精美的 和 优美 数字 似乎 奇怪的 极好的 ,

她纤细优雅的身姿显得格外梦幻，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ðæt] [ɪn'veləps] [juː 'es] [kən'siːl] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪz] [kwaɪt]
and the darkness that envelops us conceals the fact that her face is quite
和 这 黑暗 那 信封 我们 隐藏 这 事实 那 她 脸 是 相当
['ʌgli] ,
ugly ,
丑陋的 ,

笼罩着我们的黑暗掩盖了她长相丑陋的事实。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] [aɪz] .
and almost without eyes .
和 几乎 没有 眼睛 .

而且几乎没有眼睛。

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] [krɪsænθiːm] [ænd; ənd] [ˌʒɒŋ'kɪl] ['riːəli] [lʊk] [laɪk]['lɪt(ə)l] ['fɛəriz] ;
This evening Chrysantheme and Jonquille really look like little fairies ;
这 晚上 菊花 和 琼奎尔 真的 看 喜欢 小的 仙女 ;

今晚，Chrysantheme 和 Jonquille 看起来真像小仙女；

[æt; ət]['sɜːt(ə)n] ['moʊmənts] [ðə; ði][məʊst] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ˌdʒæpə'niːz][hæv; həv] [ðɪs] [ə'pɪərəns] ,
at certain moments the most insignificant Japanese have this appearance ,
在 肯定 时刻 这 最多 微不足道 日本人 有 这 外貌 ,

在某些时候，就连最不起眼的日本人也会露出这种表情。

[baɪ] [dɪnt] [ɒv; əv] ['wɪmzɪk(ə)l] ['elɪgəns] [ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs] [ə'reɪndʒmənt] .
by dint of whimsical elegance and ingenious arrangement .
经过 凹痕 的 异想天开 优雅 和 巧妙 安排 .

凭借其奇特的优雅和巧妙的布局。

[ðə; ði] ['grænɪt] [steəz] , [ɪm'pəʊzɪŋ] , [dɪ'zɜːtɪd] , ['juːnɪfɔːmli] [greɪ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [nɒk'tɜːn(ə)l] [skaɪ] ,
The granite stairs , imposing , deserted , uniformly gray under the nocturnal sky ,
这 花岗岩 楼梯 , 气势磅礴 , 荒凉的 , 均匀地 灰色的 在下面 这 夜 天空 ,

花岗岩台阶巍峨耸立，空无一人，在夜空下呈现出统一的灰色。

[ə'pɪə(r)] [tuː; tə] ['vænɪʃ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['empti] [speɪs] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] , [wen] [wiː; wi] [tɜːn] [raʊnd] ,
appear to vanish into the empty space above us , and , when we turn round ,
出现 到 消失 进入 这 空的 空间 多于 我们 , 和 , 什么时候 我们 转动 圆形的 ,

仿佛消失在我们头顶的虚空中，当我们转身时，

[tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [depθs] [bɪ'niːθ] ,
to disappear in the depths beneath ,
到 消失 在 这 深度 下面 ,

消失在深渊之下，

[tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ə'bɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['dɪzi] [rə'pɪdəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [driːm] .
to fall into the abyss with the dizzy rapidity of a dream .
到 落下 进入 这 深渊 和 这 晕眩的 快速 的 一个 梦 .

像梦境般令人眩晕的速度坠入深渊。

[ɒn] [ðə; ði] ['sləʊpɪŋ] [steps] [ðə; ði] [blæk] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['geɪtweɪz] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [mʌst; məst] [pɑːs] [stretʃ] [aʊt] [ɪn'defɪnətli] ;
On the sloping steps the black shadows of the gateways through which we must pass stretch out indefinitely ;
在 这 倾斜的 步骤 这 黑色的 阴影 的 这 网关 通过 哪个 我们 必须 经过 拉紧 出去 无限期 ;

在倾斜的台阶上，我们必须穿过的大门的黑色阴影无限延伸；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] , [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['brəʊkən] [æt; ət] [iːtʃ] [prə'dʒektɪŋ] [step] ,
and the shadows , which seem to be broken at each projecting step ,
和 这 阴影 , 哪个 似乎 到 是 破碎的 在 每个 投影 步 ,

而阴影似乎在每次投影步骤中都会断裂，

[lʊk] [laɪk] [ðə; ði] ['regjələ(r)] ['kriːsɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fæn] .
look like the regular creases of a fan .
看 喜欢 这 常规的 褶皱 的 一个 扇子 .

看起来像扇子上常见的褶皱。

[ðə; ði] ['pɔːtikəu, 'pəu-] [stænd] [ʌp] ['seprətli] , ['raɪzɪŋ] [wʌn] [ə'bʌv] [ə'nʌðə(r)] ;
The porticoes stand up separately , rising one above another ;
这 门廊 站立 向上 分别地 , 上升 一 多于 其他 ;

各个门廊各自独立，彼此之间高低错落；

[ðeə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [ʃeɪps] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [wʌns] [rɪ'mɑːkəbli] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] ['stjuːdiəsli] [ə'fektɪd] ;
their wonderful shapes are at once remarkably simple and studiously affected ;
他们的 精彩的 形状 是 在 一次 非常 简单的 和 认真地 做作的 ;

它们奇妙的形状既显得非常简洁，又显得精心雕琢；

[ðeə(r)] ['aʊtlaɪnz] [stænd] [aʊt] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] ,
their outlines stand out sharp and distinct ,
他们的 概述 站立 出去 锋利的 和 清楚的 ,

它们的轮廓清晰分明，

['hævɪŋ] [ˌnevəðə'les] [ðə; ði] [veɪg] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ɔːl] ['veri] [lɑːdʒ] ['ɒbdʒɪkts] [ɪn] [ðə; ði] [peɪl] ['muːnlaɪt] .
having nevertheless the vague appearance of all very large objects in the pale moonlight .
拥有 尽管如此 这 模糊的 外貌 的 全部 非常 大的 对象 在 这 苍白 月光 .

然而，在昏暗的月光下，它却呈现出所有巨大物体的模糊外观。

[ðə; ði] [kɜːvd] [ˈɑːkɪtɹˌeɪvz] [raɪz] [æt; ət] [iːtʃ] [ɪkˈstreməti] [laɪk] [tuː] [ˈmenəsɪŋ] [hɔːnz] ,
The curved architraves rise at each extremity like two menacing horns ,
这 弯曲 门楣 上升 在 每个 末端 喜欢 二 威胁 角 ,

弧形的门楣在两端高高耸立，宛如两只狰狞的犄角。

[ˈpɔɪntɪŋ] [ˈʌpwəd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [fɑː(r)] - [ɒf] [bluː] [ˈkænəpi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɑː(r)] - [ˈspæŋgld] [skaɪ] ,
pointing upward toward the far - off blue canopy of the star - spangled sky ,
指向 向上 朝向 这 远的 - 离开 蓝色的 树冠 的 这 星星 - 闪闪发光的 天空 ,

指向遥远的繁星点点的蓝色夜空，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɒdz] [ðə; ði] [ˈnɒlɪdʒ] [ðeɪ] [hæv; həv] [əˈkwaɪəd]
as if they would communicate to the gods the knowledge they have acquired
作为 如果 他们 会 交流 到 这 神 这 知识 他们 有 获得
[ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [faʊnˈdeɪʃ(ə)nz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɜːθ] ,
in the depths of their foundations from the earth ,
在 这 深度 的 他们的 基础 从 这 地球 ,

仿佛他们要将自己从大地深处获得的、源自地基的知识传达给神明。

[fʊl] [ɒv; əv] [ˈsepəlkə] [ænd; ənd] [deθ] , [wɪtʃ] [səˈraʊndz] [ðem; ðəm] .
full of sepulchres and death , which surrounds them .
满的 的 墓穴 和 死亡 , 哪个 周围环境 他们 .

到处都是坟墓和死亡，死亡笼罩着他们。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] , [ɪnˈdiːd] , [ə; eɪ] [ˈveri] [smɔːl] [gruːp] ,
We are , indeed , a very small group ,
我们 是 , 的确 , 一个 非常 小的 团体 ,

我们的确是一个非常小的群体，

[lɒst] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪˈmensəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəˈlɒs(ə)l] [əˈklɪvɪti] [æz; əz] [wiː; wi] [muːv] [ˈɒnwəd] ,
lost now in the immensity of the colossal acclivity as we move onward ,
丢失的 现在 在 这 浩瀚无垠 的 这 庞大 坡度 作为 我们 移动 向前 ,

现在，我们迷失在了向前迈进的巨大坡度之中。

[ˈlaɪtɪd] [ˈpɑːtli] [baɪ] [ðə; ði] [wɒn] [muːn] , [ˈpɑːtli] [baɪ] [ðə; ði] [red] [ˈlæntənz] [wiː; wi] [həʊld] [ɪn] [ˈaʊə(r)] [hændz]
lighted partly by the wan moon , partly by the red lanterns we hold in our hands
照明 部分 经过 这 万 月亮 , 部分 经过 这 红色的 灯笼 我们 抓住 在 我们的 双手
,
,
,

一部分灯光来自黯淡的月光，一部分灯光来自我们手中的红灯笼。

[ˈfləʊtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [endz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [lɒŋ] [stɪks] .
floating at the ends of their long sticks .
漂浮的 在 这 结束 的 他们的 长的 棍子 .

漂浮在他们长棍的末端。

[ə; eɪ] [diːp] [ˈsaɪləns] [reɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpriːsɪŋkts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtemp(ə)l] ,
A deep silence reigns in the precincts of the temple ,
一个 深的 沉默 统治 在 这 辖区 的 这 寺庙 ,

寺庙内一片寂静。

[ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈɪnsekts] [ɪz] [hʌʃt] [æz; əz] [wiː; wi] [əˈsend] .
even the sound of insects is hushed as we ascend .
甚至 这 声音 的 昆虫 是 静静地 作为 我们 上升 .

随着海拔升高，就连昆虫的鸣叫声也消失了。

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈrevərəns] , [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [rɪˈlɪdʒəs] [fɪə(r)] [stiːlz] [ˈəʊvə(r)] [ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd] ,
A sort of reverence , a kind of religious fear steals over us , and ,
一个 种类 的 尊敬 , 一个 种类 的 宗教 害怕 偷窃 超过 我们 , 和 ,

一种敬畏之情，一种宗教般的恐惧悄然笼罩着我们，而且，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] , [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['kuːlnəs] ['sʌd(ə)nli] [pəː'veid, pə-][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd]
at the same moment , a delicious coolness suddenly pervades the air , and
在 这 相同的 片刻 ， 一个 可口的 凉爽 突然 普遍存在 这 空气 ， 和
['pɑːsɪz] ['əʊvə(r)][juː 'es] .
passes over us .
通过 超过 我们 .

与此同时，一股令人愉悦的凉爽感突然弥漫开来，拂过我们的全身。

[ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [ə'bʌv] , [wiː; wi] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɔːnt] .
On entering the courtyard above , we feel a little daunted .
在 进入 这 庭院 多于 ， 我们 感觉 一个 小的 畏惧 .

进入上面的庭院后，我们感到有些畏惧。

[hɪə(r)][wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [hɔːs] [ɪn][dʒeɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['tʃaɪnə] ['tɜːrɪts] .
Here we find the horse in jade , and the china turrets .
这里 我们 寻找 这 马 在 玉 ， 和 这 中国 炮塔 .

这里有玉雕骏马和瓷质塔楼。

[ðə; ði] [ɪn'kloʊzɪŋ] [wɔːlz] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][mɔː(r)] ['gluːmi] ,
The enclosing walls make it the more gloomy ,
这 封闭 墙壁 制作 它 这 更多的 阴沉 ，

四周的墙壁让它显得更加阴暗。

[ænd; ənd]['aʊə(r)][ə'raɪv(ə)l] [siːm] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [mɪ'stɪəriəs] ['kaʊns(ə)l] [held]
and our arrival seems to disturb I know not what mysterious council held
和 我们的 到达 似乎 到 打扰 我 知道 不是 什么 神秘 理事会 握住
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] ['sɪmbəlz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ,
between the spirits of the air and the visible symbols that are there ,
之间 这 烈酒 的 这 空气 和 这 可见的 符号 那 是 那里 ，

我们的到来似乎打扰了我不知道的空中精灵和那里可见的符号之间进行的神秘会议。

[kaɪ'mɪərəz][ænd; ənd] ['mɒnstəz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [bluː] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] .
chimeras and monsters illuminated by the blue rays of the moon .
嵌合体 和 怪物 照明 经过 这 蓝色的 射线 的 这 月亮 .

月光蓝光照耀下，奇美拉和怪兽若隐若现。

[wiː; wi] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ænd; ənd][gəʊ] [θruː] [ðə; ði] ['terəst] ['gaːdnz] ,
We turn to the left , and go through the terraced gardens ,
我们 转动 到 这 左边 ， 和 去 通过 这 梯田 花园 ，

我们向左转，穿过层叠式花园。

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [tiː] - [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] [təudz] , [wɪtʃ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ɪz]['aʊə(r)][gəʊl] ;
to reach the tea - house of the toads , which this evening is our goal ;
到 抵达 这 茶 - 房子 的 这 蟾蜍 ， 哪个 这 晚上 是 我们的 目标 ；

今晚我们的目标就是到达蟾蜍茶馆；

[wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] [ʌp] — [ai] [ɪk'spektɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] — [kləʊzd] [ænd; ənd] [dɑːk] , [æt; ət] [ðɪs]
we find it shut up — I expected as much — closed and dark , at this
我们 寻找 它 关闭 向上 — 我 预期的 作为 很多 — 关闭 和 黑暗的 ， 在 这
['aʊə(r)] !
hour !
小时 ！

我们发现它关门了——我早就料到了——在这个时间，它竟然关着门，黑漆漆的！

[wiː; wi] [drʌm] [ɔːl] [tə'geðə(r)] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] ;
We drum all together on the door ;
我们 鼓 全部 一起 在 这 门 ；

我们一起敲门；

[ɪn][ðə; ði][məʊst] ['kəʊksɪŋ] [təʊnz] [wiː; wi][kɔːl][baɪ] [neɪm] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [meɪdz][wiː; wi] [nəʊ] [səʊ] [wel] :
in the most coaxing tones we call by name the waiting - maids we know so well :
在 这 最多 哄骗 音调 我们 称呼 经过 姓名 这 等待 - 女佣 我们 知道 所以 出色地 ：

我们用最温柔的语气呼唤着我们熟知的侍女们的名字：

[ˌmædəmwə'zel] [trɑns'pɑrɛntɛ] , [ˌmædəmwə'zel] [ei'twal] , [ˌmædəmwə'zel] [roʊ'zeɪ] - [mætɪneɪl] , [ænd; ənd] [ˌmædəmwə'zel] - .
Mademoiselle Transparente , Mademoiselle Etoile , Mademoiselle Rosee - matinale , and Mademoiselle Margueritereine .
小姐 透明 , 小姐 星 , 小姐 玫瑰 - 晨间 , 和 小姐 - .

透明小姐、星辰小姐、罗塞-马丁娜小姐和玛格丽特雷娜小姐。

[nɒt] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] .
Not an answer .
不是 一个 回答 .

这不是答案。

[gʊd] - [baɪ] , ['pɜːfjuːmd] ['ʃɜːbət] [ænd; ənd] ['frɒstɪd] [biːnz] !
Good - by , perfumed sherbets and frosted beans !
好的 - 经过 , 香 雪葩 和 磨砂 豆子 !

再见了，香甜的雪葩和糖霜豆！

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɑːtʃəri] - [haʊs] ['aʊə(r)] - ['sʌd(ə)nli] [dʒʌmp] [ə'saɪd] , ['terɪfaɪd] ,
In front of the little archery - house our mousmes suddenly jump aside , terrified ,
在 正面 的 这 小的 射箭 - 房子 我们的 - 突然 跳 旁边 , 恐惧 ,

在小射箭屋前，我们的小老鼠们突然惊恐地跳到一边。

[dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [ded] ['bɒdi] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] .
declaring that there is a dead body on the ground .
声明 那 那里 是 一个 死的 身体 在 这 地面 .

宣布地上有一具尸体。

[jes] , [ɪn'diːd] , [sʌm; səm] [wʌn] [ɪz] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] .
Yes , indeed , some one is lying there .
是的 , 的确 , 一些 一 是 说谎 那里 .

是的，那里确实躺着一个人。

[wiː; wi] ['kɔːʃəsli] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [baɪ] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [red] [bə'luːn] ,
We cautiously examine the place by the light of our red balloons ,
我们 谨慎地 检查 这 地方 经过 这 光 的 我们的 红色的 气球 ,

我们借着红色气球的光芒小心翼翼地观察着这个地方。

['keəfəli] [held] [aʊt] [æt; ət] [ɑːrmz] [leŋkθ; leŋθ] [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [ded] [mæn] .
carefully held out at arm's length for fear of this dead man .
小心 握住 出去 在 武器 长度 为了 害怕 的 这 死的 男人 .

因为害怕这个死人，我小心翼翼地将它举到手臂之外。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [ðə; ði] ['mɑːksmən] ,
It is only the marksman ,
它 是 仅有的 这 神射手 ,

只有神枪手，

[hiː; hi] [huː] [ɒn] [ðə; ði] 4th [ɒv; əv] [dʒʊ'laɪ] [tʃəʊz] [sʌtʃ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['ærəus] [fɔː(r); fə(r)] [krɪsænθiːm] ;
he who on the 4th of July chose such magnificent arrows for Chrysantheme ;
他 WHO 在 这 4th 的 七月 选择 这样的 壮丽 箭头 为了 菊花 ;

在七月四日，为菊花选择了如此华丽的箭矢的人；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sliːp] , [gʊd] [mæn] !
and he sleeps , good man !
和 他 睡觉 , 好的 男人 !

他睡着了，好人！

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['ʃiːnjɒn] ['sʌmwɒt] [dɪ'ʃevld] , [ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['kruːəl]
with his chignon somewhat dishevelled , a sound sleep , which it would be cruel
和 他的 发髻 有些 蓬头垢面 ， 一个 声音 睡觉 ， 哪个 它 会 是 残忍的
[tuː; tə] [dɪ'stɜːb] .
to disturb .
到 打扰 .

他的发髻有些凌乱，睡得很香，打扰他睡觉未免太残忍了。

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['terəs] , ['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði]['hɑːbə(r)][æt; ət]['aʊə(r)] [fiːt] ,
Let us go to the end of the terrace , contemplate the harbor at our feet ,
让 我们 去 到 这 结尾 的 这 阳台 ， 沉思 这 港口 在 我们的 脚 ，

让我们走到露台尽头，欣赏脚下的海港景色。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːn] [həʊm] .
and then return home .
和 然后 返回 家 .

然后返回家中。

[tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði]['hɑːbə(r)] [lʊks] [laɪk] ['əʊnli][ə; eɪ] [dɑːk] [ænd; ənd]['sɪnɪstə(r)] [rent] ,
To - night the harbor looks like only a dark and sinister rent ,
到 - 夜晚 这 港口 看起来 喜欢 仅有的 一个 黑暗的 和 险恶 租 ，

今晚的港口看起来就像一片阴森黑暗的废墟。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['muːnbiːm] [kæn; kən] [nɒt] ['fæðəm] — [ə; eɪ] ['jɔːnɪŋ] [krə'væs] ['əʊpənɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]
which the moonbeams can not fathom — a yawning crevasse opening into the
哪个 这 月光 能 不是 捉摸 — 一个 打哈欠 裂缝 开幕 进入 这
['veri] ['baʊəlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,
very bowels of the earth ,
非常 肠道 的 这 地球 ，

那是月光也无法穿透的巨大裂缝，直通地球深处。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [laɪ] [feɪnt] , [smɔːl] ['glimə] ,
at the bottom of which lie faint , small glimmers ,
在 这 底部 的 哪个 说谎 头晕的 ， 小的 微光 ，

底部闪烁着微弱的光芒，

[æn; ən] [ə'sembli] [ɒv; əv] ['gləʊwɜːm] [ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] — [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['ves(ə)lz]
an assembly of glowworms in a ditch — the lights of the different vessels
一个 集会 的 萤火虫 在 一个 沟 — 这 灯 的 这 不同的 船只
['laɪɪŋ] [æt; ət]['æŋkə(r)] .
lying at anchor .
说谎 在 锚 .

一群萤火虫聚集在沟渠里——那是停泊在锚地的各个船只的灯光。

['iːtekst] ['ɛdɪtərz] [b'ʊkmɑːks] :
ETEXT EDITOR'S BOOKMARKS :
电子文本 编辑的 书签 :

电子文本编辑器书签：

[dʌl] ['aʊəz] [spent] [ɪn]['aɪd(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'fjuːs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]
Dull hours spent in idle and diffuse conversation
乏味的 小时 花费 在 闲置的 和 扩散 对话

无聊的时光都耗费在无意义的闲聊中。

[preə(r)z] [sw'ɒləʊd] [laɪk] [pɪlz] [baɪ]['ɪnvəlɪd；ɪn'vælɪd][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns]
Prayers swallowed like pills by invalids at a distance
祈祷 吞咽 喜欢 药片 经过 无效 在 一个 距离

远处，病人像吞药丸一样吞下祈祷文。

[triːz] , [dwɔːf] [baɪ][ə; eɪ][ˌdʒæpəˈniːz][ˈprəʊses]
Trees , dwarfed by a Japanese process
树木 , 矮小的 经过 一个 日本人 过程

树木，因日本的一种工艺而变得矮小。

[wɪtʃ] [ai][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][əˈmjuːzɪŋ][ɪn][ˈeni][wʌn] [els] , — [ˈeni][wʌn][ai] [lʌvd]
Which I should find amusing in any one else , — any one I loved
哪个 我 应该 寻找 有趣 在 任何 一 别的 , — 任何 一 我 喜爱

如果换作其他人，我都会觉得这很有趣——换作我爱过的人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神